叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 迷雾之中(in The Fog) 000001

2. 迷雾之中(in The Fog) 000002

3. 迷雾之中(in The Fog) 000003

4. 迷雾之中(in The Fog) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迷雾之中(In the Fog)
第1/4页

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːg]
IN **THE** **FOG**
在 这 多雾路段

在雾中

[baɪ] ['ritʃəd] ['hɑːrdɪŋ] ['deivis]
By **Richard** **Harding** **Davis**
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːg]
IN **THE** **FOG**
在 这 多雾路段

在雾中

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

- [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
01 **I** **Cannot** **Tell** **You** **How** **Much** **I** **Have** **to** **Thank** **You** **For**
- 我 不能 告诉 你 如何 很多 我 有 到 感谢 你 为了

01 我无法用言语表达我对你的感激之情

- [ðə; ði] [fɔːr] [stˈreɪndʒəz] [æt; ət] ['sʌpər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [təˈgeðər]
02 **the** **Four** **Strangers** **at** **Supper** **Were** **Seated** **Together**
- 这 四 陌生人 在 晚餐 是 坐着 一起

02 四个陌生人共进晚餐，并肩而坐

- [ðə; ði] [men] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɜːrnd]
03 **the** **Men** **Around** **The** **Table** **Turned**
- 这 男人 大约 这 桌子 转向

03 桌边的男人们 翻转

- [aɪ] [wʊd] ['tʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm]['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb]

04	I	Would	Tumble	his	Unconscious	Form	Into	a	Hansom	Cab
-	我	会	翻滚	他的	无意识	形式	进入	一个	汉森	出租车

04 我会把他昏迷不醒的身体扔进一辆双轮马车里。

- “ [maɪ] [neɪm] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ɪz] [sɪrz] .

05	“	my	Name	,	”	he	Said	,	“	is	Sears	.
-	“	我的	姓名	,	”	他	说	,	“	是	西尔斯	.

05 “我的名字，”他说，“是西尔斯。”

” - [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

”	06	a	Square	of	Light	Suddenly	Opened	in	the	Night
”	-	一个	正方形	的	光	突然	打开	在	这	夜晚

“06 夜里突然出现了一个方形的光场”

- [æt; ət][maɪ] [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən]

07	at	My	Feet	Was	the	Body	of	a	Beautiful	Woman
-	在	我的	脚	曾是	这	身体	的	一个	美丽的	女士

07 在我脚下是一位美丽女人的遗体

- [ðə; ði] ['prɪnses] Zichy09

08	the	Princess	Zichy09
-	这	公主	Zichy09

08 公主 Zichy09

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['prɪnses] ['zɪki]

This	Gave	the	Princess	Zichy
这	给予	这	公主	zichy

这让齐奇公主受益匪浅。

[ðə; ði] [tʃæns]

The	Chance
这	机会

机会

- [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['rɪtʃər]

10	She	Knew	She	Would	Be	Twenty	Thousand	Pounds	Richer
-	她	知道	她	会	是	二十	千	英镑	富尔

10 她知道自己会变得富有两万英镑

- [aɪ] [θruː] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed]

11	I	Threw	out	Everything	on	the	Bed
-	我	扔	出去	一切	在	这	床

11 我把床上所有的东西都扔掉了

- [θruː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] Floor13

12	Threw	Everything	in	the	Dressing	-	case	out	on	The	Floor13
-	扔	一切	在	这	敷料	-	案件	出去	在	这	Floor13

12. 把梳妆台里所有东西都扔到地板上。13

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [prɔpt] [ʌp][ɪn] Bed14

We	Found	Him	Propped	up	in	Bed14
我们	成立	他	支撑	向上	在	Bed14

我们发现他靠在14号床上。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['zɪki]

We	Found	the	Body	of	The	Princess	Zichy
我们	成立	这	身体	的	这	公主	zichy

我们找到了齐奇公主的遗体。

- [en'triːtɪŋ] - [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

15	Entreating	Chetney	Not	to	Leave	Her
-	恳求	-	不是	到	离开	她

15. 恳求切特尼不要离开她

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][plɑːt] ?

16	What	Was	the	Object	of	Your	Plot	?
-	什么	曾是	这	目的	的	你的	阴谋	?

16 你的情节目的是什么?

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːg]

IN	THE	FOG
在	这	多雾路段

在雾中

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [grɪl] [ɪz][ðə; ði] [klʌb] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ækses] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

The	Grill	is	the	club	most	difficult	of	access	in	the	world	.
这	炙烤	是	这	俱乐部	最多	难的	的	使用权	在	这	世界	.

Grill俱乐部是世界上最难进入的俱乐部。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ɪts][roʊlz] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] [nuː] ['membər] [æz; əz] ['greɪtli] [æz; əz] [ðoʊ]

To	be	placed	on	its	rolls	distinguishes	the	new	member	as	greatly	as	though
到	是	放置	在	它是	卷	区别	这	新的	成员	作为	非常	作为	尽管

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['veɪkənt]['gɑːrtər][ɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['kærɪkəˌtʃʊəd] [ɪn] “ ['vænəti] [fer] .

he	had	received	a	vacant	Garter	or	had	been	caricatured	in	“	Vanity	Fair	.
他	有	已收到	一个	空缺	袜带	或者	有	到过	漫画式的	在	“	虚荣	公平的	.

被列入其名册，对新成员的认可程度，不亚于获得空缺的嘉德勋章或在《名利场》杂志上被漫画化。

” [men] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪl] [klʌb] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [fækt] .

”	Men	who	belong	to	the	Grill	Club	never	mention	that	fact	.
”	男人	WHO	属于	到	这	炙烤	俱乐部	绝不	提到	那	事实	.

“烧烤俱乐部的成员从不提及此事。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [klʌbz] [hiː; hi] ['friːkwənts] ,

If	you	were	to	ask	one	of	them	which	clubs	he	frequents	,
如果	你	是	到	问	一	的	他们	哪个	俱乐部	他	常客	,

如果你问他们其中一人常去哪些俱乐部，

[hiː; hi] [wɪl] [neɪm] [ɔːl] [seɪv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [wʌn] .

he	will	name	all	save	that	particular	one	.
他	将要	姓名	全部	节省	那	特别的	一	.

他会说出所有人的名字，除了那个特定的人。

[hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] [ɪf] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪl] ,

He	is	afraid	if	he	told	you	he	belonged	to	the	Grill	,
他	是	害怕的	如果	他	讲述	你	他	属于	到	这	炙烤	,

他害怕告诉你他是烧烤店的员工。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [laɪk] [boʊstɪŋ] .

that	it	would	sound	like	boasting	.
那	它	会	声音	喜欢	吹嘘	.

那样听起来像是在吹嘘。

[ðə; ði] [grɪl] [klʌb] [deɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['θiːətər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

The	Grill	Club	dates	back	to	the	days	when	Shakespeare's	Theatre	stood	on	the
这	炙烤	俱乐部	日期	后退	到	这	天	什么时候	莎士比亚的	剧院	站立	在	这

['prez(ə)nt][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [taɪmz] ” ['ɑːfɪs] .

present	site	of	the	“	Times	”	office	.
展示	地点	的	这	“	《时代周刊》	”	办公室	.

Grill Club 的历史可以追溯到莎士比亚剧院矗立在如今《泰晤士报》办公室所在地的时候。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ]['goʊldən] [grɪl] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

It	has	a	golden	Grill	which	Charles	the	Second	presented	to	the	Club	,
它	有	一个	金的	炙烤	哪个	查尔斯	这	第二	呈现	到	这	俱乐部	,

它有一个金色的烤架，是查理二世赠予俱乐部的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] “ [tɑːm][ænd; ənd]['dʒeri][ɪn] ['lʌndən] ,

and	the	original	manuscript	of	“	Tom	and	Jerry	in	London	,
和	这	原来的	手稿	的	“	汤姆	和	杰瑞	在	伦敦	,

以及《汤姆和杰瑞在伦敦》的原始手稿，

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [pɪrs] ['iːgən] [hɪm'self] .

”	which	was	bequeathed	to	it	by	Pierce	Egan	himself	.
”	哪个	曾是	遗赠	到	它	经过	刺穿	伊根	他自己	.

“这是皮尔斯·伊根本人遗赠给它的。”

[ðə; ði] ['membər] , [wen] [ðeɪ] [raɪt] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [stɪl] [juːz][sænd][tuː; tə][blɑːt][ðə; ði][ɪŋk] .

The	members	,	when	they	write	letters	at	the	Club	,	still	use	sand	to	blot	the	ink	.
这	成员	,	什么时候	他们	写	信件	在	这	俱乐部	,	仍然	使用	沙	到	印迹	这	墨水	.

俱乐部成员写信时，仍然会用沙子吸去墨迹。

[ðə; ði] [grɪl] [ɪn'dʒɔɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['blækbɔːld] , [wɪ'ðaʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['predʒədɪs] , [ə; eɪ]

The	Grill	enjoys	the	distinction	of	having	blackballed	,	without	political	prejudice	,	a
这	炙烤	享受	这	区别	的	拥有	被列入黑名单	,	没有	政治的	偏见	,	一个

[praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɑːrti] .

Prime	Minister	of	each	party	.
主要的	部长	的	每个	派对	.

The Grill 的独特之处在于，它曾不带任何政治偏见地将每个政党的首相都列入了黑名单。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lektɪd] ,

At	the	same	sitting	at	which	one	of	these	fell	,	it	elected	,
在	这	相同的	坐着	在	哪个	一	的	这些	跌倒	,	它	当选	,

在同一次会议上，其中一人倒下，会议选举产生了：

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [broʊg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊlz] , ['kwilə] , [kjuː] . [siː] . , [huː] [wʌz; wəz] [ðen]

on	account	of	his	brogue	and	his	bulls	,	Quiller	,	Q	.	C	.	,	who	was	then
在	帐户	的	他的	布洛克鞋	和	他的	公牛	,	羽毛笔	,	问	.	C	.	,	WHO	曾是	然后

[ə; eɪ] ['peniləs] ['bærɪstər] .

a	penniless	barrister	.
一个	身无分文	律师	.

因为他那浓重的口音和蛮横的性格，当时身无分文的律师奎勒（Quiller, QC）被人们所熟知。

[wen] [pɔːl] ['priːvæl] ,

When	Paul	Preval	,
什么时候	保罗	普遍	,

当保罗·普雷瓦尔

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrtɪst] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ] ['rɔɪəl] [kə'mænd] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

the	French	artist	who	came	to	London	by	royal	command	to	paint	a	portrait	of
这	法语	艺术家	WHO	来了	到	伦敦	经过	皇家	命令	到	画	一个	肖像	的

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

the	Prince	of	Wales	,
这	王子	的	威尔士	,

那位奉皇室之命来到伦敦为威尔士亲王绘制肖像的法国艺术家

[wʌz; wəz] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːnərəri] ['membər] — ['oʊnli] ['fɔːrənərz] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːnərəri] ['membər] —

was	made	an	honorary	member	—	only	foreigners	may	be	honorary	members	—
曾是	制成	一个	名誉	成员	—	仅有的	外国人	可能	是	名誉	成员	—

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说，他被授予了荣誉会员称号——只有外国人才能成为荣誉会员。

[æz; əz][hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪn][kɑːrd] , “ [aɪ] [wʊd] ['rædər] [siː] [maɪ] [neɪm] [ɑːn] [ðæt] ,

as	he	signed	his	first	wine	card	,	“	I	would	rather	see	my	name	on	that	,
作为	他	签名	他的	第一的	葡萄酒	卡片	,	“	我	会	相当	看	我的	姓名	在	那	,

当他签下第一张葡萄酒卡时，他说：“我更希望看到我的名字出现在那里。”

[ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] .

than	on	a	picture	in	the	Louvre	.
比	在	一个	图片	在	这	卢浮宫	.

比卢浮宫里的一幅画还要好。

” [æt; ət] [wɪtʃ] ['kwilə] [riˈmɑːkt] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,

”	At	which	Quiller	remarked	,	“	That	is	a	devil	of	a	compliment	,
”	在	哪个	羽毛笔	评论	,	“	那	是	一个	魔鬼	的	一个	赞扬	,

奎勒对此评论道：“这真是莫大的赞美啊。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['oʊnli][men] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] [tuː; tə] - [deɪ]

because	the	only	men	who	can	read	their	names	in	the	Louvre	to	-	day
因为	这	仅有的	男人	WHO	能	读	他们的	姓名	在	这	卢浮宫	到	-	天

[hæv; həv] [bɪn] [ded] ['fɪfti] ['jɪrz] .

have	been	dead	fifty	years	.
有	到过	死的	五十	年	.

因为如今能读懂卢浮宫里自己名字的人，都已经去世五十年了。

” [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [fɑːg] [ʌv; əv] - [ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['membər] [ɪn][ðə; ði] [klʌb]

”	On	the	night	after	the	great	fog	of	1897	there	were	five	members	in	the	Club
”	在	这	夜晚	后	这	伟大的	多雾路段	的	-	那里	是	五	成员	在	这	俱乐部

,

,

,

“1897年大雾过后的那个晚上，俱乐部里只有五名成员，

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] [ænd; ənd][wʌn] ['riːdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

four	of	them	busy	with	supper	and	one	reading	in	front	of	the	fireplace	.
四	的	他们	忙碌的	和	晚餐	和	一	阅读	在	正面	的	这	壁炉	.

他们四个人忙着吃晚饭，还有一个人在壁炉前看书。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][wʌn] [lɔːŋ] ['teɪbl] .

There	is	only	one	room	to	the	Club	,	and	one	long	table	.
那里	是	仅有的	一	房间	到	这	俱乐部	,	和	一	长的	桌子	.

俱乐部只有一个房间，里面只有一张长桌。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [grɪl] [gləuz] [red] , [ænd; ənd] ,

At	the	far	end	of	the	room	the	fire	of	the	grill	glows	red	,	and	,
在	这	远的	结尾	的	这	房间	这	火	的	这	炙烤	发光	红色的	,	和	,

房间尽头的烤架火焰熊熊燃烧，泛着红光。

[wen] [ðə; ði][fæt] [fɔːlz] , ['bleɪzɪz]['ɪntuː] [fleɪm] ,

when	the	fat	falls	,	blazes	into	flame	,
什么时候	这	胖的	瀑布	,	火焰	进入	火焰	,

油脂滴落时，会燃起火焰。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [peɪnz] ,

and	at	the	other	there	is	a	broad	bow	window	of	diamond	panes	,
和	在	这	其他	那里	是	一个	广阔	弓	窗户	的	钻石	窗格	,

另一侧则是一扇宽阔的菱形玻璃窗。

[wɪtʃ] [lʊks] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] .

which	looks	down	upon	the	street	.
哪个	看起来	向下	之上	这	街道	.

它俯瞰着街道。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	four	men	at	the	table	were	strangers	to	each	other	,
这	四	男人	在	这	桌子	是	陌生人	到	每个	其他	,

桌边的四个男人彼此都不认识。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [æt; ət] [ðə; ði] [grɪld] [boʊnz] , [ænd; ənd] [sipt] [ðer; ðər] [skɑːtʃ] [ænd; ənd]

but	as	they	picked	at	the	grilled	bones	,	and	sipped	their	Scotch	and
但	作为	他们	挑选	在	这	烤	骨头	,	和	啜饮	他们的	苏格兰威士忌	和

['soʊdə] ,

soda	,
苏打	,

但他们一边啃着烤骨头，一边啜饮着苏格兰威士忌苏打水，

[ðeɪ] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] , [wɪtʃ]

they	conversed	with	such	charming	animation	that	a	visitor	to	the	Club	,	which
他们	交谈	和	这样的	迷人	动画片	那	一个	游客	到	这	俱乐部	,	哪个

[dʌz] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] ['vɪzɪtər] ,

does	not	tolerate	visitors	,
做	不是	容忍	访客	,

他们谈笑风生，妙趣横生，以至于一位不接待访客的俱乐部访客都为之倾倒。

[wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [frendz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] ,

would	have	counted	them	as	friends	of	long	acquaintance	,
会	有	计数	他们	作为	朋友们	的	长的	熟人	,

我会把他们视为相识多年的朋友。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [met] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

certainly	not	as	Englishmen	who	had	met	for	the	first	time	,
当然	不是	作为	英国人	WHO	有	遇见	为了	这	第一的	时间	,

当然不是像初次见面的英国人那样，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

and	without	the	form	of	an	introduction	.
和	没有	这	形式	的	一个	介绍	.

而且没有引言的形式。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['etɪkət] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɪl] ,

But	it	is	the	etiquette	and	tradition	of	the	Grill	,
但	它	是	这	礼仪	和	传统	的	这	炙烤	,

但这是烧烤店的礼仪和传统。

[ðæt] [huː'evər] ['entərz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌhuːm'evər] [hiː; hi] [faindz] [ðer; ðər] .

that	whoever	enters	it	must	speak	with	whomever	he	finds	there	.
那	谁	进入	它	必须	说话	和	无论谁	他	发现	那里	.

凡进入其中的人，都必须与里面遇到的任何人交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðɪs] [ruːl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

It	is	to	enforce	this	rule	that	there	is	but	one	long	table	,
它	是	到	执行	这	规则	那	那里	是	但	一	长的	桌子	,

正是为了贯彻这条规则，所以才只有一张长桌。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['twenti] [men] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] ['weitəz] , [sə'pɔːrtɪŋ]

and	whether	there	are	twenty	men	at	it	or	two	,	the	waiters	,	supporting
和	无论	那里	是	二十	男人	在	它	或者	二	,	这	服务员	,	支持

[ðə; ði] [ruːl] ,

the	rule	,
这	规则	,

不管是二十个人还是两个人，服务员们都支持这条规则。

[wɪl] [pleɪs] [ðem; ðəm] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

will	place	them	side	by	side	.
将要	地方	他们	边	经过	边	.

将它们并排放置。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [fɔːr] [st'reɪndʒəz] [æt; ət] ['sʌpər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

For	this	reason	the	four	strangers	at	supper	were	seated	together	,	with	the
为了	这	原因	这	四	陌生人	在	晚餐	是	坐着	一起	,	和	这

['kændlz] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

candles	grouped	about	them	,
蜡烛	分组	关于	他们	,

因此，晚餐时，四个素不相识的人被安排坐在一起，蜡烛也围绕着他们摆放。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər]

and	the	long	length	of	the	table	cutting	a	white	path	through	the	outer
和	这	长的	长度	的	这	桌子	切割	一个	白色的	小路	通过	这	外

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

长长的桌子在昏暗的室外划出一道白色的路径。

“ [aɪ] [rɪ'piːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [pɜːrl] [stʌd] ,

“	I	repeat	,	”	said	the	gentleman	with	the	black	pearl	stud	,
“	我	重复	,	”	说	这	绅士	和	这	黑色的	珍珠	钉子	,

“我再说一遍，”那位戴着黑珍珠耳钉的先生说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [fɔːr; fər] [roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['derɪŋ] [hæv; həv]

“	that	the	days	for	romantic	adventure	and	deeds	of	foolish	daring	have
“	那	这	天	为了	浪漫的	冒险	和	契约	的	愚蠢	大胆	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

“浪漫冒险和鲁莽行事的时代已经过去了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .

and	that	the	fault	lies	with	ourselves	.
和	那	这	过错	谎言	和	我们自己	.

错在我们自己身上。

['vɔiidʒz] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊl] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['kætəlɔːg] [æz; əz] [əd'ventʃəz] .

Voyages	to	the	pole	I	do	not	catalogue	as	adventures	.
航程	到	这	极	我	做	不是	目录	作为	冒险	.

我不把极地航行归类为冒险。

[ðæt] ['æfrɪkən] [ɪk'splɔːrər] , [jʌŋ] - ,

That	African	explorer	,	young	Chetney	,
那	非洲	探险家	,	年轻的	-	,

那位非洲探险家，年轻的切特尼，

[huː] [tɜːrnd] [ʌp] ['jestərdeɪ] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn]

who	turned	up	yesterday	after	he	was	supposed	to	have	died	in
WHO	转向	向上	昨天	后	他	曾是	据称	到	有	死亡	在

[juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] , [dɪd] ['nʌθɪŋ] [æd'ventʃərəs] .

Uganda	,	did	nothing	adventurous	.
乌干达	,	做过	没有什么	冒险的	.

昨天，本应在乌干达去世的那个人突然出现，并没有做出任何冒险的事情。

[hiː; hi] [meɪd] [mæps] [ænd; ənd] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['rɪvəz] .

He	made	maps	and	explored	the	sources	of	rivers	.
他	制成	地图	和	探索	这	来源	的	河流	.

他绘制地图并探寻河流源头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['kɑːnstənt]['deɪndʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt]

He	was	in	constant	danger	,	but	the	presence	of	danger	does	not	constitute
他	曾是	在	持续的	危险	,	但	这	在场	的	危险	做	不是	构成

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

他时刻处于危险之中，但危险的存在并不等同于冒险。

[wɜːr; wər] [ðæt] [soʊ] , [ðə; ði] ['kemɪst] [huː] ['stʌdiz] [haɪ] [ik'spləusivz] , [ɔːr] [huː] [in'vestigeits] ['dedli]

Were	that	so	,	the	chemist	who	studies	high	explosives	,	or	who	investigates	deadly
是	那	所以	,	这	化学家	WHO	研究	高的	爆炸物	,	或者	WHO	调查	致命

['pɔizənz] ,

poisons	,
毒药	,

如果真是那样，那么研究高爆炸药或调查致命毒药的化学家，

['paːsiz] [θruː] [əd'ventʃəz] ['deɪli] .

passes	through	adventures	daily	.
通过	通过	冒险	日常的	.

每天都经历各种冒险。

[noʊ] , - [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] .

No	,	'	adventures	are	for	the	adventurous	.
不	,	-	冒险	是	为了	这	冒险的	.

不，“冒险是为有冒险精神的人准备的。”

- [bʌt; bət][wʌn][noʊ][lɔːŋgər] ['ventʃərz] .

'	But	one	no	longer	ventures	.
-	但	一	不	更长	风险投资	.

但现在人们不再冒险了。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][daɪd][ʌv; əv] [ɪ'nɜːrʃə] .

The	spirit	of	it	has	died	of	inertia	.
这	精神	的	它	有	死亡	的	惯性	.

它的精神已经因惰性而消亡。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [groʊn] [tuː] ['præktɪk(ə)l] , [tuː] [dʒʌst] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː] ['sensəb(ə)l] .

We	are	grown	too	practical	,	too	just	,	above	all	,	too	sensible	.
我们	是	生长	也	实际的	,	也	只是	,	多于	全部	,	也	明智的	.

我们变得太务实、太公正，最重要的是，太明智了。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] [hæv; həv] , [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrdz] [pɔɪnt] ,

In	this	room	,	for	instance	,	members	of	this	Club	have	,	at	the	sword's	point	,
在	这	房间	,	为了	实例	,	成员	的	这	俱乐部	有	,	在	这	剑的	观点	,

例如，在这个房间里，这个俱乐部的成员们就曾被剑指着，

[dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði]['prɑːpər] ['skænɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['poʊps] ['kʌpləts] .

disputed	the	proper	scanning	of	one	of	Pope's	couplets	.
争议	这	恰当的	扫描	的	一	的	教皇的	对句	.

对波普的一首对句的正确扫描提出了质疑。

['oʊvər][soʊ] ['weɪti] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [spɪld] ['bɜːrgəndi] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kʌf] ,

Over	so	weighty	a	matter	as	spilled	Burgundy	on	a	gentleman's	cuff	,
超过	所以	重	一个	事情	作为	洒了	勃艮第	在	一个	绅士的	袖口	,

仅仅因为勃艮第红酒洒在了绅士的袖口上这么一件小事，

[ten] [men] [fɔːt] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['teɪbl] ,

ten	men	fought	across	this	table	,
十	男人	战斗	穿过	这	桌子	,

十个人在这张桌子对峙，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['reɪpiər][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	with	his	rapier	in	one	hand	and	a	candle	in	the	other	.
每个	和	他的	细剑	在	一	手	和	一个	蜡烛	在	这	其他	.

他们一手拿着细剑，一手拿着蜡烛。

[ɔːl] [ten] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] .

All	ten	were	wounded	.
全部	十	是	受伤	.

十人全部受伤。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪld] ['bɜːrgəndi] [kən'sɜːrnd] [bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	question	of	the	spilled	Burgundy	concerned	but	two	of	them	.
这	问题	的	这	洒了	勃艮第	担心的	但	二	的	他们	.

洒出的勃艮第葡萄酒的问题只涉及他们两人。

[ðə; ði] [eɪt] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] - ['spɪrɪt] .

The	eight	others	engaged	because	they	were	men	of	'	spirit	.
这	八	其他的	已订婚的	因为	他们	是	男人	的	-	精神	.

其他八个人参与进来，是因为他们是“有魄力的人”。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][fɜːrst]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

'	They	were	,	indeed	,	the	first	gentlemen	of	the	day	.
-	他们	是	,	的确	,	这	第一的	先生们	的	这	天	.

“他们的确是当时最绅士的人。”

[tuː; tə] - [naɪt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [spɪl] ['bɜːrgəndi] [ɑːn][maɪ] [kʌf] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə]

To	-	night	,	were	you	to	spill	Burgundy	on	my	cuff	,	were	you	even	to
到	-	夜晚	,	是	你	到	洒	勃艮第	在	我的	袖口	,	是	你	甚至	到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ['groʊsli] ,

insult	me	grossly	,
侮辱	我	粗略地	,

今晚，如果你不小心把勃艮第红酒洒在我的袖口上，或者你甚至对我出言不逊，

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] .

these	gentlemen	would	not	consider	it	incumbent	upon	them	to	kill	each	other	.
这些	先生们	会	不是	考虑	它	现任	之上	他们	到	杀	每个	其他	.

这些先生们不会认为他们有义务互相残杀。

[ðeɪ] [wʊd] ['seprət] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɪr] [æz; əz] ['witnisiz] [ə'genst]

They	would	separate	us	,	and	to	-	morrow	morning	appear	as	witnesses	against
他们	会	分离	我们	,	和	到	-	明天	早晨	出现	作为	证人	反对

[ˌjuː 'es][æt; ət][baʊ; boʊ] [striːt] .

us	at	Bow	Street	.
我们	在	弓	街道	.

他们会把我们分开，明天早上到鲍街出庭作证指控我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][sɜːr] ['ændruː] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

We	have	here	to	-	night	,	in	the	persons	of	Sir	Andrew	and	myself	,
我们	有	这里	到	-	夜晚	,	在	这	人	的	先生	安德鲁	和	我	,

今晚在座的有安德鲁爵士和我本人，

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [weɪz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

an	illustration	of	how	the	ways	have	changed	.
一个	插图	的	如何	这	方式	有	已更改	.

这是对时代变迁的一种例证。

” [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

”	The	men	around	the	table	turned	and	glanced	toward	the	gentleman	in	front	of
”	这	男人	大约	这	桌子	转向	和	瞥了一眼	朝向	这	绅士	在	正面	的

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

the	fireplace	.
这	壁炉	.

桌边的男人们转过身，看向壁炉前的那位先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['pɔːrtli] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['rɪŋk(ə)ld]

He	was	an	elderly	and	somewhat	portly	person	,	with	a	kindly	,	wrinkled
他	曾是	一个	老年	和	有些	肥胖的	人	,	和	一个	亲切地	,	皱

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他是一位上了年纪、身材略胖的人，面容慈祥，布满皱纹。

[wɪtʃ] [wɔːr] [kən'tɪnjuəli] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

which	wore	continually	a	smile	of	almost	childish	confidence	and	good	-	nature	.
哪个	穿着	持续	一个	微笑	的	几乎	幼稚	信心	和	好的	-	自然	.

他脸上始终挂着近乎孩子般自信和友善的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [prɪnts] [hæd; həd] [meɪd] ['ɪntɪmətli] [fə'mɪliər] .

It	was	a	face	which	the	illustrated	prints	had	made	intimately	familiar	.
它	曾是	一个	脸	哪个	这	插图	印刷	有	制成	亲密	熟悉的	.

这是一张通过插图版画变得无比熟悉的面孔。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz]

He	held	a	book	from	him	at	arm's	-	length	,	as	if	to	adjust	his
他	握住	一个	书	从	他	在	武器	-	长度	,	作为	如果	到	调整	他的

['aɪsaɪt] ,

eyesight	,
视力	,

他伸直手臂，举起一本书，似乎是为了调整视力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [nɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

and	his	brows	were	knit	with	interest	.
和	他的	眉毛	是	针织	和	兴趣	.

他眉头紧锁，饶有兴致地看着这一切。

“ [naʊ] , [wɜːr; wər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	Now	,	were	this	the	eighteenth	century	,	”	continued	the	gentleman	with	the
“	现在	,	是	这	这	第十八	世纪	,	”	持续	这	绅士	和	这

[blæk] [pɜːrl] ,

black	pearl	,
黑色的	珍珠	,

“如果现在是十八世纪，”那位佩戴黑珍珠的先生继续说道，

“ [wen] [sɜːr] ['ændruː] [left] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [baʊnd] [ænd; ənd]

“	when	Sir	Andrew	left	the	Club	to	-	night	I	would	have	him	bound	and
“	什么时候	先生	安德鲁	左边	这	俱乐部	到	-	夜晚	我	会	有	他	边界	和

['gægd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɪ'dæn] [tʃer] .

gagged	and	thrown	into	a	sedan	chair	.
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	抛掷	进入	一个	轿车	椅子	.

“今晚安德鲁爵士离开俱乐部时，我会把他绑起来堵住嘴，扔进轿子里。”

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] , [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] ,

The	watch	would	not	interfere	,	the	passers	-	by	would	take	to	their	heels	,
这	手表	会	不是	干扰	,	这	过路人	-	经过	会	拿	到	他们的	高跟鞋	,

手表不会干预，路人会拔腿就跑。

[maɪ] [haɪrd] ['buliz] [ænd; ənd] ['rʌfiːənz] [wʊd] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['loʊnli] [spɑːt] [wer] [wiː; wi]

my	hired	bullies	and	ruffians	would	convey	him	to	some	lonely	spot	where	we
我的	雇用	欺凌者	和	恶棍	会	传达	他	到	一些	孤独	点	在哪里	我们

[wʊd] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

would	guard	him	until	morning	.
会	警卫	他	直到	早晨	.

我雇佣的恶霸和流氓会把他带到某个偏僻的地方，我们会看守他直到天亮。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] ['ædɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

Nothing	would	come	of	it	,	except	added	reputation	to	myself	as	a	gentleman
没有什么	会	来	的	它	,	除了	额外	名声	到	我	作为	一个	绅士

[ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] ,

of	adventurous	spirit	,
的	冒险的	精神	,

这件事不会有什么结果，除了让我增添一位富有冒险精神的绅士的名声之外。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [æn; ən] ['eseɪ] [ɪn][ðə; ði] - ['tætlə] , - [wɪð; wɪθ][stɑːrz][fɔːr; fər] [neɪmz] , [ɪn'taɪtld] , [let]

and	possibly	an	essay	in	the	'	Tatler	,	'	with	stars	for	names	,	entitled	,	let
和	可能	一个	散文	在	这	-	《Tatler》	,	-	和	明星	为了	姓名	,	标题	,	让

[ˌjuː 'es] [seɪ] ,

us	say	,
我们	说	,

或许还可以在《Tatler》杂志上发表一篇以明星为主角的文章，标题比如说：

- [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət] . - ”

'	The	Budget	and	the	Baronet	.	'	”
-	这	预算	和	这	男爵	.	-	”

《预算与男爵》。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [end] , [sɜːr] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] .

“	But	to	what	end	,	sir	?	”	inquired	the	youngest	of	the	members	.
“	但	到	什么	结尾	,	先生	?	”	询问	这	最小的	的	这	成员	.

“但是，先生，这样做的目的是什么呢？”成员中最年轻的那位问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [sɜːr] ['ændruː] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pɜːsənz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [sɪ'lekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs]

“	And	why	Sir	Andrew	,	of	all	persons	—	why	should	you	select	him	for	this
“	和	为什么	先生	安德鲁	,	的	全部	人	—	为什么	应该	你	选择	他	为了	这

[əd'ventʃər] ?

adventure	?
冒险	?

“而且，为什么偏偏是安德鲁爵士——为什么你要选择他去执行这项冒险任务呢？”

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [pɜːrl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	The	gentleman	with	the	black	pearl	shrugged	his	shoulders	.
”	这	绅士	和	这	黑色的	珍珠	耸了耸肩	他的	肩膀	.

“那位佩戴黑珍珠的先生耸了耸肩。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	It	would	prevent	him	speaking	in	the	House	to	-	night	.
“	它	会	防止	他	请讲	在	这	房子	到	-	夜晚	.

“这将阻止他今晚在众议院发言。”

[ðə; ði] ['neɪvi] [ɪn'kriːs] [bɪl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['gluːmɪli] .

The	Navy	Increase	Bill	,	”	he	added	gloomily	.
这	海军	增加	账单	,	”	他	额外	阴郁地	.

“海军增资法案，”他沮丧地补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['meʒər] , [ænd; ənd][sɜːr] ['ændruː] [spiːks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	It	is	a	Government	measure	,	and	Sir	Andrew	speaks	for	it	.
“	它	是	一个	政府	措施	,	和	先生	安德鲁	说话	为了	它	.

“这是一项政府措施，安德鲁爵士也支持这项措施。”

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][soʊ][lɑːrdʒ][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ” —

And	so	great	is	his	influence	and	so	large	his	following	that	if	he	does	”	—
和	所以	伟大的	是	他的	影响	和	所以	大的	他的	下列的	那	如果	他	做	”	—

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [læft] ['ruːfəli] — “ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,

the	gentleman	laughed	ruefully	—	“	if	he	does	,
这	绅士	笑了	懊悔地	—	“	如果	他	做	,

他的影响力如此之大，追随者如此之多，以至于如果他真的——”这位先生苦笑着说——“如果他真的真的那样做，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [θruː] .
it **will** **go** **through** **.**
它 将要 去 通过 .

它会通过的。

[naʊ] , [hæd; həd][aɪ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
Now **,** **had** **I** **the** **spirit** **of** **our** **ancestors** **,** **"** **he** **exclaimed** **,**
现在 , 有 我 这 精神 的 我们的 祖先 , " 他 惊呼 ,

"如果我拥有祖先的灵魂就好了！"他惊呼道。

" [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] ['klɔːrəfɔːrm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['kemists] [ænd; ənd] [drʌg] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]
" **I** **would** **bring** **chloroform** **from** **the** **nearest** **chemist's** **and** **drug** **him** **in** **that**
" 我 会 带来 氯仿 从 这 最近的 化学家的 和 药品 他 在 那
[tʃer] .
chair **.**
椅子 .

"我会从最近的药店买氯仿，然后把他按在椅子上给他下药。"

[aɪ] [wʊd] ['tʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm]['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm][kæb] , [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm]
I **would** **tumble** **his** **unconscious** **form** **into** **a** **hansom** **cab** **,** **and** **hold** **him**
我 会 翻滚 他的 无意识 形式 进入 一个 汉森 出租车 , 和 抓住 他
['prɪz(ə)nər] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .
prisoner **until** **daylight** **.**
囚犯 直到 日光 .

我会把他昏迷不醒的身体扔进一辆双轮马车里，把他囚禁到天亮。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [wʊd] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['tækspeɪər][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv][faɪv] [mɔːr] ['bætlˌʃɪps] ,
If **I** **did** **,** **I** **would** **save** **the** **British** **taxpayer** **the** **cost** **of** **five** **more** **battleships** **,**
如果 我 做过 , 我 会 节省 这 英国 纳税人 这 成本 的 五 更多的 战列舰 ,

如果我那样做，就能为英国纳税人省下建造五艘战列舰的费用。

['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [paʊndz] .
many **millions** **of** **pounds** **.**
许多 百万 的 磅 .

数百万英镑。

" [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ]['bærənət][wɪð; wɪθ] ['freʃənd] ['ɪntrəst] .
" **The** **gentlemen** **again** **turned** **,** **and** **surveyed** **the** **baronet** **with** **freshened** **interest** **.**
" 这 先生们 再次 转向 , 和 调查 这 男爵 和 清新 兴趣 .

先生们再次转过身，饶有兴致地打量着这位男爵。

[ðə; ðɪ] ['ɑːnəreri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [grɪl] , [huːz] ['æksent] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]
The **honorary** **member** **of** **the** **Grill** **,** **whose** **accent** **already** **had** **betrayed** **him** **as**
这 名誉 成员 的 这 炙烤 , 谁 口音 已经 有 背叛 他 作为
[æn; ən] [ə'merɪkən] , [læft] ['sɔːftli] .
an **American** **,** **laughed** **softly** **.**
一个 美国人 , 笑了 轻轻 .

这位烧烤店的荣誉会员，他的口音早已暴露了他的美国人身份，轻轻地笑了。

" [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **To** **look** **at** **him** **now** **,** **"** **he** **said** **,**
" 到 看 在 他 现在 , " 他 说 ,

"看看他现在的样子，"他说。

" [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] .
" **one** **would** **not** **guess** **he** **was** **deeply** **concerned** **with** **the** **affairs** **of** **state** **.**
" 一 会 不是 猜测 他 曾是 深 担心的 和 这 事务 的 状态 .

"人们不会想到他会如此关心国家大事。"

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] .
" **The** **others** **nodded** **silently** **.**
" 这 其他的 点头 默默 .

其他人默默地点了点头。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [bʊk] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] ['entərd] ,

“	He	has	not	lifted	his	eyes	from	that	book	since	we	first	entered	,
”	他	有	不是	抬起	他的	眼睛	从	那	书	自从	我们	第一的	进入	,

“自从我们走进那本书以来，他的目光就从未离开过那本书。”

” ['ædɪd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] .

”	added	the	youngest	member	.
”	额外	这	最小的	成员	.

“最年轻的成员补充道。”

“ [hiː; hi] ['ʃɔrli] ['kænɑːt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	He	surely	cannot	mean	to	speak	to	-	night	.	”
”	他	一定	不能	意思是	到	说话	到	-	夜晚	.	”

“他今晚肯定不会开口说话。”

“ [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [pɜːrl] ['muːdɪli] .

“	Oh	,	yes	,	he	will	speak	,	”	muttered	the	one	with	the	black	pearl	moodily	.
”	哦	,	是的	,	他	将要	说话	,	”	低声说道	这	一	和	这	黑色的	珍珠	情绪低落地	.

“哦，是的，他会开口说话的，”拥有黑珍珠的那个人闷闷不乐地低声说道。

“ ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] [sɪts] [leɪt] ,

“	During	these	last	hours	of	the	session	the	House	sits	late	,
”	期间	这些	最后的	小时	的	这	会议	这	房子	坐着	晚的	,

“在会期的最后几个小时里，众议院会一直开到很晚，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['neɪvi] [bɪl] [kʌmz] [ʌp][ɑːn][ɪts][θɜːrd] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] —

but	when	the	Navy	bill	comes	up	on	its	third	reading	he	will	be	in	his	place	—
但	什么时候	这	海军	账单	来	向上	在	它是	第三	阅读	他	将要	是	在	他的	地方	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	will	pass	it	.
和	他	将要	经过	它	.

但是，当海军法案进行三读表决时，他将站在他的位置上——他会通过这项法案。

” [ðə; ði] [fɔːrθ] ['membər] , [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['flɔːrɪd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['spɔːrtɪŋ]

”	The	fourth	member	,	a	stout	and	florid	gentleman	of	a	somewhat	sporting
”	这	第四	成员	,	一个	肥硕	和	佛罗里达	绅士	的	一个	有些	体育

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

“第四位成员是一位身材魁梧、面色红润、略带运动气质的绅士，

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] [blæk] [taɪ] , [said] ['enviəsli] .

in	a	short	smoking	-	jacket	and	black	tie	,	sighed	enviously	.
在	一个	短的	吸烟	-	夹克	和	黑色的	领带	,	叹了口气	羡慕地	.

他身穿短款吸烟装，系着黑色领带，羡慕地叹了口气。

“ ['fænsi] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ['biːɪŋ] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ðæt] ,

“	Fancy	one	of	us	being	as	cool	as	that	,
”	想要	一	的	我们	存在	作为	凉爽的	作为	那	,

“真没想到我们当中居然有人这么酷，”

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ʌp] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] [ɔːf] [ə; eɪ] [spiːtʃ]

if	he	knew	he	had	to	stand	up	within	an	hour	and	rattle	off	a	speech
如果	他	知道	他	有	到	站立	向上	之内	一个	小时	和	嘎嘎作响	离开	一个	演讲

[ɪn] ['pɑːrləmənt] .

in	Parliament	.
在	议会	.

如果他知道自己必须在一个小时内站起来，在议会发表一篇演讲的话。

[aɪ] - [diː][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʌŋk] [maɪ'self] .

I	'	d	be	in	a	devil	of	a	funk	myself	.
我	-	d	是	在	一个	魔鬼	的	一个	放克	我	.

我也会心情糟透了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [kiːn] ['oʊvər] [ðæt] [bʊk] ['hiːz] ['riːdɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

And	yet	he	is	as	keen	over	that	book	he's	reading	as	though	he	had
和	然而	他	是	作为	敏锐的	超过	那	书	他是	阅读	作为	尽管	他	有

['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] . ”

nothing	before	him	until	bedtime	.	”
没有什么	前	他	直到	就寝时间	.	”

然而，他却像睡前一样，全神贯注地阅读着那本书，仿佛直到睡前他都无事可做。

“ [jes] , [siː] [haʊ] ['iːgər] [hiː; hi][ɪz] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] .

“	Yes	,	see	how	eager	he	is	,	”	whispered	the	youngest	member	.
“	是的	,	看	如何	渴望的	他	是	,	”	低声说道	这	最小的	成员	.

“是啊，你看他多渴望啊，”年纪最小的成员低声说道。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌts] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

“	He	does	not	lift	his	eyes	even	now	when	he	cuts	the	pages	.
“	他	做	不是	举起	他的	眼睛	甚至	现在	什么时候	他	削减	这	页面	.

“即使现在，他剪纸的时候也不抬头看一眼。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [æn; ən] ['ædmərəlti] [rɪ'pɔːrt] ,

It	is	probably	an	Admiralty	Report	,
它	是	大概	一个	海军部	报告	,

这很可能是一份海军部报告。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['weɪti] [wɜːrk] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [wɪtʃ] [berz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

or	some	other	weighty	work	of	statistics	which	bears	upon	his	speech	.
或者	一些	其他	重	工作	的	统计数据	哪个	熊	之上	他的	演讲	.

或者其他一些与他的演讲相关的重要的统计学著作。

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [pɜːrl] [læft] [mə'roʊsli] .

”	The	gentleman	with	the	black	pearl	laughed	morosely	.
”	这	绅士	和	这	黑色的	珍珠	笑了	忧郁地	.

“那位佩戴黑珍珠的先生阴郁地笑了笑。”

“ [ðə; ði] ['weɪti] [wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [ɪz][soʊ] ['diːpli] [ɪn'groʊst] , ” [hiː; hi] [sed]

“	The	weighty	work	in	which	the	eminent	statesman	is	so	deeply	engrossed	,	”	he	said
“	这	重	工作	在	哪个	这	杰出	政治家	是	所以	深	全神贯注	,	”	他	说

,

,

,

他说：“这位杰出的政治家全身心投入到这项意义重大的工作中。”

“ [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] [greɪt] [rændˌrɑːnt] ['rɑːbəri] .

“	is	called	'	The	Great	Rand	Robbery	.
“	是	称为	-	这	伟大的	兰德	抢劫	.

“被称为‘兰德大劫案’。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['nɑːv(ə)l] , [fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət][ɔːl] ['bʊkstɔːl] .

'	It	is	a	detective	novel	,	for	sale	at	all	bookstalls	.
-	它	是	一个	侦探	小说	,	为了	销售	在	全部	书摊	.

这是一本侦探小说，在所有书摊都有售。

” [ðə; ði] [ə'merɪkən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] . “

”	The	American	raised	his	eyebrows	in	disbelief	.	“
”	这	美国人	提高	他的	眉毛	在	怀疑	.	”

美国人难以置信地挑了挑眉。

- [ðə; ði] [greɪt] [rændˌrɑːnt] ['rɑːbəri] - ?

'	The	Great	Rand	Robbery	'	?
-	这	伟大的	兰德	抢劫	-	?

“兰德大劫案”?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" he repeated incredulously .
" 他 重复 难以置信地 .

他难以置信地重复道。

" [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [teɪst] ! "
" What an odd taste ! "
" 什么 一个 奇怪的 品尝 ! "

"这味道真奇怪！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [teɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][vaɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrl] [stʌd] .
" It is not a taste , it is his vice , " returned the gentleman with the pearl stud .
" 它 是 不是 一个 品尝 , 它 是 他的 副 , " 返回 这 绅士 和 这 珍珠 钉子 .

"这不是爱好，这是他的恶习，"戴着珍珠耳钉的先生回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][wʌn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
" It is his one dissipation .
" 它 是 他的 一 耗散 .

这是他唯一的消遣。

[hiː; hi][ɪz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
He is noted for it .
他 是 著名的 为了 它 .

他因此而闻名。

[juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] .
You , as a stranger , could hardly be expected to know of this idiosyncrasy .
你 , 作为 一个 陌生人 , 可以 几乎 是 预期的 到 知道 的 这 特质 .

作为陌生人，你很难了解这种怪癖。

['mɪstər] . ['glædstəun] [sɔːt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [griːk] ['poʊəts] , [sɜːr] ['ændruː] [faindz][hɪz; ɪz][ɪn] [gæ'bɔːrioʊ] .
Mr . Gladstone sought relaxation in the Greek poets , Sir Andrew finds his in Gaboriau .
先生 . 格拉德斯通 寻求 松弛 在 这 希腊语 诗人 , 先生 安德鲁 发现 他的 在 加博里奥 .

格莱斯顿先生从希腊诗人那里寻求放松，安德鲁爵士则从加博里奥那里寻求放松。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['laɪbreri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɑːkər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Since I have been a member of Parliament I have never seen him in the library without a shilling shocker in his hands .
自从 我 有 到过 一个 成员 的 议会 我 有 绝不 已见 他 在 这 图书馆 没有 一个 先令 令人震惊 在 他的 双手 .

自从我成为国会议员以来，我从未在图书馆见过他手里没有拿着一先令的钞票。

[hiː; hi] [brɪŋz] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
He brings them even into the sacred precincts of the House ,
他 带来 他们 甚至 进入 这 神圣 辖区 的 这 房子 ,

他甚至将他们带入了圣殿的神圣区域，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bentʃiz] [riːdz] [ðem; ðəm] [kən'siːld] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][hæt] .
and from the Government benches reads them concealed inside his hat .
和 从 这 政府 长椅 阅读 他们 暗 里面 他的 帽子 .

他坐在政府席位上，把字藏在帽子里读了出来。

[wʌns] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , ['rɑːbəri] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

Once	started	on	a	tale	of	murder	,	robbery	,	and	sudden	death	,	nothing	can
一次	开始	在	一个	故事	的	谋杀	,	抢劫	,	和	突然	死亡	,	没有什么	能

[ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

tear	him	from	it	,
撕	他	从	它	,

一旦他开始讲述一个关于谋杀、抢劫和猝死的故事，就没有任何东西能让他停下来。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bel] , [nɔːr][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

not	even	the	call	of	the	division	bell	,	nor	of	hunger	,
不是	甚至	这	称呼	的	这	分配	钟	,	也不	的	饥饿	,

甚至连战斗钟声和饥饿的呼喊都无法阻止我。

[nɔːr][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪp] .

nor	the	prayers	of	the	party	Whip	.
也不	这	祈祷	的	这	派对	鞭	.

党鞭的祈祷也无济于事。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [treɪn]

He	gave	up	his	country	house	because	when	he	journeyed	to	it	in	the	train
他	给予	向上	他的	国家	房子	因为	什么时候	他	旅程	到	它	在	这	火车

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli]

he	would	become	so	absorbed	in	his	detective	stories	that	he	was	invariably
他	会	变得	所以	吸收	在	他的	侦探	故事	那	他	曾是	总是

['kærid] [pæst][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

carried	past	his	station	.
携带	过去的	他的	车站	.

他放弃了乡间别墅，因为每次乘火车去乡间别墅的路上，他都会沉浸在侦探小说中，以至于总是错过自己的车站。

" [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [pɜːrl] [stʌd] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd][bɪt][æt; ət][ðə; ði]

"	The	member	of	Parliament	twisted	his	pearl	stud	nervously	,	and	bit	at	the
"	这	成员	的	议会	扭曲	他的	珍珠	钉子	紧张地	,	和	少量	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

edge	of	his	mustache	.
边缘	的	他的	胡子	.

这位国会议员紧张地转动着他的珍珠耳钉，并咬着他的胡子边缘。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] - [ðə; ði][rændˌrɑːnt] ['rɑːbəri] - [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər]

“	If	it	only	were	the	first	pages	of	'	The	Rand	Robbery	'	that	he	were
“	如果	它	仅有的	是	这	第一的	页面	的	-	这	兰德	抢劫	-	那	他	是

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

“如果他当时读的只是《兰德劫案》的前几页，

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['bɪtərli] , “ [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] !

"	he	murmured	bitterly	,	“	instead	of	the	last	!
"	他	低声说道	苦涩地	,	“	反而	的	这	最后的	!

“他苦涩地低声说道，‘而不是最后一个！’”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [bʊk] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [swer] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][hɪm; ɪm] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

With	such	another	book	as	that	,	I	swear	I	could	hold	him	here	until	morning	.
和	这样的	其他	书	作为	那	,	我	发誓	我	可以	抓住	他	这里	直到	早晨	.

如果再有这样一本书，我发誓我可以把他留在这里直到天亮。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

There	would	be	no	need	of	chloroform	to	keep	him	from	the	House	.
那里	会	是	不	需要	的	氯仿	到	保持	他	从	这	房子	.

根本不需要用氯仿来阻止他进入众议院。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][sɜːr] ['ændruː] ,
" The eyes of all were fastened upon Sir Andrew ,
" 这 眼睛 的 全部 是 系紧 之上 先生 安德鲁 ,

所有人的目光都集中在安德鲁爵士身上。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]
and each saw with fascination that with his forefinger he was now
和 每个 锯 和 魅力 那 和 他的 食指 他 曾是 现在
['sepəreitiŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
separating the last two pages of the book .
分离 这 最后的 二 页面 的 这 书 .

每个人都惊奇地发现，他正用食指分开书的最后两页。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑːm] .
The member of Parliament struck the table softly with his open palm .
这 成员 的 议会 击 这 桌子 轻轻 和 他的 打开 棕榈 .

这位议员用张开的手掌轻轻敲了敲桌子。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" I would give a hundred pounds , " he whispered ,
" 我 会 给 一个 百 磅 , " 他 低声说道 ,

“我愿意出100英镑，”他低声说道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]
" if I could place in his hands at this moment a new story of Sherlock Holmes
" 如果 我 可以 地方 在 他的 双手 在 这 片刻 一个 新的 故事 的 夏洛克 福尔摩斯
— [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
— a thousand pounds ,
— 一个 千 磅 ,

“如果我此刻能把一本新的福尔摩斯故事交到他手中——一千英镑，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['waɪldli] — " [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
" he added wildly — " five thousand pounds !
" 他 额外 疯狂地 — " 五 千 磅 !

“他疯狂地补充道——“五千英镑！

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['spiːkər] ['ʃɑːrpli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [bɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" The American observed the speaker sharply , as though the words bore to him
" 这 美国人 观察到 这 扬声器 尖锐地 , 作为 尽管 这 字 钻孔 到 他
[sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
some special application ,
一些 特别的 应用 ,

“那位美国人目光锐利地注视着演讲者，仿佛这些话对他有某种特殊的意义。”

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and then at an idea which apparently had but just come to him ,
和 然后 在 一个 主意 哪个 显然 有 但 只是 来 到 他 ,
[smaɪld] [ɪn] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] .
smiled in great embarrassment .
微笑 在 伟大的 尴尬 .

然后，他突然想到一个主意，尴尬地笑了笑。

[sɜːr] ['ændruː] ['siːst] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊ] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
Sir Andrew ceased reading , but , as though still under the influence of the book
先生 安德鲁 停止 阅读 , 但 , 作为 尽管 仍然 在下面 这 影响 的 这 书
,
,
,

安德鲁爵士停止了阅读，但仿佛仍受书中的影响，

[sæt] ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] .

sat	looking	blankly	into	the	open	fire	.
卫星	寻找	茫然地	进入	这	打开	火	.

他呆呆地望着壁炉里的火。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [noʊ][wʌn] [muːvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bærənət] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ,

For	a	brief	space	no	one	moved	until	the	baronet	withdrew	his	eyes	and	,
为了	一个	简短的	空间	不	一	已搬	直到	这	男爵	退出	他的	眼睛	和	,

短暂的片刻间，众人静止不动，直到男爵收回目光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [felt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

with	a	sudden	start	of	recollection	,	felt	anxiously	for	his	watch	.
和	一个	突然	开始	的	回忆	,	毛毡	焦虑地	为了	他的	手表	.

突然间，他开始回忆，焦急地摸索着自己的手表。

[hiː; hi] [skænd] [ɪts] [feɪs] ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	scanned	its	face	eagerly	,	and	scrambled	to	his	feet	.
他	扫描	它是	脸	急切地	,	和	打乱	到	他的	脚	.

他急切地扫视着它的脸，然后迅速站了起来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪnstəntli] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['nɜːrvəs] ['æksent] .

The	voice	of	the	American	instantly	broke	the	silence	in	a	high	,	nervous	accent	.
这	嗓音	的	这	美国人	即刻	打破	这	沉默	在	一个	高的	,	紧张的	口音	.

美国人的声音立刻打破了沉默，他的声音尖锐而紧张。

“ [ænd; ənd] [jet] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [hɪm'self] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	And	yet	Sherlock	Holmes	himself	,	”	he	cried	,
“	和	然而	夏洛克	福尔摩斯	他自己	,	”	他	哭	,

“然而，就连夏洛克·福尔摩斯本人，”他喊道。

“ [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ['bæflz] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

“	could	not	decipher	the	mystery	which	to	-	night	baffles	the	police	of	London	.
“	可以	不是	解码	这	神秘	哪个	到	-	夜晚	挡板	这	警察	的	伦敦	.

“今晚困扰伦敦警方的谜团，我们始终无法解开。”

” [æt; ət] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] ['kærid] [ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]

”	At	these	unexpected	words	,	which	carried	in	them	something	of	the	tone	of
”	在	这些	意外	字	,	哪个	携带	在	他们	某物	的	这	语气	的

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

a	challenge	,
一个	挑战	,

“听到这些出乎意料的话，其中还带有一丝挑衅的意味，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

the	gentlemen	about	the	table	started	as	suddenly	as	though	the	American
这	先生们	关于	这	桌子	开始	作为	突然	作为	尽管	这	美国人

[hæd; həd]['faɪərd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] ,

had	fired	a	pistol	in	the	air	,
有	被解雇	一个	手枪	在	这	空气	,

桌边的几位先生猛地一惊，仿佛那个美国人朝天鸣枪了一样。

[ænd; ənd][sɜːr] ['ændruː] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [stʊd] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪv] [sər'praɪz]

and	Sir	Andrew	halted	abruptly	and	stood	observing	him	with	grave	surprise
和	先生	安德鲁	停止	突然	和	站立	观察	他	和	严重	惊喜

.

:
.

安德鲁爵士突然停下脚步，站在那里，一脸惊讶地看着他。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [pɜːrl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

The	gentleman	with	the	black	pearl	was	the	first	to	recover	.
这	绅士	和	这	黑色的	珍珠	曾是	这	第一的	到	恢复	.

拥有黑珍珠的那位先生最先恢复了意识。

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈiːgərli] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**eagerly**	**,**	**throwing**	**himself**	**across**	**the**	**table**	**.**
”	是的	,	是的	,	”	他	说	急切地	,	投掷	他自己	穿过	这	桌子	.

“是的，是的，”他急切地说着，扑到桌子上。

“ [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ðæt] [ˈbæflz] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .

“	**A**	**mystery**	**that**	**baffles**	**the**	**police**	**of**	**London**	**.**
”	一个	神秘	那	挡板	这	警察	的	伦敦	.

“一个令伦敦警方困惑不已的谜团。”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**I**	**have**	**heard**	**nothing**	**of**	**it**	**.**
”	我	有	听到	没有什么	的	它	.

我对此一无所知。

[tel] [ˌjuː ˈes][æt; ət][wʌns] , [preɪ] [duː] — [tel] [ˌjuː ˈes][æt; ət][wʌns] .

Tell	**us**	**at**	**once**	**,**	**pray**	**do**	**—**	**tell**	**us**	**at**	**once**	**.**
告诉	我们	在	一次	,	祈祷	做	—	告诉	我们	在	一次	.

请立刻告诉我们，请立刻告诉我们。

” [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [flʌʃt] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪblklɔːθ]

”	**The**	**American**	**flushed**	**uncomfortably**	**,**	**and**	**picked**	**uneasily**	**at**	**the**	**tablecloth**
”	这	美国人	酡	不舒服地	,	和	挑选	不安地	在	这	桌布

.

:

.

“美国人尴尬地脸红了，不安地抓着桌布。”

“ [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈliːs] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɝd] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ]

“	**No**	**one**	**but**	**the**	**police**	**has**	**heard**	**of**	**it**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**	**“**	**and**	**they**
”	不	一	但	这	警察	有	听到	的	它	,	”	他	低声说道	,	“	和	他们

[ˈoʊnli] [θruː] [ˌem ˈiː] .

only	**through**	**me**	**.**
仅有的	通过	我	.

“除了警察，没有人听说过这件事，”他低声说道，“而且他们也只是通过我才知道的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [kraɪm] , [tuː; tə] , [wɪtʃ] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n]

It	**is**	**a**	**remarkable**	**crime**	**,**	**to**	**,**	**which**	**,**	**unfortunately**	**,**	**I**	**am**	**the**	**only**	**person**
它	是	一个	卓越	犯罪	,	到	,	哪个	,	很遗憾	,	我	是	这	仅有的	人

[huː] [kæn; kən] [ber] [ˈwɪtnəs] .

who	**can**	**bear**	**witness**	**.**
WHO	能	熊	证人	.

这是一起骇人听闻的罪行，不幸的是，我是唯一能为此作证的人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈmjuːnəti] [æz; əz][ə; eɪ]

Because	**I**	**am**	**the**	**only**	**witness**	**,**	**I**	**am**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**my**	**immunity**	**as**	**a**
因为	我	是	这	仅有的	证人	,	我	是	,	在	尽管如此	的	我的	免疫	作为	一个

['dɪpləmæt] ,

diplomat	**,**
外交官	,

因为我是唯一的证人，所以尽管我作为外交官享有豁免权，

[diˈteind] [ɪn] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][jɑːrd] .

detained	**in**	**London**	**by**	**the**	**authorities**	**of**	**Scotland**	**Yard**	**.**
被拘留	在	伦敦	经过	这	当局	的	苏格兰	院子	.

被苏格兰场当局在伦敦拘留。

[maɪ] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [pəˈlaɪtli] , “ [ɪz] [sɪrz] ,

My	**name**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**inclining**	**his**	**head**	**politely**	**,**	**“**	**is**	**Sears**	**,**
我的	姓名	,	”	他	说	,	倾斜	他的	头	礼貌地	,	“	是	西尔斯	,

“我的名字是西尔斯，”他礼貌地点头说道。

[luːˈtenənt] [ˈrɪpli] [sɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈneɪvi] , [æt; ət]['prez(ə)nt]['neɪv(ə)l] [ˌætəˈʃeɪ] [tuː; tə]

Lieutenant	Ripley	Sears	of	the	United	States	Navy	,	at	present	Naval	Attache	to
中尉	里普利	西尔斯	的	这	团结的	各州	海军	,	在	展示	海军	随员	到

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .

the	Court	of	Russia	.
这	法庭	的	俄罗斯	.

美国海军中尉里普利·西尔斯，现任驻俄罗斯海军武官。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [diˈteind] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ðɪs]

Had	I	not	been	detained	to	-	day	by	the	police	I	would	have	started	this
有	我	不是	到过	被拘留	到	-	天	经过	这	警察	我	会	有	开始	这

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpiːtəzbəːg] .

morning	for	Petersburg	.
早晨	为了	圣彼得堡	.

如果我今天没有被警察拘留，我今天早上就该出发前往圣彼得堡了。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [pɜːrl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [prə'naʊnst] [æn; ən]

"	The	gentleman	with	the	black	pearl	interrupted	with	so	pronounced	an
"	这	绅士	和	这	黑色的	珍珠	中断	和	所以	发音	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['stæməd] [ænd; ənd] ['siːst]

exclamation	of	excitement	and	delight	that	the	American	stammered	and	ceased
感叹	的	激动	和	喜	那	这	美国人	结结巴巴	和	停止

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

"那位佩戴黑珍珠的先生突然发出了一声激动和喜悦的惊叹，打断了美国人的话，导致美国人结结巴巴，停止了说话。"

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ['ændruː] !

"	Do	you	hear	,	Sir	Andrew	!
"	做	你	听到	,	先生	安德鲁	!

"安德鲁爵士，你听到了吗！"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ['dʒuːbɪləntli] .

"	cried	the	member	of	Parliament	jubilantly	.
"	哭	这	成员	的	议会	欢欣雀跃	.

"这位议员欣喜若狂地喊道。"

" [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dɪpləmæt] ['hɔːltɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [pə'liːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs]

"	An	American	diplomat	halted	by	our	police	because	he	is	the	only	witness
"	一个	美国人	外交官	停止	经过	我们的	警察	因为	他	是	这	仅有的	证人

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kraɪm] — [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kraɪm] ,

of	a	most	remarkable	crime	—	the	most	remarkable	crime	,
的	一个	最多	卓越	犯罪	—	这	最多	卓越	犯罪	,

"一名美国外交官被我们的警察拦下，因为他是这起极其骇人听闻的罪行的唯一目击证人——这起极其骇人听闻的罪行，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [sed] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['bendɪŋ] ['iːgərli] [tɔːrd] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

I	believe	you	said	,	sir	,	"	he	added	,	bending	eagerly	toward	the	naval	officer	,
我	相信	你	说	,	先生	,	"	他	额外	,	弯曲	急切地	朝向	这	海军	官	,

"我相信您说过，先生，"他补充道，同时急切地俯身靠近那位海军军官。

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] ['meni] ['jɪrz] .

"	which	has	occurred	in	London	in	many	years	.
"	哪个	有	发生	在	伦敦	在	许多	年	.

"这种情况在伦敦已经发生了很多年了。"

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['membər]

"	The	American	moved	his	head	in	assent	and	glanced	at	the	two	other	members
"	这	美国人	已搬	他的	头	在	同意	和	瞥了一眼	在	这	二	其他	成员

.

:

.

"美国人点头表示同意，并瞥了一眼另外两名成员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʃoʊd] [ðæt]

They	were	looking	doubtfully	at	him	,	and	the	face	of	each	showed	that
他们	是	寻找	怀疑地	在	他	,	和	这	脸	的	每个	显示	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pər'plekst] .

he	was	greatly	perplexed	.
他	曾是	非常	困惑	.

他们疑惑地看着他，每个人脸上都露出困惑的表情。

[sɜːr] ['ændruː] [əd'vænst] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [tʃer]

Sir	Andrew	advanced	to	within	the	light	of	the	candles	and	drew	a	chair
先生	安德鲁	先进的	到	之内	这	光	的	这	蜡烛	和	画	一个	椅子

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

安德鲁爵士走到烛光下，拉过一把椅子坐下。

" [ðə; ði] [kraɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	crime	must	be	exceptional	indeed	,	"	he	said	,
"	这	犯罪	必须	是	非凡的	的确	,	"	他	说	,

他说："这起犯罪事件必定非同寻常。"

" [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['paʊər]

"	to	justify	the	police	in	interfering	with	a	representative	of	a	friendly	power
"	到	证明合法	这	警察	在	干扰	和	一个	代表	的	一个	友好的	力量

.

:

.

"为警方干预友好国家的代表辩护。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [wʌns] ,

If	I	were	not	forced	to	leave	at	once	,
如果	我	是	不是	强制	到	离开	在	一次	,

如果我不是被迫立即离开的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

I	should	take	the	liberty	of	asking	you	to	tell	us	the	details	.
我	应该	拿	这	自由	的	问	你	到	告诉	我们	这	细节	.

恕我冒昧，能否请您告诉我们详情?

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrl] [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃer] [tɔːrd] [sɜːr] ['ændruː] , [ænd; ənd]

"	The	gentleman	with	the	pearl	pushed	the	chair	toward	Sir	Andrew	,	and
"	这	绅士	和	这	珍珠	推动	这	椅子	朝向	先生	安德鲁	,	和

['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

motioned	him	to	be	seated	.
示意	他	到	是	坐着	.

"那位佩戴珍珠项链的先生把椅子推向安德鲁爵士，示意他坐下。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	You	cannot	leave	us	now	,	"	he	exclaimed	.
"	你	不能	离开	我们	现在	,	"	他	惊呼	.

"你现在不能离开我们！"他喊道。

“ ['mɪstər] . [sɪrz] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [kraɪm] .

“	Mr	.	Sears	is	just	about	to	tell	us	of	this	remarkable	crime	.
”	先生	.	西尔斯	是	只是	关于	到	告诉	我们	的	这	卓越	犯罪	.

“西尔斯先生即将向我们讲述这起惊天罪行。”

” [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

”	He	nodded	vigorously	at	the	naval	officer	and	the	American	,
”	他	点头	大力	在	这	海军	官	和	这	美国人	,

他用力地点了点头，向海军军官和美国人打招呼。

['æftər][fɜ:rst] ['glænsɪŋ] ['daʊtfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

after	first	glancing	doubtfully	toward	the	servants	at	the	far	end	of	the	room	,
后	第一的	瞥了一眼	怀疑地	朝向	这	仆人	在	这	远的	结尾	的	这	房间	,

他先是疑惑地瞥了一眼房间另一头的仆人，然后……

[li:nd] ['fɔ:rwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .

leaned	forward	across	the	table	.
倾斜	向前	穿过	这	桌子	.

他向前倾身，越过桌子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dru:] [ðer; ðər] [tʃerz] ['nɪrər] [ænd; ənd] [bent] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

The	others	drew	their	chairs	nearer	and	bent	toward	him	.
这	其他的	画	他们的	椅子	更近	和	弯曲	朝向	他	.

其他人把椅子拉近，俯身靠近他。

[ðə; ði]['bærənət] [glɑ:nst] [ɪ'rezəlu:tli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

The	baronet	glanced	irresolutely	at	his	watch	,	and	with	an	exclamation	of
这	男爵	瞥了一眼	犹豫不决	在	他的	手表	,	和	和	一个	感叹	的

[ə'nɔɪəns] [snæpt] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] .

annoyance	snapped	down	the	lid	.
烦恼	啪啪	向下	这	盖	.

男爵犹豫地看了看手表，恼怒地叫了一声，啪地一声盖上了表盖。

“ [ðeɪ] [kæn; kən] [weɪt] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .

“	They	can	wait	,	”	he	muttered	.
”	他们	能	等待	,	”	他	低声说道	.

“他们可以等，”他嘟囔道。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət] [lu:'tenənt] [sɪrz] .

He	seated	himself	quickly	and	nodded	at	Lieutenant	Sears	.
他	坐着	他自己	迅速地	和	点头	在	中尉	西尔斯	.

他迅速坐下，向西尔斯中尉点了点头。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

“	If	you	will	be	so	kind	as	to	begin	,	sir	,	”	he	said	impatiently	.
”	如果	你	将要	是	所以	种类	作为	到	开始	,	先生	,	”	他	说	不耐烦地	.

“先生，如果您能开始的话，”他不耐烦地说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , “ [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	Of	course	,	”	said	the	American	,	“	you	understand	that	I	understand	that	I	am
”	的	课程	,	”	说	这	美国人	,	“	你	理解	那	我	理解	那	我	是

['spi:kɪŋ] [tu:; tə]['dʒent(ə)lmən] .

speaking	to	gentlemen	.
请讲	到	先生们	.

“当然，”美国人说，“你明白我明白我是在和绅士们说话。”

[ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] [ɑ:r; ər] [ɪn'vaɪələt] .

The	confidences	of	this	Club	are	inviolate	.
这	秘密	的	这	俱乐部	是	不可侵犯	.

俱乐部的机密不容侵犯。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [gɪv] [ðə; ði][fækts][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pres] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][maɪ]

Until	the	police	give	the	facts	to	the	public	press	,	I	must	consider	you	my
直到	这	警察	给	这	事实	到	这	民众	按	,	我	必须	考虑	你	我的

[kən'fedərəts] .

confederates	.
南方邦联	.

在警方向公众媒体公布事实之前，我必须把你们视为我的同伙。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] [noʊ][wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪstəri] .

You	have	heard	nothing	,	you	know	no	one	connected	with	this	mystery	.
你	有	听到	没有什么	,	你	知道	不	一	连接	和	这	神秘	.

你什么都没听说过，你也不认识任何与这起谜案有关的人。

['iːv(ə)n][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə'nɑːnɪməs] .

Even	I	must	remain	anonymous	.
甚至	我	必须	保持	匿名的	.

就连我也必须保持匿名。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	The	gentlemen	seated	around	him	nodded	gravely	.
"	这	先生们	坐着	大约	他	点头	严重地	.

他周围坐着的先生们郑重地点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði]['bærənət] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Of	course	,	"	the	baronet	assented	with	eagerness	,	"	of	course	.	"
"	的	课程	,	"	这	男爵	同意	和	渴望	,	"	的	课程	.	"

“当然，”男爵急切地表示同意，“当然。”

" [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [pɜːrl] ,

"	We	will	refer	to	it	,	"	said	the	gentleman	with	the	black	pearl	,
"	我们	将要	参考	到	它	,	"	说	这	绅士	和	这	黑色的	珍珠	,

“我们会参考这件事，”那位佩戴黑珍珠的先生说道。

" [æz; əz] - [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ˌætə'ʃeɪ] . - "

"	as	'	The	Story	of	the	Naval	Attache	.	'	"
"	作为	-	这	故事	的	这	海军	随员	.	-	"

“名为《海军武官的故事》。”

" [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

"	I	arrived	in	London	two	days	ago	,	"	said	the	American	,
"	我	到达的	在	伦敦	二	天	前	,	"	说	这	美国人	,

“我两天前抵达伦敦，”这位美国人说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæθ] [hoʊ'tel] .

"	and	I	engaged	a	room	at	the	Bath	Hotel	.
"	和	我	已订婚的	一个	房间	在	这	洗澡	酒店	.

“我在巴斯酒店订了一间房。”

[aɪ] [noʊ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] ,

I	know	very	few	people	in	London	,
我	知道	非常	很少	人们	在	伦敦	,

我在伦敦认识的人很少。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['embəsi] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	even	the	members	of	our	embassy	were	strangers	to	me	.
和	甚至	这	成员	的	我们的	大使馆	是	陌生人	到	我	.

甚至连大使馆的工作人员对我来说都是陌生人。

[bʌt; bət][ɪn] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪt] [pælz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪvi] ,

But	in	Hong	Kong	I	had	become	great	pals	with	an	officer	in	your	navy	,
但	在	洪	孔	我	有	变得	伟大的	朋友们	和	一个	官	在	你的	海军	,

但在香港，我和你们海军的一位军官成了好朋友。

[huː] [hæz; həz] [sɪns] [rɪ'taɪərd] ,

who	**has**	**since**	**retired**	**,**
WHO	有	自从	退休	,

他后来退休了。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] ['rʌtlənd] ['gaːdnz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

and	**who**	**is**	**now**	**living**	**in**	**a**	**small**	**house**	**in**	**Rutland**	**Gardens**	**opposite**	**the**
和	WHO	是	现在	活的	在	一个	小的	房子	在	拉特兰	花园	对面的	这

['naɪtsˌbrɪdʒ] ['bærəks] .

Knightsbridge	**barracks**	**.**
骑士桥	兵营	.

他现在住在拉特兰花园（Rutland Gardens）的一栋小房子里，就在骑士桥兵营（Knightsbridge barracks）对面。

[aɪ] ['tɛləˌgræft] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,

I	**telegraphed**	**him**	**that**	**I**	**was**	**in**	**London**	**,**
我	电报	他	那	我	曾是	在	伦敦	,

我给他发了电报，告诉他我在伦敦。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][moʊst] ['hɑːrti] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	**yesterday**	**morning**	**I**	**received**	**a**	**most**	**hearty**	**invitation**	**to**	**dine**	**with**	**him**
和	昨天	早晨	我	已收到	一个	最多	爽朗	邀请	到	用餐	和	他

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

the	**same**	**evening**	**at**	**his**	**house**	**.**
这	相同的	晚上	在	他的	房子	.

昨天早上我收到他热情邀请，当晚就去他家共进晚餐。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

He	**is**	**a**	**bachelor**	**,**
他	是	一个	学士	,

他是单身汉。

[soʊ][wiː; wi] [daɪnd] [ə'loʊn][ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][oʊld] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk]['steɪʃ(ə)n] ,

so	**we**	**dined**	**alone**	**and**	**talked**	**over**	**all**	**our**	**old**	**days**	**on**	**the**	**Asiatic**	**Station**	**,**
所以	我们	用餐	独自的	和	谈话	超过	全部	我们的	老的	天	在	这	亚洲	车站	,

于是我们独自用餐，回忆起在亚洲站的往事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][læst] [met]

and	**of**	**the**	**changes**	**which**	**had**	**come**	**to**	**us**	**since**	**we**	**had**	**last**	**met**
和	的	这	变化	哪个	有	来	到	我们	自从	我们	有	最后的	遇见

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

以及自我们上次在那里见面以来我们所经历的变化。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][poʊst][æt; ət] ['piːtəzbəːg] ,

As	**I**	**was**	**leaving**	**the**	**next**	**morning**	**for**	**my**	**post**	**at**	**Petersburg**	**,**
作为	我	曾是	离开	这	下一个	早晨	为了	我的	邮政	在	圣彼得堡	,

第二天早上我动身前往圣彼得堡任职时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

and	**had**	**many**	**letters**	**to**	**write**	**,**	**I**	**told**	**him**	**,**	**about**	**ten**	**o'clock**	**,**
和	有	许多	信件	到	写	,	我	讲述	他	,	关于	十	点钟	,

大约十点钟的时候，我告诉他，我还有很多信要写。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

that	**I**	**must**	**get**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**,**
那	我	必须	得到	后退	到	这	酒店	,

我必须返回酒店。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['hænsəm] .

and	**he**	**sent**	**out**	**his**	**servant**	**to**	**call**	**a**	**hansom**	**.**
和	他	发送	出去	他的	仆人	到	称呼	一个	汉森	.

于是他派仆人去叫匹马车。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] ['tɔːkɪŋ] ,

“	For	the	next	quarter	of	an	hour	,	as	we	sat	talking	,
”	为了	这	下一个	四分之一	的	一个	小时	,	作为	我们	卫星	说	,

“接下来的十五分钟里，我们坐着聊天，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kæb] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪŋ] ['vaɪələntli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [bʌt; bət]

we	could	hear	the	cab	whistle	sounding	violently	from	the	doorstep	,	but
我们	可以	听到	这	出租车	哨	听起来	暴力	从	这	家门口	,	但

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] . “

apparently	with	no	result	.	“
显然	和	不	结果	.	”

我们能听到出租车汽笛在门口急促地响起，但显然没有任何效果。

- [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['kæbmən][ɑːr; ər][ɑːn] [straɪk] , - [maɪ] [frend] [sed] ,

'	It	cannot	be	that	the	cabmen	are	on	strike	,	'	my	friend	said	,
-	它	不能	是	那	这	出租车司机	是	在	罢工	,	-	我的	朋友	说	,

“出租车司机不可能罢工吧？”我的朋友说。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

as	he	rose	and	walked	to	the	window	.
作为	他	玫瑰	和	步行	到	这	窗户	.

他起身走到窗边。

“ [hiː; hi] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] . “

“	He	pulled	back	the	curtains	and	at	once	called	to	me	.	“
”	他	拉	后退	这	窗帘	和	在	一次	称为	到	我	.	”

他拉开窗帘，立刻叫我。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑːg] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

'	You	have	never	seen	a	London	fog	,	have	you	?
-	你	有	绝不	已见	一个	伦敦	多雾路段	,	有	你	?

你从未见过伦敦的雾，是吗?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [wel] , [kʌm] [hɪr] .

'	Well	,	come	here	.
-	出色地	,	来	这里	.

“好了，过来一下。”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [ɔːr] , ['rɑðər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] , [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

This	is	one	of	the	best	,	or	,	rather	,	one	of	the	worst	,	of	them	.
这	是	一	的	这	最好的	,	或者	,	相当	,	一	的	这	最差	,	的	他们	.

这是其中最好的一个，或者更确切地说，是其中最糟糕的一个。

- [aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

'	I	joined	him	at	the	window	,	but	I	could	see	nothing	.
-	我	加入	他	在	这	窗户	,	但	我	可以	看	没有什么	.

我走到窗边和他一起看，但我什么也看不见。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Had	I	not	known	that	the	house	looked	out	upon	the	street	I	would	have
有	我	不是	已知	那	这	房子	看起来	出去	之上	这	街道	我	会	有

[bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [wɔːl] .

believed	that	I	was	facing	a	dead	wall	.
相信	那	我	曾是	面向	一个	死的	墙	.

如果我不知道这栋房子面向街道，我肯定会以为自己面对的是一堵死墙。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

I	raised	the	sash	and	stretched	out	my	head	,	but	still	I	could	see	nothing	.
我	提高	这	窗扇	和	拉伸	出去	我的	头	,	但	仍然	我	可以	看	没有什么	.

我掀起腰带，伸长脖子，但仍然什么也看不见。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmps] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

Even	the	light	of	the	street	lamps	opposite	,	and	in	the	upper	windows	of
甚至	这	光	的	这	街道	灯	对面的	,	和	在	这	上	视窗	的

[ðə; ði] ['bærəks] ,

the	barracks	,
这	兵营	,

甚至连对面街灯的光线，以及营房楼上窗户里的光线，

[hæd; həd] [bɪn] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [mɪst] .

had	been	smothered	in	the	yellow	mist	.
有	到过	窒息	在	这	黄色的	薄雾	.

被黄色的雾气笼罩着。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [fɑːg] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]

The	lights	of	the	room	in	which	I	stood	penetrated	the	fog	only	to	the
这	灯	的	这	房间	在	哪个	我	站立	渗透	这	多雾路段	仅有的	到	这

['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

distance	of	a	few	inches	from	my	eyes	.
距离	的	一个	很少	英寸	从	我的	眼睛	.

我所站的房间里的灯光穿透了浓雾，但只能照射到离我眼睛几英寸的地方。

“ [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

“	Below	me	the	servant	was	still	sounding	his	whistle	,	but	I	could	afford	to
“	以下	我	这	仆人	曾是	仍然	听起来	他的	哨	,	但	我	可以	买得起	到

[weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

wait	no	longer	,
等待	不	更长	,

“我下面的仆人还在吹口哨，但我已经等不及了。”

[ænd; ənd][toʊld][maɪ] [frend] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel][ɑːn] [fʊt] .

and	told	my	friend	that	I	would	try	and	find	the	way	to	my	hotel	on	foot	.
和	讲述	我的	朋友	那	我	会	尝试	和	寻找	这	方式	到	我的	酒店	在	脚	.

我告诉朋友，我会试着步行找到回酒店的路。

[hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪvi]

He	objected	,	but	the	letters	I	had	to	write	were	for	the	Navy
他	反对	,	但	这	信件	我	有	到	写	是	为了	这	海军

[dɪ'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

Department	,	and	,	besides	,
部门	,	和	,	除了	,

他反对，但我必须写的信是给海军部的，而且，

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑːg] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

I	had	always	heard	that	to	be	out	in	a	London	fog	was	the	most
我	有	总是	听到	那	到	是	出去	在	一个	伦敦	多雾路段	曾是	这	最多

['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

wonderful	experience	,
精彩的	经验	,

我一直听说，在伦敦的雾中漫步是最美妙的体验。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [wʌn][fɔːr; fər][maɪ'self] .

and	I	was	curious	to	investigate	one	for	myself	.
和	我	曾是	好奇的	到	调查	一	为了	我	.

我很好奇，想亲自去调查一下。

“ [maɪ] [frend] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] ,

“	My	friend	went	with	me	to	his	front	door	,
“	我的	朋友	去	和	我	到	他的	正面	门	,

“我的朋友陪我走到他家门口，

[ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

and	laid	down	a	course	for	me	to	follow	.
和	铺设	向下	一个	课程	为了	我	到	跟随	.

并为我指明了前进的方向。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	first	to	walk	straight	across	the	street	to	the	brick	wall	of	the
我	曾是	第一的	到	走	直的	穿过	这	街道	到	这	砖	墙	的	这

['naɪtsˌbrɪdʒ] ['bærəks] .

Knightsbridge	Barracks	.
骑士桥	兵营	.

我第一个径直穿过马路，来到骑士桥兵营的砖墙前。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz]

I	was	then	to	feel	my	way	along	the	wall	until	I	came	to	a	row	of	houses
我	曾是	然后	到	感觉	我的	方式	沿着	这	墙	直到	我	来了	到	一个	排	的	房屋

[set] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .

set	back	from	the	sidewalk	.
放	后退	从	这	人行道	.

然后我沿着墙壁摸索前进，直到来到一排远离人行道的房屋前。

[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] [striːt] .

They	would	bring	me	to	a	cross	street	.
他们	会	带来	我	到	一个	叉	街道	.

他们会把我带到十字路口。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

On	the	other	side	of	this	street	was	a	row	of	shops	which	I	was	to
在	这	其他	边	的	这	街道	曾是	一个	排	的	商店	哪个	我	曾是	到

['fɑːloʊ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈaɪərn] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv] [haid] [pɑːrk] .

follow	until	they	joined	the	iron	railings	of	Hyde	Park	.
跟随	直到	他们	加入	这	铁	栏杆	的	海德	公园	.

这条街的另一边是一排商店，我要沿着这些商店一直走到海德公园的铁栏杆那里。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts] [æt; ət] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər]

I	was	to	keep	to	the	railings	until	I	reached	the	gates	at	Hyde	Park	Corner
我	曾是	到	保持	到	这	栏杆	直到	我	达到	这	大门	在	海德	公园	角落

,

,

,

我必须沿着栏杆走，直到到达海德公园角的入口大门。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][daɪˈægən(ə)l] [kɔːrs] [əˈkrɔːs] [ˌpɪkəˈdɪli] ,

where	I	was	to	lay	a	diagonal	course	across	Piccadilly	,
在哪里	我	曾是	到	躺	一个	对角线	课程	穿过	皮卡迪利	,

我当时的任务是斜穿过皮卡迪利大街，

[ænd; ənd] [tæk] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv] [griːn] [pɑːrk] .

and	tack	in	toward	the	railings	of	Green	Park	.
和	钉	在	朝向	这	栏杆	的	绿色的	公园	.

然后向格林公园的栏杆方向驶去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðiːz] ['reɪlɪŋz] , ['goʊɪŋ] [iːst] , [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [wɔːlsɪŋəm] , [ænd; ənd]

At	the	end	of	these	railings	,	going	east	,	I	would	find	the	Walsingham	,	and
在	这	结尾	的	这些	栏杆	,	去	东方	,	我	会	寻找	这	沃尔辛厄姆	,	和

[maɪ] [oʊn] [hoʊ'tel] .

my	own	hotel	.
我的	自己的	酒店	.

沿着这些栏杆向东走，走到尽头就是沃尔辛厄姆，也就是我自己的酒店。

“ [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlər][ðə; ði] [kɔːrs] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['dɪfɪkəlt] ,

“	To	a	sailor	the	course	did	not	seem	difficult	,
”	到	一个	水手	这	课程	做过	不是	似乎	难的	,

对一名水手来说，这门课程似乎并不难。

[soʊ][aɪ] [beɪd] [maɪ] [frend] [ˌgʊd'naɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [maɪ] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ]

so	I	bade	my	friend	goodnight	and	walked	forward	until	my	feet	touched	the	paving
所以	我	巴德	我的	朋友	晚安	和	步行	向前	直到	我的	脚	感动	这	铺路

.

:
.

于是我向朋友道了晚安，然后继续向前走，直到我的脚踩在人行道上。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɜːrbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

I	continued	upon	it	until	I	reached	the	curbing	of	the	sidewalk	.
我	持续	之上	它	直到	我	达到	这	路缘	的	这	人行道	.

我继续沿着这条路走，直到走到人行道的路缘石处。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] .

A	few	steps	further	,	and	my	hands	struck	the	wall	of	the	barracks	.
一个	很少	步骤	更远	,	和	我的	双手	击	这	墙	的	这	兵营	.

又走了几步，我的手就撞到了营房的墙上。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ,

I	turned	in	the	direction	from	which	I	had	just	come	,
我	转向	在	这	方向	从	哪个	我	有	只是	来	,

我转身朝着我刚才来的方向走去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [feɪnt] [laɪt] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [fɑːg] .

and	saw	a	square	of	faint	light	cut	in	the	yellow	fog	.
和	锯	一个	正方形	的	头晕的	光	切	在	这	黄色的	多雾路段	.

只见黄色的雾气中透出一束微弱的方形光点。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] - [ɔːl] [raɪt] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['ænsər] , - [gʊd] [lʌk] [tuː; tə]

I	shouted	'	All	right	,	'	and	the	voice	of	my	friend	answered	,	'	Good	luck	to
我	喊叫	-	全部	正确的	,	-	和	这	嗓音	的	我的	朋友	回答	,	-	好的	运气	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我喊道：“好的！”我的朋友回答说：“祝你好运。”

- [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊpən] [dɔːr] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,

'	The	light	from	his	open	door	disappeared	with	a	bang	,
-	这	光	从	他的	打开	门	消失	和	一个	砰	,

“他敞开的门里透出的光线砰的一声消失了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] , ['jeloʊ] ['dɑːrknəs] .

and	I	was	left	alone	in	a	dripping	,	yellow	darkness	.
和	我	曾是	左边	独自的	在	一个	滴落	,	黄色的	黑暗	.

我独自一人留在了滴着水的昏黄黑暗中。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] ,

I	have	been	in	the	Navy	for	ten	years	,
我	有	到过	在	这	海军	为了	十	年	,

我在海军服役十年了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑːg] [æz; əz][ðæt][ʌv; əv][læst] [naɪt] ,

but	I	have	never	known	such	a	fog	as	that	of	last	night	,
但	我	有	绝不	已知	这样的	一个	多雾路段	作为	那	的	最后的	夜晚	,

但我从未见过像昨晚那样大的雾。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['aɪsˌbɜːgz] [ʌv; əv] ['beriŋ] [siː] .

not	even	among	the	icebergs	of	Behring	Sea	.
不是	甚至	之中	这	冰山	的	贝林	海	.

甚至在白令海的冰山中也找不到。

[ðer; ðər][wʌn][æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪnəkl] ,

There	one	at	least	could	see	the	light	of	the	binnacle	,
那里	一	在	至少	可以	看	这	光	的	这	箱体	,

至少在那里可以看到罗经座的灯光。

[bʌt; bət][læst] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ][hænd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['gaɪdɪd] [maɪ'self]

but	last	night	I	could	not	even	distinguish	the	hand	by	which	I	guided	myself
但	最后的	夜晚	我	可以	不是	甚至	区分	这	手	经过	哪个	我	引导	我

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['bærək] [wɔːl] .

along	the	barrack	wall	.
沿着	这	营房	墙	.

但昨晚我甚至无法分辨是哪只手引导我沿着营房墙壁前进。

[æt; ət] [siː] [ə; eɪ] [fɑːg] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnən] .

At	sea	a	fog	is	a	natural	phenomenon	.
在	海	一个	多雾路段	是	一个	自然的	现象	.

海上的雾是一种自然现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['reɪnboʊ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ][stɔːrm] ,

It	is	as	familiar	as	the	rainbow	which	follows	a	storm	,
它	是	作为	熟悉的	作为	这	彩虹	哪个	跟随	一个	风暴	,

它就像暴风雨后的彩虹一样常见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['prɑːpər] [ðæt] [ə; eɪ] [fɑːg] [ʃʊd; ʃəd] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtərz][æz; əz] [ðæt] [stiːm] [ʃæl; ʃəl]

it	is	as	proper	that	a	fog	should	spread	upon	the	waters	as	that	steam	shall
它	是	作为	恰当的	那	一个	多雾路段	应该	传播	之上	这	水	作为	那	蒸汽	将

[raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['ket(ə)l] .

rise	from	a	kettle	.
上升	从	一个	壶	.

水面上弥漫着雾气，就像水壶里冒出蒸汽一样，都是理所当然的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɑːg] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [peɪvd] [striːts] , [ðæt] [roʊlz] [bɪ'twiːn] ['sɑːlɪd] [haʊs]

But	a	fog	which	springs	from	the	paved	streets	,	that	rolls	between	solid	house
但	一个	多雾路段	哪个	弹簧	从	这	铺砌路面	街道	,	那	卷	之间	坚硬的	房子

- [frʌnts] ,

-	fronts	,
-	前线	,

但是，从铺砌的街道上升起的雾气，在坚固的房屋正面之间翻滚，

[ðæt] ['fɔːrsɪz][kæbz][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][hæf] [spiːd] ,

that	forces	cabs	to	move	at	half	speed	,
那	力量	出租车	到	移动	在	一半	速度	,

这迫使出租车以一半的速度行驶，

[ðæt] [draunz] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [iks'tiŋgwiʃiz] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][hɔːl] , [ðæt]

that	drowns	policemen	and	extinguishes	the	electric	lights	of	the	music	hall	,	that
那	溺水	警察	和	熄灭	这	电的	灯	的	这	音乐	大厅	,	那

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

to	me	is	incomprehensible	.
到	我	是	难以理解	.

淹死了警察，熄灭了音乐厅的电灯，这对我来说是无法理解的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] .

It	is	as	out	of	place	as	a	tidal	wave	on	Broadway	.
它	是	作为	出去	的	地方	作为	一个	潮汐	海浪	在	百老汇	.

这就像百老汇遭遇海啸一样格格不入。

“ [æz; əz][aɪ] [felt] [maɪ] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

“	As	I	felt	my	way	along	the	wall	,
”	作为	我	毛毡	我的	方式	沿着	这	墙	,

“我摸索着沿着墙壁前进，

[aɪ] [ɪnˈkaʊntər] ['ʌðər] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

I	encountered	other	men	who	were	coming	from	the	opposite	direction	,
我	遭遇	其他	男人	WHO	是	未来	从	这	对面的	方向	,

我遇到了其他从相反方向来的男人，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [heɪld] [iːtʃ] ['ʌðər] [aɪ] [stept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə]

and	each	time	when	we	hailed	each	other	I	stepped	away	from	the	wall	to
和	每个	时间	什么时候	我们	赞誉	每个	其他	我	步	离开	从	这	墙	到

[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] .

make	room	for	them	to	pass	.
制作	房间	为了	他们	到	经过	.

每次我们互相打招呼时，我都会从墙边退开，给他们让路。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [aɪ][dɪd] [ðɪs] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hænd] , [ðə; ði] [wɔːl] [hæd; həd]

But	the	third	time	I	did	this	,	when	I	reached	out	my	hand	,	the	wall	had
但	这	第三	时间	我	做过	这	,	什么时候	我	达到	出去	我的	手	,	这	墙	有

['dɪsəˈpɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

但当我第三次这样做时，当我伸出手时，墙壁却消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [aɪ] [muːvd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['fɜːrðər] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ]

and	the	further	I	moved	to	find	it	the	further	I	seemed	to	be	sinking
和	这	更远	我	已搬	到	寻找	它	这	更远	我	似乎	到	是	下沉

['ɪntuː] [speɪs] .

into	space	.
进入	空间	.

我越是努力寻找它，就越感觉自己沉入了太空深处。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][aɪ] [maɪt] [step] ['oʊvər][ə; eɪ]

I	had	the	unpleasant	conviction	that	at	any	moment	I	might	step	over	a
我	有	这	令人不快的	定罪	那	在	任何	片刻	我	可能	步	超过	一个

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

我有一种不祥的预感，觉得我随时都可能跌落悬崖。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][set] [aʊt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Since	I	had	set	out	I	had	heard	no	traffic	in	the	street	,	and	now	,
自从	我	有	放	出去	我	有	听到	不	交通	在	这	街道	,	和	现在	,

自从我出发以来，我一直没听到街上有车辆行驶的声音，而现在，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] ['lisnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['fʊtfɔːl]

although	I	listened	some	minutes	,	I	could	only	distinguish	the	occasional	footfalls
虽然	我	听着	一些	分钟	,	我	可以	仅有的	区分	这	偶然	脚步声

[ʌv; əv] [pəˈdestriənz] .

of	pedestrians	.
的	行人	.

虽然我听了几分钟，但我只能分辨出偶尔行人的脚步声。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [kɔːld] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] ['dʒɑːkjələr] ['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,

Several	**times**	**I**	**called**	**aloud**	**,**	**and**	**once**	**a**	**jocular**	**gentleman**	**answered**	**me**	**,**
一些	时代	我	称为	大声	,	和	一次	一个	诙谐	绅士	回答	我	,

我几次大声呼喊，其中一次是一位爱开玩笑的先生回答了我。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

but	**only**	**to**	**ask**	**me**	**where**	**I**	**thought**	**he**	**was**	**,**
但	仅有的	到	问	我	在哪里	我	想法	他	曾是	,

但他只是问我，你觉得他在哪里？

[ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] .

and	**then**	**even**	**he**	**was**	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**silence**	**.**
和	然后	甚至	他	曾是	吞咽	向上	在	这	沉默	.

然后，就连他也沉入了寂静之中。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [dʒet] [ʌv; əv] [gæs] [wɪtʃ] [aɪ] [gest] [keɪm] [frʌm; frəm]

Just	**above**	**me**	**I**	**could**	**make**	**out**	**a**	**jet**	**of**	**gas**	**which**	**I**	**guessed**	**came**	**from**
只是	多于	我	我	可以	制作	出去	一个	喷射	的	气体	哪个	我	猜对了	来了	从

[ə; eɪ] [striːt] [læmp] ,

a	**street**	**lamp**	**,**
一个	街道	灯	,

在我头顶上方，我看到一股气体喷出，我猜想那是路灯喷出来的。

[ænd; ənd] [aɪ] [muːvd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] ['beəriŋz] ,

and	**I**	**moved**	**over**	**to**	**that**	**,**	**and**	**,**	**while**	**I**	**tried**	**to**	**recover**	**my**	**bearings**	**,**
和	我	已搬	超过	到	那	,	和	,	尽管	我	尝试	到	恢复	我的	轴承	,

于是我挪到了那里，一边努力辨别方向，

[kept] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪərn] [poʊst] .

kept	**my**	**hand**	**on**	**the**	**iron**	**post**	**.**
保留	我的	手	在	这	铁	邮政	.

我把手放在铁柱上。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['flɪkər] [ʌv; əv] [gæs] , [noʊ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɪŋgər] ,

Except	**for**	**this**	**flicker**	**of**	**gas**	**,**	**no**	**larger**	**than**	**the**	**tip**	**of**	**my**	**finger**	**,**
除了	为了	这	闪烁	的	气体	,	不	更大的	比	这	提示	的	我的	手指	,

除了这微弱的气体闪烁，比我的指尖还小之外，

[aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	**could**	**distinguish**	**nothing**	**about**	**me**	**.**
我	可以	区分	没有什么	关于	我	.

我完全认不出自己了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [mɪst] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmp] [ænd; ənd]

For	**the**	**rest**	**,**	**the**	**mist**	**hung**	**between**	**me**	**and**	**the**	**world**	**like**	**a**	**damp**	**and**
为了	这	休息	,	这	薄雾	悬挂	之间	我	和	这	世界	喜欢	一个	潮湿	和

['hevi] ['blæŋkɪt] .

heavy	**blanket**	**.**
重的	毯子	.

至于其余部分，迷雾就像一块潮湿沉重的毯子，悬在我与世界之间。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,

“	**I**	**could**	**hear**	**voices**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**tell**	**from**	**whence**	**they**	**came**	**,**
〃	我	可以	听到	声音	,	但	我	可以	不是	告诉	从	何处	他们	来了	,

我能听到人声，但我不知道它们来自哪里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kraɪ] [æz; əz] [sʌm; səm]

and	**the**	**scrape**	**of**	**a**	**foot**	**moving**	**cautiously**	**,**	**or**	**a**	**muffled**	**cry**	**as**	**some**
和	这	刮	的	一个	脚	移动	谨慎地	,	或者	一个	闷音	哭	作为	一些

[wʌn] ['stʌmbld] ,

one	**stumbled**	**,**
一	踉跄	,

还有小心翼翼移动的脚步声，或是有人绊倒时发出的闷哼声。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ðæt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

were	the	only	sounds	that	reached	me	.
是	这	仅有的	声音	那	达到	我	.

这是我唯一能听到的声音。

“ [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] [toʊ] [aɪ][hæd; həd] [best] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ]

“	I	decided	that	until	some	one	took	me	in	tow	I	had	best	remain	where	I
”	我	决定	那	直到	一些	一	采取	我	在	拖	我	有	最好的	保持	在哪里	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“我决定，在有人把我带走之前，我最好还是待在原地。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ðæt] [aɪ] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][læmp] ,

and	it	must	have	been	for	ten	minutes	that	I	waited	by	the	lamp	,
和	它	必须	有	到过	为了	十	分钟	那	我	等待	经过	这	灯	,

我在灯旁等了大概十分钟。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [heilɪŋ] ['dɪstənt] ['fʊtfɔːl] .

straining	my	ears	and	hailing	distant	footfalls	.
紧张	我的	耳朵	和	欢呼	遥远	脚步声	.

我竖起耳朵，听着远处传来的脚步声。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]

In	a	house	near	me	some	people	were	dancing	to	the	music	of	a
在	一个	房子	靠近	我	一些	人们	是	跳舞	到	这	音乐	的	一个

[hʌŋ'geriən] [bænd] .

Hungarian	band	.
匈牙利	乐队	.

我家附近的一户人家里，有人正随着匈牙利乐队的音乐跳舞。

[aɪ]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃeɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] ,

I	even	fancied	I	could	hear	the	windows	shake	to	the	rhythm	of	their	feet	,
我	甚至	幻想	我	可以	听到	这	视窗	摇	到	这	韵律	的	他们的	脚	,

我甚至觉得我能听到窗户随着他们的脚步声而摇晃。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] .

but	I	could	not	make	out	from	which	part	of	the	compass	the	sounds	came	.
但	我	可以	不是	制作	出去	从	哪个	部分	的	这	罗盘	这	声音	来了	.

但我无法分辨这些声音是从罗盘的哪个方向传来的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][roʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kloʊz][æt; ət][maɪ][hænd] , [ænd; ənd]

And	sometimes	,	as	the	music	rose	,	it	seemed	close	at	my	hand	,	and
和	有时	,	作为	这	音乐	玫瑰	,	它	似乎	关闭	在	我的	手	,	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

有时，随着音乐的响起，它似乎就在我手中，然后，

[tuː; tə][biː; bi] ['floʊtɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][er] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

to	be	floating	high	in	the	air	above	my	head	.
到	是	漂浮的	高的	在	这	空气	多于	我的	头	.

感觉自己漂浮在头顶上方的高空。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['haʊshoʊldər] — - — [aɪ][wʌz; wəz]

Although	**I**	**was**	**surrounded**	**by**	**thousands**	**of**	**householders**	**—**	**13**	**—**	**I**	**was**
虽然	我	曾是	包围	经过	数千	的	住户	—	-	—	我	曾是

[æz; əz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [set] [daʊn] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][sə'heərər]

as	**completely**	**lost**	**as**	**though**	**I**	**had**	**been**	**set**	**down**	**by**	**night**	**in**	**the**	**Sahara**
作为	完全地	丢失的	作为	尽管	我	有	到过	放	向下	经过	夜晚	在	这	撒哈拉沙漠

['dezərt] .

Desert	**.**
沙漠	.

虽然我被成千上万的居民包围着——13——但我却完全迷失了方向，就像一夜之间被放在撒哈拉沙漠里一样。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər][æn; ən]['eskɔːrt] , [soʊ][aɪ] [ə'gen]

There	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**reason**	**in**	**waiting**	**longer**	**for**	**an**	**escort**	**,**	**so**	**I**	**again**
那里	似乎	到	是	不	原因	在	等待	更长	为了	一个	护送	,	所以	我	再次

[set] [aʊt] ,

set	**out**	**,**
放	出去	,

似乎没有必要再等护送人员了，所以我再次出发。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [bʌmpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [loʊ] ['aɪərn] [fens] .

and	**at**	**once**	**bumped**	**against**	**a**	**low**	**iron**	**fence**	**.**
和	在	一次	撞	反对	一个	低的	铁	栅栏	.

然后立刻撞到了一道矮矮的铁栅栏上。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [bi'liːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eriə] ['reɪlɪŋ] ,

At	**first**	**I**	**believed**	**this**	**to**	**be**	**an**	**area**	**railing**	**,**
在	第一的	我	相信	这	到	是	一个	区域	栏杆	,

起初我以为这是区域护栏，

[bʌt; bət][ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ,

but	**on**	**following**	**it**	**I**	**found**	**that**	**it**	**stretched**	**for**	**a**	**long**	**distance**	**,**
但	在	下列的	它	我	成立	那	它	拉伸	为了	一个	长的	距离	,

但沿着这条路走下去，我发现它绵延了很长一段距离。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪrst] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [geɪts] .

and	**that**	**it**	**was**	**pierced**	**at**	**regular**	**intervals**	**with**	**gates**	**.**
和	那	它	曾是	穿孔	在	常规的	间隔	和	大门	.

而且它每隔一段距离就开有一个闸门。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wen] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]

I	**was**	**standing**	**uncertainly**	**with**	**my**	**hand**	**on**	**one**	**of**	**these**	**when**	**a**	**square**	**of**
我	曾是	常设	不确定性	和	我的	手	在	一	的	这些	什么时候	一个	正方形	的

[laɪt] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

light	**suddenly**	**opened**	**in**	**the**	**night**	**,**
光	突然	打开	在	这	夜晚	,

我当时正犹豫地把手放在其中一个物体上，这时夜空中突然出现了一道方形的光亮。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] ,

and	**in**	**it**	**I**	**saw**	**,**
和	在	它	我	锯	,

我在其中看到了，

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [θroʊn] [baɪ][ə; eɪ]['baɪəˌgræf] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['θiːətər] ,

as	**you**	**see**	**a**	**picture**	**thrown**	**by**	**a**	**biograph**	**in**	**a**	**darkened**	**theatre**	**,**
作为	你	看	一个	图片	抛掷	经过	一个	传记	在	一个	变暗	剧院	,

就像你在昏暗的剧院里看到传记演员扔出一幅画一样，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːl]

a	young	gentleman	in	evening	dress	,	and	back	of	him	the	lights	of	a	hall
一个	年轻的	绅士	在	晚上	裙子	,	和	后退	的	他	这	灯	的	一个	大厅

.

:

.

一位身着晚礼服的年轻绅士，在他身后是大厅的灯光。

[aɪ] [gest] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] - [wɔːk] [ðæt] [ðɪs] [laɪt]

I	guessed	from	its	elevation	and	distance	from	the	side	-	walk	that	this	light
我	猜对了	从	它是	海拔	和	距离	从	这	边	-	走	那	这	光

[mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [set] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

must	come	from	the	door	of	a	house	set	back	from	the	street	,
必须	来	从	这	门	的	一个	房子	放	后退	从	这	街道	,

根据它的高度和与人行道的距离，我推测这束光一定是来自一栋远离街道的房子的门口。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

and	I	determined	to	approach	it	and	ask	the	young	man	to	tell	me
和	我	决定	到	方法	它	和	问	这	年轻的	男人	到	告诉	我

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

where	I	was	.
在哪里	我	曾是	.

于是我决定走上前去，问这个年轻人我身在何处。

[bʌt; bət][ɪn] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bent] [maɪ] [hed] ,

But	in	fumbling	with	the	lock	of	the	gate	I	instinctively	bent	my	head	,
但	在	笨拙	和	这	锁	的	这	门	我	本能地	弯曲	我的	头	,

但在摸索着打开大门锁时，我本能地低下了头。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['pɑːrtli] [kloʊzd] ,

and	when	I	raised	it	again	the	door	had	partly	closed	,
和	什么时候	我	提高	它	再次	这	门	有	部分	关闭	,

当我再次抬起门时，门已经半关上了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] .

leaving	only	a	narrow	shaft	of	light	.
离开	仅有的	一个	狭窄的	轴	的	光	.

只留下一束狭窄的光线。

['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][aɪ]

Whether	the	young	man	had	re	-	entered	the	house	,	or	had	left	it	I
无论	这	年轻的	男人	有	关于	-	进入	这	房子	,	或者	有	左边	它	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

could	not	tell	,
可以	不是	告诉	,

我无法判断那个年轻人是重新回到了房子里，还是已经离开了。

[bʌt; bət][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,

but	I	hastened	to	open	the	gate	,
但	我	加快	到	打开	这	门	,

但我赶紧去开门，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'pɑːn][æn; ən] ['æsfɔːlt] [wɔːk] .

and	as	I	stepped	forward	I	found	myself	upon	an	asphalt	walk	.
和	作为	我	步	向前	我	成立	我	之上	一个	沥青	走	.

我向前迈了一步，发现自己站在一条沥青路上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] [steps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] ,

At	the	same	instant	there	was	the	sound	of	quick	steps	upon	the	path	,
在	这	相同的	立即的	那里	曾是	这	声音	的	快的	步骤	之上	这	小路	,

就在同一时刻，小路上传来急促的脚步声。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [rʌʃt] [pæst][ˌem 'iː] .

and	some	one	rushed	past	me	.
和	一些	一	匆忙	过去的	我	.

有人从我身边匆匆走过。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

I	called	to	him	,	but	he	made	no	reply	,
我	称为	到	他	,	但	他	制成	不	回复	,

我喊了他一声，但他没有回应。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] [klɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['futsteps] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

and	I	heard	the	gate	click	and	the	footsteps	hurrying	away	upon	the	sidewalk	.
和	我	听到	这	门	点击	和	这	脚步声	匆忙	离开	之上	这	人行道	.

我听到大门咔哒一声关上，然后听到人行道上传来匆匆的脚步声。

“ ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ruːdnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] [ɪn]

“	Under	other	circumstances	the	young	man's	rudeness	,	and	his	recklessness	in
“	在下面	其他	情况	这	年轻的	男人的	粗鲁	,	和	他的	鲁莽	在

['dæʃɪŋ] [soʊ] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,

dashing	so	hurriedly	through	the	mist	,
帅气	所以	匆匆	通过	这	薄雾	,

“在其他情况下，这个年轻人的粗鲁无礼，以及他如此鲁莽地匆忙穿过迷雾的行为，

[wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][pɪ'kjuːliər] ,

would	have	struck	me	as	peculiar	,
会	有	击	我	作为	奇特	,

这会让我感到很奇怪，

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɑːg] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][dɪd][nɑːt]

but	everything	was	so	distorted	by	the	fog	that	at	the	moment	I	did	not
但	一切	曾是	所以	扭曲	经过	这	多雾路段	那	在	这	片刻	我	做过	不是

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

consider	it	.
考虑	它	.

但由于雾气弥漫，一切都显得那么模糊不清，以至于我当时并没有考虑这些。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtli] ['oʊpən] .

The	door	was	still	as	he	had	left	it	,	partly	open	.
这	门	曾是	仍然	作为	他	有	左边	它	,	部分	打开	.

门还像他离开时那样，半开着。

[aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] , ['æftər] [mʌtʃ] ['fʌmblɪŋ] ,

I	went	up	the	path	,	and	,	after	much	fumbling	,
我	去	向上	这	小路	,	和	,	后	很多	笨拙	,

我沿着小路走上去，跌跌撞撞地摸索了好一会儿，

[faʊnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pʊl] .

found	the	knob	of	the	door	-	bell	and	gave	it	a	sharp	pull	.
成立	这	旋钮	的	这	门	-	钟	和	给予	它	一个	锋利的	拉	.

找到门铃的把手，用力一拉。

[ðə; ði] [bel] ['ænsər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [depθ] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ,

The	bell	answered	me	from	a	great	depth	and	distance	,
这	钟	回答	我	从	一个	伟大的	深度	和	距离	,

钟声从遥远的深处回应了我。

[bʌt; bət][noʊ] ['muːvmənt] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,

but	no	movement	followed	from	inside	the	house	,
但	不	移动	随后	从	里面	这	房子	,

但屋内却没有任何动静。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]

and	although	I	pulled	the	bell	again	and	again	I	could	hear	nothing	save	the
和	虽然	我	拉	这	钟	再次	和	再次	我	可以	听到	没有什么	节省	这

['drɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

dripping	of	the	mist	about	me	.
滴落	的	这	薄雾	关于	我	.

尽管我一次又一次地拉响铃铛，但我除了周围雾气滴落的声音外，什么也听不到。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] ,

I	was	anxious	to	be	on	my	way	,
我	曾是	焦虑的	到	是	在	我的	方式	,

我急于启程，

[bʌt; bət] [ən'les] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [maɪ] ['meɪkɪŋ]

but	unless	I	knew	where	I	was	going	there	was	little	chance	of	my	making
但	除非	我	知道	在哪里	我	曾是	去	那里	曾是	小的	机会	的	我的	制作

['eni] [spiːd] ,

any	speed	,
任何	速度	,

但除非我知道要去哪里，否则我几乎不可能加速。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['beərɪŋz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [bæk]

and	I	was	determined	that	until	I	learned	my	bearings	I	would	not	venture	back
和	我	曾是	决定	那	直到	我	学习	我的	轴承	我	会	不是	风险投资	后退

['ɪntuː] [ðə; ði] [fɑːg] .

into	the	fog	.
进入	这	多雾路段	.

我下定决心，在弄清楚方向之前，绝不冒险再次进入迷雾之中。

[soʊ] [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

So	I	pushed	the	door	open	and	stepped	into	the	house	.
所以	我	推动	这	门	打开	和	步	进入	这	房子	.

于是我推开门，走进了屋子。

“ [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [hɔːl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [dɔːz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm]

“	I	found	myself	in	a	long	and	narrow	hall	,	upon	which	doors	opened	from
“	我	成立	我	在	一个	长的	和	狭窄的	大厅	,	之上	哪个	门	打开	从

['iːðər] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

我发现自己身处一条狭长的走廊里，走廊两侧都有门。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæləstreɪd] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn]

At	the	end	of	the	hall	was	a	staircase	with	a	balustrade	which	ended	in
在	这	结尾	的	这	大厅	曾是	一个	楼梯	和	一个	栏杆	哪个	结束	在

[ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [kɜːrv] .

a	sweeping	curve	.
一个	扫荡	曲线	.

大厅尽头是一座带栏杆的楼梯，楼梯末端呈优美的弧形。

[ðə; ði] ['bæləstreɪd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['pɜːrʒn] [rʌgz] ,

The	balustrade	was	covered	with	heavy	Persian	rugs	,
这	栏杆	曾是	涵盖	和	重的	波斯语	地毯	,

栏杆上铺着厚重的波斯地毯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	the	walls	of	the	hall	were	also	hung	with	them	.
和	这	墙壁	的	这	大厅	是	还	悬挂	和	他们	.

大厅的墙上也挂满了它们。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][maɪ] [left] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['nɪrər] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz]

The	door	on	my	left	was	closed	,	but	the	one	nearer	me	on	the	right	was
这	门	在	我的	左边	曾是	关闭	,	但	这	一	更近	我	在	这	正确的	曾是

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

我左边的门关着，但右边离我近的那扇门是开着的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stept] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	as	I	stepped	opposite	to	it	I	saw	that	it	was	a	sort	of
和	作为	我	步	对面的	到	它	我	锯	那	它	曾是	一个	种类	的

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɔːr] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

reception	or	waiting	-	room	,
接待	或者	等待	-	房间	,

当我走到它对面时，我发现那是一个接待室或候诊室。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

and	that	it	was	empty	.
和	那	它	曾是	空的	.

而且里面是空的。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['oʊpən] ,

The	door	below	it	was	also	open	,
这	门	以下	它	曾是	还	打开	,

下面的门也开着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] ,

and	with	the	idea	that	I	would	surely	find	some	one	there	,
和	和	这	主意	那	我	会	一定	寻找	一些	一	那里	,

我当时的想法是，我肯定能在那里找到某个人。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	walked	on	up	the	hall	.
我	步行	在	向上	这	大厅	.

我沿着走廊继续往前走。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] ,

I	was	in	evening	dress	,	and	I	felt	I	did	not	look	like	a	burglar	,
我	曾是	在	晚上	裙子	,	和	我	毛毡	我	做过	不是	看	喜欢	一个	窃贼	,

我当时穿着晚礼服，觉得自己看起来不像个窃贼。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [fɪr] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	I	had	no	great	fear	that	,	should	I	encounter	one	of	the	inmates	of	the
所以	我	有	不	伟大的	害怕	那	,	应该	我	遇到	一	的	这	囚犯	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

所以我并不担心，万一遇到这栋房子里的某个住户，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [ˌem 'iː][ɑːn] [saɪt] .

he	would	shoot	me	on	sight	.
他	会	射击	我	在	视线	.

他会毫不犹豫地开枪打死我。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

The	second	door	in	the	hall	opened	into	a	dining	-	room	.
这	第二	门	在	这	大厅	打开	进入	一个	用餐	-	房间	.

大厅里的第二扇门通向餐厅。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['empti] .

This	was	also	empty	.
这	曾是	还	空的	.

这里也是空的。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klɔːθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

One	person	had	been	dining	at	the	table	,	but	the	cloth	had	not	been
一	人	有	到过	用餐	在	这	桌子	,	但	这	布	有	不是	到过

[klɪrd] [ə'weɪ] ,

cleared	away	,
已清除	离开	,

桌边曾有一人用餐，但桌布尚未撤走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪkər] ['kænd(ə)l] [ʃoʊd] [hæf] - [fɪld] ['waɪnˌglæs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]

and	a	nickering	candle	showed	half	-	filled	wineglasses	and	the	ashes	of
和	一个	窃笑	蜡烛	显示	一半	-	已填	酒杯	和	这	灰烬	的

[sɪgə'rets] .

cigarettes	.
香烟	.

一支发出嘶嘶声的蜡烛映照出半满的酒杯和香烟的灰烬。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .

The	greater	part	of	the	room	was	in	complete	darkness	.
这	更大的	部分	的	这	房间	曾是	在	完全的	黑暗	.

房间的大部分区域都完全黑暗。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt]

“	By	this	time	I	had	grown	conscious	of	the	fact	that	I	was	wandering	about
“	经过	这	时间	我	有	生长	有意识的	的	这	事实	那	我	曾是	漫游	关于

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] ,

in	a	strange	house	,
在	一个	奇怪的	房子	,

“这时我已经意识到自己身处一栋陌生的房子里，

[ænd; ənd] [ðæt] , [ə'pærəntli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	,	apparently	,	I	was	alone	in	it	.
和	那	,	显然	,	我	曾是	独自的	在	它	.

显然，只有我一个人在经历这一切。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [nəːvs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

The	silence	of	the	place	began	to	try	my	nerves	,	and	in	a	sudden	,
这	沉默	的	这	地方	开始	到	尝试	我的	神经	,	和	在	一个	突然	,

这里的寂静开始让我神经紧张，突然间，

['ʌniks'pleinəbl] ['pænɪk][aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] .

unexplainable	panic	I	started	for	the	open	street	.
无法解释	恐慌	我	开始	为了	这	打开	街道	.

我莫名其妙地恐慌起来，开始向大街跑去。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

But	as	I	turned	,	I	saw	a	man	sitting	on	a	bench	,
但	作为	我	转向	,	我	锯	一个	男人	坐着	在	一个	长椅	,

但我转过身时，看到一个男人坐在长椅上，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

which	the	curve	of	the	balustrade	had	hidden	from	me	.
哪个	这	曲线	的	这	栏杆	有	隐	从	我	.

栏杆的弧线将我遮挡住了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

His	eyes	were	shut	,	and	he	was	sleeping	soundly	.
他的	眼睛	是	关闭	,	和	他	曾是	睡眠	稳固地	.

他双眼紧闭，睡得很香。

“ [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'wɪldərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] ,

“	The	moment	before	I	had	been	bewildered	because	I	could	see	no	one	,
“	这	片刻	前	我	有	到过	困惑	因为	我	可以	看	不	一	,

“就在刚才，我还很困惑，因为我一个人也看不见。”

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] .

but	at	sight	of	this	man	I	was	much	more	bewildered	.
但	在	视线	的	这	男人	我	曾是	很多	更多的	困惑	.

但看到这个人，我却更加困惑不已。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][mæn] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn] [haɪt] ,

“	He	was	a	very	large	man	,	a	giant	in	height	,
〃	他	曾是	一个	非常	大的	男人	,	一个	巨大的	在	高度	,

他身材非常高大，简直是个巨人，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [her] [wɪtʃ] [hʌŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

with	long	yellow	hair	which	hung	below	his	shoulders	.
和	长的	黄色的	头发	哪个	悬挂	以下	他的	肩膀	.

他有着长长的金色头发，垂到肩膀以下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [red] [sɪlk] [ʃɜːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['beltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd]

He	was	dressed	in	a	red	silk	shirt	that	was	belted	at	the	waist	and
他	曾是	穿着	在	一个	红色的	丝绸	衬衫	那	曾是	系带	在	这	腰部	和

[hʌŋ] [ˌaʊt'saɪd] [blæk] ['velvɪt] ['traʊzərz] [wɪtʃ] ,

hung	outside	black	velvet	trousers	which	,
悬挂	外部	黑色的	天鹅绒	裤子	哪个	,

他身穿一件红色丝绸衬衫，腰间系着腰带，衬衫下摆垂在黑色天鹅绒长裤外面。

[ɪn][tɜːrn] , [wɜːr; wər] [stʌft] ['ɪntuː] [haɪ] [blæk] [buːts] .

in	turn	,	were	stuffed	into	high	black	boots	.
在	转动	,	是	填充	进入	高的	黑色的	靴子	.

随后，他们被塞进了黑色高筒靴里。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] ,

I	recognized	the	costume	at	once	as	that	of	a	Russian	servant	,
我	认可	这	戏服	在	一次	作为	那	的	一个	俄语	仆人	,

我一眼就认出这是俄罗斯仆人的服装。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['lɪvəri] [kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət]

but	what	a	Russian	servant	in	his	native	livery	could	be	doing	in	a	private
但	什么	一个	俄语	仆人	在	他的	本国的	涂装	可以	是	正在做	在	一个	私人的

[haʊs] [ɪn] ['naɪtsˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

house	in	Knightsbridge	was	incomprehensible	.
房子	在	骑士桥	曾是	难以理解	.

但是，一个身着俄国传统服饰的俄国仆人出现在骑士桥的一户私人住宅里，这实在令人费解。

“ [aɪ] [əd'vænst] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['efərt]

“	I	advanced	and	touched	the	man	on	the	shoulder	,	and	after	an	effort
〃	我	先进的	和	感动	这	男人	在	这	肩膀	,	和	后	一个	努力

[hiː; hi] [ə'woʊk] ,

he	awoke	,
他	醒来	,

我走上前去，拍了拍那人的肩膀，他费了一番力气才醒过来。

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['bəuiŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd]

and	,	on	seeing	me	,	sprang	to	his	feet	and	began	bowing	rapidly	and
和	,	在	看到	我	,	弹簧	到	他的	脚	和	开始	鞠躬	快速	和

['meɪkɪŋ] ['deprɪkətɔːri] ['dʒestʃərz] .

making	deprecatory	gestures	.
制作	贬义的	手势	.

他一见到我就跳了起来，开始快速鞠躬并做出贬低的手势。

[aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn] ['pi:təzbə:g] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

I	had	picked	up	enough	Russian	in	Petersburg	to	make	out	that	the	man	was
我	有	挑选	向上	足够的	俄语	在	圣彼得堡	到	制作	出去	那	这	男人	曾是

[ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,

apologizing	for	having	fallen	asleep	,
道歉	为了	拥有	倒下	睡着了	,

我在圣彼得堡学到了一些俄语，足以听懂那个人是在为自己睡着而道歉。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]

and	I	also	was	able	to	explain	to	him	that	I	desired	to	see	his
和	我	还	曾是	有能力的	到	解释	到	他	那	我	想要的	到	看	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

我还向他解释了我想见他的主人。

“ [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] [sed] , - [wɪl] [ðə; ði] ['eksələnsi] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ?

“	He	nodded	vigorously	,	and	said	,	'	Will	the	Excellency	come	this	way	?
“	他	点头	大力	,	和	说	,	-	将要	这	阁下	来	这	方式	?

他用力地点了点头，说道：“阁下会从这边过来吗？”

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [hɪr] . -

The	Princess	is	here	.	'
这	公主	是	这里	.	-

公主来了。

“ [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rd] - ['prɪnses] , - [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

“	I	distinctly	made	out	the	word	'	princess	,	'	and	I	was	a	good	deal
“	我	明显地	制成	出去	这	单词	-	公主	,	-	和	我	曾是	一个	好的	交易

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

“我清楚地听到了‘公主’这个词，我感到非常尴尬。”

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][mæn]

I	had	thought	it	would	be	easy	enough	to	explain	my	intrusion	to	a	man
我	有	想法	它	会	是	简单的	足够的	到	解释	我的	入侵	到	一个	男人

,

,

,

我原以为向一个男人解释我擅闯民宅的行为会很容易，

[bʌt; bət] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] ,

but	how	a	woman	would	look	at	it	was	another	matter	,
但	如何	一个	女士	会	看	在	它	曾是	其他	事情	,

但女人会如何看待这件事，则是另一回事了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] .

and	as	I	followed	him	down	the	hall	I	was	somewhat	puzzled	.
和	作为	我	随后	他	向下	这	大厅	我	曾是	有些	困惑	.

我跟着他沿着走廊走去，心里有些疑惑。

“ [æz; əz][wi:; wi] [əd'vænst] , [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] ,

“	As	we	advanced	,	he	noticed	that	the	front	door	was	standing	open	,
“	作为	我们	先进的	,	他	注意到	那	这	正面	门	曾是	常设	打开	,

“当我们继续前进时，他注意到前门敞开着。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , ['heɪsnd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]

and	with	an	exclamation	of	surprise	,	hastened	toward	it	and	closed	it
和	和	一个	感叹	的	惊喜	,	加快	朝向	它	和	关闭	它

.

:

.

他惊呼一声，快步走向它，把它关上了。

[ðen] [hiː; hi] [ræpt] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Then	he	rapped	twice	on	the	door	of	what	was	apparently	the	drawing	-	room	.
然后	他	说唱	两次	在	这	门	的	什么	曾是	显然	这	绘画	-	房间	.

然后他敲了两下门，那扇门显然是客厅的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen]

There	was	no	reply	to	his	knock	,	and	he	tapped	again	,	and	then
那里	曾是	不	回复	到	他的	敲	,	和	他	轻敲	再次	,	和	然后

['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [sʌb'sɜːrviəntli] ,

timidly	,	and	cringing	subserviently	,
胆怯地	,	和	令人作呕	卑躬屈膝地	,

他敲门无人应答，于是又敲了敲，这次声音怯懦而卑躬屈膝。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

opened	the	door	and	stepped	inside	.
打开	这	门	和	步	里面	.

打开门走了进去。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][stɛərd] ['stuːpɪdli] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . “

He	withdrew	himself	at	once	and	stared	stupidly	at	me	,	shaking	his	head	.	“
他	退出	他自己	在	一次	和	凝视	愚蠢地	在	我	,	摇晃	他的	头	.	“

他立刻退了出来，呆呆地盯着我，摇了摇头。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	She	is	not	there	,	'	he	said	.
-	她	是	不是	那里	,	-	他	说	.

“她不在那里，”他说。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen]

He	stood	for	a	moment	gazing	blankly	through	the	open	door	,	and	then
他	站立	为了	一个	片刻	凝视	茫然地	通过	这	打开	门	,	和	然后

['heɪsnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

hastened	toward	the	dining	-	room	.
加快	朝向	这	用餐	-	房间	.

他站在那里，茫然地望着敞开的门，过了一会儿，便快步走向餐厅。

[ðə; ði]['sɑːlətəri]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [stɪl] [bəːnd] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm]

The	solitary	candle	which	still	burned	there	seemed	to	assure	him	that	the	room
这	孤	蜡烛	哪个	仍然	烧伤	那里	似乎	到	保证	他	那	这	房间

['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['empti] .

also	was	empty	.
还	曾是	空的	.

那根孤零零还在燃烧的蜡烛似乎在向他保证，房间里也是空无一人。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [boʊd] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

He	came	back	and	bowed	me	toward	the	drawing	-	room	.
他	来了	后退	和	鞠躬	我	朝向	这	绘画	-	房间	.

他回来后向我鞠躬，示意我进入客厅。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈbʌv] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛksələnsiz] ['prez(ə)ns] .

' She is above , ' he said ; ' I will inform the Princess of the Excellency's presence .

- 她 是 多于 , - 他 说 ; - 我 将要 通知 这 公主 的 这 卓越的 在场 .

-

'

-

-

“她在上面，”他说，“我会通知公主殿下阁下在场。”

“ [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

“ Before I could stop him he had turned and was running up the

“ 前 我 可以 停止 他 他 有 转向 和 曾是 跑步 向上 这

['sterkeɪs] ,

staircase ,

楼梯 ,

“我还没来得及阻止他，他就已经转身跑上楼梯了。”

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [əˈloʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

leaving me alone at the open door of the drawing - room .

离开 我 独自的 在 这 打开 门 的 这 绘画 - 房间 .

他把我一个人留在敞开的客厅门口。

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [kwaɪt] [fɑːr] [ɪˈnʌf] ,

I decided that the adventure had gone quite far enough ,

我 决定 那 这 冒险 有 已消失 相当 远的 足够的 ,

我决定这次冒险已经足够了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [maɪ]

and if I had been able to explain to the Russian that I had lost my

和 如果 我 有 到过 有能力的 到 解释 到 这 俄语 那 我 有 丢失的 我的

[weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːg] ,

way in the fog ,

方式 在 这 多雾路段 ,

如果我当时能够向那位俄罗斯人解释清楚，我是在雾中迷路了，

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [əˈgen] ,

and only wanted to get back into the street again ,

和 仅有的 通缉 到 得到 后退 进入 这 街道 再次 ,

他只想回到街上。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

I would have left the house on the instant .

我 会 有 左边 这 房子 在 这 立即的 .

我当时就想立刻离开家。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“ Of course ,

“ 的 课程 ,

“当然，

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [ˌekspekˈteɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt]

when I first rang the bell of the house I had no other expectation than that

什么时候 我 第一的 响铃 这 钟 的 这 房子 我 有 不 其他 期待 比 那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ænsər] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] - [meɪd] [huː] [wʊd] [dəˈrekt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] .

it would be answered by a parlor - maid who would direct me on my way .

它 会 是 回答 经过 一个 客厅 - 女佣 WHO 会 直接的 我 在 我的 方式 .

我第一次按响这户人家的门铃时，并没有抱太大的期望，只希望会有女佣来开门，给我指路。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [fɔːr'siː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'stɜːrb][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] [ɪn][hɜːr; hər]

I	certainly	could	not	then	foresee	that	I	would	disturb	a	Russian	princess	in	her
我	当然	可以	不是	然后	预见	那	我	会	打扰	一个	俄语	公主	在	她

['buːdwɑːr] ,

boudoir	,
闺房	,

我当时当然无法预料到，我会打扰一位俄罗斯公主的闺房。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [æθ'letɪk] ['bɑːdigɑːrd] .

or	that	I	might	be	thrown	out	by	her	athletic	bodyguard	.
或者	那	我	可能	是	抛掷	出去	经过	她	运动	保镖	.

或者我可能会被她身强力壮的保镖赶出去。

[stɪl] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi]

Still	,	I	thought	I	ought	not	now	to	leave	the	house	without	making	some	apology
仍然	,	我	想法	我	应该	不是	现在	到	离开	这	房子	没有	制作	一些	道歉

,

,
,

不过，我觉得现在不道歉就离开家是不合适的。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [maɪ][kɑːrd] .

and	,	if	the	worst	should	come	,	I	could	show	my	card	.
和	,	如果	这	最差	应该	来	,	我	可以	展示	我的	卡片	.

如果最糟糕的情况发生，我可以亮出我的底牌。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən] ['embəsi] [hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]

They	could	hardly	believe	that	a	member	of	an	Embassy	had	any	designs	upon
他们	可以	几乎	相信	那	一个	成员	的	一个	大使馆	有	任何	设计	之上

[ðə; ði][hæt] - [ræk] .

the	hat	-	rack	.
这	帽子	-	架子	.

他们简直难以置信，大使馆的一名成员竟然会对衣帽架心怀不轨。

“ [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [laɪk][ðə; ði]

“	The	room	in	which	I	stood	was	dimly	lighted	,	but	I	could	see	that	,	like	the
“	这	房间	在	哪个	我	站立	曾是	依稀	照明	,	但	我	可以	看	那	,	喜欢	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

我所在的房间光线昏暗，但我能看出，就像大厅一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['pɜːrʒn] [rʌgz] .

it	was	hung	with	heavy	Persian	rugs	.
它	曾是	悬挂	和	重的	波斯语	地毯	.

墙上挂满了厚重的波斯地毯。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][pɑːmz] ,

The	corners	were	filled	with	palms	,
这	角落	是	已填	和	棕榈树	,

角落里种满了棕榈树，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['oʊdər][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [sɪgə'rets] ,

and	there	was	the	unmistakable	odor	in	the	air	of	Russian	cigarettes	,
和	那里	曾是	这	毋庸置疑	气味	在	这	空气	的	俄语	香烟	,

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

and	strange	,
和	奇怪的	,

空气中弥漫着俄罗斯香烟特有的气味，而且很奇怪，

[draɪ] [sents] [ðæt] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ʌv; əv] [vlædɪvostɑːk] .

dry	scents	that	carried	me	back	to	the	bazaars	of	Vladivostock	.
干燥	气味	那	携带	我	后退	到	这	集市	的	符拉迪沃斯托克	.

干爽的香气，让我仿佛回到了符拉迪沃斯托克的集市。

[nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ] ,

Near	the	front	windows	was	a	grand	piano	,
靠近	这	正面	视窗	曾是	一个	盛大	钢琴	,

靠近前窗的地方摆放着一架三角钢琴。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['hevɪli] [kaːvd] [skriːn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [blæk]

and	at	the	other	end	of	the	room	a	heavily	carved	screen	of	some	black
和	在	这	其他	结尾	的	这	房间	一个	重度	雕刻	屏幕	的	一些	黑色的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

房间的另一端是一扇用黑色木头制成的雕花屏风。

[pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['aɪvəri] .

picked	out	with	ivory	.
挑选	出去	和	象牙	.

用象牙挑选。

[ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['dreɪpəriːz] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

The	screen	was	overhung	with	a	canopy	of	silken	draperies	,	and	formed	a
这	屏幕	曾是	悬垂	和	一个	树冠	的	丝	窗帘	,	和	形成	一个

[sɔːrt][ʌv; əv]['ælkoʊv] .

sort	of	alcove	.
种类	的	壁龛	.

屏风上方悬挂着丝绸帷幔，形成了一个类似壁龛的空间。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv][wʌz; wəz] [spred] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊlər] [ber] ,

In	front	of	the	alcove	was	spread	the	white	skin	of	a	polar	bear	,
在	正面	的	这	壁龛	曾是	传播	这	白色的	皮肤	的	一个	极性	熊	,

壁龛前铺着一张北极熊的白色皮毛。

[ænd; ənd] [set] [ɑːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [loʊ] ['tɜːrkɪʃ] ['kɔːfi] [teiblz] .

and	set	on	that	was	one	of	those	low	Turkish	coffee	tables	.
和	放	在	那	曾是	一	的	那些	低的	土耳其	咖啡	表格	.

台上摆放着一张矮矮的土耳其咖啡桌。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['spɪrɪt] - [læmp][ænd; ənd] [tuː] [goʊld] ['kɔːfi] [kʌps] .

It	held	a	lighted	spirit	-	lamp	and	two	gold	coffee	cups	.
它	握住	一个	照明	精神	-	灯	和	二	金子	咖啡	杯子	.

里面放着一盏点燃的酒精灯和两个金咖啡杯。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] ['muːvmənt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [sterz] ,

I	had	heard	no	movement	from	above	stairs	,
我	有	听到	不	移动	从	多于	楼梯	,

我没有听到楼上有任何动静。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [θriː] ['mɪnɪts] [ðæt] [aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,

and	it	must	have	been	fully	three	minutes	that	I	stood	waiting	,
和	它	必须	有	到过	完全	三	分钟	那	我	站立	等待	,

我站在那里等了足足三分钟。

[noʊtɪŋ] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][æt; ət]

noting	these	details	of	the	room	and	wondering	at	the	delay	,	and	at
注意到	这些	细节	的	这	房间	和	好奇	在	这	延迟	,	和	在

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['saɪləns] .

the	strange	silence	.
这	奇怪的	沉默	.

注意到房间里的这些细节，并对延迟和奇怪的沉默感到疑惑。

“	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['sʌd(ə)nli]	,	[æz; əz][maɪ]	[aɪ]	[gruː]	[mɔːr]	[juːst]	[tuː; tə][ðə; ði]	[hæf]	-	[laɪt]	,	[aɪ]	[sɔː]	,
“	**And**	**then**	**,**	**suddenly**	**,**	**as**	**my**	**eye**	**grew**	**more**	**used**	**to**	**the**	**half**	**-**	**light**	**,**	**I**	**saw**	**,**
	和	然后	,	突然	,	作为	我的	眼睛	生长	更多的	用过的	到	这	一半	-	光	,	我	锯	,

“然后，突然间，随着我的眼睛逐渐适应了昏暗的光线，我看到了，

[prə'dʒektɪŋ]	[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]	[skriːn]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]	[stretʃt]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[bæk]
projecting	**from**	**behind**	**the**	**screen**	**as**	**though**	**it**	**were**	**stretched**	**along**	**the**	**back**
投影	从	在后面	这	屏幕	作为	尽管	它	是	拉伸	沿着	这	后退

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'væn]	,
of	**a**	**divan**	**,**
的	一个	迪万	,

从屏幕后面凸出来，就像沿着沙发靠背拉伸一样。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]	['loʊər]	[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm]	.
the	**hand**	**of**	**a**	**man**	**and**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**his**	**arm**	**.**
这	手	的	一个	男人	和	这	降低	部分	的	他的	手臂	.

男人的手和他手臂的下半部分。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]	['stɑːrtld]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[aɪ][hæd; həd]	[kʌm]	[ə'krɔːs]	[ə; eɪ]	['fʊtprɪnt]	[ɑːn][ə; eɪ]
I	**was**	**as**	**startled**	**as**	**though**	**I**	**had**	**come**	**across**	**a**	**footprint**	**on**	**a**
我	曾是	作为	惊慌	作为	尽管	我	有	来	穿过	一个	脚印	在	一个

[dɪ'zɜːrtɪd]	['aɪlənd]	.
deserted	**island**	**.**
荒凉的	岛	.

我当时吓了一跳，就像在荒岛上发现了一个脚印一样。

['evɪdəntli]	[ðə; ði][mæn][hæd; həd]	[bɪn]	['sɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	[sɪns]	[aɪ][hæd; həd]	[kʌm]	['ɪntuː][ðə; ði]	[ruːm]	,
Evidently	**the**	**man**	**had**	**been**	**sitting**	**there**	**since**	**I**	**had**	**come**	**into**	**the**	**room**	**,**
显然	这	男人	有	到过	坐着	那里	自从	我	有	来	进入	这	房间	,

显然，自从我进房间以来，那个人就一直坐在那里。

['iːv(ə)n]	[sɪns]	[aɪ][hæd; həd]	['entərd]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]
even	**since**	**I**	**had**	**entered**	**the**	**house**	**,**	**and**	**he**	**had**	**heard**	**the**	**servant**
甚至	自从	我	有	进入	这	房子	,	和	他	有	听到	这	仆人

['nɔkiŋ]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	[dɔːr]	.
knocking	**upon**	**the**	**door**	**.**
敲门	之上	这	门	.

自从我进屋后，他就听到了仆人敲门的声音。

[waɪ]	[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]	[dɪ'klerd]	[hɪm'self]	[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	,
Why	**he**	**had**	**not**	**declared**	**himself**	**I**	**could**	**not**	**understand**	**,**
为什么	他	有	不是	声明	他自己	我	可以	不是	理解	,

我无法理解他为何没有表明身份。

[bʌt; bət][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðæt]	['pɑːsəbli]	[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[gest]	,
but	**I**	**supposed**	**that**	**possibly**	**he**	**was**	**a**	**guest**	**,**
但	我	据称	那	可能	他	曾是	一个	客人	,

但我猜想他或许是位客人。

[wɪð; wɪθ][noʊ]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	['ɪntrəst]	[hɪm'self]	[ɪn][ðə; ði]	['prɪnsɛsɪz]	['ʌðər]	['vɪzɪtər]	,	[ɔːr][pər'hæps]	,
with	**no**	**reason**	**to**	**interest**	**himself**	**in**	**the**	**Princess's**	**other**	**visitors**	**,**	**or**	**perhaps**	**,**
和	不	原因	到	兴趣	他自己	在	这	公主的	其他	访客	,	或者	也许	,

[fɔːr; fər][sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	,
for	**some**	**reason**	**,**
为了	一些	原因	,

他没有理由对公主的其他访客感兴趣，或者，或许是出于某种原因，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə][biː; bi]	[əb'zɜːrvd]	.
he	**did**	**not**	**wish**	**to**	**be**	**observed**	**.**
他	做过	不是	希望	到	是	观察到	.

他不希望被人注视。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][hænd] ,

I	could	see	nothing	of	him	except	his	hand	,
我	可以	看	没有什么	的	他	除了	他的	手	,

除了他的手，我什么也看不见。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

but	I	had	an	unpleasant	feeling	that	he	had	been	peering	at	me
但	我	有	一个	令人不快的	感觉	那	他	有	到过	窥视	在	我

[θruː] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skriːn] ,

through	the	carving	in	the	screen	,
通过	这	雕刻	在	这	屏幕	,

但我有一种不愉快的感觉，觉得他一直在透过屏风上的雕刻偷窥我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	that	he	still	was	doing	so	.
和	那	他	仍然	曾是	正在做	所以	.

而且他仍然在这样做。

[aɪ] [muːvd] [maɪ] [fiːt] ['nɔɪzɪli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [sed] ['tentətɪvli] , - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . -

I	moved	my	feet	noisily	on	the	floor	and	said	tentatively	,	'	I	beg	your	pardon	.	'
我	已搬	我的	脚	喧闹地	在	这	地面	和	说	姑且	,	-	我	求	你的	赦免	.	-

我跺着脚在地板上发出响声，试探性地说："对不起。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

"	There	was	no	reply	,	and	the	hand	did	not	stir	.
"	那里	曾是	不	回复	,	和	这	手	做过	不是	搅拌	.

"没有回应，那只手也没有动。"

[ə'pærəntli] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] [ig'nɔːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Apparently	the	man	was	bent	upon	ignoring	me	,
显然	这	男人	曾是	弯曲	之上	忽略	我	,

显然，那人铁了心要无视我。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl][aɪ] [wɪʃt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [liːv]

but	as	all	I	wished	was	to	apologize	for	my	intrusion	and	to	leave
但	作为	全部	我	希望	曾是	到	道歉	为了	我的	入侵	和	到	离开

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但我只想为我的打扰道歉并离开这栋房子，

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkoʊv][ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	walked	up	to	the	alcove	and	peered	around	it	.
我	步行	向上	到	这	壁龛	和	窥视	大约	它	.

我走到壁龛前，向四周张望。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'væn] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] ,

Inside	the	screen	was	a	divan	piled	with	cushions	,
里面	这	屏幕	曾是	一个	迪万	堆积	和	靠垫	,

屏风内摆放着一张堆满靠垫的沙发床。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

and	on	the	end	of	it	nearer	me	the	man	was	sitting	.
和	在	这	结尾	的	它	更近	我	这	男人	曾是	坐着	.

在靠近我的那一端，坐着那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːpli] [brɑːnzd]

He	was	a	young	Englishman	with	light	yellow	hair	and	a	deeply	bronzed
他	曾是	一个	年轻的	英国人	和	光	黄色的	头发	和	一个	深	古铜色

[feɪs] .

face	.
脸	.

他是一位年轻的英国人，有着浅黄色的头发和古铜色的脸庞。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] ,

“	He	was	seated	with	his	arms	stretched	out	along	the	back	of	the	divan	,
”	他	曾是	坐着	和	他的	武器	拉伸	出去	沿着	这	后退	的	这	迪万	,

他坐着，双臂伸展在沙发靠背上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] .

and	with	his	head	resting	against	a	cushion	.
和	和	他的	头	休息	反对	一个	软垫	.

他头靠在靠垫上。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [iːz] .

His	attitude	was	one	of	complete	ease	.
他的	态度	曾是	一	的	完全的	舒适	.

他一副轻松自在的样子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][set][wɪð; wɪθ][æn; ən]

But	his	mouth	had	fallen	open	,	and	his	eyes	were	set	with	an
但	他的	嘴	有	倒下	打开	,	和	他的	眼睛	是	放	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['hɔːrər] .

expression	of	utter	horror	.
表达	的	说出	恐怖	.

但他张大了嘴，眼中充满了极度的恐惧。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] .

At	the	first	glance	I	saw	that	he	was	quite	dead	.
在	这	第一的	瞥一眼	我	锯	那	他	曾是	相当	死的	.

我第一眼就看出他已经死了。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['stɑːrtld] [tuː; tə][ækt] ,

“	For	a	flash	of	time	I	was	too	startled	to	act	,
”	为了	一个	闪光	的	时间	我	曾是	也	惊慌	到	行为	,

“那一瞬间，我惊慌失措，一时反应不过来。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [flæʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [deθ]

but	in	the	same	flash	I	was	convinced	that	the	man	had	met	his	death
但	在	这	相同的	闪光	我	曾是	确信	那	这	男人	有	遇见	他的	死亡

[frʌm; frəm][noʊ]['æksɪdənt] ,

from	no	accident	,
从	不	事故	,

但就在那一瞬间，我确信这个人并非死于意外。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][daɪd] [θruː] ['eni]['ɔːrd(ə)neri] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

that	he	had	not	died	through	any	ordinary	failure	of	the	laws	of	nature	.
那	他	有	不是	死亡	通过	任何	普通的	失败	的	这	法律	的	自然	.

他的死并非由于自然规律的普通失效所致。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] .

The	expression	on	his	face	was	much	too	terrible	to	be	misinterpreted	.
这	表达	在	他的	脸	曾是	很多	也	糟糕的	到	是	误解	.

他脸上的表情太过可怕，绝不会有任何误解。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [æz; əz] ['eləkwəntli] [æz; əz] [wɜːrdz] .

It	spoke	as	eloquently	as	words	.
它	辐	作为	雄辩地	作为	字	.

它像文字一样雄辩。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [deθ]

It	told	me	that	before	the	end	had	come	he	had	watched	his	death
它	讲述	我	那	前	这	结尾	有	来	他	有	观看	他的	死亡

[ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] .

approach	and	threaten	him	.
方法	和	威胁	他	.

它告诉我，在生命的尽头到来之前，他已经看到死亡逼近并威胁着他。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
“ I was so sure he had been murdered that I instinctively looked on the floor
“ 我 曾是 所以 当然 他 有 到过 被谋杀 那 我 本能地 看起来 在 这 地面
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wepən] ,
for the weapon ,
为了 这 武器 ,

“我当时非常确信他是被谋杀的，所以本能地在地板上寻找凶器。”

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [aʊt] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['seɪfti] , ['kwɪkli]
and , at the same moment , out of concern for my own safety , quickly
和 , 在 这 相同的 片刻 , 出去 的 忧虑 为了 我的 自己的 安全 , 迅速地
[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;
behind me ;
在后面 我 ;

与此同时，出于对自身安全的考虑，迅速跟到了我身后；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'broʊkən] .
but the silence of the house continued unbroken .
但 这 沉默 的 这 房子 持续 未破 .

但屋子里依然一片寂静。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ded] [men] ;
“ I have seen a great number of dead men ;
“ 我 有 已见 一个 伟大的 数字 的 死的 男人 ;

我见过很多死人；

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk]['steɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] - [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔːr] .
I was on the Asiatic Station during the Japanese - Chinese war .
我 曾是 在 这 亚洲 车站 期间 这 日本人 - 中国人 战争 .

日中战争期间，我曾在亚洲站服役。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][pɔːrt] ['ɑːrθər] ['æftər][ðə; ði] ['mæsəkər] .
I was in Port Arthur after the massacre .
我 曾是 在 港口 亚瑟 后 这 屠杀 .

大屠杀发生后，我正好在亚瑟港。

[soʊ][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [dʌz] [nɑːt] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] ,
So a dead man , for the single reason that he is dead , does not repel me ,
所以 一个 死的 男人 , 为了 这 单身的 原因 那 他 是 死的 , 做 不是 击退 我 ,

所以，仅仅因为一个人死了，并不会让我反感。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
and , though I knew that there was no hope that this man was alive ,
和 , 尽管 我 知道 那 那里 曾是 不 希望 那 这 男人 曾是 活 ,

尽管我知道这个人活着的希望渺茫，

[stɪl] [fɔːr; fər] ['diːsənsiz] [seɪk] , [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] ,
still for decency's sake , I felt his pulse ,
仍然 为了 体面的 清酒 , 我 毛毡 他的 脉冲 ,

但出于礼貌，我还是摸了摸他的脉搏。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [kept] [maɪ] [ɪrz] [ə'lɜːrt][fɔːr; fər] ['eni] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːrz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
and while I kept my ears alert for any sound from the floors above me ,
和 尽管 我 保留 我的 耳朵 警报 为了 任何 声音 从 这 楼层 多于 我 ,

我竖起耳朵，时刻留意楼上是否有任何动静。

[aɪ] [pʊld] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
I pulled open his shirt and placed my hand upon his heart .
我 拉 打开 他的 衬衫 和 放置 我的 手 之上 他的 心 .

我拉开他的衬衫，把手放在他的心口。

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['ɪnstəntli] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] ,

My	fingers	instantly	touched	upon	the	opening	of	a	wound	,
我的	手指	即刻	感动	之上	这	开幕	的	一个	伤口	,

我的手指瞬间触碰到了伤口的开口，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɪð'druː] [ðem; ðəm][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	as	I	withdrew	them	I	found	them	wet	with	blood	.
和	作为	我	退出	他们	我	成立	他们	湿的	和	血	.

当我把它们拿出来时，发现它们沾满了血。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

He	was	in	evening	dress	,
他	曾是	在	晚上	裙子	,

他身着晚礼服。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [slɪt] ,

and	in	the	wide	bosom	of	his	shirt	I	found	a	narrow	slit	,
和	在	这	宽的	怀	的	他的	衬衫	我	成立	一个	狭窄的	缝隙	,

我在他宽大的衬衫胸前发现了一个狭窄的开口，

[soʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [dɪ'zɜːrnəbl] .

so	narrow	that	in	the	dim	light	it	was	scarcely	discernable	.
所以	狭窄的	那	在	这	暗淡	光	它	曾是	几乎	可辨别的	.

非常窄，在昏暗的光线下几乎难以辨认。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][noʊ]['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] ,

The	wound	was	no	wider	than	the	smallest	blade	of	a	pocket	-	knife	,
这	伤口	曾是	不	更广泛	比	这	最小	刀刃	的	一个	口袋	-	刀	,

伤口宽度不超过一把小折刀最小刀刃的宽度。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [strɪpt] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ber] ,

but	when	I	stripped	the	shirt	away	from	the	chest	and	left	it	bare	,
但	什么时候	我	脱衣舞	这	衬衫	离开	从	这	胸部	和	左边	它	裸	,

但当我脱掉衬衫，露出胸膛时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] , ['nærəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
[riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

I	found	that	the	weapon	,	narrow	as	it	was	,	had	been	long	enough	to	reach	his	heart	.
我	成立	那	这	武器	,	狭窄的	作为	它	曾是	,	有	到过	长的	足够的	到	抵达	他的	心	.

我发现这件武器虽然很细，但长度足以刺穿他的心脏。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] ,

There	is	no	need	to	tell	you	how	I	felt	as	I	stood	by	the	body	of	this	boy	,
那里	是	不	需要	到	告诉	你	如何	我	毛毡	作为	我	站立	经过	这	身体	的	这	男生	,

无需赘述我站在男孩遗体旁时的感受。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['oʊldər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː]
[maɪ] [hed] .

for	he	was	hardly	older	than	a	boy	,	or	of	the	thoughts	that	came	into	my	head	.
为了	他	曾是	几乎	老	比	一个	男生	,	或者	的	这	想法	那	来了	进入	我的	头	.

因为他年纪几乎和男孩一样大，或者说，和我的脑海中浮现的想法一样大。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['streɪndʒər] , ['bɪtərli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] ,

I	was	bitterly	sorry	for	this	stranger	,	bitterly	indignant	at	his	murderer	,
我	曾是	苦涩地	对不起	为了	这	陌生人	,	苦涩地	愤怒	在	他的	凶手	,

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	,	at	the	same	time	,
和	,	在	这	相同的	时间	,

我为这位陌生人感到无比惋惜，对凶手感到无比愤慨，与此同时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷雾之中(In the Fog)
第2/4页

['selfɪʃli] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['seɪfti] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː]

selfishly	concerned	for	my	own	safety	and	for	the	notoriety	which	I	saw
自私地	担心的	为了	我的	自己的	安全	和	为了	这	恶名	哪个	我	锯

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

was	sure	to	follow	.
曾是	当然	到	跟随	.

出于私心，我只关心自己的安全，以及我预见到的随之而来的恶名。

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['bɑːdi] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][maɪ'self][ɪn]

My	instinct	was	to	leave	the	body	where	it	lay	,	and	to	hide	myself	in
我的	本能	曾是	到	离开	这	身体	在哪里	它	躺	,	和	到	隐藏	我	在

[ðə; ði] [fɑːg] ,

the	fog	,
这	多雾路段	,

我的本能反应是把尸体留在原地，然后躲进雾里。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [sɪns] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æksədənts][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli]

but	I	also	felt	that	since	a	succession	of	accidents	had	made	me	the	only
但	我	还	毛毡	那	自从	一个	演替	的	事故	有	制成	我	这	仅有的

['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraɪm] ,

witness	to	a	crime	,
证人	到	一个	犯罪	,

但我也觉得，由于一系列意外事故使我成为犯罪的唯一目击证人，

[maɪ]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

my	duty	was	to	make	myself	a	good	witness	and	to	assist	to	establish
我的	责任	曾是	到	制作	我	一个	好的	证人	和	到	协助	到	建立

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdər] .

the	facts	of	this	murder	.
这	事实	的	这	谋杀	.

我的职责是做好证人工作，协助查明这起谋杀案的真相。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['mɜːrdər] ,

“ That	it	might	possibly	be	a	suicide	,	and	not	a	murder	,
“ 那	它	可能	可能	是	一个	自杀	,	和	不是	一个	谋杀	,

“这或许是一起自杀事件，而不是谋杀事件。”

[dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

did	not	disturb	me	for	a	moment	.
做过	不是	打扰	我	为了	一个	片刻	.

丝毫没有打扰到我。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	fact	that	the	weapon	had	disappeared	,
这	事实	那	这	武器	有	消失	,

武器消失的事实，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] , [æt; ət] [liːst]

and	the	expression	on	the	boy's	face	were	enough	to	convince	,	at	least
和	这	表达	在	这	男孩们	脸	是	足够的	到	说服	,	在	至少

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

男孩脸上的表情足以让我信服。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] .

that	he	had	had	no	hand	in	his	own	death	.
那	他	有	有	不	手	在	他的	自己的	死亡	.

他否认自己死于非命。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

I	judged	it	,	therefore	,	of	the	first	importance	to	discover	who	was	in	the
我	评判	它	,	所以	,	的	这	第一的	重要性	到	发现	WHO	曾是	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

因此，我认为首要任务是查明屋里都有谁。

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [aɪ]

or	,	if	they	had	escaped	from	it	,	who	had	been	in	the	house	before	I
或者	,	如果	他们	有	逃脱	从	它	,	WHO	有	到过	在	这	房子	前	我

['entərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

entered	it	.
进入	它	.

或者，如果他们是从那里逃出来的，那么在我进入房子之前，谁在里面。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌn][mæn] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

I	had	seen	one	man	leave	it	;
我	有	已见	一	男人	离开	它	;

我曾看到一个人离开那里；

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

but	all	I	could	tell	of	him	was	that	he	was	a	young	man	,
但	全部	我	可以	告诉	的	他	曾是	那	他	曾是	一个	年轻的	男人	,

但我对他的了解仅限于他是个年轻人。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

that	he	was	in	evening	dress	,
那	他	曾是	在	晚上	裙子	,

他当时身着晚礼服。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə] [kloʊz]

and	that	he	had	fled	in	such	haste	that	he	had	not	stopped	to	close
和	那	他	有	逃亡	在	这样的	匆忙	那	他	有	不是	停止	到	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

the	door	behind	him	.
这	门	在后面	他	.

他逃走时如此匆忙，以至于没有停下来关上身后的门。

“ [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [əˈpærəntli] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] , [ənˈles] [hiː; hi]['æktɪd][ə; eɪ]

“	The	Russian	servant	I	had	found	apparently	asleep	,	and	,	unless	he	acted	a
“	这	俄语	仆人	我	有	成立	显然	睡着了	,	和	,	除非	他	行动	一个

[pɑːrt][wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [skɪl] ,

part	with	supreme	skill	,
部分	和	最高	技能	,

“我发现的那个俄国仆人似乎睡着了，除非他是在演戏，而且演技高超，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [bʊr] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər]

he	was	a	stupid	and	ignorant	boor	,	and	as	innocent	of	the	murder
他	曾是	一个	愚蠢的	和	无知	莽汉	,	和	作为	清白的	的	这	谋杀

[æz; əz][maɪˈself] .

as	myself	.
作为	我	.

他是个愚蠢无知的粗人，和我一样，对谋杀案毫不知情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ,

There	was	still	the	Russian	princess	whom	he	had	expected	to	find	,
那里	曾是	仍然	这	俄语	公主	谁	他	有	预期的	到	寻找	,

他一直期待能找到的那位俄罗斯公主依然还在。

[ɔːr][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məːdəd]

or	had	pretended	to	expect	to	find	,	in	the	same	room	with	the	murdered
或者	有	假装	到	预计	到	寻找	,	在	这	相同的	房间	和	这	被谋杀

[mæn] .

man	.
男人	.

或者假装以为会在与被谋杀者同一间房间里找到他。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['iːðər] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

I	judged	that	she	must	now	be	either	upstairs	with	the	servant	,	or	that	she
我	评判	那	她	必须	现在	是	任何一个	楼上	和	这	仆人	,	或者	那	她

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

我判断她现在要么是在楼上和仆人在一起，要么就是她已经.....

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːl'redi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

without	his	knowledge	,	already	fled	from	the	house	.
没有	他的	知识	,	已经	逃亡	从	这	房子	.

他毫不知情的情况下，已经逃出了房子。

[wen] [aɪ] [rɪ'kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] ['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

When	I	recalled	his	apparently	genuine	surprise	at	not	finding	her	in	the	drawing
什么时候	我	召回	他的	显然	真的	惊喜	在	不是	寻找	她	在	这	绘画

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

当我回想起他当时没在客厅里找到她时，他那副似乎很真诚的惊讶表情时，

[ðɪs] ['lætər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] .

this	latter	supposition	seemed	the	more	probable	.
这	后者	假设	似乎	这	更多的	可能	.

后一种假设似乎更有可能。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ,

Nevertheless	,	I	decided	that	it	was	my	duty	to	make	a	search	,
尽管如此	,	我	决定	那	它	曾是	我的	责任	到	制作	一个	搜索	,

然而，我还是决定进行一番搜寻。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['sekənd] ['hɜːrid] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wepən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	after	a	second	hurried	look	for	the	weapon	among	the	cushions	of	the
和	后	一个	第二	慌忙	看	为了	这	武器	之中	这	靠垫	的	这

[dɪ'væn] ,

divan	,
迪万	,

在沙发垫子间匆匆搜寻了一番后，他又一次找到了那件武器。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [aɪ] ['kɔːʃəsli] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

and	upon	the	floor	,	I	cautiously	crossed	the	hall	and	entered	the	dining	-
和	之上	这	地面	,	我	谨慎地	交叉	这	大厅	和	进入	这	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

于是，我小心翼翼地穿过走廊，走进了餐厅。

“ [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɑ:ft] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['oʊnli][ðə; ði]

“	The	single	candle	was	still	flickering	in	the	draught	,	and	showed	only	the
“	这	单身的	蜡烛	曾是	仍然	闪烁	在	这	草稿	,	和	显示	仅有的	这

[waɪt] [klɔ:θ] .

white	cloth	.
白色的	布	.

“那根孤零零的蜡烛在微风中摇曳，只能看到白色的布料。”

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] .

The	rest	of	the	room	was	draped	in	shadows	.
这	休息	的	这	房间	曾是	垂坠的	在	阴影	.

房间的其余部分都笼罩在阴影中。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,

I	picked	up	the	candle	,	and	,	lifting	it	high	above	my	head	,
我	挑选	向上	这	蜡烛	,	和	,	举重	它	高的	多于	我的	头	,

我拿起蜡烛，高高举过头顶，

[mu:vd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

moved	around	the	corner	of	the	table	.
已搬	大约	这	角落	的	这	桌子	.

绕过桌角。

['i:ðər] [maɪ] [nə:vs] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ðæt] [noʊ] [ʃɑ:k] [kʊd; kəd] [streɪn] [ðem; ðəm] ['fɜ:rðər]

Either	my	nerves	were	on	such	a	stretch	that	no	shock	could	strain	them	further
任何一个	我的	神经	是	在	这样的	一个	拉紧	那	不	震惊	可以	拉紧	他们	更远

,

,

,

要么是我的神经已经处于极度紧张状态，任何刺激都无法再让我承受更大的压力，

[ɔ:r][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][tu:; tə] ['hɒrəz] ,

or	my	mind	was	inoculated	to	horrors	,
或者	我的	头脑	曾是	接种	到	恐怖	,

或许我的思想已经对恐怖免疫了。

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t][kraɪ][aʊt][æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [nɔ:r] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

for	I	did	not	cry	out	at	what	I	saw	nor	retreat	from	it	.
为了	我	做过	不是	哭	出去	在	什么	我	锯	也不	撤退	从	它	.

因为我既没有因为所见之事而叫喊，也没有退缩。

[ɪ'mi:diətli] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

Immediately	at	my	feet	was	the	body	of	a	beautiful	woman	,
立即地	在	我的	脚	曾是	这	身体	的	一个	美丽的	女士	,

我脚边立刻躺着一具美丽女子的尸体。

['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [flʌŋ] [aʊt][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv]

lying	at	full	length	upon	the	floor	,	her	arms	flung	out	on	either	side	of
说谎	在	满的	长度	之上	这	地面	,	她	武器	扔	出去	在	任何一个	边	的

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她四肢摊开地躺在地板上，双臂向两侧伸展开来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['gli:mɪŋ] ['dʌlli] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'stedi] [laɪt] [ʌv; əv]

and	her	white	face	and	shoulders	gleaming	dully	in	the	unsteady	light	of
和	她	白色的	脸	和	肩膀	闪闪发光	沉闷地	在	这	不稳定	光	的

[ðə; ði]['kænd(ə)l] .

the	candle	.
这	蜡烛	.

在摇曳的烛光下，她苍白的脸庞和肩膀泛着暗淡的光泽。

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈdaiəmənds] ,

Around	**her**	**throat**	**was**	**a**	**great**	**chain**	**of**	**diamonds**	**,**
大约	她	喉	曾是	一个	伟大的	链	的	钻石	,

她脖子上戴着一串巨大的钻石项链。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [pleɪd] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [flæʃ] [ænd; ənd] [bleɪz] [ɪn][ˈtaɪni]

and	**the**	**light**	**played**	**upon**	**these**	**and**	**made**	**them**	**flash**	**and**	**blaze**	**in**	**tiny**
和	这	光	玩	之上	这些	和	制成	他们	闪光	和	火焰	在	微小的

[fleɪmz] .

flames	**.**
火焰	.

光线照射在这些物体上，使它们闪烁着点点火光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ded] ,

But	**the**	**woman**	**who**	**wore**	**them**	**was**	**dead**	**,**
但	这	女士	WHO	穿着	他们	曾是	死的	,

但戴这双眼镜的女人已经死了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts]

and	**I**	**was**	**so**	**certain**	**as**	**to**	**how**	**she**	**had**	**died**	**that**	**without**	**an**	**instant's**
和	我	曾是	所以	肯定	作为	到	如何	她	有	死亡	那	没有	一个	即时

[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][aɪ] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ][hændz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər]

hesitation	**I**	**dropped**	**on**	**my**	**knees**	**beside**	**her**	**and**	**placed**	**my**	**hands**	**above**	**her**
犹豫	我	掉落	在	我的	膝盖	旁	她	和	放置	我的	双手	多于	她

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

我非常确定她的死因，毫不犹豫地跪倒在她身边，将双手放在她的心脏上方。

[maɪ] [ˈfɪŋgərz] [əˈgen] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɪn] [slɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] .

My	**fingers**	**again**	**touched**	**the**	**thin**	**slit**	**of**	**a**	**wound**	**.**
我的	手指	再次	感动	这	薄的	缝隙	的	一个	伤口	.

我的手指再次触碰到了伤口上的细小缝隙。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈprɪnses] ,

I	**had**	**no**	**doubt**	**in**	**my**	**mind**	**but**	**that**	**this**	**was**	**the**	**Russian**	**princess**	**,**
我	有	不	怀疑	在	我的	头脑	但	那	这	曾是	这	俄语	公主	,

我毫不怀疑她就是那位俄罗斯公主。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈloʊɝd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

and	**when**	**I**	**lowered**	**the**	**candle**	**to**	**her**	**face**	**I**	**was**	**assured**	**that**	**this**	**was**
和	什么时候	我	降低	这	蜡烛	到	她	脸	我	曾是	保证	那	这	曾是

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

当我把蜡烛放到她脸前时，我确信情况确实如此。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [ʃoʊd] [ðə; ði]['faɪnɪst][laɪnz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði][slæv][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːəs] ; [ðə; ði]

Her	**features**	**showed**	**the**	**finest**	**lines**	**of**	**both**	**the**	**Slav**	**and**	**the**	**Jewess**	**;**	**the**
她	特征	显示	这	最好的	线条	的	两个都	这	斯拉夫	和	这	犹太女人	;	这

[aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] ,

eyes	**were**	**black**	**,**
眼睛	是	黑色的	,

她的五官兼具斯拉夫人和犹太人的优美线条；眼睛是黑色的。

[ðə; ði] [her] [bluː] - [blæk] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['hevi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪn] , ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,

the	**hair**	**blue**	**-**	**black**	**and**	**wonderfully**	**heavy**	**,**	**and**	**her**	**skin**	**,**	**even**	**in**	**death**	**,**
这	头发	蓝色的	-	黑色的	和	太棒了	重的	,	和	她	皮肤	,	甚至	在	死亡	,

[wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] ['kʌlər] .

was	**rich**	**in**	**color**	**.**
曾是	富有的	在	颜色	.

她的头发呈蓝黑色，浓密而富有光泽；即使在死后，她的皮肤依然红润饱满。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈpaːsiŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

She	was	a	surpassingly	beautiful	woman	.
她	曾是	一个	极其出色	美丽的	女士	.

她是一位绝世美女。

“ [aɪ][roʊz][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [laɪt] [əˈnʌðər] ['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][aɪ][held] ,

“ I	rose	and	tried	to	light	another	candle	with	the	one	I	held	,
” 我	玫瑰	和	尝试	到	光	其他	蜡烛	和	这	一	我	握住	,

我站起身，试图用手里的那根蜡烛点燃另一根蜡烛。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ][hænd][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈstedi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [wɪks] [təˈgeðər] .

but	I	found	that	my	hand	was	so	unsteady	that	I	could	not	keep	the	wicks	together	.
但	我	成立	那	我的	手	曾是	所以	不稳定	那	我	可以	不是	保持	这	灯芯	一起	.

但我发现我的手非常不稳，无法将灯芯捏在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈgen] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dægər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [kɪl] [bəuθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] ,

It	was	my	intention	to	again	search	for	this	strange	dagger	which	had	been	used	to	kill	both	the	English	boy	and	the	beautiful	princess	,
它	曾是	我的	意图	到	再次	搜索	为了	这	奇怪的	匕首	哪个	有	到过	用过的	到	杀	两个都	这	英语	男生	和	这	美丽的	公主	,

我原本打算再次寻找这把奇怪的匕首，它曾被用来杀害那个英国男孩和那位美丽的公主。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [laɪt] [ðə; ði] ['sekənd] ['kænd(ə)l][aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz]

but	before	I	could	light	the	second	candle	I	heard	footsteps	descending	the	stairs	,	,	,
但	前	我	可以	光	这	第二	蜡烛	我	听到	脚步声	下降	这	楼梯			

但我还没来得及点燃第二根蜡烛，就听到楼梯上传来脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	the	Russian	servant	appeared	in	the	doorway	.
和	这	俄语	仆人	出现	在	这	门口	.

俄罗斯仆人出现在门口。

“ [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

“ My	face	was	in	darkness	,
” 我的	脸	曾是	在	黑暗	,

我的脸陷入了黑暗中，

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][əˈlɑːrm] ,

or	I	am	sure	that	at	the	sight	of	it	he	would	have	taken	alarm	,
或者	我	是	当然	那	在	这	视线	的	它	他	会	有	已采取	警报	,

或者我确信，他看到它时一定会感到惊恐。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

for	at	that	moment	I	was	not	sure	but	that	this	man	himself	was	the	murderer	.
为了	在	那	片刻	我	曾是	不是	当然	但	那	这	男人	他自己	曾是	这	凶手	.

因为在那一刻，我并不确定这个人就是凶手。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,

His	own	face	was	plainly	visible	to	me	in	the	light	from	the	hall	,
他的	自己的	脸	曾是	显然	可见的	到	我	在	这	光	从	这	大厅	,

透过大厅的灯光，我清楚地看到了他的脸。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌl] [bɪˈwɪldərmənt] .

and	I	could	see	that	it	wore	an	expression	of	dull	bewilderment	.
和	我	可以	看	那	它	穿着	一个	表达	的	乏味的	困惑	.

我看到它脸上带着茫然困惑的表情。

[aɪ] [stept] [ˈkwɪkli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] . “

I	stepped	quickly	toward	him	and	took	a	firm	hold	upon	his	wrist	.	“
我	步	迅速地	朝向	他	和	采取	一个	公司	抓住	之上	他的	手腕	.	”

我迅速走向他，紧紧抓住他的手腕。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	She	is	not	there	,	'	he	said	.
-	她	是	不是	那里	,	-	他	说	.

“她不在那里，”他说。

- [ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæz; həz] [gɔːn] .

'	The	Princess	has	gone	.
-	这	公主	有	已消失	.

公主已经走了。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] . - “

They	have	all	gone	.	'	“
他们	有	全部	已消失	.	-	”

他们都走了。

- [huː] [hæv; həv] [gɔːn] ?

'	Who	have	gone	?
-	WHO	有	已消失	?

谁走了?

- [aɪ] [diˈmɑːndid] .

'	I	demanded	.
-	我	要求	.

我要求道。

- [huː] [els] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ? - “

'	Who	else	has	been	here	?	'	“
-	WHO	别的	有	到过	这里	?	-	”

“还有谁来过这里？”

- [ðə; ði] [tuː] [ˈɪŋglɪʃmən] , - [hiː; hi] [sed] . “

'	The	two	Englishmen	,	'	he	said	.	“
-	这	二	英国人	,	-	他	说	.	”

“那两个英国人，”他说。

- [wʌt] [tuː] [ˈɪŋglɪʃmən] ?

'	What	two	Englishmen	?
-	什么	二	英国人	?

哪两个英国人?

- [aɪ] [diˈmɑːndid] .

'	I	demanded	.
-	我	要求	.

我要求道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [neɪmz] ? -

'	What	are	their	names	?	'
-	什么	是	他们的	姓名	?	-

他们叫什么名字?

“ [ðə; ði][mæn] [naʊ] [sɔ:] [baɪ][maɪ] ['mænər] [ðæt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] [hʌŋ] [ə'pɑ:n]
“ The man now saw by my manner that some question of great moment hung upon
” 这 男人 现在 锯 经过 我的 方式 那 一些 问题 的 伟大的 片刻 悬挂 之上
[hɪz; ɪz] ['ænsər] ,
his answer ,
他的 回答 ,

“那人从我的举止中看出，他的回答关乎一件至关重要的事情。”

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['proʊtest] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər]
and he began to protest that he did not know the names of the visitors
和 他 开始 到 反对 那 他 做过 不是 知道 这 姓名 的 这 访客
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðem; ðəm] .
and that until that evening he had never seen them .
和 那 直到 那 晚上 他 有 绝不 已见 他们 .

他开始辩解说，他不知道来访者的名字，而且直到那天晚上他才见过他们。

“ [aɪ] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,
“ I guessed that it was my tone which frightened him ,
” 我 猜对了 那 它 曾是 我的 语气 哪个 害怕 他 ,

我猜想是我的语气吓到了他。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ][hænd][ɔ:f][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [spoʊk] [les] ['i:gərli] . “
so I took my hand off his wrist and spoke less eagerly . “
所以 我 采取 我的 手 离开 他的 手腕 和 辐 较少的 急切地 . ”

于是我把手从他的手腕上拿开，语气也缓和了下来。

- [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [hɪr] ?
' How long have they been here ?
- 如何 长的 有 他们 到过 这里 ?

他们在这里待了多久了？

- [aɪ] [æskt] , - [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ? -
' I asked , ' and when did they go ? '
- 我 问 , - 和 什么时候 做过 他们 去 ? -

我问：“他们什么时候走的？”

“ [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . “
“ He pointed behind him toward the drawing - room . “
” 他 尖 在后面 他 朝向 这 绘画 - 房间 . ”

他指了指身后的客厅。

- [wʌn] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] , - [hi:; hi] [sed] ;
' One sat there with the Princess , ' he said ;
- 一 卫星 那里 和 这 公主 , - 他 说 ;

“其中一人与公主坐在一起，”他说；

- [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
' the other came after I had placed the coffee in the drawing - room .
- 这 其他 来了 后 我 有 放置 这 咖啡 在 这 绘画 - 房间 .

“另一个人是在我把咖啡放在客厅之后才来的。”

[ðə; ði] [tu:] ['ɪŋglɪʃmən] [tɔ:kt] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
The two Englishmen talked together and the Princess returned here to the table .
这 二 英国人 谈话 一起 和 这 公主 返回 这里 到 这 桌子 .

两位英国人交谈了一会儿，公主回到了桌边。

[ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [tʃer] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['koʊnjæk] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] .
She sat there in that chair , and I brought her cognac and cigarettes .
她 卫星 那里 在 那 椅子 , 和 我 带来 她 科涅克白兰地 和 香烟 .

她坐在那把椅子上，我给她拿了白兰地和香烟。

[ðen] [aɪ][sæt] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
Then I sat outside upon the bench .
然后 我 卫星 外部 之上 这 长椅 .

然后我坐在外面的长椅上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
It was a feast day , and I had been drinking .
它 曾是 一个 盛宴 天 , 和 我 有 到过 喝 .

那天是节日，我喝了酒。

['pɑːrd(ə)n] , ['eksələnsi] , [bʌt; bət][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .
Pardon , Excellency , but I fell asleep .
赦免 , 阁下 , 但 我 跌倒 睡着了 .

恕我冒昧，阁下，我睡着了。

[wen] [aɪ] [woʊk] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] ,
When I woke , your Excellency was standing by me ,
什么时候 我 觉醒 , 你的 阁下 曾是 常设 经过 我 ,

我醒来时，阁下正站在我身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [gɔːn] .
but the Princess and the two Englishmen had gone .
但 这 公主 和 这 二 英国人 有 已消失 .

但公主和那两个英国人已经走了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] . -
That is all I know . '
那 是 全部 我 知道 . -

我所知道的就只有这些。

“ [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
“ I believed that the man was telling me the truth .
“ 我 相信 那 这 男人 曾是 讲述 我 这 真相 .

“我相信这个人告诉我的是真话。”

[hɪz; ɪz] [fraɪt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pærəntli] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][nɑːt]
[ə'lɑːrmd] . “
His fright had passed , and he was now apparently puzzled , but not alarmed . “
他的 惊吓 有 通过了 , 和 他 曾是 现在 显然 困惑 , 但 不是 惊慌 . “

他的惊恐已经过去，现在他似乎有些困惑，但并不惊慌。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , - [aɪ] ['ɜːdʒd] .
' You must remember the names of the Englishmen , ' I urged .
- 你 必须 记住 这 姓名 的 这 英国人 , - 我 敦促 .

“你一定要记住这些英国人的名字，”我叮嘱道。

- [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] .
' Try to think .
- 尝试 到 思考 .

试着思考一下。

[wen] [juː; jʊ] [ə'naʊnst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌt] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] ? -
When you announced them to the Princess what name did you give ? '
什么时候 你 宣布 他们 到 这 公主 什么 姓名 做过 你 给 ? -

当你向公主介绍他们时，你给他们取了什么名字?

“ [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] , ['bekəniŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ At this question he exclaimed with pleasure , and , beckoning to me ,
“ 在 这 问题 他 惊呼 和 乐趣 , 和 , 招手 到 我 ,

“听到这个问题，他高兴地惊呼一声，并向我招了招手，

[ræn] ['hɜːrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

ran	hurriedly	down	the	hall	and	into	the	drawing	-	room	.
跑	匆匆	向下	这	大厅	和	进入	这	绘画	-	房间	.

他匆匆跑过走廊，进了客厅。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [treɪ] .

In	the	corner	furthest	from	the	screen	was	the	piano	,	and	on	it	was	a	silver	tray	.
在	这	角落	最远	从	这	屏幕	曾是	这	钢琴	,	和	在	它	曾是	一个	银	托盘	.

离屏幕最远的角落里摆放着一架钢琴，钢琴上放着一个银托盘。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðɪs] [ʌp] [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] ,

He	picked	this	up	and	,	smiling	with	pride	at	his	own	intelligence	,
他	挑选	这	向上	和	,	微笑	和	自豪	在	他的	自己的	智力	,

他捡起这个，脸上带着为自己的聪明才智感到自豪的笑容，

['pɔɪntɪd] [æt; ət] [tuː] [kɑːrdz] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

pointed	at	two	cards	that	lay	upon	it	.
尖	在	二	牌	那	躺	之上	它	.

指着放在上面的两张牌。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

I	took	them	up	and	read	the	names	engraved	upon	them	.
我	采取	他们	向上	和	读	这	姓名	刻	之上	他们	.

我拿起它们，读了上面刻着的名字。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	The	American	paused	abruptly	,	and	glanced	at	the	faces	about	him	.
"	这	美国人	暂停	突然	,	和	瞥了一眼	在	这	面孔	关于	他	.

美国人突然停了下来，环顾四周。

" [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	read	the	names	,	"	he	repeated	.
"	我	读	这	姓名	,	"	他	重复	.

"我读了那些名字，"他重复道。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] .

He	spoke	with	great	reluctance	.
他	辐	和	伟大的	不情愿	.

他极不情愿地开口说话。

" [kən'tɪnjuː] !

"	Continue	!
"	继续	!

"继续！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['bærənət] , ['ʃɑːrpli] .

"	cried	the	Baronet	,	sharply	.
"	哭	这	男爵	,	尖锐地	.

"男爵厉声喊道。"

" [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪs'teɪst] ,

"	I	read	the	names	,	"	said	the	American	with	evident	distaste	,
"	我	读	这	姓名	,	"	说	这	美国人	和	明显	厌恶	,

"我读过那些名字，"这位美国人明显带着厌恶的语气说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .

"	and	the	family	name	of	each	was	the	same	.
"	和	这	家庭	姓名	的	每个	曾是	这	相同的	.

"而且他们的姓氏都相同。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tuː] ['brʌðərz] .
They were the names of two brothers .
他们 是 这 姓名 的 二 兄弟 .

那是两兄弟的名字。

[wʌn] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
One is well known to you .
一 是 出色地 已知 到 你 .

其中一个你非常熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən][ɪk'splɔːrər][ʌv; əv] [huːm] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] .
It is that of the African explorer of whom this gentleman was just speaking .
它 是 那 的 这 非洲 探险家 的 谁 这 绅士 曾是 只是 请讲 .

正是这位先生刚才提到的那位非洲探险家。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .
I mean the Earl of Chetney .
我 意思是 这 伯爵 的 - .

我指的是切特尼伯爵。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] - .
The other was the name of his brother , Lord Arthur Chetney .
这 其他 曾是 这 姓名 的 他的 兄弟 , 主 亚瑟 - .

另一个名字是他哥哥亚瑟·切特尼勋爵的名字。

" [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [fel] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['træpdɔːr] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊpən][æt; ət]
" The men at the table fell back as though a trapdoor had fallen open at
" 这 男人 在 这 桌子 跌倒 后退 作为 尽管 一个 活板门 有 倒下 打开 在
[ðer; ðər] [fiːt] .
their feet .
他们的 脚 .

“桌边的男人们向后倒去，仿佛脚下的活板门突然打开了一样。”

" [lɔːrd] - !
" Lord Chetney !
" 主 - !

“切特尼勋爵！

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" they exclaimed in chorus .
" 他们 惊呼 在 合唱 .

他们齐声喊道。

[ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n]
They glanced at each other and back to the American with every expression
他们 瞥了一眼 在 每个 其他 和 后退 到 这 美国人 和 每一个 表达
[ʌv; əv][kən'sɜːrn][ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
of concern and disbelief .
的 忧虑 和 怀疑 .

他们互相看了一眼，又看向那位美国人，脸上都带着担忧和难以置信的表情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" It is impossible !
" 它 是 不可能的 !

“这不可能！”

" [kraɪd][ðə; ði]['bærənət] .
" cried the Baronet .
" 哭 这 男爵 .

“男爵喊道。”

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [jʌŋ] - ['oʊnli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['æfrɪkə] ['jestərdeɪ] .

“	Why	,	my	dear	sir	,	young	Chetney	only	arrived	from	Africa	yesterday	.
”	为什么	,	我的	亲爱的	先生	,	年轻的	-	仅有的	到达的	从	非洲	昨天	.

“哎呀，我的先生，年轻的切特尼昨天才从非洲回来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] .

It	was	so	stated	in	the	evening	papers	.
它	曾是	所以	声明	在	这	晚上	文件	.

晚报上是这么说的。

” [ðə; ði][dʒɔː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt] [skwer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps]

”	The	jaw	of	the	American	set	in	a	resolute	square	,	and	he	pressed	his	lips
”	这	颚	的	这	美国人	放	在	一个	坚决	正方形	,	和	他	按下	他的	嘴唇

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“美国人的下巴摆出一副坚定的方正表情，他紧紧地抿着嘴唇。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [lɔːrd] - [dɪd] [ə'raɪv] [ɪn] ['lʌndən]

“	You	are	perfectly	right	,	sir	,	”	he	said	,	“	Lord	Chetney	did	arrive	in	London
“	你	是	完美	正确的	,	先生	,	”	他	说	,	“	主	-	做过	到达	在	伦敦

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

yesterday	morning	,
昨天	早晨	,

“您说得完全正确，先生，”他说，“切特尼勋爵昨天早上确实抵达了伦敦。”

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ded] ['bɑːdi] .

and	yesterday	night	I	found	his	dead	body	.
和	昨天	夜晚	我	成立	他的	死的	身体	.

昨晚我发现了他的尸体。

” [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

”	The	youngest	member	present	was	the	first	to	recover	.
”	这	最小的	成员	展示	曾是	这	第一的	到	恢复	.

“在场最年轻的成员第一个恢复了过来。”

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [les] [kən'sɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][ðæn; ðən]

He	seemed	much	less	concerned	over	the	identity	of	the	murdered	man	than
他	似乎	很多	较少的	担心的	超过	这	身份	的	这	被谋杀	男人	比

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

at	the	interruption	of	the	narrative	.
在	这	中断	的	这	叙述	.

他似乎并不太关心被害人的身份，而是更在意叙述被打断这件事。

“ [oʊ] , [pliːz] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] !

“	Oh	,	please	let	him	go	on	!
“	哦	,	请	让	他	去	在	!

“哦，请让他继续吧！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ?

“	What	happened	then	?
“	什么	发生	然后	?

然后发生了什么?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [tuː] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz] .

You	say	you	found	two	visiting	cards	.
你	说	你	成立	二	访问	牌	.

你说你找到了两张名片。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [kɑːrd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] ?

How	do	you	know	which	card	was	that	of	the	murdered	man	?
如何	做	你	知道	哪个	卡片	曾是	那	的	这	被谋杀	男人	?

你怎么知道哪张牌是遇害者的?

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] , ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz]

"	The	American	,	before	he	answered	,	waited	until	the	chorus	of	exclamations
"	这	美国人	,	前	他	回答	,	等待	直到	这	合唱	的	感叹词

[hæd; həd] ['siːst] .

had	ceased	.
有	停止	.

“美国人等到惊叹声停止后才回答。”

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Then	he	continued	as	though	he	had	not	been	interrupted	.
然后	他	持续	作为	尽管	他	有	不是	到过	中断	.

然后他继续说下去，仿佛没有被打断过一样。

“ [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	The	instant	I	read	the	names	upon	the	cards	,	"	he	said	,
“	这	立即的	我	读	这	姓名	之上	这	牌	,	"	他	说	,

“我一看到牌上的名字，”他说，

“ [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [bɪ'gæn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ]

“	I	ran	to	the	screen	and	,	kneeling	beside	the	dead	man	,	began	a	search
“	我	跑	到	这	屏幕	和	,	跪着	旁	这	死的	男人	,	开始	一个	搜索

[θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

through	his	pockets	.
通过	他的	口袋	.

“我跑到屏幕前，跪在死者旁边，开始翻找他的口袋。

[maɪ][hænd][æt; ət][wʌns] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] - [keɪs] ,

My	hand	at	once	fell	upon	a	card	-	case	,
我的	手	在	一次	跌倒	之上	一个	卡片	-	案件	,

我的手立刻摸到了一个卡包，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .

and	I	found	on	all	the	cards	it	contained	the	title	of	the	Earl	of	Chetney	.
和	我	成立	在	全部	这	牌	它	包含	这	标题	的	这	伯爵	的	-	.

我发现所有卡片上都印有切特尼伯爵的头衔。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['sɪgəret] - [keɪs] ['ɔːlsoʊ] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

His	watch	and	cigarette	-	case	also	bore	his	name	.
他的	手表	和	卷烟	-	案件	还	钻孔	他的	姓名	.

他的手表和香烟盒上也刻有他的名字。

[ðiːz] ['evidənsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [skɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz]

These	evidences	,	and	the	fact	of	his	bronzed	skin	,	and	that	his	cheekbones
这些	证据	,	和	这	事实	的	他的	古铜色	皮肤	,	和	那	他的	颧骨

[wɜːr; wər][wɔːrn][wɪð; wɪθ]['fiːvər] ,

were	worn	with	fever	,
是	磨损	和	发烧	,

这些证据，以及他古铜色的皮肤和因发烧而隆起的颧骨，

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['æfrɪkən][ɪk'splɔːrər] ,

convinced	me	that	the	dead	man	was	the	African	explorer	,
确信	我	那	这	死的	男人	曾是	这	非洲	探险家	,

我确信死者就是那位非洲探险家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][fled] [pæst][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]

and	the	boy	who	had	fled	past	me	in	the	night	was	Arthur	,	his	younger
和	这	男生	WHO	有	逃亡	过去的	我	在	这	夜晚	曾是	亚瑟	,	他的	年轻

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

夜里从我身边跑过的那个男孩是亚瑟，他的弟弟。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][maɪ] [sɜːrtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

“	I	was	so	intent	upon	my	search	that	I	had	forgotten	the	servant	,
“	我	曾是	所以	意图	之上	我的	搜索	那	我	有	被遗忘的	这	仆人	,

“我当时一心只想找到东西，竟然忘记了仆人。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][maɪ] [niːz] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	I	was	still	on	my	knees	when	I	heard	a	cry	behind	me	.
和	我	曾是	仍然	在	我的	膝盖	什么时候	我	听到	一个	哭	在后面	我	.

我当时还跪在地上，突然听到身后传来一声哭喊。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn]['æbdʒekt] ['hɔːrər] .

I	turned	,	and	saw	the	man	gazing	down	at	the	body	in	abject	horror	.
我	转向	,	和	锯	这	男人	凝视	向下	在	这	身体	在	卑贱	恐怖	.

我转过身，看到那人正满脸惊恐地低头看着尸体。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][raɪz] , [hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː]

“	Before	I	could	rise	,	he	gave	another	cry	of	terror	,	and	,	flinging	himself	into
“	前	我	可以	上升	,	他	给予	其他	哭	的	恐怖	,	和	,	投掷	他自己	进入

[ðə; ði][hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

“我还没来得及起身，他就又发出了一声惊恐的尖叫，然后猛地扑进了大厅，

['reɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

raced	toward	the	door	to	the	street	.
比赛	朝向	这	门	到	这	街道	.

飞奔向通往街道的门口。

[aɪ] [liːpt] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɔːlt] ,

I	leaped	after	him	,	shouting	to	him	to	halt	,
我	跳跃	后	他	,	喊叫	到	他	到	停止	,

我追了上去，大声喊他停下。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

but	before	I	could	reach	the	hall	he	had	torn	open	the	door	,
但	前	我	可以	抵达	这	大厅	他	有	撕裂	打开	这	门	,

但我还没走到大厅，他就把门猛地推开了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeloʊ] [fɑːg] .

and	I	saw	him	spring	out	into	the	yellow	fog	.
和	我	锯	他	春天	出去	进入	这	黄色的	多雾路段	.

我看见他跃入黄色的雾气中。

[aɪ] [klɪrd] [ðə; ði] [steps] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌmp][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]

I	cleared	the	steps	in	a	jump	and	ran	down	the	garden	walk	but	just	as
我	已清除	这	步骤	在	一个	跳	和	跑	向下	这	花园	走	但	只是	作为

[ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

the	gate	clicked	in	front	of	me	.
这	门	点击	在	正面	的	我	.

我一跃而过台阶，沿着花园小路跑下去，就在这时，大门在我面前咔哒一声关上了。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]

I	had	it	open	on	the	instant	,	and	,	following	the	sound	of	the	man's
我	有	它	打开	在	这	立即的	,	和	,	下列的	这	声音	的	这	男人的

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

我立刻打开了门，循着男人的脚步声，

[aɪ] ['reɪst] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [striːt] .

I	raced	after	him	across	the	open	street	.
我	比赛	后	他	穿过	这	打开	街道	.

我追着他穿过空旷的街道。

[hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] , [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

He	,	also	,	could	hear	me	,	and	he	instantly	stopped	running	,	and	there
他	,	还	,	可以	听到	我	,	和	他	即刻	停止	跑步	,	和	那里

[wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .

was	absolute	silence	.
曾是	绝对	沉默	.

他也听到了我的声音，立刻停止了奔跑，周围一片寂静。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['pæntɪŋ] ,

He	was	so	near	that	I	almost	fancied	I	could	hear	him	panting	,
他	曾是	所以	靠近	那	我	几乎	幻想	我	可以	听到	他	喘息	,

他离我那么近，我几乎都能听到他的喘息声了。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [maɪ] [oʊn] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	I	held	my	own	breath	to	listen	.
和	我	握住	我的	自己的	气息	到	听	.

我屏住呼吸倾听。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

But	I	could	distinguish	nothing	but	the	dripping	of	the	mist	about	us	,
但	我	可以	区分	没有什么	但	这	滴落	的	这	薄雾	关于	我们	,

但我除了周围不断滴落的薄雾之外，什么也分辨不出来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [bænd] ,

and	from	far	off	the	music	of	the	Hungarian	band	,
和	从	远的	离开	这	音乐	的	这	匈牙利	乐队	,

远处传来匈牙利乐队的音乐，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wen] [aɪ][fɜːrst][lɔːst][maɪ'self] .

which	I	had	heard	when	I	first	lost	myself	.
哪个	我	有	听到	什么时候	我	第一的	丢失的	我	.

这是我第一次迷路时听到的。

“ [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd][left]['oʊpən]

“	All	I	could	see	was	the	square	of	light	from	the	door	I	had	left	open
“	全部	我	可以	看	曾是	这	正方形	的	光	从	这	门	我	有	左边	打开

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

“我只能看到从我身后敞开的门缝里透出的方形光线。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] .

and	a	lamp	in	the	hall	beyond	it	flickering	in	the	draught	.
和	一个	灯	在	这	大厅	超过	它	闪烁	在	这	草稿	.

走廊尽头的一盏灯在微风中摇曳。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [bloʊn] ['vaɪələntli]

But	even	as	I	watched	it	,	the	flame	of	the	lamp	was	blown	violently
但	甚至	作为	我	观看	它	,	这	火焰	的	这	灯	曾是	吹	暴力

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

但即便在我注视下，灯火也剧烈地来回摇摆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [er] , [kloʊzd] ['sloʊli] .

and	the	door	,	caught	in	the	same	current	of	air	,	closed	slowly	.
和	这	门	,	捕捉	在	这	相同的	当前的	的	空气	,	关闭	缓慢地	.

门被卷入同一股气流中，缓缓关上了。

[aɪ] [nu:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'gen] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	knew	if	it	shut	I	could	not	again	enter	the	house	,
我	知道	如果	它	关闭	我	可以	不是	再次	进入	这	房子	,

我知道如果门关上了，我就再也进不去房子了。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] ['mædli] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	rushed	madly	toward	it	.
和	我	匆忙	疯狂地	朝向	它	.

于是我疯狂地朝它冲了过去。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ]['i:v(ə)n] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,

I	believe	I	even	shouted	out	,
我	相信	我	甚至	喊叫	出去	,

我相信我甚至还喊了出来，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] ['hju:mən] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kəm'pel] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] ,

as	though	it	were	something	human	which	I	could	compel	to	obey	me	,
作为	尽管	它	是	某物	人类	哪个	我	可以	迫使	到	服从	我	,

就好像它是某种人类生物，我可以强迫它服从我一样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd] [smæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

and	then	I	caught	my	foot	against	the	curb	and	smashed	into	the	sidewalk	.
和	然后	我	捕捉	我的	脚	反对	这	抑制	和	粉碎	进入	这	人行道	.

然后我的脚绊到了路沿石，重重地摔在了人行道上。

[wen] [aɪ][roʊz][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd][hæf] [stʌnd] ,

When	I	rose	to	my	feet	I	was	dizzy	and	half	stunned	,
什么时候	我	玫瑰	到	我的	脚	我	曾是	晕眩的	和	一半	目瞪口呆	,

我站起身来时，感到头晕目眩，几乎有些懵懂。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ðen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	though	I	thought	then	that	I	was	moving	toward	the	door	,
和	尽管	我	想法	然后	那	我	曾是	移动	朝向	这	门	,

虽然当时我以为自己正走向门口，

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['prɑ:bəbli] [tɜ:rnd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] ,

I	know	now	that	I	probably	turned	directly	from	it	;	for	,
我	知道	现在	那	我	大概	转向	直接地	从	它	;	为了	,

我现在知道，我当时很可能直接背离了它；因为，

[æz; əz][aɪ] [grəupt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['kɔ:lɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] ,

as	I	groped	about	in	the	night	,	calling	frantically	for	the	police	,
作为	我	摸索	关于	在	这	夜晚	,	呼叫	疯狂地	为了	这	警察	,

我在夜里摸索着，拼命呼喊警察，

[maɪ] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [fɑ:g] ,

my	fingers	touched	nothing	but	the	dripping	fog	,
我的	手指	感动	没有什么	但	这	滴落	多雾路段	,

我的手指除了滴落的雾气之外，什么也没碰到。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meltid] [ə'weɪ] .

and	the	iron	railings	for	which	I	sought	seemed	to	have	melted	away	.
和	这	铁	栏杆	为了	哪个	我	寻求	似乎	到	有	融化	离开	.

而我苦苦寻找的铁栏杆似乎已经消失了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [aɪ] [biːt] [ðə; ðɪ] [mɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] [laɪk] [wʌn][æt; ət][blaɪnd]['mænz] [bʌf] ,

For	many	minutes	I	beat	the	mist	with	my	arms	like	one	at	blind	man's	buff	,
为了	许多	分钟	我	打	这	薄雾	和	我的	武器	喜欢	一	在	瞎的	男人的	增幅	,

我像捉迷藏的人一样，用双臂拍打着雾气，持续了好几分钟。

['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɪn] ['sɜːrkl] , ['kəːsiŋ] [ə'laʊd] [æt; ət][maɪ] [stuː'pɪdəti] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [fɔːr; fər]

turning	sharply	in	circles	,	cursing	aloud	at	my	stupidity	and	crying	continually	for
转弯	尖锐地	在	界	,	咒骂	大声	在	我的	愚蠢	和	哭泣	持续	为了

[help] .

help	.
帮助	.

我猛地原地转圈，大声咒骂我的愚蠢，并不停地哭喊求救。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fɑːg] ,

At	last	a	voice	answered	me	from	the	fog	,
在	最后的	一个	嗓音	回答	我	从	这	多雾路段	,

最后，迷雾中传来一个声音回应我。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [held] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['læntərn] .

and	I	found	myself	held	in	the	circle	of	a	policeman's	lantern	.
和	我	成立	我	握住	在	这	圆圈	的	一个	警察的	灯笼	.

我发现自己被困在了警察的灯笼圈里。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] .

“	That	is	the	end	of	my	adventure	.
”	那	是	这	结尾	的	我的	冒险	.

“我的冒险之旅到此结束了。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .

What	I	have	to	tell	you	now	is	what	I	learned	from	the	police	.
什么	我	有	到	告诉	你	现在	是	什么	我	学习	从	这	警察	.

我现在要告诉你们的是我从警方那里了解到的情况。

“ [æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mæn] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	At	the	station	-	house	to	which	the	man	guided	me	I	related	what	you	have
”	在	这	车站	-	房子	到	哪个	这	男人	引导	我	我	有关的	什么	你	有

[dʒʌst] [hɜːrd] .

just	heard	.
只是	听到	.

“在那人带我到的车站里，我把你们刚才听到的事情告诉了他们。”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðeɪ] [mʌst; məst][æt; ət][wʌns][faɪnd][wʌz; wəz][wʌn][set] [bæk]

I	told	them	that	the	house	they	must	at	once	find	was	one	set	back
我	讲述	他们	那	这	房子	他们	必须	在	一次	寻找	曾是	一	放	后退

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['naɪtsˌbrɪdʒ]

from	the	street	within	a	radius	of	two	hundred	yards	from	the	Knightsbridge
从	这	街道	之内	一个	半径	的	二	百	码	从	这	骑士桥

['bærəks] ,

Barracks	,
兵营	,

我告诉他们，他们必须立即找到的房子是距离骑士桥兵营两百码半径范围内，远离街道的一栋房子。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [ja:dz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk]

that	within	fifty	yards	of	it	some	one	was	giving	a	dance	to	the	music
那	之内	五十	码	的	它	一些	一	曾是	给予	一个	舞蹈	到	这	音乐

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [bænd] ,

of	a	Hungarian	band	,
的	一个	匈牙利	乐队	,

离那里不到五十码的地方，有人正随着匈牙利乐队的音乐跳舞。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [weɪst] [ænd; ənd]

and	that	the	railings	before	it	were	as	high	as	a	man's	waist	and
和	那	这	栏杆	前	它	是	作为	高的	作为	一个	男人的	腰部	和

[faɪld] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

filed	to	a	point	.
已提交	到	一个	观点	.

而且，它前面的栏杆高及人的腰部，末端磨尖。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n] ,

With	that	to	work	upon	,
和	那	到	工作	之上	,

有了这些工作要做，

['twenti] [men] [wɜ:r; wər][æt; ət] [wʌns] ['ɔ:rdərd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs]

twenty	men	were	at	once	ordered	out	into	the	fog	to	search	for	the	house
二十	男人	是	在	一次	订购	出去	进入	这	多雾路段	到	搜索	为了	这	房子

,

,

,

二十名男子立即奉命进入浓雾中搜寻那栋房子。

[ænd; ənd] [ɪn'spektər] [laɪl] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['i:dæm] ,

and	Inspector	Lyle	himself	was	despatched	to	the	home	of	Lord	Edam	,
和	检查员	莱尔	他自己	曾是	已派送	到	这	家	的	主	埃达姆	,

- ['fɑ:ðər] ,

Chetney's	father	,
-	父亲	,

于是，莱尔督察本人被派往切特尼的父亲埃达姆勋爵的家中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] ['ɑ:rθɚz] [ə'rest] .

with	a	warrant	for	Lord	Arthur's	arrest	.
和	一个	保证	为了	主	亚瑟的	逮捕	.

并附有逮捕亚瑟勋爵的逮捕令。

[aɪ][wʌz; wəz] [θæŋkt] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [rɪ'kɑ:gnɪzəns] .

I	was	thanked	and	dismissed	on	my	own	recognizance	.
我	曾是	谢谢	和	解雇	在	我的	自己的	具结	.

他们向我道谢，然后让我自行取保离开。

“ [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn'spektər] [laɪl] [kɔ:ld] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

“	This	morning	,	Inspector	Lyle	called	on	me	,
“	这	早晨	,	检查员	莱尔	称为	在	我	,

“今天早上，莱尔警督来拜访我，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

and	from	him	I	learned	the	police	theory	of	the	scene	I	have	just
和	从	他	我	学习	这	警察	理论	的	这	场景	我	有	只是

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

我从他那里了解到了我刚才描述的现场的警方理论。

“ [ə'pærəntli] [aɪ][hæd; həd] ['wɔndəd] ['veri] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,

“	**Apparently**	**I**	**had**	**wandered**	**very**	**far**	**in**	**the**	**fog**	**,**
〃	显然	我	有	漫步	非常	远的	在	这	多雾路段	,

“显然我在雾中走得很远，

[fɔːr; fər][ʌp][tuː; tə] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] ,

for	**up**	**to**	**noon**	**to**	**-**	**day**	**the**	**house**	**had**	**not**	**been**	**found**	**,**
为了	向上	到	中午	到	-	天	这	房子	有	不是	到过	成立	,

截至今天中午，那栋房子还没有找到。

[nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'rest] [lɔːrd] ['ɑːrθər] .

nor	**had**	**they**	**been**	**able**	**to**	**arrest**	**Lord**	**Arthur**	**.**
也不	有	他们	到过	有能力的	到	逮捕	主	亚瑟	.

他们也没能逮捕亚瑟勋爵。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]

He	**did**	**not**	**return**	**to**	**his**	**father's**	**house**	**last**	**night**	**,**	**and**	**there**	**is**	**no**	**trace**	**of**
他	做过	不是	返回	到	他的	父亲的	房子	最后的	夜晚	,	和	那里	是	不	痕迹	的

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

他昨晚没有回到父亲家，也没有他的踪迹；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [faʊnd] [ɪn]

but	**from**	**what**	**the**	**police**	**knew**	**of**	**the**	**past**	**lives**	**of**	**the**	**people**	**I**	**found**	**in**
但	从	什么	这	警察	知道	的	这	过去的	生活	的	这	人们	我	成立	在

[ðæt] [lɔːst] [haʊs] ,

that	**lost**	**house**	**,**
那	丢失的	房子	,

但根据警方对我在那栋废弃房屋里发现的那些人的过往经历的了解，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['θiːəri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['məːdəz] [wɜːr; wər]

they	**have**	**evolved**	**a**	**theory**	**,**	**and**	**their**	**theory**	**is**	**that**	**the**	**murders**	**were**
他们	有	进化	一个	理论	,	和	他们的	理论	是	那	这	谋杀案	是

[kə'mɪtɪd] [baɪ][lɔːrd] ['ɑːrθər] .

committed	**by**	**Lord**	**Arthur**	**.**
坚定的	经过	主	亚瑟	.

他们提出了一种理论，他们的理论是，这些谋杀案是亚瑟王所为。

“ [ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [lɔːrd] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] , [soʊ]

“	**The**	**infatuation**	**of**	**his**	**elder**	**brother**	**,**	**Lord**	**Chetney**	**,**	**for**	**a**	**Russian**	**princess**	**,**	**so**
〃	这	痴情	的	他的	长老	兄弟	,	主	-	,	为了	一个	俄语	公主	,	所以

[ɪn'spektər] [laɪl] [telz] [ˌem 'iː] ,

Inspector	**Lyle**	**tells**	**me**	**,**
检查员	莱尔	讲述	我	,

“据莱尔探长告诉我，他的哥哥切特尼勋爵迷恋上了一位俄罗斯公主。”

[ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

is	**well**	**known**	**to**	**every**	**one**	**.**
是	出色地	已知	到	每一个	一	.

众所周知。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['prɪnses] ['zɪki] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər]

About	**two**	**years**	**ago**	**the**	**Princess**	**Zichy**	**,**	**as**	**she**	**calls**	**herself**	**,**	**and**	**he**	**were**
关于	二	年	前	这	公主	zichy	,	作为	她	呼叫	她自己	,	和	他	是

['kɑːnstəntli] [tə'geðər] ,

constantly	**together**	**,**
不断地	一起	,

大约两年前，自称齐奇公主的她和他形影不离。

[ænd; ənd] - [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

and	Chetney	informed	his	friends	that	they	were	about	to	be	married	.
和	-	知情的	他的	朋友们	那	他们	是	关于	到	是	已婚	.

切特尼告诉他的朋友们，他们即将结婚。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔ:riəs] [ɪn] [tu:] ['kɑ:ntənənts] ,

The	woman	was	notorious	in	two	continents	,
这	女士	曾是	臭名昭著	在	二	各大洲	,

这个女人在两大洲都臭名昭著。

[ænd; ənd] [wen] [lɔ:rd] ['i:dæm] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [hi:; hi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s]

and	when	Lord	Edam	heard	of	his	son's	infatuation	he	appealed	to	the	police
和	什么时候	主	埃达姆	听到	的	他的	儿子的	痴情	他	上诉	到	这	警察

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

for	her	record	.
为了	她	记录	.

当埃达姆勋爵得知儿子对她着迷后，便向警方申请调取她的犯罪记录。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnɪŋ]

“	It	is	through	his	having	applied	to	them	that	they	know	so	much	concerning
“	它	是	通过	他的	拥有	应用	到	他们	那	他们	知道	所以	很多	有关

[hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

her	and	her	relations	with	the	Chetneys	.
她	和	她	关系	和	这	-	.

“正是因为他向他们求助，他们才对她以及她与切特尼家族的关系了解得如此之多。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] [lɔ:rd] ['i:dæm] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['mædəm] ['zɪki] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][spaɪ][ɪn]

From	the	police	Lord	Edam	learned	that	Madame	Zichy	had	once	been	a	spy	in
从	这	警察	主	埃达姆	学习	那	夫人	zichy	有	一次	到过	一个	间谍	在

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [θɜ:rd] ['sekʃ(ə)n] ,

the	employ	of	the	Russian	Third	Section	,
这	采用	的	这	俄语	第三	部分	,

埃达姆勋爵从警方那里得知，齐奇夫人曾是俄国第三部门雇佣的间谍。

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪtli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pju:di:ˌeɪtid][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

but	that	lately	she	had	been	repudiated	by	her	own	government	and	was
但	那	最近	她	有	到过	被否认	经过	她	自己的	政府	和	曾是

['lɪvɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] [wɪts] ,

living	by	her	wits	,
活的	经过	她	智慧	,

但最近她被自己的政府抛弃，只能靠自己的机智谋生。

[baɪ] ['blækmeɪl] , [ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

by	blackmail	,	and	by	her	beauty	.
经过	勒索	,	和	经过	她	美丽	.

她利用勒索和美貌。

[lɔ:rd] ['i:dæm] [leɪd] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Lord	Edam	laid	this	record	before	his	son	,
主	埃达姆	铺设	这	记录	前	他的	儿子	,

埃达姆勋爵将这份记录呈给了他的儿子，

[bʌt; bət] - ['i:ðər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [ɔ:r][ðə; ði] ['wʊmən] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'li:v]

but	Chetney	either	knew	it	already	or	the	woman	persuaded	him	not	to	believe
但	-	任何一个	知道	它	已经	或者	这	女士	被说服	他	不是	到	相信

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

in	it	,
在	它	,

但切特尼要么早就知道这件事，要么是那个女人说服他不要相信。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn]['pɑːrtɪd][ɪn][greɪt]['æŋgər] .

and	the	father	and	son	parted	in	great	anger	.
和	这	父亲	和	儿子	分手了	在	伟大的	愤怒	.

父子二人怒气冲冲地分开了。

[tuː] [deɪz]['leɪtər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs]['ɔːltərd][hɪz; ɪz][wɪl] , ['liːvɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]

Two	days	later	the	marquis	altered	his	will	,	leaving	all	of	his	money	to	the
二	天	之后	这	侯爵	已修改	他的	将要	,	离开	全部	的	他的	钱	到	这

['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

younger	brother	,
年轻	兄弟	,

两天后，侯爵修改了遗嘱，将所有财产都留给了弟弟。

['ɑːrθər] .

Arthur	.
亚瑟	.

亚瑟。

“ [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lændɪd] ['prɑːpərti] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm]

“	The	title	and	some	of	the	landed	property	he	could	not	keep	from
“	这	标题	和	一些	的	这	登陆	财产	他	可以	不是	保持	从

-

,

Chetney	,
-	,

“他无法从切特尼手中保住的产权和部分土地财产，

[bʌt; bət][hiː; hi] [swɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz][sʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][æz; əz]

but	he	swore	if	his	son	saw	the	woman	again	that	the	will	should	stand	as
但	他	发誓	如果	他的	儿子	锯	这	女士	再次	那	这	将要	应该	站立	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

但他发誓，如果他的儿子再次见到那个女人，遗嘱就必须维持原状。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .

and	he	would	be	left	without	a	penny	.
和	他	会	是	左边	没有	一个	一分钱	.

他将身无分文。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wen] [ə'pærəntli] - ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]

“	This	was	about	eighteen	months	ago	,	when	apparently	Chetney	tired	of	the
“	这	曾是	关于	十八	几个月	前	,	什么时候	显然	-	疲劳的	的	这

['prɪnses] ,

Princess	,
公主	,

“这大概是18个月前的事了，当时切特尼显然对公主感到厌倦了，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [went] [ɔːf][tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .

and	suddenly	went	off	to	shoot	and	explore	in	Central	Africa	.
和	突然	去	离开	到	射击	和	探索	在	中央	非洲	.

然后突然就动身前往中非拍摄和探险。

[noʊ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

No	word	came	from	him	,
不	单词	来了	从	他	,

他没有给我任何消息。

[ɪk'sept] [ðæt] [twaɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [daɪd][ʌv; əv]['fiːvər][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

except	that	twice	he	was	reported	as	having	died	of	fever	in	the	jungle	,
除了	那	两次	他	曾是	据报道	作为	拥有	死亡	的	发烧	在	这	丛林	,

但有两次报道称他死于丛林中的发烧，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː] ['treɪdərz] [riːtʃt] [ðə; ði] [koʊst] [huː] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

and	finally	two	traders	reached	the	coast	who	said	they	had	seen	his	body	.
和	最后	二	交易员	达到	这	海岸	WHO	说	他们	有	已见	他的	身体	.

最后，有两名商人到达海岸，他们说看到了他的尸体。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] [ɔːl] [æz; əz] [kən'kluːsɪv] ,

This	was	accepted	by	all	as	conclusive	,
这	曾是	公认	经过	全部	作为	确凿	,

所有人都认为这是确凿无疑的结论。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːdæm] ['mɪljənz] .

and	young	Arthur	was	recognized	as	the	heir	to	the	Edam	millions	.
和	年轻的	亚瑟	曾是	认可	作为	这	继承人	到	这	埃达姆	百万	.

年轻的亚瑟被认定为埃达姆百万遗产的继承人。

[ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ɪ'nɔːrməs] [sʌmz]

On	the	strength	of	this	supposition	he	at	once	began	to	borrow	enormous	sums
在	这	力量	的	这	假设	他	在	一次	开始	到	借	巨大的	总和

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌni] ['lendəz] .

from	the	money	lenders	.
从	这	钱	贷款人	.

基于这种假设，他立即开始向放债人借取巨额资金。

[ðɪs] [ɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

This	is	of	great	importance	,
这	是	的	伟大的	重要性	,

这非常重要。

[æz; əz] [ðə; ði] [pə'liːs] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðiːz] ['dɛts] [wɪtʃ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrdər]

as	the	police	believe	it	was	these	debts	which	drove	him	to	the	murder
作为	这	警察	相信	它	曾是	这些	债务	哪个	驾驶	他	到	这	谋杀

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

of	his	brother	.
的	他的	兄弟	.

警方认为正是这些债务驱使他杀害了自己的兄弟。

['jestərdeɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [lɔːrd] - ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ,

Yesterday	,	as	you	know	,	Lord	Chetney	suddenly	returned	from	the	grave	,
昨天	,	作为	你	知道	,	主	-	突然	返回	从	这	严重	,

如你所知，昨天切特尼勋爵突然死而复生。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

and	it	was	the	fact	that	for	two	years	he	had	been	considered	as
和	它	曾是	这	事实	那	为了	二	年	他	有	到过	经过考虑的	作为

[ded] [wɪtʃ] [lent] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ðoʊz]

dead	which	lent	such	importance	to	his	return	and	which	gave	rise	to	those
死的	哪个	借出的	这样的	重要性	到	他的	返回	和	哪个	给予	上升	到	那些

['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['pepərz] .

columns	of	detail	concerning	him	which	appeared	in	all	the	afternoon	papers	.
列	的	细节	有关	他	哪个	出现	在	全部	这	下午	文件	.

正是因为他被认为已经去世两年，才使得他的归来如此重要，也才导致了所有下午报纸上刊登的关于他的详细报道。

[bʌt; bət] , ['ɑːbviəsli] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] ['zɪki] ,

But	,	obviously	,	during	his	absence	he	had	not	tired	of	the	Princess	Zichy	,
但	,	明显地	,	期间	他的	缺席	他	有	不是	疲劳的	的	这	公主	zichy	,

但很显然，在他不在的这段时间里，他并没有厌倦齐奇公主。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [hiː; hi] [riːtʃt] ['lʌndən] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] .

for	we	know	that	a	few	hours	after	he	reached	London	he	sought	her	out	.
为了	我们	知道	那	一个	很少	小时	后	他	达到	伦敦	他	寻求	她	出去	.

因为我们知道，他到达伦敦几个小时后就去找了她。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] [θruː] [ðə; ði]['pepərz] ,

His	brother	,	who	had	also	learned	of	his	reappearance	through	the	papers	,
他的	兄弟	,	WHO	有	还	学习	的	他的	再次出现	通过	这	文件	,

他的兄弟也是从报纸上得知他再次出现的消息的。

['prɑːbəbli] [sə'spektɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [fɜːrst]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

probably	suspected	which	would	be	the	house	he	would	first	visit	,	and	followed
大概	怀疑	哪个	会	是	这	房子	他	会	第一的	访问	,	和	随后

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

him	there	,
他	那里	,

他可能猜到了他会先去哪所房子，于是跟踪他去了那里。

[ə'raɪvɪŋ] , [soʊ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] [telz] [ˌjuː 'es] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][æt; ət] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði]

arriving	,	so	the	Russian	servant	tells	us	,	while	the	two	were	at	coffee	in	the
抵达	,	所以	这	俄语	仆人	讲述	我们	,	尽管	这	二	是	在	咖啡	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

据俄罗斯仆人说，两人到达时，他们正在客厅里喝咖啡。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [ðen] , [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

The	Princess	,	then	,	we	also	learn	from	the	servant	,	withdrew	to	the	dining	-
这	公主	,	然后	,	我们	还	学习	从	这	仆人	,	退出	到	这	用餐	-

[ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðərz] [tə'geðər] .

room	,	leaving	the	brothers	together	.
房间	,	离开	这	兄弟	一起	.

据仆人所说，公主随后退到餐厅，留下兄弟俩单独待在一起。

[wʌt] ['hæpənd] [wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [ges] .

What	happened	one	can	only	guess	.
什么	发生	一	能	仅有的	猜测	.

究竟发生了什么，只能靠猜测了。

“ [lɔːrd] ['ɑːrθər] [nuː] [naʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]

“	Lord	Arthur	knew	now	that	when	it	was	discovered	he	was	no	longer	the
“	主	亚瑟	知道	现在	那	什么时候	它	曾是	发现	他	曾是	不	更长	这

[er] ,

heir	,
继承人	,

“亚瑟大人现在明白，一旦他不再是继承人，事情就会败露。”

[ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

the	money	-	lenders	would	come	down	upon	him	.
这	钱	-	贷款人	会	来	向下	之上	他	.

放债人会找上门来。

[ðə; ði] [pə'liːs] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər] ['mʌni]

The	police	believe	that	he	at	once	sought	out	his	brother	to	beg	for	money
这	警察	相信	那	他	在	一次	寻求	出去	他的	兄弟	到	求	为了	钱

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][poʊst] - ['oʊbɪts, oʊ'bɪts] ,

to	cover	the	post	-	obits	,
到	覆盖	这	邮政	-	讣告	,

警方认为他立即去找他的兄弟乞讨钱来支付讣告费用。

[bʌt; bət] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

but	that	,	considering	the	sum	he	needed	was	several	hundreds	of
但	那	,	考虑	这	和	他	需要	曾是	一些	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] ,

thousands	of	pounds	,
数千	的	磅	,

但是，考虑到他需要的金额高达数十万英镑，

- [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

Chetney	**refused**	**to**	**give**	**it**	**him**	**.**
-	拒绝	到	给	它	他	.

切特尼拒绝给他。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

No	**one**	**knew**	**that**	**Arthur**	**had**	**gone**	**to**	**seek**	**out**	**his**	**brother**	**.**
不	一	知道	那	亚瑟	有	已消失	到	寻找	出去	他的	兄弟	.

谁也不知道亚瑟去找他的哥哥了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

They	**were**	**alone**	**.**
他们	是	独自的	.

他们孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðen] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

It	**is**	**possible**	**,**	**then**	**,**	**that**	**in**	**a**	**passion**	**of**	**disappointment**	**,**
它	是	可能的	,	然后	,	那	在	一个	热情	的	失望	,

因此，有可能在极度失望的情绪下，

[ænd; ənd] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	**crazed**	**with**	**the**	**disgrace**	**which**	**he**	**saw**	**before**	**him**	**,**
和	疯狂	和	这	耻辱	哪个	他	锯	前	他	,

他被眼前所见的耻辱弄得神魂颠倒，

[jʌŋ] ['ɑːrθər] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [er] [bɪ'jɑːnd] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] .

young	**Arthur**	**made**	**himself**	**the**	**heir**	**beyond**	**further**	**question**	**.**
年轻的	亚瑟	制成	他自己	这	继承人	超过	更远	问题	.

年轻的亚瑟使自己成为毫无争议的继承人。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv]

The	**death**	**of**	**his**	**brother**	**would**	**have**	**availed**	**nothing**	**if**	**the**	**woman**	**remained**	**alive**
这	死亡	的	他的	兄弟	会	有	已利用	没有什么	如果	这	女士	剩余	活

.

:

.

如果那个女人还活着，他哥哥的死也于事无补。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] ,

It	**is**	**then**	**possible**	**that**	**he**	**crossed**	**the**	**hall**	**,**
它	是	然后	可能的	那	他	交叉	这	大厅	,

那么他有可能穿过了大厅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wepən] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] - [er] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

and	**with**	**the**	**same**	**weapon**	**which**	**made**	**him**	**Lord**	**Edam's**	**heir**	**destroyed**	**the**
和	和	这	相同的	武器	哪个	制成	他	主	-	继承人	损毁	这

['sɑːlətəri] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər] .

solitary	**witness**	**to**	**the**	**murder**	**.**
孤	证人	到	这	谋杀	.

他用使他成为埃达姆勋爵继承人的同一件武器，杀死了谋杀案的唯一目击证人。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən]

The	**only**	**other**	**person**	**who**	**could**	**have**	**seen**	**it**	**was**	**sleeping**	**in**	**a**	**drunken**
这	仅有的	其他	人	WHO	可以	有	已见	它	曾是	睡眠	在	一个	醉

['stuːpər] ,

stupor	**,**
昏迷	,

唯一可能看到这件事的另一个人当时正醉得不省人事地睡觉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [fækt] [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

to	**which**	**fact**	**undoubtedly**	**he**	**owed**	**his**	**life**	**.**
到	哪个	事实	无疑	他	欠款	他的	生活	.

毫无疑问，正是这件事救了他的命。

[ænd; ənd] [jet] , ” [kən'klu:did] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ˌætə'ʃeɪ] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['mɑ:rkɪŋ] [i:tʃ] [wɜ:rd]

And	yet	,	”	concluded	the	Naval	Attache	,	leaning	forward	and	marking	each	word
和	然而	,	”	结束	这	海军	随员	,	倾斜	向前	和	标记	每个	单词

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,

with	his	finger	,
和	他的	手指	,

然而，”海军武官总结道，他向前倾身，用手指在每个字上点了一下。

“ [lɔ:rd] ['ɑ:rθər] ['blʌndəd] ['feɪtəli] .

“	Lord	Arthur	blundered	fatally	.
”	主	亚瑟	犯错	致命的	.

“亚瑟王犯了一个致命的错误。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpən] ,

In	his	haste	he	left	the	door	of	the	house	open	,
在	他的	匆忙	他	左边	这	门	的	这	房子	打开	,

他匆忙之中忘记关门了。

[soʊ] ['gɪvɪŋ] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['pæsər] - [baɪ] ,

so	giving	access	to	the	first	passer	-	by	,
所以	给予	使用权	到	这	第一的	过路人	-	经过	,

因此，允许第一个路人进入。

[ænd; ənd][hi:; hi][fər'gɑ:t] [ðæt] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] ['hændɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][tu:; tə]

and	he	forgot	that	when	he	entered	it	he	had	handed	his	card	to
和	他	忘了	那	什么时候	他	进入	它	他	有	递交	他的	卡片	到

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

the	servant	.
这	仆人	.

他忘记了进门时已经把房卡交给了服务员。

[ðæt] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] [meɪ] [jet] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] .

That	piece	of	paper	may	yet	send	him	to	the	gallows	.
那	片	的	纸	可能	然而	发送	他	到	这	绞刑架	.

那张纸或许会将他送上绞刑架。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pli:tli] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] ,

In	the	mean	time	he	has	disappeared	completely	,	and	somewhere	,
在	这	意思是	时间	他	有	消失	完全地	,	和	某处	,

与此同时，他彻底消失了，不知去向。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔkt] [ænd; ənd]

in	one	of	the	millions	of	streets	of	this	great	capital	,	in	a	locked	and
在	一	的	这	百万	的	街道	的	这	伟大的	首都	,	在	一个	已锁定	和

['empti] [haʊs] ,

empty	house	,
空的	房子	,

在这座伟大首都数百万条街道中的一条街道上，在一栋上锁的空房子里，

[laɪz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [lʌvd] ,

lies	the	body	of	his	brother	,	and	of	the	woman	his	brother	loved	,
谎言	这	身体	的	他的	兄弟	,	和	的	这	女士	他的	兄弟	喜爱	,

[ˌʌndɪ'skʌvərd] , ['ʌn'berid] ,

undiscovered	,	unburied	,
未被发现的	,	未掩埋的	,

他的兄弟和他兄弟所爱的女人的遗体都埋葬在那里，无人发现，无人安葬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mɜ:rdər] [ˌʌnə'vendʒd] .

and	with	their	murder	unavenged	.
和	和	他们的	谋杀	未复仇	.

他们的谋杀案至今仍未得到伸冤。

" [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l]

"	In	the	discussion	which	followed	the	conclusion	of	the	story	of	the	Naval
"	在	这	讨论	哪个	随后	这	结论	的	这	故事	的	这	海军

[ˌætə'ʃeɪ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrl] [tʊk] [noʊ][pɑːrt] .

Attache	the	gentleman	with	the	pearl	took	no	part	.
随员	这	绅士	和	这	珍珠	采取	不	部分	.

"在海军武官的故事结束后，随之而来的讨论中，那位拥有珍珠的先生没有参与。"

[ɪn'sted] , [hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['bekəniŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

Instead	,	he	arose	,	and	,	beckoning	a	servant	to	a	far	corner	of	the	room
反而	,	他	出现	,	和	,	招手	一个	仆人	到	一个	远的	角落	的	这	房间

,

,

,

相反，他站起身来，招手示意一个仆人到房间的角落里去，

['wɪspəd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr] ['ændruː]

whispered	earnestly	to	him	until	a	sudden	movement	on	the	part	of	Sir	Andrew
低声说道	切实	到	他	直到	一个	突然	移动	在	这	部分	的	先生	安德鲁

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

caused	him	to	return	hurriedly	to	the	table	.
导致	他	到	返回	匆匆	到	这	桌子	.

他认真地低声对他说着，直到安德鲁爵士突然动了一下，才让他匆匆回到桌边。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [pɔɪnts] [ɪn]['mɪstər] . ['sɪrzɪz, 'sɪrz]['stɔːri][aɪ][wɑːnt] [ɪk'spleɪnd] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	There	are	several	points	in	Mr	.	Sears's	story	I	want	explained	,	"	he	cried	.
"	那里	是	一些	积分	在	先生	.	西尔斯百货	故事	我	想	解释	,	"	他	哭	.

"西尔斯先生的故事里有几个地方我想请他解释一下，"他喊道。

" [biː; bi] ['siːtɪd] , [sɜːr] ['ændruː] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .

"	Be	seated	,	Sir	Andrew	,	"	he	begged	.
"	是	坐着	,	先生	安德鲁	,	"	他	乞求	.

"请坐，安德鲁爵士，"他恳求道。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] .

"	Let	us	have	the	opinion	of	an	expert	.
"	让	我们	有	这	观点	的	一个	专家	.

让我们听听专家的意见。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [θɪŋk] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	do	not	care	what	the	police	think	,	I	want	to	know	what	you	think	.
我	做	不是	关心	什么	这	警察	思考	,	我	想	到	知道	什么	你	思考	.

我不在乎警察怎么想，我只想知道你怎么想。

" [bʌt; bət][sɜːr] ['henri] [roʊz] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	But	Sir	Henry	rose	reluctantly	from	his	chair	.
"	但	先生	亨利	玫瑰	勉强	从	他的	椅子	.

"但亨利爵士不情愿地从椅子上站了起来。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	should	like	nothing	better	than	to	discuss	this	,	"	he	said	.
"	我	应该	喜欢	没有什么	更好的	比	到	讨论	这	,	"	他	说	.

"我非常乐意讨论这个问题，"他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	But	it	is	most	important	that	I	proceed	to	the	House	.
"	但	它	是	最多	重要的	那	我	继续	到	这	房子	.

"但最重要的是我要前往众议院。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .

I	should	have	been	there	some	time	ago	.
我	应该	有	到过	那里	一些	时间	前	.

我本该早就到那儿了。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] .

”	He	turned	toward	the	servant	and	directed	him	to	call	a	hansom	.
”	他	转向	朝向	这	仆人	和	指导	他	到	称呼	一个	汉森	.

他转向仆人，吩咐他去叫一辆马车。

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɜːrl] [stʌd] [lʊkt] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈneɪv(ə)l] [ˌætəˈʃeɪ] .

The	gentleman	with	the	pearl	stud	looked	appealingly	at	the	Naval	Attache	.
这	绅士	和	这	珍珠	钉子	看起来	吸引人的	在	这	海军	随员	.

那位佩戴珍珠耳钉的男士深情地望着海军武官。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈʃʊrli] [ˈmeni] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] [ˌjuː ˈes] , ” [hiː; hi] [ˈɝːdʒd] .

“	There	are	surely	many	details	that	you	have	not	told	us	,	”	he	urged	.
“	那里	是	一定	许多	细节	那	你	有	不是	讲述	我们	,	”	他	敦促	.

“肯定还有很多细节你没有告诉我们，”他追问道。

“ [sʌm; səm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] .

“	Some	you	have	forgotten	.
“	一些	你	有	被遗忘的	.

“有些你已经忘记了。”

” [ðə; ði] [ˈbærənət] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwɪkli] .

”	The	Baronet	interrupted	quickly	.
”	这	男爵	中断	迅速地	.

男爵迅速打断了他。

“ [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [stɑːp] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] . ”

“	I	trust	not	,	”	he	said	,	“	for	I	could	not	possibly	stop	to	hear	them	.	”
“	我	相信	不是	,	”	他	说	,	“	为了	我	可以	不是	可能	停止	到	听到	他们	.	”

“我不相信，”他说，“因为我不可能停下来听他们说话。”

“ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈneɪv(ə)l] [ˌætəˈʃeɪ] ;

“	The	story	is	finished	,	”	declared	the	Naval	Attache	;
“	这	故事	是	完成的	,	”	声明	这	海军	随员	;

“故事结束了，”海军武官宣布；

“ [ʌnˈtɪl] [lɔːrd] [ˈɑːrθər] [ɪz] [əˈrestɪd] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ˈiːðər] - [ɔːr] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈzɪki] . ”

“	until	Lord	Arthur	is	arrested	or	the	bodies	are	found	there	is	nothing	more	to	tell	of	either	Chetney	or	the	Princess	Zichy	.	”
“	直到	主	亚瑟	是	被捕	或者	这	身体	是	成立	那里	是	没有什么	更多的	到	告诉	的	任何一个	-	或者	这	公主	zichy	.	”

“在亚瑟勋爵被捕或尸体被发现之前，关于切特尼或齐奇公主的事情就没有什么可说的了。”

“ [ʌv; əv] [lɔːrd] - [pərˈhæps] [nɑːt] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [taɪ] ,

“	Of	Lord	Chetney	perhaps	not	,	”	interrupted	the	sporting	-	looking	gentleman	with	the	black	tie	,
“	的	主	-	也许	不是	,	”	中断	这	体育	-	寻找	绅士	和	这	黑色的	领带	,

“或许不是切特尼勋爵，”那位打着黑色领结、看起来很运动的绅士打断道。

“ [bʌt; bət] [ˈðɛrəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈzɪki] .

“	but	there'll	always	be	something	to	tell	of	the	Princess	Zichy	.
“	但	将会	总是	是	某物	到	告诉	的	这	公主	zichy	.

“但关于齐奇公主的故事总会有讲不完的。”

[aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] .

I	know	enough	stories	about	her	to	fill	a	book	.
我	知道	足够的	故事	关于	她	到	充满	一个	书	.

关于她，我了解的故事足够写一本书了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] .

She	was	a	most	remarkable	woman	.
她	曾是	一个	最多	卓越	女士	.

她是一位非常了不起的女性。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [drɑːpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [kʌp][ænd; ənd] ,

"	The	speaker	dropped	the	end	of	his	cigar	into	his	coffee	cup	and	,
"	这	扬声器	掉落	这	结尾	的	他的	雪茄	进入	他的	咖啡	杯子	和	,

“演讲者将雪茄头扔进咖啡杯里，然后……”

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .

taking	his	case	from	his	pocket	,	selected	a	fresh	one	.
采取	他的	案件	从	他的	口袋	,	已选	一个	新鲜的	一	.

他从口袋里掏出箱子，选了一个新的。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][held] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

As	he	did	so	he	laughed	and	held	up	the	case	that	the	others	might	see	it
作为	他	做过	所以	他	笑了	和	握住	向上	这	案件	那	这	其他的	可能	看	它

.

:

.

他一边笑着一边举起箱子，让其他人也能看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][sɪˈgɑːr] - [keɪs] [ʌv; əv] [wel] - [wɔːrn][pɪg] - [skɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər]

It	was	an	ordinary	cigar	-	case	of	well	-	worn	pig	-	skin	,	with	a	silver
它	曾是	一个	普通的	雪茄	-	案件	的	出色地	-	磨损	猪	-	皮肤	,	和	一个	银

[klæsp] .

clasp	.
搭扣	.

那是一个普通的雪茄盒，用磨损严重的猪皮制成，带有一个银扣。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ]['evər] [met] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] .

“	The	only	time	I	ever	met	her	,	"	he	said	,	“	she	tried	to	rob	me	of	this	.
“	这	仅有的	时间	我	曾经	遇见	她	,	"	他	说	,	“	她	尝试	到	抢	我	的	这	.

“我唯一一次见到她，”他说，“她就想抢走这个。”

" [ðə; ði]['bærənət] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

"	The	Baronet	regarded	him	closely	.
"	这	男爵	认为	他	密切	.

男爵仔细地打量着他。

“ [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ] ?

“	She	tried	to	rob	you	?
“	她	尝试	到	抢	你	?

她试图抢劫你?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

“ [traɪd] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [blæk] [taɪ] ,

“	Tried	to	rob	me	of	this	,	"	continued	the	gentleman	in	the	black	tie	,
“	尝试	到	抢	我	的	这	,	"	持续	这	绅士	在	这	黑色的	领带	,

“他想抢走我的东西，”那位系着黑领结的先生继续说道。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑiːnəz] ['daiəmənds] .

“	and	of	the	Czarina's	diamonds	.
“	和	的	这	沙皇的	钻石	.

“还有沙皇皇后的钻石。”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪndʒəri] .

"	His	tone	was	one	of	mingled	admiration	and	injury	.
"	他的	语气	曾是	一	的	混合	钦佩	和	受伤	.

他的语气中既有钦佩，也有受伤。

" [ðə; ði] [zɑiːnəz] ['daiəmənds] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bærənət] .

"	The	Czarina's	diamonds	!	"	exclaimed	the	Baronet	.
"	这	沙皇的	钻石	!	"	惊呼	这	男爵	.

"沙皇皇后的钻石！"男爵惊呼道。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði]

He	glanced	quickly	and	suspiciously	at	the	speaker	,	and	then	at	the
他	瞥了一眼	迅速地	和	可疑地	在	这	扬声器	,	和	然后	在	这

['ʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

others	about	the	table	.
其他的	关于	这	桌子	.

他迅速而怀疑地瞥了一眼说话的人，然后又看了看桌边的其他人。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri]

But	their	faces	gave	evidence	of	no	other	emotion	than	that	of	ordinary
但	他们的	面孔	给予	证据	的	不	其他	情感	比	那	的	普通的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

但他们脸上除了表现出普通的兴趣之外，没有其他任何情绪。

" [jes] , [ðə; ði] [zɑiːnəz] ['daiəmənds] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [taɪ] .

"	Yes	,	the	Czarina's	diamonds	,	"	repeated	the	man	with	the	black	tie	.
"	是的	,	这	沙皇的	钻石	,	"	重复	这	男人	和	这	黑色的	领带	.

"是的，是沙皇皇后的钻石，"系着黑领带的男人重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] ['daiəmənds] .

"	It	was	a	necklace	of	diamonds	.
"	它	曾是	一个	项链	的	钻石	.

"那是一条钻石项链。"

[aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədər] [ɪn] ['pærɪs] [huː] [wʌz; wəz]

I	was	told	to	take	them	to	the	Russian	Ambassador	in	Paris	who	was
我	曾是	讲述	到	拿	他们	到	这	俄语	大使	在	巴黎	WHO	曾是

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['mɑːskaʊ] .

to	deliver	them	at	Moscow	.
到	递送	他们	在	莫斯科	.

我被告知要将它们交给驻巴黎的俄罗斯大使，由他转交给莫斯科。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

I	am	a	Queen's	Messenger	,	"	he	added	.
我	是	一个	女王大学	信使	,	"	他	额外	.

"我是女王的信使，"他补充道。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['ændruː] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Oh	,	I	see	,	"	exclaimed	Sir	Andrew	in	a	tone	of	relief	.
"	哦	,	我	看	,	"	惊呼	先生	安德鲁	在	一个	语气	的	宽慰	.

"哦，我明白了，"安德鲁爵士如释重负地说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['prɪnses] ['zɪki] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l]

"	And	you	say	that	this	same	Princess	Zichy	,	one	of	the	victims	of	this	double
"	和	你	说	那	这	相同的	公主	zichy	,	一	的	这	受害者	的	这	双倍的

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

"你说这位齐奇公主，也就是这起双重谋杀案的受害者之一，

[en'devəd] [tu:; tə][rɑ:b][ju:; jʊ][ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ðæt] [sɪ'gɑ:r] - [keɪs] . ”

endeavored	to	rob	you	of	—	of	—	that	cigar	-	case	.	”
努力	到	抢	你	的	—	的	—	那	雪茄	-	案件	.	”

试图抢走你的——抢走——那个雪茄盒。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [zɑɪ:nəz] ['daiəmənds] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['mesɪndʒər] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] .

“	And	the	Czarina's	diamonds	,	”	answered	the	Queen's	Messenger	imperturbably	.
”	和	这	沙皇的	钻石	,	”	回答	这	女王大学	信使	沉着冷静	.

“还有沙皇皇后的钻石，”女王的信使镇定地回答道。

“ [its] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ju:; jʊ][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz]

“	It's	not	much	of	a	story	,	but	it	gives	you	an	idea	of	the	woman's
”	它是	不是	很多	的	一个	故事	,	但	它	给予	你	一个	主意	的	这	女性的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

“这算不上什么故事，但它能让你了解这个女人的性格。”

[ðə; ði] ['rɑ:bəri] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] ['pærɪs][ænd; ənd] [ma:'seilz] .

The	robbery	took	place	between	Paris	and	Marseilles	.
这	抢劫	采取	地方	之间	巴黎	和	马赛	.

抢劫案发生在巴黎和马赛之间。

” [ðə; ði]['bærənət] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['mu:vmənt] .

”	The	Baronet	interrupted	him	with	an	abrupt	movement	.
”	这	男爵	中断	他	和	一个	突然	移动	.

“男爵突然动了一下，打断了他的话。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['proʊtest] .

“	No	,	no	,	”	he	cried	,	shaking	his	head	in	protest	.
”	不	,	不	,	”	他	哭	,	摇晃	他的	头	在	反对	.

“不，不，”他喊道，摇头表示抗议。

“ [du:][nɑ:t] [tempt] [ˌem 'i:] .

“	Do	not	tempt	me	.
”	做	不是	诱惑	我	.

不要试探我。

[aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] ['lɪs(ə)n] .

I	really	cannot	listen	.
我	真的	不能	听	.

我真的听不下去。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] . ”

I	must	be	at	the	House	in	ten	minutes	.	”
我	必须	是	在	这	房子	在	十	分钟	.	”

我必须在十分钟内赶到众议院。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , ” [sed] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['mesɪndʒər] .

“	I	am	sorry	,	”	said	the	Queen's	Messenger	.
”	我	是	对不起	,	”	说	这	女王大学	信使	.

“我很抱歉，”女王的信使说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['si:tɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	turned	to	those	seated	about	him	.
他	转向	到	那些	坐着	关于	他	.

他转向周围坐着的人。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] — ” [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['tentətɪvli] .

“	I	wonder	if	the	other	gentlemen	—	”	he	inquired	tentatively	.
”	我	想知道	如果	这	其他	先生们	—	”	他	询问	姑且	.

“我想知道其他几位先生是否——”他试探性地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][pə'laɪt] ['məːməz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] , ['bəuiŋ]

There	was	a	chorus	of	polite	murmurs	,	and	the	Queen's	Messenger	,	bowing
那里	曾是	一个	合唱	的	有礼貌的	低语	,	和	这	女王大学	信使	,	鞠躬

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

his	head	in	acknowledgment	,
他的	头	在	致谢	,

周围响起一阵礼貌的低语声，女王的信使低头致意。

[tʊk] [ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [sɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] .

took	a	preparatory	sip	from	his	glass	.
采取	一个	预备	啜饮	从	他的	玻璃	.

他先从杯子里抿了一小口。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæk] [pɜːrl]

At	the	same	moment	the	servant	to	whom	the	man	with	the	black	pearl
在	这	相同的	片刻	这	仆人	到	谁	这	男人	和	这	黑色的	珍珠

[hæd; həd]['spoʊkən] ,

had	spoken	,
有	说	,

就在同一时刻，那个与佩戴黑珍珠的男人交谈过的仆人，

[slɪpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

slipped	a	piece	of	paper	into	his	hand	.
滑倒了	一个	片	的	纸	进入	他的	手	.

他悄悄地把一张纸塞到他手里。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fraund] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

He	glanced	at	it	,	frowned	,	and	threw	it	under	the	table	.
他	瞥了一眼	在	它	,	皱眉	,	和	扔	它	在下面	这	桌子	.

他瞥了一眼，皱了皱眉，然后把它扔到了桌子底下。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bærənət] .

The	servant	bowed	to	the	Baronet	.
这	仆人	鞠躬	到	这	男爵	.

仆人向男爵鞠躬。

“ [jʊr; jər]['hænsəm][ɪz] ['weɪtɪŋ] , [sɜːr] ['ændruː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Your	hansom	is	waiting	,	Sir	Andrew	,	”	he	said	.
“	你的	汉森	是	等待	,	先生	安德鲁	,	”	他	说	.

“安德鲁爵士，您的马车已经等候在那里了。”他说。

“ [ðə; ðɪ] ['nekləs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ” [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] .

“	The	necklace	was	worth	twenty	thousand	pounds	,	”	began	the	Queen's	Messenger	.
“	这	项链	曾是	值得	二十	千	磅	,	”	开始	这	女王大学	信使	.

“这条项链价值两万英镑，”女王的信使说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] — ” [ðə; ðɪ]

“	It	was	a	present	from	the	Queen	of	England	to	celebrate	—	”	The
“	它	曾是	一个	展示	从	这	女王	的	英格兰	到	庆祝	—	”	这

['bærənət] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ə'nɔɪəns] .

Baronet	gave	an	exclamation	of	angry	annoyance	.
男爵	给予	一个	感叹	的	生气的	烦恼	.

“这是英国女王送给我们的礼物，用来庆祝——”男爵愤怒地叫了一声。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðɪs] [ɪz][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Upon	my	word	,	this	is	most	provoking	,	”	he	interrupted	.
“	之上	我的	单词	,	这	是	最多	挑衅	,	”	他	中断	.

“说真的，这太令人恼火了，”他打断道。

“ [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] .

“	I	really	ought	not	to	stay	.
“	我	真的	应该	不是	到	停留	.

“我真不应该留下来。”

[bʌt; bət][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [miːn] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .

But	I	certainly	mean	to	hear	this	.
但	我	当然	意思是	到	听到	这	.

但我当然希望听到这个消息。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪrɪtəbli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] .

"	He	turned	irritably	to	the	servant	.
"	他	转向	易怒地	到	这	仆人	.

他恼怒地转向仆人。

" [tel] [ðə; ðɪ]['hænsəm][tuː; tə][weɪt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] , [ænd; ənd] ,

"	Tell	the	hansom	to	wait	,	"	he	commanded	,	and	,
"	告诉	这	汉森	到	等待	,	"	他	命令	,	和	,

"吩咐马车稍等，"他命令道，然后

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] , [slɪpt] ['gɪltɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

with	an	air	of	a	boy	who	is	playing	truant	,	slipped	guiltily	into	his	chair	.
和	一个	空气	的	一个	男生	WHO	是	玩耍	逃学	,	滑倒了	内疚地	进入	他的	椅子	.

他一副逃学男孩的模样，心虚地滑进椅子里。

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæk] [pɜːrl] [smaɪld] ['blændli] , [ænd; ənd] [ræpt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

The	gentleman	with	the	black	pearl	smiled	blandly	,	and	rapped	upon	the	table	.
这	绅士	和	这	黑色的	珍珠	微笑	平淡地	,	和	说唱	之上	这	桌子	.

那位佩戴黑珍珠的先生面无表情地笑了笑，敲了敲桌子。

" ['ɔːrdər] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Order	,	gentlemen	,	"	he	said	.
"	命令	,	先生们	,	"	他	说	.

"肃静，先生们，"他说。

" ['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [zɑiːnəz] ['daiəmənds] .

"	Order	for	the	story	of	the	Queen's	Messenger	and	the	Czarina's	diamonds	.
"	命令	为了	这	故事	的	这	女王大学	信使	和	这	沙皇的	钻石	.

"女王的信使和沙皇皇后的钻石的故事的订单。"

" ['tʃæptər] [iː]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

" [ðə; ðɪ] ['nekləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][zɑː'riːnə]

"	The	necklace	was	a	present	from	the	Queen	of	England	to	the	Czarina
"	这	项链	曾是	一个	展示	从	这	女王	的	英格兰	到	这	沙皇

[ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

of	Russia	,
的	俄罗斯	,

"这条项链是英国女王送给俄罗斯沙皇皇后的礼物。"

" [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] .

"	began	the	Queen's	Messenger	.
"	开始	这	女王大学	信使	.

"女王的信使这样说道。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['zɑːrz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .

"	It	was	to	celebrate	the	occasion	of	the	Czar's	coronation	.
"	它	曾是	到	庆祝	这	场合	的	这	沙皇的	加冕礼	.

"这是为了庆祝沙皇加冕。"

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədər] [ɪn]['pærɪs][wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊ'siːd]

Our	Foreign	Office	knew	that	the	Russian	Ambassador	in	Paris	was	to	proceed
我们的	外国的	办公室	知道	那	这	俄语	大使	在	巴黎	曾是	到	继续

[tuː; tə]['mɑːskaʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['serəmoʊni] ,

to	Moscow	for	that	ceremony	,
到	莫斯科	为了	那	仪式	,

我们的外交部知道俄罗斯驻巴黎大使将前往莫斯科参加那次仪式。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['nekləs] [tuː; tə]

and	I	was	directed	to	go	to	Paris	and	turn	over	the	necklace	to
和	我	曾是	指导	到	去	到	巴黎	和	转动	超过	这	项链	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我奉命前往巴黎，将项链交给他。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] ['pærɪs][aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

But	when	I	reached	Paris	I	found	he	had	not	expected	me	for	a	week
但	什么时候	我	达到	巴黎	我	成立	他	有	不是	预期的	我	为了	一个	星期

['leɪtər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [naɪs] .

later	and	was	taking	a	few	days	'	vacation	at	Nice	.
之后	和	曾是	采取	一个	很少	天	-	假期	在	好的	.

但当我到达巴黎时，我发现他没想到我会在一周后到来，他正在尼斯度假几天。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['nekləs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] ,

His	people	asked	me	to	leave	the	necklace	with	them	at	the	Embassy	,
他的	人们	问	我	到	离开	这	项链	和	他们	在	这	大使馆	,

他的人让我把项链留在使馆里。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [æm'bæsədər]

but	I	had	been	charged	to	get	a	receipt	for	it	from	the	Ambassador
但	我	有	到过	带电	到	得到	一个	收据	为了	它	从	这	大使

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但我被要求亲自向大使索取收据。

[soʊ][aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [naɪs]

so	I	started	at	once	for	Nice
所以	我	开始	在	一次	为了	好的

所以我立刻动身前往尼斯。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ɪz][nɑːt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [naɪs] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]

The	fact	that	Monte	Carlo	is	not	two	thousand	miles	from	Nice	may	have	had
这	事实	那	蒙特	卡洛	是	不是	二	千	英里	从	好的	可能	有	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [soʊ] ['kerfəli] .

something	to	do	with	making	me	carry	out	my	instructions	so	carefully	.
某物	到	做	和	制作	我	携带	出去	我的	指示	所以	小心	.

蒙特卡洛距离尼斯不到两千英里，这或许是我如此认真执行指令的原因之一。

[naʊ] , [haʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['zɪki] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Now	,	how	the	Princess	Zichy	came	to	find	out	about	the	necklace	I	don't	know	,
现在	,	如何	这	公主	zichy	来了	到	寻找	出去	关于	这	项链	我	不	知道	,

至于齐琪公主是如何得知这条项链的，我就不得而知了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] .

but	I	can	guess	.
但	我	能	猜测	.

但我可以猜到。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] ,

As	you	have	just	heard	,
作为	你	有	只是	听到	,

正如你刚才听到的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] .

she	was	at	one	time	a	spy	in	the	service	of	the	Russian	government	.
她	曾是	在	一	时间	一个	间谍	在	这	服务	的	这	俄语	政府	.

她曾是俄罗斯政府的间谍。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv]

And	after	they	dismissed	her	she	kept	up	her	acquaintance	with	many	of
和	后	他们	解雇	她	她	保留	向上	她	熟人	和	许多	的

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['eɪdʒənts][ɪn] ['lʌndən] .

the	Russian	agents	in	London	.
这	俄语	代理人	在	伦敦	.

被解雇后，她仍然与伦敦的许多俄罗斯特工保持联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz]

It	is	probable	that	through	one	of	them	she	learned	that	the	necklace	was
它	是	可能	那	通过	一	的	他们	她	学习	那	这	项链	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] ,

to	be	sent	to	Moscow	,
到	是	发送	到	莫斯科	,

她很可能是通过他们中的某个人得知这条项链要被寄往莫斯科的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['mesɪndʒəz] [hæd; həd] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [teɪk]

and	which	one	of	the	Queen's	Messengers	had	been	detailed	to	take
和	哪个	一	的	这	女王大学	信使	有	到过	详细的	到	拿

[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

it	there	.
它	那里	.

以及女王的哪位信使被指派将信送往那里。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːlsoʊ]

I	doubt	if	even	that	knowledge	would	have	helped	her	if	she	had	not	also
我	怀疑	如果	甚至	那	知识	会	有	帮助	她	如果	她	有	不是	还

[noʊn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [bʌt; bət][maɪ'self]

known	something	which	I	supposed	no	one	else	in	the	world	knew	but	myself
已知	某物	哪个	我	据称	不	一	别的	在	这	世界	知道	但	我

[ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [mæn] .

and	one	other	man	.
和	一	其他	男人	.

我怀疑，如果她不知道一些我认为世界上除了我和另一个人之外没有人知道的事情，那么即使拥有这些知识也无济于事。

[ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] [tuː] , [ænd; ənd]

And	,	curiously	enough	,	the	other	man	was	a	Queen's	Messenger	too	,	and
和	,	奇怪的是	足够的	,	这	其他	男人	曾是	一个	女王大学	信使	也	,	和

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

a	friend	of	mine	.
一个	朋友	的	矿	.

更巧的是，另一个人也是女王的信使，而且还是我的朋友。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɑːbəri] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'siːld]

You	must	know	that	up	to	the	time	of	this	robbery	I	had	always	concealed
你	必须	知道	那	向上	到	这	时间	的	这	抢劫	我	有	总是	暗

[maɪ] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [pɪ'kjuːliərli] [maɪ] [oʊn] .

my	despatches	in	a	manner	peculiarly	my	own	.
我的	电报	在	一个	方式	奇特地	我的	自己的	.

你必须知道，直到这次抢劫事件发生之前，我一直以我自己的独特方式藏匿信件。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪ] [kɔːld] - [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .

I	got	the	idea	from	that	play	called	'	A	Scrap	of	Paper	.
我	得到	这	主意	从	那	玩	称为	-	一个	废料	的	纸	.

我从一部名为《一张纸》的戏剧中获得了灵感。

- [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn]['wɒnts][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['dɑːkjumənt] .

'	In	it	a	man	wants	to	hide	a	certain	compromising	document	.
-	在	它	一个	男人	想要	到	隐藏	一个	肯定	妥协	文档	.

“故事中，一名男子想要藏匿一份可能让他身败名裂的文件。”

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [wɪl] [biː; bi] ['siːkrətli] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	knows	that	all	his	rooms	will	be	secretly	searched	for	it	,
他	知道	那	全部	他的	房间	将要	是	偷偷	搜索	为了	它	,

他知道他的所有房间都会被秘密搜查，以找到它。

[soʊ][hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][tɔːrn] ['envələʊp] [ænd; ənd] [stɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wer] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː]

so	he	puts	it	in	a	torn	envelope	and	sticks	it	up	where	any	one	can	see
所以	他	放置	它	在	一个	撕裂	信封	和	棍子	它	向上	在哪里	任何	一	能	看

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæntl] [ʃelf] .

it	on	his	mantel	shelf	.
它	在	他的	壁炉架	架子	.

于是他把它装进一个撕破的信封里，贴在壁炉架上任何人都能看到的地方。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['ræn,sækɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪn][ɔːl]

The	result	is	that	the	woman	who	is	ransacking	the	house	to	find	it	looks	in	all
这	结果	是	那	这	女士	WHO	是	洗劫	这	房子	到	寻找	它	看起来	在	全部

[ðə; ði] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] ,

the	unlikely	places	,
这	不太可能	地方	,

结果就是，那个在房子里翻箱倒柜寻找它的女人，在所有不太可能的地方都找遍了。

[bʌt; bət] ['paːsiz] ['oʊvər][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [noʊz] .

but	passes	over	the	scrap	of	paper	that	is	just	under	her	nose	.
但	通过	超过	这	废料	的	纸	那	是	只是	在下面	她	鼻子	.

但她却对近在眼前的那张纸片视而不见。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] ['jʊrəp]

Sometimes	the	papers	and	packages	they	give	us	to	carry	about	Europe
有时	这	文件	和	包裹	他们	给	我们	到	携带	关于	欧洲

[ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['vælјuː] ,

are	of	very	great	value	,
是	的	非常	伟大的	价值	,

有时他们让我们携带到欧洲各地的文件和包裹价值连城。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['speʃ(ə)l] [meɪks] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [kɔːrt]

and	sometimes	they	are	special	makes	of	cigarettes	,	and	orders	to	court
和	有时	他们	是	特别的	制作	的	香烟	,	和	订单	到	法庭

['dresmeɪkər] .

dressmakers	.
服装设计师	.

有时它们是特制的香烟，或是向宫廷服装设计师下达的订单。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][duː][nɑːt] .

Sometimes	**we**	**know**	**what**	**we**	**are**	**carrying**	**and**	**sometimes**	**we**	**do**	**not**	**.**
有时	我们	知道	什么	我们	是	携带	和	有时	我们	做	不是	.

有时我们知道自己携带的是什么，有时我们却不知道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr][ə; eɪ] ['triːti] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tel] [juː 'es] .

If	**it**	**is**	**a**	**large**	**sum**	**of**	**money**	**or**	**a**	**treaty**	**,**	**they**	**generally**	**tell**	**us**	**.**
如果	它	是	一个	大的	和	的	钱	或者	一个	条约	,	他们	一般来说	告诉	我们	.

如果是大笔款项或条约，他们通常会告诉我们。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnz] ;

But	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**we**	**have**	**no**	**knowledge**	**of**	**what**	**the**	**package**	**contains**	**;**
但	,	作为	一个	规则	,	我们	有	不	知识	的	什么	这	包裹	包含	;

[soʊ] ,

so	**,**
所以	,

但通常情况下，我们对包裹里装的是什么一无所知；所以，

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ,

to	**be**	**on**	**the**	**safe**	**side**	**,**
到	是	在	这	安全的	边	,

为了安全起见，

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [teɪk] [dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][held]

we	**naturally**	**take**	**just**	**as**	**great**	**care**	**of**	**it**	**as**	**though**	**we**	**knew**	**it**	**held**
我们	自然	拿	只是	作为	伟大的	关心	的	它	作为	尽管	我们	知道	它	握住

[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɔːr][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

the	**terms**	**of**	**an**	**ultimatum**	**or**	**the**	**crown**	**jewels**	**.**
这	条款	的	一个	最后通牒	或者	这	王冠	珠宝	.

我们自然会像对待最后通牒或皇冠上的珠宝一样小心呵护它。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [maɪ] ['kɑːnfrɛrz] ['kæri] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] ,

As	**a**	**rule**	**,**	**my**	**confreres**	**carry**	**the**	**official**	**packages**	**in**	**a**	**despatch**	**-**	**box**	**,**
作为	一个	规则	,	我的	同僚	携带	这	官方的	包裹	在	一个	调度	-	盒子	,

通常情况下，我的同事们会用公文包递送官方包裹。

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['ɑːbviəs] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdiːz]['dʒuːəl][bæg][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd] .

which	**is**	**just**	**as**	**obvious**	**as**	**a**	**lady's**	**jewel**	**bag**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**her**	**maid**	**.**
哪个	是	只是	作为	明显的	作为	一个	女士的	宝石	包	在	这	双手	的	她	女佣	.

这就像女仆手里拿着女士的珠宝袋一样显而易见。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuː] .

Every	**one**	**knows**	**they**	**are**	**carrying**	**something**	**of**	**value**	**.**
每一个	一	知道	他们	是	携带	某物	的	价值	.

每个人都知道自己携带了贵重物品。

[ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɑːn] [dɪs'ɑːnɪsti] .

They	**put**	**a**	**premium**	**on**	**dishonesty**	**.**
他们	放	一个	优质的	在	不诚实	.

他们视不诚实为至宝。

[wel] , ['æftər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] - [pleɪ] ,

Well	**,**	**after**	**I**	**saw**	**the**	**'**	**Scrap**	**of**	**Paper**	**'**	**play**	**,**
出色地	,	后	我	锯	这	-	废料	的	纸	-	玩	,

嗯，在我看完话剧《废纸一张》之后，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['væljuəblz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] [pleɪs] [ðæt] ['eni]

I	**determined**	**to**	**put**	**the**	**government**	**valuables**	**in**	**the**	**most**	**unlikely**	**place**	**that**	**any**
我	决定	到	放	这	政府	贵重物品	在	这	最多	不太可能	地方	那	任何

[wʌn] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

one	**would**	**look**	**for**	**them**	**.**
一	会	看	为了	他们	.

我决定把政府贵重物品放在最不可能有人会去的地方。

[soʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['dɑːkjuments] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][maɪ] ['raɪdɪŋ] - [buːts] , [ænd; ənd]

So	I	used	to	hide	the	documents	they	gave	me	inside	my	riding	-	boots	,	and
所以	我	用过的	到	隐藏	这	文件	他们	给予	我	里面	我的	骑术	-	靴子	,	和

[smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

small	articles	,
小的	文章	,

所以我过去常常把他们给我的文件藏在我的马靴里，还有一些小物件里。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌni] [ɔːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [aɪ] ['kærid] [ɪn][æn; ən][oʊld][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

such	as	money	or	jewels	,	I	carried	in	an	old	cigar	-	case	.
这样的	作为	钱	或者	珠宝	,	我	携带	在	一个	老的	雪茄	-	案件	.

比如钱或珠宝，我都放在一个旧雪茄盒里。

['æftər][aɪ] [tʊk] [tuː; tə]['juːzɪŋ][maɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

After	I	took	to	using	my	case	for	that	purpose	I	bought	a	new	one	,
后	我	采取	到	使用	我的	案件	为了	那	目的	我	买	一个	新的	一	,

自从我开始用我的手机壳做那个用途后，我就买了一个新的。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ][sɪ'gɑːrz] .

exactly	like	it	,	for	my	cigars	.
确切地	喜欢	它	,	为了	我的	雪茄	.

我的雪茄也一样。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [mɪ'steɪks] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [i'niʃəls] [pleɪst] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

But	to	avoid	mistakes	,	I	had	my	initials	placed	on	both	sides	of	the	new
但	到	避免	错误	,	我	有	我的	首字母	放置	在	两个都	侧面	的	这	新的

[wʌn] ,

one	,
一	,

但为了避免出错，我在新戒指的两面都刻上了我的姓名首字母。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [keɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

and	the	moment	I	touched	the	case	,	even	in	the	dark	,
和	这	片刻	我	感动	这	案件	,	甚至	在	这	黑暗的	,

即使在黑暗中，当我触摸到那个盒子的那一刻，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [reɪzd] [i'niʃəls] .

I	could	tell	which	it	was	by	the	raised	initials	.
我	可以	告诉	哪个	它	曾是	经过	这	提高	首字母	.

我可以通过凸起的首字母来辨认是哪一个。

“ [noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spoʊk] .

“	No	one	knew	of	this	except	the	Queen's	Messenger	of	whom	I	spoke	.
“	不	一	知道	的	这	除了	这	女王大学	信使	的	谁	我	辐	.

“除了我刚才提到的女王的信使之外，没有人知道这件事。”

[wiː; wi] [wʌns] [left] ['pærɪs] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrient] [ɪk'spres] .

We	once	left	Paris	together	on	the	Orient	Express	.
我们	一次	左边	巴黎	一起	在	这	东方	表达	.

我们曾一起乘坐东方快车离开巴黎。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp][ɔːf][æt; ət] [vi'enə] .

I	was	going	to	Constantinople	and	he	was	to	stop	off	at	Vienna	.
我	曾是	去	到	君士坦丁堡	和	他	曾是	到	停止	离开	在	维也纳	.

我要去君士坦丁堡，而他要在维也纳停留。

[ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][pɪ'kjuːliər] [wei] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ʃoʊd]

On	the	journey	I	told	him	of	my	peculiar	way	of	hiding	things	and	showed
在	这	旅行	我	讲述	他	的	我的	奇特	方式	的	隐藏	事物	和	显示

[hɪm; ɪm][maɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

him	my	cigar	-	case	.
他	我的	雪茄	-	案件	.

旅途中，我告诉他我独特的藏东西的方式，并给他看了我的雪茄盒。

[ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['raɪtli] ,

If	I	recollect	rightly	,
如果	我	追忆	没错	,

如果我没记错的话，

[ɑːn] [ðæt] [trɪp] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ðɪ] [grænd] [krɔːs] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,

on	that	trip	it	held	the	grand	cross	of	St	.	Michael	and	St	.	George	,
在	那	旅行	它	握住	这	盛大	叉	的	英石	.	迈克尔	和	英石	.	乔治	,

那次旅行中，它携带了圣米迦勒和圣乔治的大十字架。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədər] .

which	the	Queen	was	sending	to	our	Ambassador	.
哪个	这	女王	曾是	发送	到	我们的	大使	.

女王陛下要送给我国大使的礼物。

[ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] [maɪ] [skiːm] ,

The	Messenger	was	very	much	entertained	at	my	scheme	,
这	信使	曾是	非常	很多	娱乐	在	我的	方案	,

信使对我的计划非常感兴趣。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	some	months	later	when	he	met	the	Princess	he	told	her	about	it
和	一些	几个月	之后	什么时候	他	遇见	这	公主	他	讲述	她	关于	它

[æz; əz] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] .

as	an	amusing	story	.
作为	一个	有趣	故事	.

几个月后，当他遇到公主时，他把这件事当作一个有趣的故事讲给了她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [spaɪ] .

Of	course	,	he	had	no	idea	she	was	a	Russian	spy	.
的	课程	,	他	有	不	主意	她	曾是	一个	俄语	间谍	.

当然，他完全不知道她是一名俄罗斯间谍。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['wʊmən] .

He	didn't	know	anything	at	all	about	her	,	except	that	she	was	a	very	attractive	woman	.
他	没有	知道	任何事物	在	全部	关于	她	,	除了	那	她	曾是	一个	非常	吸引人的	女士	.

他对她一无所知，只知道她是个非常有魅力的女人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skriːt] ,

“	It	was	indiscreet	,
“	它	曾是	轻率	,

“这太不谨慎了，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['evər] [meɪk] ['eni] [juːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .

but	he	could	not	possibly	have	guessed	that	she	could	ever	make	any	use	of	what	he	told	her	.
但	他	可以	不是	可能	有	猜对了	那	她	可以	曾经	制作	任何	使用	的	什么	他	讲述	她	.

但他绝对想不到她会用上他告诉她的东西。

“ ['leɪtər] , ['æftər] [ðə; ðɪ] ['rɑːbəri] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃæp] [ʌv; əv] [maɪ] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

“	Later	,	after	the	robbery	,	I	remembered	that	I	had	informed	this	young	chap	of	my	secret	hiding	-	place	,
“	之后	,	后	这	抢劫	,	我	记得	那	我	有	知情的	这	年轻的	小伙子	的	我的	秘密	隐藏	-	地方	,

“后来，抢劫案发生后，我才想起我曾把我的秘密藏身之处告诉过这个年轻人。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	I	saw	him	again	I	questioned	him	about	it	.
和	什么时候	我	锯	他	再次	我	被质问	他	关于	它	.

当我再次见到他时，我问了他这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

He	was	greatly	distressed	,	and	said	he	had	never	seen	the	importance
他	曾是	非常	苦恼	,	和	说	他	有	绝不	已见	这	重要性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] .

of	the	secret	.
的	这	秘密	.

他非常沮丧，并说他从未意识到这个秘密的重要性。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðə; ði]

He	remembered	he	had	told	several	people	of	it	,	and	among	others	the
他	记得	他	有	讲述	一些	人们	的	它	,	和	之中	其他的	这

['prɪnses] ['zɪki] .

Princess	Zichy	.
公主	zichy	.

他记得自己曾把这件事告诉过好几个人，其中包括齐奇公主。

[ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] [ˌem 'iː] ,

In	that	way	I	found	out	that	it	was	she	who	had	robbed	me	,
在	那	方式	我	成立	出去	那	它	曾是	她	WHO	有	被抢劫	我	,

就这样，我发现偷我东西的人竟然是她。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [left] ['lʌndən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː]

and	I	know	that	from	the	moment	I	left	London	she	was	following	me
和	我	知道	那	从	这	片刻	我	左边	伦敦	她	曾是	下列的	我

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['daiəmənds][wɜːr; wər] [kən'siːld] [ɪn][maɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

and	that	she	knew	then	that	the	diamonds	were	concealed	in	my	cigar	-	case	.
和	那	她	知道	然后	那	这	钻石	是	暗	在	我的	雪茄	-	案件	.

我知道从我离开伦敦的那一刻起，她就一直在跟踪我，而且她当时就知道钻石藏在我的雪茄盒里。

“ [maɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] [naɪs] [left] ['pærɪs][æt; ət] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

“	My	train	for	Nice	left	Paris	at	ten	in	the	morning	.
“	我的	火车	为了	好的	左边	巴黎	在	十	在	这	早晨	.

“我早上十点从巴黎乘火车去尼斯。”

[wen] [aɪ]['træv(ə)l][æt; ət] [naɪt] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [tel] [ðə; ði] [ʃef] [diː] [ger] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kwiːnz]

When	I	travel	at	night	I	generally	tell	the	chef	de	gare	that	I	am	a	Queen's
什么时候	我	旅行	在	夜晚	我	一般来说	告诉	这	厨师	德	火车站	那	我	是	一个	女王大学

['mesɪndʒər] ,

Messenger	,
信使	,

我夜间出行时，通常会告诉火车站站长我是女王的信使。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət]

and	he	gives	me	a	compartment	to	myself	,	but
和	他	给予	我	一个	隔间	到	我	,	但

他给了我一个单独的隔间，但是

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [aɪ] [teɪk] [wət'evər] ['ɔfɝz] .

in	the	daytime	I	take	whatever	offers	.
在	这	白天	我	拿	任何	优惠	.

白天我来者不拒。

[ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] [kəm'pɑːrtmənt] ,

On	this	morning	I	had	found	an	empty	compartment	,
在	这	早晨	我	有	成立	一个	空的	隔间	,

今天早上我发现了一个空车厢，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tɪpt] [ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə] [kiːp] ['evri] [wʌn] [els] [aʊt] ,

and	I	had	tipped	the	guard	to	keep	every	one	else	out	,
和	我	有	倾斜	这	警卫	到	保持	每一个	一	别的	出去	,

我给了守卫小费，让他把其他人都挡在外面。

[nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['daiəmənds] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

not	from	any	fear	of	losing	the	diamonds	,	but	because	I	wanted	to
不是	从	任何	害怕	的	输	这	钻石	,	但	因为	我	通缉	到

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

不是因为害怕失去钻石，而是因为我想抽烟。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	had	locked	the	door	,
他	有	已锁定	这	门	,

他把门锁上了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'loʊn] ,

and	as	the	last	bell	had	rung	I	supposed	I	was	to	travel	alone	,
和	作为	这	最后的	钟	有	梯子	我	据称	我	曾是	到	旅行	独自的	,

最后一节课的铃声响起后，我想我注定要独自一人踏上旅程。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][træps][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

so	I	began	to	arrange	my	traps	and	make	myself	comfortable	.
所以	我	开始	到	安排	我的	陷阱	和	制作	我	舒服的	.

于是我开始布置陷阱，让自己放松下来。

[ðə; ði]['daiəmənds][ɪn][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

The	diamonds	in	the	cigar	-	case	were	in	the	inside	pocket	of	my	waistcoat	,
这	钻石	在	这	雪茄	-	案件	是	在	这	里面	口袋	的	我的	马甲	,

雪茄盒里的钻石放在我马甲的内袋里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['pækɪdʒ] , [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

and	as	they	made	a	bulky	package	,	I	took	them	out	,
和	作为	他们	制成	一个	笨重	包裹	,	我	采取	他们	出去	,

由于它们体积庞大，我便把它们拿出来了。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hænd][bæg] .

intending	to	put	them	in	my	hand	bag	.
意图	到	放	他们	在	我的	手	包	.

打算把它们放进我的手提包里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sætʃəl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊkˌmeɪkərz] , [ɔːr] [ðoʊz] [hænd][bægz] [ðæt] ['kʊəriːəz] ['kæri] .

It	is	a	small	satchel	like	a	bookmaker's	,	or	those	hand	bags	that	couriers	carry	.
它	是	一个	小的	书包	喜欢	一个	博彩公司的	,	或者	那些	手	包	那	快递员	携带	.

它像博彩公司用的那种小挎包，或者快递员用的那种手提包。

[aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [slʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][streɪp] [ə'krɔːs] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ,

I	wear	it	slung	from	a	strap	across	my	shoulder	,	and	,
我	穿	它	吊着	从	一个	带子	穿过	我的	肩膀	,	和	,

我把它用肩带斜挎在肩上，然后，

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [liːvz] [ˌem 'iː] .

no	matter	whether	I	am	sitting	or	walking	,	it	never	leaves	me	.
不	事情	无论	我	是	坐着	或者	步行	,	它	绝不	树叶	我	.

无论我是坐着还是走路，它都从未离开过我。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] ['nekləs] [frʌm; frəm][maɪ][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

“	I	took	the	cigar	-	case	which	held	the	necklace	from	my	inside	pocket	and
“	我	采取	这	雪茄	-	案件	哪个	握住	这	项链	从	我的	里面	口袋	和

[ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [held][ðə; ði][sɪ'gɑːrz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætʃəl] ,

the	case	which	held	the	cigars	out	of	the	satchel	,
这	案件	哪个	握住	这	雪茄	出去	的	这	书包	,

“我从内袋里拿出装项链的雪茄盒，又从挎包里拿出装雪茄的盒子，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [aɪ][leɪd][ðə; ði]

and	while	I	was	searching	through	it	for	a	box	of	matches	I	laid	the
和	尽管	我	曾是	搜索	通过	它	为了	一个	盒子	的	比赛	我	铺设	这

[tuː] ['keɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [siːt] .

two	cases	beside	me	on	the	seat	.
二	案例	旁	我	在	这	座位	.

当我翻找火柴盒的时候，我把这两个箱子放在了我旁边的座位上。

“ [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] ,

“	At	that	moment	the	train	started	,
“	在	那	片刻	这	火车	开始	,

“就在这时，火车启动了。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	at	the	same	instant	there	was	a	rattle	at	the	lock	of	the
但	在	这	相同的	立即的	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	在	这	锁	的	这

[kəm'pɑːrtmənt] ,

compartment	,
隔间	,

但就在同一时刻，车厢锁发出了一声嘎嘎声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	a	couple	of	porters	lifted	and	shoved	a	woman	through	the	door	,
和	一个	夫妻	的	搬运工	抬起	和	推搡	一个	女士	通过	这	门	,

几个搬运工抬起一个女人，推搡着她穿过大门。

[ænd; ənd] [həːld] [hɜːr; hər] [rʌgz] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [ɪn]['æftər][hɜːr; hər] .

and	hurled	her	rugs	and	umbrellas	in	after	her	.
和	投掷	她	地毯	和	雨伞	在	后	她	.

她随后把地毯和雨伞也扔了进去。

“ [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['daiəmənds] .

“	Instinctively	I	reached	for	the	diamonds	.
“	本能地	我	达到	为了	这	钻石	.

“我本能地伸手去拿钻石。”

[aɪ] [ʃʌvd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] ,

I	shoved	them	quickly	into	the	satchel	and	,
我	推搡	他们	迅速地	进入	这	书包	和	,

我迅速地把它们塞进书包里，然后

['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɑːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [snæpt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [lɑːk] .

pushing	them	far	down	to	the	bottom	of	the	bag	,	snapped	the	spring	lock	.
推动	他们	远的	向下	到	这	底部	的	这	包	,	啪啪	这	春天	锁	.

将它们推到袋子底部时，弹簧锁断了。

[ðen] [aɪ][pʊt][ðə; ði][sɪ'gɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ][koʊt] ,

Then	I	put	the	cigars	in	the	pocket	of	my	coat	,
然后	我	放	这	雪茄	在	这	口袋	的	我的	外套	,

然后我把雪茄放进了外套口袋里。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ]

but	with	the	thought	that	now	that	I	had	a	woman	as	a	travelling
但	和	这	想法	那	现在	那	我	有	一个	女士	作为	一个	旅行

[kəm'pænjən] [aɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

companion	I	would	probably	not	be	allowed	to	enjoy	them	.
伴侣	我	会	大概	不是	是	允许	到	享受	他们	.

但转念一想，既然现在我的旅伴是位女士，我可能就没机会享受这些了。

“ [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

“ One	of	her	pieces	of	luggage	had	fallen	at	my	feet	,
“ 一	的	她	件	的	行李	有	倒下	在	我的	脚	,

“她的一件行李掉在了我的脚边，

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [rʌgz] [hæd; həd] ['lændɪd] [æt; ət][maɪ] [saɪd] .

and	a	roll	of	rugs	had	landed	at	my	side	.
和	一个	卷	的	地毯	有	登陆	在	我的	边	.

一卷地毯落在了我的身边。

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][hɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] ['welkəm] ,

I	thought	if	I	hid	the	fact	that	the	lady	was	not	welcome	,
我	想法	如果	我	隐藏	这	事实	那	这	女士	曾是	不是	欢迎	,

我当时想，如果我隐瞒那位女士不受欢迎的事实，

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [en'devəd] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [smoʊk] .

and	at	once	endeavored	to	be	civil	,	she	might	permit	me	to	smoke	.
和	在	一次	努力	到	是	民用	,	她	可能	允许	我	到	抽烟	.

她立刻努力表现得彬彬有礼，也许会允许我抽烟。

[soʊ][aɪ] [pɪkt] [hɜːr; hər][hænd][bæg][ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [aɪ] [maɪt] [pleɪs]

So	I	picked	her	hand	bag	off	the	floor	and	asked	her	where	I	might	place
所以	我	挑选	她	手	包	离开	这	地面	和	问	她	在哪里	我	可能	地方

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

于是我从地上捡起她的手提包，问她我应该把它放在哪里。

“ [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

“ As	I	spoke	I	looked	at	her	for	the	first	time	,
“ 作为	我	辐	我	看起来	在	她	为了	这	第一的	时间	,

“说话的时候，我第一次认真地看了她一眼。”

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] ['wʊmən] .

and	saw	that	she	was	a	most	remarkably	handsome	woman	.
和	锯	那	她	曾是	一个	最多	非常	英俊的	女士	.

并发现她是一位容貌极其出众的女子。

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tʃɑːrmɪŋli] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][maɪ'self] .

“ She	smiled	charmingly	and	begged	me	not	to	disturb	myself	.
“ 她	微笑	迷人地	和	乞求	我	不是	到	打扰	我	.

她笑容迷人，恳求我不要打扰她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] -

Then	she	arranged	her	own	things	about	her	,	and	,	opening	her	dressing	-
然后	她	安排	她	自己的	事物	关于	她	,	和	,	开幕	她	敷料	-

[bæg] ,

bag	,
包	,

然后她整理好自己的东西，打开梳妆包，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][goʊld] ['sɪgəret] [keɪs] . “

took	out	a	gold	cigarette	case	.	“
采取	出去	一个	金子	卷烟	案件	.	“

他掏出一个金色的香烟盒。

- [duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [smoʊk] ?
' Do you object to smoke ?
- 做 你 目的 到 抽烟 ?

你反对吸烟吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [greɪt] ['terər] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɑːbdʒekt]
“ I laughed and assured her I had been in great terror lest she might object
“ 我 笑了 和 保证 她 我 有 到过 在 伟大的 恐怖 免得 她 可能 目的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] . “
to it herself . “
到 它 她自己 . “

我笑着向她保证，我一直很害怕她会反对。

- [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [sɪgə'rets] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ?
' If you like cigarettes , ' she said , ' will you try some of these ?
- 如果 你 喜欢 香烟 , - 她 说 , - 将要 你 尝试 一些 的 这些 ?

“如果你喜欢香烟，”她说，“你会尝试一下这些吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [roʊld] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] ['rʌʃə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
They are rolled especially for my husband in Russia , and they are
他们 是 滚动 尤其 为了 我的 丈夫 在 俄罗斯 , 和 他们 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] . -
supposed to be very good . '
据称 到 是 非常 好的 . -

这些饼干是专门为我在俄罗斯的丈夫做的，据说非常好吃。

“ [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [keɪs] ,
“ I thanked her , and took one from her case ,
“ 我 谢谢 她 , 和 采取 一 从 她 案件 ,

我向她道谢，然后从她的箱子里拿了一颗。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk]
and I found it so much better than my own that I continued to smoke
和 我 成立 它 所以 很多 更好的 比 我的 自己的 那 我 持续 到 抽烟
[hɜːr; hər] [sɪgə'rets] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
her cigarettes throughout the rest of the journey .
她 香烟 自始至终 这 休息 的 这 旅行 .

我发现她的烟比我自己的烟好太多了，所以在接下来的旅程中我一直抽她的烟。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] .
I must say that we got on very well .
我 必须 说 那 我们 得到 在 非常 出色地 .

我必须说，我们相处得非常融洽。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪgəret] - [keɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
I judged from the coronet on her cigarette - case , and from her
我 评判 从 这 冠 在 她 卷烟 - 案件 , 和 从 她
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

我从她烟盒上的小皇冠和她的举止判断出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [bred] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [aɪ] ['evər] [met] ,
which was quite as well bred as that of any woman I ever met ,
哪个 曾是 相当 作为 出色地 繁殖 作为 那 的 任何 女士 我 曾经 遇见 ,

她的教养堪称我所见过的最优秀的女性之一。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

that	**she**	**was**	**some**	**one**	**of**	**importance**	**,**
那	她	曾是	一些	一	的	重要性	,

她是个重要人物，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbl] ,

and	**though**	**she**	**seemed**	**almost**	**too**	**good**	**looking**	**to**	**be**	**respectable**	**,**
和	尽管	她	似乎	几乎	也	好的	寻找	到	是	可敬	,

虽然她看起来美得几乎不像个正经人，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [grænd] [deɪm] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	**determined**	**that**	**she**	**was**	**some**	**grande**	**dame**	**who**	**was**	**so**	**assured**	**of**	**her**
我	决定	那	她	曾是	一些	格兰德	贵妇人	WHO	曾是	所以	保证	的	她

[pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

position	**that**	**she**	**could**	**afford**	**to**	**be**	**unconventional**	**.**
位置	那	她	可以	买得起	到	是	非传统	.

我断定她是一位地位显赫的贵妇，对自己的地位充满信心，所以才敢特立独行。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði]

At	**first**	**she**	**read**	**her**	**novel**	**,**	**and**	**then**	**she**	**made**	**some**	**comment**	**on**	**the**
在	第一的	她	读	她	小说	,	和	然后	她	制成	一些	评论	在	这

['siːnəri] ,

scenery	**,**
风景	,

她先是读了小说，然后才对风景发表了一些评论。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

and	**finally**	**we**	**began**	**to**	**discuss**	**the**	**current**	**politics**	**of**	**the**	**Continent**	**.**
和	最后	我们	开始	到	讨论	这	当前的	政治	的	这	大陆	.

最后，我们开始讨论非洲大陆当前的政治局势。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['evri] [wʌn] [wɜːrθ]

She	**talked**	**of**	**all**	**the**	**cities**	**in**	**Europe**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**know**	**every**	**one**	**worth**
她	谈话	的	全部	这	城市	在	欧洲	,	和	似乎	到	知道	每一个	一	值得

['noʊɪŋ] .

knowing	**.**
会心	.

她谈起了欧洲所有的城市，似乎对每一个值得了解的城市都了如指掌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr'self] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]

But	**she**	**volunteered**	**nothing**	**about**	**herself**	**except**	**that**	**she**	**frequently**	**made**	**use**	**of**
但	她	自愿	没有什么	关于	她自己	除了	那	她	频繁地	制成	使用	的

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the	**expression**	**,**
这	表达	,

但她没有主动透露任何关于自己的信息，只说她经常使用“……”这个表达方式。

- [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət] [vi'enə] , - [ɔːr] - [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

'	**When**	**my**	**husband**	**was**	**stationed**	**at**	**Vienna**	**,**	**'**	**or**	**'**	**When**	**my**	**husband**	**was**
-	什么时候	我的	丈夫	曾是	驻	在	维也纳	,	-	或者	-	什么时候	我的	丈夫	曾是

[prə'moʊtɪd] [tuː; tə] [roʊm] .

promoted	**to**	**Rome**	**.**
推广	到	罗马	.

“当我的丈夫驻扎在维也纳时”，或者“当我的丈夫晋升到罗马时”。

- [wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

'	**Once**	**she**	**said**	**to**	**me**	**,**	**'**	**I**	**have**	**often**	**seen**	**you**	**at**	**Monte**	**Carlo**	**.**
-	一次	她	说	到	我	,	-	我	有	经常	已见	你	在	蒙特	卡洛	.

她曾对我说：“我经常在蒙特卡洛见到你。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ['tʃæmpiənʃɪp] .

I	saw	you	when	you	won	the	pigeon	championship	.
我	锯	你	什么时候	你	韩元	这	鸽子	锦标赛	.

我见过你赢得鸽子锦标赛的那一刻。

- [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ʃɑːt] ,

'	I	told	her	that	I	was	not	a	pigeon	shot	,
-	我	讲述	她	那	我	曾是	不是	一个	鸽子	射击	,

我告诉她，我不是一只被射杀的鸽子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

and	she	gave	a	little	start	of	surprise	.
和	她	给予	一个	小的	开始	的	惊喜	.

她微微一惊。

- [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['mɔːrtən] ['hæmɪltən] , [ðə; ði]

'	Oh	,	I	beg	your	pardon	,	'	she	said	;	'	I	thought	you	were	Morton	Hamilton	,	the
-	哦	,	我	求	你的	赦免	,	-	她	说	;	-	我	想法	你	是	莫顿	汉密尔顿	,	这

['ɪŋglɪʃ] ['tʃæmpiən] .

English	champion	.
英语	冠军	.

“哦，对不起，”她说，“我以为你是英国冠军莫顿·汉密尔顿。”

- [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][duː] [lʊk] [laɪk] ['hæmɪltən] ,

'	As	a	matter	of	fact	,	I	do	look	like	Hamilton	,
-	作为	一个	事情	的	事实	,	我	做	看	喜欢	汉密尔顿	,

事实上，我的确长得像汉密尔顿。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	I	know	now	that	her	object	was	to	make	me	think	that	she	had
但	我	知道	现在	那	她	目的	曾是	到	制作	我	思考	那	她	有

[noʊ][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [huː] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

no	idea	as	to	who	I	really	was	.
不	主意	作为	到	WHO	我	真的	曾是	.

但我现在明白，她的目的是让我觉得她根本不知道我是谁。

[ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [hæv; həv]['æktɪd][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	needn't	have	acted	at	all	,	for	I	certainly	had	no	suspicions	of	her	,
她	不必	有	行动	在	全部	,	为了	我	当然	有	不	怀疑	的	她	,

她完全没必要这么做，因为我根本就没怀疑过她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

and	was	only	too	pleased	to	have	so	charming	a	companion	.
和	曾是	仅有的	也	高兴	到	有	所以	迷人	一个	伴侣	.

能有这样一位迷人的伴侣，他感到无比高兴。

“ [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət]

“	The	one	thing	that	should	have	made	me	suspicious	was	the	fact	that	at
“	这	一	事物	那	应该	有	制成	我	可疑的	曾是	这	事实	那	在

['evri] ['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

every	station	she	made	some	trivial	excuse	to	get	me	out	of	the	compartment	.
每一个	车站	她	制成	一些	琐碎的	原谅	到	得到	我	出去	的	这	隔间	.

“唯一应该让我起疑心的是，她每到一个车站都会找一些无关紧要的借口把我弄出车厢。”

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]

She	pretended	that	her	maid	was	travelling	back	of	us	in	one	of	the	second
她	假装	那	她	女佣	曾是	旅行	后退	的	我们	在	一	的	这	第二

- [klæs] ['kærɪdʒɪz] ,

-	class	carriages	,
-	班级	马车	,

她假装她的女仆正乘坐二等车厢跟在我们后面。

[ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk]

and	kept	saying	she	could	not	imagine	why	the	woman	did	not	come	to	look
和	保留	说	她	可以	不是	想象	为什么	这	女士	做过	不是	来	到	看

['æftər][hɜ:r; hər] ,

after	her	,
后	她	,

她一直说她无法理解为什么那个女人不来照顾她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [meɪd] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][nekst][stɑ:p] ,

and	if	the	maid	did	not	turn	up	at	the	next	stop	,
和	如果	这	女佣	做过	不是	转动	向上	在	这	下一个	停止	,

如果女佣在下一站没有出现，

[wʊd] [aɪ][bi:; bi][soʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:]

would	I	be	so	very	kind	as	to	get	out	and	bring	her	whatever	it
会	我	是	所以	非常	种类	作为	到	得到	出去	和	带来	她	任何	它

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] .

was	she	pretended	she	wanted	.
曾是	她	假装	她	通缉	.

我能否好心下车，给她拿她假装想要的东西?

“ [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [tu:; tə][get] [aʊt] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ,

“	I	had	taken	my	dressing	-	case	from	the	rack	to	get	out	a	novel	,
“	我	有	已采取	我的	敷料	-	案件	从	这	架子	到	得到	出去	一个	小说	,

“我从架子上取下梳妆箱，想拿出一本小说来读。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [maɪn] ,

and	had	left	it	on	the	seat	opposite	to	mine	,
和	有	左边	它	在	这	座位	对面的	到	矿	,

他把它放在了我对面的座位上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

and	at	the	end	of	the	compartment	farthest	from	her	.
和	在	这	结尾	的	这	隔间	最远	从	她	.

在离她最远的车厢尽头。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['baɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] ,

And	once	when	I	came	back	from	buying	her	a	cup	of	chocolate	,
和	一次	什么时候	我	来了	后退	从	购买	她	一个	杯子	的	巧克力	,

有一次，我给她买了一杯巧克力回来，

[ɔ:r][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [fu:l] ['erənd] ,

or	from	some	other	fool	errand	,
或者	从	一些	其他	傻子	差事	,

或者出于其他一些愚蠢的目的，

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑ:n][ðə; ði]

I	found	her	standing	at	my	end	of	the	compartment	with	both	hands	on	the
我	成立	她	常设	在	我的	结尾	的	这	隔间	和	两个都	双手	在	这

['dresɪŋ] - [bæg] .

dressing	-	bag	.
敷料	-	包	.

我发现她站在车厢我这边，双手放在梳妆包上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɪŋkɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ,

She	looked	at	me	without	so	much	as	winking	an	eye	,
她	看起来	在	我	没有	所以	很多	作为	眨眼	一个	眼睛	,

她看着我，连眼皮都没眨一下。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [keɪs] ['kerfəli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

and	shoved	the	case	carefully	into	a	corner	.
和	推搡	这	案件	小心	进入	一个	角落	.

然后小心翼翼地把箱子塞到角落里。

- [jʊr; jər][bæg] [slɪpt] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Your	bag	slipped	off	on	the	floor	,	'	she	said	.
-	你的	包	滑倒了	离开	在	这	地面	,	-	她	说	.

“你的包掉在地上了，”她说。

- [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eni] ['bɔtlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [nɑːt]

'	If	you've	got	any	bottles	in	it	,	you	had	better	look	and	see	that	they're	not
-	如果	你已经	得到	任何	瓶子	在	它	,	你	有	更好的	看	和	看	那	它们是	不是

['broʊkən] . -

broken	.	'
破碎的	.	-

“如果里面有瓶子，你最好检查一下它们有没有破损。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ,

“	And	I	give	you	my	word	,
”	和	我	给	你	我的	单词	,

我向你们保证，

[aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [ðæt] [aɪ][dɪd]['oʊpən][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	such	an	ass	that	I	did	open	the	case	and	looked	all	through	it	.
我	曾是	这样的	一个	屁股	那	我	做过	打开	这	案件	和	看起来	全部	通过	它	.

我真是个混蛋，竟然打开了盒子，把里面的东西都翻了一遍。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒʌginz] .

She	must	have	thought	I	was	a	Juggins	.
她	必须	有	想法	我	曾是	一个	贾金斯	.

她肯定以为我是贾金斯家族的人。

[aɪ] [get] [hɑːt][ɔːl]['oʊvər] [wen'evər] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	get	hot	all	over	whenever	I	remember	it	.
我	得到	热的	全部	超过	每当	我	记住	它	.

每当想起这件事，我就浑身发热。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dʌlnɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['klevərnəs] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [geɪn] ['eniθɪŋ]

But	in	spite	of	my	dulness	,	and	her	cleverness	,	she	couldn't	gain	anything
但	在	尽管如此	的	我的	沉闷	,	和	她	聪明才智	,	她	不能	获得	任何事物

[baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

by	sending	me	away	,
经过	发送	我	离开	,

尽管我愚钝，她聪明，但她把我赶走也得不到任何好处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd][bæg][ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː]

because	what	she	wanted	was	in	the	hand	bag	and	every	time	she	sent	me
因为	什么	她	通缉	曾是	在	这	手	包	和	每一个	时间	她	发送	我

[ə'weɪ] [ðə; ði][hænd][bæg] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

away	the	hand	bag	went	with	me	.
离开	这	手	包	去	和	我	.

因为她想要的东西都在手提包里，每次她把我打发走，手提包就跟着我走了。

“ ['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [hɜːr; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

“	After	the	incident	of	the	dressing	-	case	her	manner	changed	.
”	后	这	事件	的	这	敷料	-	案件	她	方式	已更改	.

“在更衣室事件之后，她的态度就变了。”

['iːðər] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ,

Either	in	my	absence	she	had	had	time	to	look	through	it	,	or	,
任何一个	在	我的	缺席	她	有	有	时间	到	看	通过	它	,	或者	,

要么是我不在的时候她有时间看过了，要么就是

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['broʊkən] ['bɔtlz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

when	I	was	examining	it	for	broken	bottles	,	she	had	seen	everything	it
什么时候	我	曾是	检查	它	为了	破碎的	瓶子	,	她	有	已见	一切	它

[held] .

held	.
握住	.

当我检查里面是否有碎瓶子时，她已经看到了里面所有的东西。

“ [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] ,

“	From	that	moment	she	must	have	been	certain	that	the	cigar	-	case	,
“	从	那	片刻	她	必须	有	到过	肯定	那	这	雪茄	-	案件	,

“从那一刻起，她一定确信雪茄盒就在那里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] ['kærid] [ðə; ði]['daiəmənds] ,

in	which	she	knew	I	carried	the	diamonds	,
在	哪个	她	知道	我	携带	这	钻石	,

她知道我身上带着钻石，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bæg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][maɪ]['bɑːdi] ,

was	in	the	bag	that	was	fastened	to	my	body	,
曾是	在	这	包	那	曾是	系紧	到	我的	身体	,

就在绑在我身上的那个袋子里，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

and	from	that	time	on	she	probably	was	plotting	how	to	get	it	from
和	从	那	时间	在	她	大概	曾是	绘制	如何	到	得到	它	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

从那时起，她可能就开始盘算着如何从我这里得到它。

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [bɪ'keɪm] [moʊst] [ə'pærənt] .

Her	anxiety	became	most	apparent	.
她	焦虑	成为	最多	明显	.

她的焦虑情绪变得非常明显。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ['mænər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [went] [wɪð; wɪθ]

She	dropped	the	great	lady	manner	,	and	her	charming	condescension	went	with
她	掉落	这	伟大的	女士	方式	,	和	她	迷人	居高临下	去	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她摒弃了高贵的淑女风范，随之消失的还有她那迷人的傲慢。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [spoʊk] , ['ænsər] [ˌem 'iː] ['ɪrɪtəbli] , [ɔːr][æt; ət]['rændəm] .

She	ceased	talking	,	and	,	when	I	spoke	,	answered	me	irritably	,	or	at	random	.
她	停止	说	,	和	,	什么时候	我	辐	,	回答	我	易怒地	,	或者	在	随机的	.

她停止了说话，当我开口时，她要么不耐烦地回答，要么漫无目的地回答。

[noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][plæn] .

No	doubt	her	mind	was	entirely	occupied	with	her	plan	.
不	怀疑	她	头脑	曾是	完全	占领	和	她	计划	.

毫无疑问，她当时满脑子都是她的计划。

[ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['ræpɪdli] ['nɪrər] ,

The	end	of	our	journey	was	drawing	rapidly	nearer	,
这	结尾	的	我们的	旅行	曾是	绘画	快速	更近	,

旅程的终点正迅速逼近。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [taɪm] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kʌt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	time	for	action	was	being	cut	down	with	the	speed	of	the
和	她	时间	为了	行动	曾是	存在	切	向下	和	这	速度	的	这

[ɪk'spres] [treɪn] .

express	train	.
表达	火车	.

而她的行动时间却像特快列车一样飞驰而去，被不断缩短。

['iːv(ə)n][aɪ] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ['noʊtɪst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

Even	I	,	unsuspicious	as	I	was	,	noticed	that	something	was	very	wrong	with
甚至	我	,	不带怀疑的	作为	我	曾是	,	注意到	那	某物	曾是	非常	错误的	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

即使是我这样毫无戒心的人，也察觉到她有些不对劲。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [maːˈseilz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [θruː] [maɪ] [oʊn]

I	really	believe	that	before	we	reached	Marseilles	if	I	had	not	,	through	my	own
我	真的	相信	那	前	我们	达到	马赛	如果	我	有	不是	,	通过	我的	自己的

[stuː'pɪdəti] ,

stupidity	,
愚蠢	,

我真的相信，如果不是因为我自己的愚蠢，在我们到达马赛之前，

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

given	her	the	chance	she	wanted	,
给定	她	这	机会	她	通缉	,

给她她想要的机会，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [roʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [reɪlz] .

she	might	have	stuck	a	knife	in	me	and	rolled	me	out	on	the	rails	.
她	可能	有	卡住	一个	刀	在	我	和	滚动	我	出去	在	这	铁轨	.

她可能拿刀捅了我，然后把我推到铁轨上摔下去。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [hæd; həd]['taɪərd][hɜːr; hər] .

But	as	it	was	,	I	only	thought	that	the	long	journey	had	tired	her	.
但	作为	它	曾是	,	我	仅有的	想法	那	这	长的	旅行	有	疲劳的	她	.

但事实上，我只觉得长途旅行让她疲惫不堪。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [trɪp] ,

I	suggested	that	it	was	a	very	trying	trip	,
我	建议	那	它	曾是	一个	非常	尝试	旅行	,

我表示这是一次非常辛苦的旅行。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]

and	asked	her	if	she	would	allow	me	to	offer	her	some	of	my
和	问	她	如果	她	会	允许	我	到	提供	她	一些	的	我的

['koʊnjæk] .

cognac	.
科涅克白兰地	.

我问她是否愿意让我给她一些我的白兰地。

“ [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , - [noʊ] , - [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] ,

“	She	thanked	me	and	said	,	'	No	,	'	and	then	suddenly	her	eyes	lighted	,
“	她	谢谢	我	和	说	,	-	不	,	-	和	然后	突然	她	眼睛	照明	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

and	she	exclaimed	,
和	她	惊呼	,

她谢过我，说了声“不”，然后突然间她的眼睛亮了起来，惊呼道：

- [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] . -

' Yes , thank you , if you will be so kind . '

- 是的 , 感谢 你 , 如果 你 将要 是 所以 种类 . -

“是的，谢谢您，如果您不介意的话。”

“ [maɪ][flæsk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd][bæg] ,

“ My flask was in the hand bag ,

〃 我的 烧瓶 曾是 在 这 手 包 ,

我的酒壶放在手提包里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷雾之中(In the Fog)
第3/4页

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][læp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [θʌm] [slɪpt] [bæk] [ðə; ði] [kætʃ] .

and	I	placed	it	on	my	lap	and	with	my	thumb	slipped	back	the	catch	.
和	我	放置	它	在	我的	膝	和	和	我的	拇指	滑倒了	后退	这	抓住	.

我把它放在腿上，用拇指拨开了卡扣。

[æz; əz][aɪ] [kiːp] [maɪ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['reɪlroʊd] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði][bæg] ,

As	I	keep	my	tickets	and	railroad	guide	in	the	bag	,
作为	我	保持	我的	门票	和	铁路	指导	在	这	包	,

我把车票和铁路指南都放在包里，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['kɑːnstəntli] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['bɑːðər] [tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	so	constantly	opening	it	that	I	never	bother	to	lock	it	,
我	是	所以	不断地	开幕	它	那	我	绝不	打扰	到	锁	它	,

我经常打开它，所以从来不锁它。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stræpt] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn]

and	the	fact	that	it	is	strapped	to	me	has	always	been	sufficient	protection
和	这	事实	那	它	是	绑带	到	我	有	总是	到过	充足的	保护

.

:

.

而且它一直绑在我身上，这本身就足以起到保护作用。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['tɔːrment] [tuː] ,

But	I	can	appreciate	now	what	a	satisfaction	,	and	what	a	torment	too	,
但	我	能	欣赏	现在	什么	一个	满意	,	和	什么	一个	折磨	也	,

但我现在能体会到其中的满足感，同时也能体会到其中的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][bæg] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt]

it	must	have	been	to	that	woman	when	she	saw	that	the	bag	opened	without
它	必须	有	到过	到	那	女士	什么时候	她	锯	那	这	包	打开	没有

[ə; eɪ] [kiː] .

a	key	.
一个	钥匙	.

当那位女士看到包不用钥匙就能打开时，她肯定很惊讶。

“ [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [aɪ][hæd; həd][felt] ['ræðər] ['tʃɪli] [ænd; ənd][hæd; həd]

“	While	we	were	crossing	the	mountains	I	had	felt	rather	chilly	and	had
“	尽管	我们	是	过境	这	山脉	我	有	毛毡	相当	寒冷	和	有

[bɪn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['reɪsɪŋ] [koʊt] .

been	wearing	a	light	racing	coat	.
到过	穿着	一个	光	赛车	外套	.

“当我们穿越群山时，我感觉有点冷，当时我穿着一件轻薄的赛车外套。”

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [bɪ'keɪm] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] ['stʌfi] ,

But	after	the	lamps	were	lighted	the	compartment	became	very	hot	and	stuffy	,
但	后	这	灯	是	照明	这	隔间	成为	非常	热的	和	闷	,

但灯亮后，车厢里变得又热又闷。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [koʊt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	I	found	the	coat	uncomfortable	.
和	我	成立	这	外套	不舒服	.

我觉得这件外套穿着不舒服。

[soʊ][aɪ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['æftər][fɜːrst] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði][stræp][ʌv; əv][ðə; ði][bæg]['oʊvər][maɪ] [hed] ,

So	I	stood	up	,	and	,	after	first	slipping	the	strap	of	the	bag	over	my	head	,
所以	我	站立	向上	,	和	,	后	第一的	滑倒	这	带子	的	这	包	超过	我的	头	,

于是我站了起来，先把包带套过头顶，

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði][bæg][ɪn][ðə; ði] [siːt] [nekst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [koʊt] .

I	placed	the	bag	in	the	seat	next	me	and	pulled	off	the	racing	coat	.
我	放置	这	包	在	这	座位	下一个	我	和	拉	离开	这	赛车	外套	.

我把包放在旁边的座位上，然后脱下赛车外套。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kerləs] ; [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hænd] ,

I	don't	blame	myself	for	being	careless	;	the	bag	was	still	within	reach	of	my	hand	,
我	不	责备	我	为了	存在	粗心	;	这	包	曾是	仍然	之内	抵达	的	我的	手	,

我不怪自己粗心大意；那包当时还在我伸手可及的地方。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt]['moʊmənt][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [nɑːt] [stɑːpt] [æt; ət] [ɑːlz] .

and	nothing	would	have	happened	if	at	that	exact	moment	the	train	had	not	stopped	at	Arles	.
和	没有什么	会	有	发生	如果	在	那	精确的	片刻	这	火车	有	不是	停止	在	阿尔勒	.

如果当时火车没有在阿尔勒站停靠，就不会发生任何事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['prɪnses] ['zɪki] [ðə; ði] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː] .

It	was	the	combination	of	my	removing	the	bag	and	our	entering	the	station	at	the	same	instant	which	gave	the	Princess	Zichy	the	chance	she	wanted	to	rob	me	.
它	曾是	这	组合	的	我的	移除	这	包	和	我们的	进入	这	车站	在	这	相同的	立即的	哪个	给予	这	公主	zichy	这	机会	她	通缉	到	抢	我	.

正是因为我取下包，我们同时进入车站，才给了齐奇公主抢劫我的机会。

“ [aɪ] ['niːdnt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	needn't	say	that	she	was	clever	enough	to	take	it	.
”	我	不必	说	那	她	曾是	聪明的	足够的	到	拿	它	.

“我无需赘言，她聪明到足以接受它。”

[ðə; ði] [treɪn] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] .

The	train	ran	into	the	station	at	full	speed	and	came	to	a	sudden	stop	.
这	火车	跑	进入	这	车站	在	满的	速度	和	来了	到	一个	突然	停止	.

火车全速驶入车站，然后突然停了下来。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [θroʊn] [maɪ] [koʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ræk] ,

I	had	just	thrown	my	coat	into	the	rack	,
我	有	只是	抛掷	我的	外套	进入	这	架子	,

我刚把外套扔进衣架里，

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][bæg] .

and	had	reached	out	my	hand	for	the	bag	.
和	有	达到	出去	我的	手	为了	这	包	.

我伸手去拿包。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][stræp] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

In	another	instant	I	would	have	had	the	strap	around	my	shoulder	.
在	其他	立即的	我	会	有	有	这	带子	大约	我的	肩膀	.

再过一瞬间，我就会把肩带挎在肩上了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['prɪnses] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt]

But	at	that	moment	the	Princess	threw	open	the	door	of	the	compartment
但	在	那	片刻	这	公主	扔	打开	这	门	的	这	隔间

[ænd; ənd] ['bekənd] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

and	beckoned	wildly	at	the	people	on	the	platform	.
和	招手	疯狂地	在	这	人们	在	这	平台	.

但就在这时，公主猛地打开车厢门，疯狂地向站台上的人们挥手。

- ['nætəli] !
' Natalie !
- 娜塔莉 !

“娜塔莉！”

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , - ['nætəli] !
' she called , ' Natalie !
- 她 称为 , - 娜塔莉 !

她喊道：“娜塔莉！”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
here I am .
这里 我 是 .

我在这里。

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !

过来！

[ðɪs] [weɪ] !
This way !
这 方式 !

这边走！

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] .
' She turned upon me in the greatest excitement .
- 她 转向 之上 我 在 这 最 激动 .

她极度激动地转过身来面对我。

- [maɪ][meɪd] !
' My maid !
- 我的 女佣 !

我的女佣！

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
' She is looking for me .
- 她 是 寻找 为了 我 .

她正在找我。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
She passed the window without seeing me .
她 通过了 这 窗户 没有 看到 我 .

她从窗边经过，没看见我。

[goʊ] , [pliːz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
Go , please , and bring her back .
去 , 请 , 和 带来 她 后退 .

请你去把她带回来。

- [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈbekəniŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈʌðər]
' She continued pointing out of the door and beckoning me with her other
- 她 持续 指向 出去 的 这 门 和 招手 我 和 她 其他
[hænd] .
hand .
手 .

她继续指着门外，并用另一只手向我招手。

[ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈwʊmənz] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [dʒʌmp] .
There certainly was something about that woman's tone which made one jump .
那里 当然 曾是 某物 关于 那 女性的 语气 哪个 制成 一 跳 .

那女人的语气确实让人吓了一跳。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ˈɔːrdərz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
When she was giving orders you had no chance to think of anything else .
什么时候 她 曾是 给予 订单 你 有 不 机会 到 思考 的 任何事物 别的 .

当她下达命令时，你根本没有机会去想其他事情。

[soʊ] [aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] ,
So I rushed out on my errand of mercy ,
所以 我 匆忙 出去 在 我的 差事 的 怜悯 ,

于是我匆匆出发，执行我的救世任务。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [ðə; ði] [meɪd] [lʊkt] [laɪk] . “
and then rushed back again to ask what the maid looked like . “
和 然后 匆忙 后退 再次 到 问 什么 这 女佣 看起来 喜欢 . ”

然后又赶紧跑回去问女佣长什么样。

- [ɪn] [blæk] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] .
' In black , ' she answered , rising and blocking the door of the compartment .
- 在 黑色的 , - 她 回答 , 上升 和 阻塞 这 门 的 这 隔间 .

“身穿黑色衣服，”她回答道，起身挡住了车厢的门。

- [ɔːl] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] ! -
' All in black , with a bonnet ! '
- 全部 在 黑色的 , 和 一个 引擎盖 ! -

“一身黑衣，还戴着软帽！”

“ [ðə; ði] [treɪn] [ˈweɪtɪd] [θriː] [ˈmɪnɪts] [æt; ət] [ˈeriːz] ,
“ The train waited three minutes at Aries ,
” 这 火车 等待 三 分钟 在 白羊座 ,

“火车在白羊座站等了三分钟，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈwɪmɪn]
and in that time I suppose I must have rushed up to over twenty women
和 在 那 时间 我 认为 我 必须 有 匆忙 向上 到 超过 二十 女性
[ænd; ənd] [æskt] ,
and asked ,
和 问 ,

在那段时间里，我想我肯定冲到二十多个女人面前问过她们：

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈnætəli] ?
' Are you Natalie ?
- 是 你 娜塔莉 ?

你是娜塔莉吗?

- [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [ˈwɔznt] [pʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [ɔːr] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]
' The only reason I wasn't punched with an umbrella or handed over to the
- 这 仅有的 原因 我 不是 拳击 和 一个 伞 或者 递交 超过 到 这
[pəˈliːs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈprɑːbəbli] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] .
police was that they probably thought I was crazy .
警察 曾是 那 他们 大概 想法 我 曾是 疯狂的 .

“我之所以没被人用雨伞打，也没被移交给警察，唯一的原因是他们可能认为我疯了。”

“ [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wer] [aɪ]

“	When	I	jumped	back	into	the	compartment	the	Princess	was	seated	where	I
“	什么时候	我	跳了起来	后退	进入	这	隔间	这	公主	曾是	坐着	在哪里	我

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

had	left	her	,
有	左边	她	,

“当我跳回车厢时，公主仍然坐在我离开时的位置上。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

but	her	eyes	were	burning	with	happiness	.
但	她	眼睛	是	燃烧	和	幸福	.

但她的眼中却燃烧着幸福的光芒。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm]['ɔːlmoʊst] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l]

She	placed	her	hand	on	my	arm	almost	affectionately	,	and	said	in	a	hysterical
她	放置	她	手	在	我的	手臂	几乎	亲切地	,	和	说	在	一个	歇斯底里的

[wei] ,

way	,
方式	,

她几乎是亲昵地把手放在我的胳膊上，歇斯底里地说：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	You	are	very	kind	to	me	.
-	你	是	非常	种类	到	我	.

你对我太好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] . -

I	am	so	sorry	to	have	troubled	you	.	'
我	是	所以	对不起	到	有	麻烦	你	.	-

非常抱歉给您添麻烦了。

“ [aɪ][prəu'testid] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] . “

“	I	protested	that	every	woman	on	the	platform	was	dressed	in	black	.	“
“	我	抗议	那	每一个	女士	在	这	平台	曾是	穿着	在	黑色的	.	“

“我抗议说，站台上所有女性都穿着黑色衣服。”

- [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ;

'	Indeed	I	am	so	sorry	,	'	she	said	,	laughing	;
-	的确	我	是	所以	对不起	,	-	她	说	,	笑	;

“我真是太抱歉了，”她笑着说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [læf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [aɪ] [θɔːt]

and	she	continued	to	laugh	until	she	began	to	breathe	so	quickly	that	I	thought
和	她	持续	到	笑	直到	她	开始	到	呼吸	所以	迅速地	那	我	想法

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] .

she	was	going	to	faint	.
她	曾是	去	到	头晕的	.

她一直笑个不停，直到呼吸变得急促，我以为她要晕倒了。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜːrni] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

“	I	can	see	now	that	the	last	part	of	that	journey	must	have	been	a
“	我	能	看	现在	那	这	最后的	部分	的	那	旅行	必须	有	到过	一个

['terəb(ə)l] [hæf] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

terrible	half	hour	for	her	.
糟糕的	一半	小时	为了	她	.

“我现在明白了，那段旅程的最后半小时对她来说一定非常难熬。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt]

She	had	the	cigar	-	case	safe	enough	,	but	she	knew	that	she	herself	was	not
她	有	这	雪茄	-	案件	安全的	足够的	,	但	她	知道	那	她	她自己	曾是	不是

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

她把雪茄盒保管得很安全，但她知道自己并不安全。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['oʊpən][maɪ][bæg] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ,

She	understood	if	I	were	to	open	my	bag	,	even	at	the	last	minute	,
她	理解	如果	我	是	到	打开	我的	包	,	甚至	在	这	最后的	分钟	,

她理解即使我最后一刻才打开包，

[ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

and	miss	the	case	,	I	would	know	positively	that	she	had	taken	it	.
和	错过	这	案件	,	我	会	知道	积极地	那	她	有	已采取	它	.

如果漏掉这个案子，我就可以肯定她接手了。

[aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['daiəmənds][ɪn][ðə; ði][bæg][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]

I	had	placed	the	diamonds	in	the	bag	at	the	very	moment	she	entered	the
我	有	放置	这	钻石	在	这	包	在	这	非常	片刻	她	进入	这

[kəm'pɑːrtmənt] ,

compartment	,
隔间	,

她进入车厢的那一刻，我正好把钻石放进了包里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

and	no	one	but	our	two	selves	had	occupied	it	since	.
和	不	一	但	我们的	二	自我	有	占领	它	自从	.

此后，除了我们两个人之外，再也没有其他人居住过那里。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [maː'seilz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːðər] [biː; bi] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]

She	knew	that	when	we	reached	Marseilles	she	would	either	be	twenty	thousand
她	知道	那	什么时候	我们	达到	马赛	她	会	任何一个	是	二十	千

[paʊndz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] ['pærɪs] ,

pounds	richer	than	when	she	left	Paris	,
磅	更富有	比	什么时候	她	左边	巴黎	,

她知道，当我们到达马赛时，她的身价要么会比离开巴黎时多出两万英镑，要么会比离开巴黎时多出两万英镑。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .

or	that	she	would	go	to	jail	.
或者	那	她	会	去	到	监狱	.

或者她会被送进监狱。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	was	the	situation	as	she	must	have	read	it	,
那	曾是	这	情况	作为	她	必须	有	读	它	,

她当时肯定就是这么理解的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['envi] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [læst] [hæf] ['aʊər] .

and	I	don't	envy	her	her	state	of	mind	during	that	last	half	hour	.
和	我	不	嫉妒	她	她	状态	的	头脑	期间	那	最后的	一半	小时	.

我一点也不羡慕她在最后半小时的心理状态。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hel] .

It	must	have	been	hell	.
它	必须	有	到过	地狱	.

那一定是人间地狱。

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

“	I	saw	that	something	was	wrong	,
“	我	锯	那	某物	曾是	错误的	,

“我发现情况不对劲，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ɪnəsns] [aɪ]['i:v(ə)n] ['wʌndɝd] [ɪf] ['pɑ:səbli] [maɪ] ['koʊnjæk] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]

and	in	my	innocence	I	even	wondered	if	possibly	my	cognac	had	not	been	a
和	在	我的	无辜	我	甚至	想知道	如果	可能	我的	科涅克白兰地	有	不是	到过	一个

['lɪt(ə)l] [tu:] [strɔ:ŋ] .

little	too	strong	.
小的	也	强的	.

而我当时天真无邪，甚至还怀疑我的白兰地是不是酒精度数有点太高了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][moʊst] ['brɪliənt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəlɪst] , [ænd; ənd] [ə'plɔ:d]

For	she	suddenly	developed	into	a	most	brilliant	conversationalist	,	and	applauded
为了	她	突然	发达	进入	一个	最多	杰出的	健谈者	,	和	鼓掌

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed] ,

and	laughed	at	everything	I	said	,
和	笑了	在	一切	我	说	,

因为她突然变成了一个非常健谈的人，对我说的每一句话都鼓掌大笑。

[ænd; ənd]['faɪərd] [ɔ:f] ['kwestʃənz] [æt; ət][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] ,

and	fired	off	questions	at	me	like	a	machine	gun	,
和	被解雇	离开	问题	在	我	喜欢	一个	机器	枪	,

他像机关枪一样向我连珠炮似地提问，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

so	that	I	had	no	time	to	think	of	anything	but	of	what	she	was	saying
所以	那	我	有	不	时间	到	思考	的	任何事物	但	的	什么	她	曾是	说

.

:
.

所以，我根本没有时间去想其他任何事情，脑子里全是她正在说的话。

[wen'evər] [aɪ] [stɜ:rd] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [li:nd] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] ,

Whenever	I	stirred	she	stopped	her	chattering	and	leaned	toward	me	,
每当	我	搅拌	她	停止	她	喋喋不休	和	倾斜	朝向	我	,

我每动一下，她就停止喋喋不休，向我倾身过来。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][kæt]['oʊvər][ə; eɪ] [maʊs] - [hoʊl] .

and	watched	me	like	a	cat	over	a	mouse	-	hole	.
和	观看	我	喜欢	一个	猫	超过	一个	老鼠	-	洞	.

他像猫盯着老鼠洞一样盯着我。

[aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən]

I	wondered	how	I	could	have	considered	her	an	agreeable	travelling	companion
我	想知道	如何	我	可以	有	经过考虑的	她	一个	同意	旅行	伴侣

.

:
.

我纳闷自己怎么会觉得她是个不错的旅行伙伴。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lu:nətɪk] .

I	thought	I	would	have	preferred	to	be	locked	in	with	a	lunatic	.
我	想法	我	会	有	首选	到	是	已锁定	在	和	一个	疯子	.

我当时想，我宁愿和一个疯子关在一起。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tu:; tə]

I	don't	like	to	think	how	she	would	have	acted	if	I	had	made	a	move	to
我	不	喜欢	到	思考	如何	她	会	有	行动	如果	我	有	制成	一个	移动	到

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][bæg] ,

examine	the	bag	,
检查	这	包	,

我不敢想象如果我当时上前查看那个包，她会作何反应。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [stræpt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

but	as	I	had	it	safely	strapped	around	me	again	,	I	did	not	open	it	,
但	作为	我	有	它	安全	绑带	大约	我	再次	,	我	做过	不是	打开	它	,

但由于我已经把它安全地系在身上，所以我没有打开它。

[ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [maːˈseilz] [ə'laɪv] .

and	I	reached	Marseilles	alive	.
和	我	达到	马赛	活	.

我活着抵达了马赛。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət]

As	we	drew	into	the	station	she	shook	hands	with	me	and	grinned	at
作为	我们	画	进入	这	车站	她	摇晃	双手	和	我	和	咧嘴一笑	在

[ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeʃər] [kæt] . “

me	like	a	Cheshire	cat	.	“
我	喜欢	一个	柴郡	猫	.	“

车子驶入车站时，她和我握手，咧嘴一笑，像只柴郡猫。

- [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] .

'	I	cannot	tell	you	,	'	she	said	,	'	how	much	I	have	to	thank	you	for	.
-	我	不能	告诉	你	,	-	她	说	,	-	如何	很多	我	有	到	感谢	你	为了	.

“我无法告诉你，”她说，“我有多么感谢你。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] ['ɪmpjədəns] !

'	What	do	you	think	of	that	for	impudence	!
-	什么	做	你	思考	的	那	为了	厚颜无耻	!

你觉得这种厚颜无耻的行为如何！

“ [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] ['nætəli] ,

“	I	offered	to	put	her	in	a	carriage	,	but	she	said	she	must	find	Natalie	,
“	我	提供	到	放	她	在	一个	运输	,	但	她	说	她	必须	寻找	娜塔莉	,

“我提出送她坐马车，但她说她必须找到娜塔莉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wiː; wi] [wʊd] [miːt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	that	she	hoped	we	would	meet	again	at	the	hotel	.
和	那	她	希望	我们	会	见面	再次	在	这	酒店	.

她希望我们能在酒店再次见面。

[soʊ][aɪ] [droʊv] [ɔːf] [baɪ][maɪ'self] , ['wʌndərɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['weðər] ['nætəli] [wʌz; wəz]

So	I	drove	off	by	myself	,	wondering	who	she	was	,	and	whether	Natalie	was
所以	我	驾驶	离开	经过	我	,	好奇	WHO	她	曾是	,	和	无论	娜塔莉	曾是

[nɑːt][hɜːr; hər] ['kiːpər] .

not	her	keeper	.
不是	她	守门员	.

于是我独自开车离开，心里想着她是谁，娜塔莉是不是她的监护人。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ['sevrəl] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [naɪs] ,

“	I	had	to	wait	several	hours	for	the	train	to	Nice	,
“	我	有	到	等待	一些	小时	为了	这	火车	到	好的	,

“我等了好几个小时才等到去尼斯的火车，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stroʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ðə; ði]

and	as	I	wanted	to	stroll	around	the	city	I	thought	I	had	better	put	the
和	作为	我	通缉	到	漫步	大约	这	城市	我	想法	我	有	更好的	放	这

['daiəmənds][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

diamonds	in	the	safe	of	the	hotel	.
钻石	在	这	安全的	的	这	酒店	.

因为我想在城里四处逛逛，所以我觉得最好还是把钻石放在酒店的保险箱里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [ruːm] [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	soon	as	I	reached	my	room	I	locked	the	door	,
作为	很快	作为	我	达到	我的	房间	我	已锁定	这	门	,

我一回到房间就把门锁上了。

[pleɪst] [ðə; ði][hænd][bæg][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

placed	the	hand	bag	on	the	table	and	opened	it	.
放置	这	手	包	在	这	桌子	和	打开	它	.

把手提包放在桌子上，然后打开。

[aɪ] [felt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

I	felt	among	the	things	at	the	top	of	it	,	but	failed	to	touch	the	cigar	-	case	.
我	毛毡	之中	这	事物	在	这	顶部	的	它	,	但	失败的	到	触碰	这	雪茄	-	案件	.

我摸到了最上面那些东西，但没摸到雪茄盒。

[aɪ] [ʃʌvd] [maɪ][hænd][ɪn] [diːpər] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] ,

I	shoved	my	hand	in	deeper	,	and	stirred	the	things	about	,
我	推搡	我的	手	在	更深	,	和	搅拌	这	事物	关于	,

我把手伸得更深，搅动着里面的东西。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	still	I	did	not	reach	it	.
但	仍然	我	做过	不是	抵达	它	.

但我仍然没能到达那里。

[ə; eɪ][koʊld] [weɪv] [swept] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] ,

A	cold	wave	swept	down	my	spine	,
一个	寒冷的	海浪	扫荡	向下	我的	脊柱	,

一股寒意袭上我的脊背。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['emptinəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] .

and	a	sort	of	emptiness	came	to	the	pit	of	my	stomach	.
和	一个	种类	的	空虚	来了	到	这	坑	的	我的	胃	.

一阵空虚感涌上我的心头。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [red] - [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [sprʌŋ] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] .

Then	I	turned	red	-	hot	,	and	the	sweat	sprung	out	all	over	me	.
然后	我	转向	红色的	-	热的	,	和	这	汗	弹簧	出去	全部	超过	我	.

然后我浑身发热，汗水哗啦啦地流了下来。

[aɪ] [wet] [maɪ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [dəunt][biː; bi][æn; ən] [æs] .

I	wet	my	lips	with	my	tongue	,	and	said	to	myself	,	'	Don't	be	an	ass	.
我	湿的	我的	嘴唇	和	我的	舌头	,	和	说	到	我	,	-	不	是	一个	屁股	.

我用舌头舔了舔嘴唇，对自己说："别做傻事。"

[pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .

Pull	yourself	together	,	pull	yourself	together	.
拉	你自己	一起	,	拉	你自己	一起	.

振作起来，振作起来。

[teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Take	the	things	out	,	one	at	a	time	.
拿	这	事物	出去	,	一	在	一个	时间	.

一次取出一样东西。

[its] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ðer; ðər] .

It's	there	,	of	course	it's	there	.
它是	那里	,	的	课程	它是	那里	.

它当然在那里，它当然在那里。

[dəunt][biː; bi][æn; ən] [æs] . -

Don't	be	an	ass	.	'	-
不	是	一个	屁股	.	-	

别做混蛋。

“ [soʊ][aɪ][pʊt][ə; eɪ] [breɪk] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['veri] ['kerfəli] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði]

“	So	I	put	a	brake	on	my	nerves	and	began	very	carefully	to	pick	out	the
〃	所以	我	放	一个	制动	在	我的	神经	和	开始	非常	小心	到	挑选	出去	这

[θɪŋz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

things	one	by	one	,
事物	一	经过	一	,

于是我强压下紧张的情绪，开始非常仔细地一件一件地挑选东西。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'nʌðər] ['sekənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

but	after	another	second	I	could	not	stand	it	,
但	后	其他	第二	我	可以	不是	站立	它	,

但仅仅过了一秒钟，我就无法忍受了。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	I	rushed	across	the	room	and	threw	out	everything	on	the	bed	.
和	我	匆忙	穿过	这	房间	和	扔	出去	一切	在	这	床	.

我冲过房间，把床上所有的东西都扔了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['daiəmənds][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

But	the	diamonds	were	not	among	them	.
但	这	钻石	是	不是	之中	他们	.

但钻石并不在其中。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðem; ðəm]['oʊpən][ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ænd; ənd]

I	pulled	the	things	about	and	tore	them	open	and	shuffled	and
我	拉	这	事物	关于	和	撕裂	他们	打开	和	洗牌	和

[ˌriːə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['sɔːrtɪd] [ðem; ðəm] ,

rearranged	and	sorted	them	,
重新排列	和	已排序	他们	,

我把东西翻来覆去地摆弄了一番，撕开包装，重新整理，归类，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

but	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	cigar	-	case	was	gone	.
这	雪茄	-	案件	曾是	已消失	.

雪茄盒不见了。

[aɪ] [θruː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	threw	everything	in	the	dressing	-	case	out	on	the	floor	,
我	扔	一切	在	这	敷料	-	案件	出去	在	这	地面	,

我把梳妆台上所有的东西都扔到了地板上。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

although	I	knew	it	was	useless	to	look	for	it	there	.
虽然	我	知道	它	曾是	无用	到	看	为了	它	那里	.

虽然我知道在那里找它是没用的。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæg] .

I	knew	that	I	had	put	it	in	the	bag	.
我	知道	那	我	有	放	它	在	这	包	.

我知道我把它放进了包里。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	sat	down	and	tried	to	think	.
我	卫星	向下	和	尝试	到	思考	.

我坐下来，努力思考。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sætʃəl] [æt; ət]['pærɪs][dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['wʊmən]

I	remembered	I	had	put	it	in	the	satchel	at	Paris	just	as	that	woman
我	记得	我	有	放	它	在	这	书包	在	巴黎	只是	作为	那	女士

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ,

had	entered	the	compartment	,
有	进入	这	隔间	,

我记得就在那个女人进入车厢的时候，我把它放进了巴黎的挎包里。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]

and	I	had	been	alone	with	her	ever	since	,	so	it	was	she	who	had
和	我	有	到过	独自的	和	她	曾经	自从	,	所以	它	曾是	她	WHO	有

[rɔbd] [ˌem 'iː] .

robbed	me	.
被抢劫	我	.

从那以后，我就一直和她单独相处，所以是她偷了我的东西。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [left] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

It	had	never	left	my	shoulder	.
它	有	绝不	左边	我的	肩膀	.

它从未离开过我的肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wen] [aɪ]

And	then	I	remembered	that	it	had	—	that	I	had	taken	it	off	when	I
和	然后	我	记得	那	它	有	—	那	我	有	已采取	它	离开	什么时候	我

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

had	changed	my	coat	and	for	the	few	moments	that	I	was	searching	for
有	已更改	我的	外套	和	为了	这	很少	时刻	那	我	曾是	搜索	为了

['nætəli] .

Natalie	.
娜塔莉	.

然后我才想起来，我的确把它摘了下来——我在换外套的时候把它摘了下来，在我寻找娜塔莉的那几分钟里也摘了下来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [guːs] [tʃeɪs] ,

I	remembered	that	the	woman	had	sent	me	on	that	goose	chase	,
我	记得	那	这	女士	有	发送	我	在	那	鹅	追赶	,

我记得是那个女人派我去做那件白跑一趟的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['evri] ['ʌðər] ['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn][sʌm; səm]

and	that	at	every	other	station	she	had	tried	to	get	rid	of	me	on	some
和	那	在	每一个	其他	车站	她	有	尝试	到	得到	摆脱	的	我	在	一些

[fuːl] ['erənd] .

fool	errand	.
傻子	差事	.

而且她在其他每个车站都试图以一些愚蠢的理由打发我走。

“ [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [bʊl] ,

“	I	gave	a	roar	like	a	mad	bull	,
〃	我	给予	一个	吼	喜欢	一个	疯狂的	公牛	,

我像疯牛一样咆哮起来，

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [sɪks] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	I	jumped	down	the	stairs	six	steps	at	a	time	.
和	我	跳了起来	向下	这	楼梯	六	步骤	在	一个	时间	.

我一次跳下六级台阶。

“ [aɪ] [di'mɑ:ndid] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪdi][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] , ['pɑ:səbli] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

“	I	demanded	at	the	office	if	a	distinguished	lady	of	title	,	possibly	a	Russian
“	我	要求	在	这	办公室	如果	一个	杰出的	女士	的	标题	,	可能	一个	俄语

,

,

,

“我向办公室询问，如果是一位身份显赫的女士，可能是俄罗斯人，

[hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

had	just	entered	the	hotel	.
有	只是	进入	这	酒店	.

刚进入酒店。

“ [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] .

“	As	I	expected	,	she	had	not	.
“	作为	我	预期的	,	她	有	不是	.

正如我所料，她并没有。

[aɪ] [spræŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][in'kwaiəd][æt; ət] [tu:] ['ʌðər] [hoʊ'tel] ,

I	sprang	into	a	cab	and	inquired	at	two	other	hotels	,
我	弹簧	进入	一个	出租车	和	询问	在	二	其他	酒店	,

我跳上一辆出租车，又去问了另外两家酒店，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaʊt'saɪd] [help] ,

and	then	I	saw	the	folly	of	trying	to	catch	her	without	outside	help	,
和	然后	我	锯	这	蠢事	的	尝试	到	抓住	她	没有	外部	帮助	,

然后我意识到，试图在没有外力帮助的情况下抓住她是多么愚蠢。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['feloʊ] [tu:; tə]['gæləp][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] .

and	I	ordered	the	fellow	to	gallop	to	the	office	of	the	Chief	of	Police	.
和	我	订购	这	同伴	到	驰骋	到	这	办公室	的	这	首席	的	警察	.

我命令那家伙飞奔到警察局长办公室去。

[aɪ][toʊld][maɪ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɑ:m][maɪ'self] ,

I	told	my	story	,	and	the	ass	in	charge	asked	me	to	calm	myself	,
我	讲述	我的	故事	,	和	这	屁股	在	收费	问	我	到	冷静的	我	,

我把我的遭遇告诉了别人，那个负责人却让我冷静下来。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [noʊts] .

and	wanted	to	take	notes	.
和	通缉	到	拿	笔记	.

并想做笔记。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [noʊts] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

I	told	him	this	was	no	time	for	taking	notes	,	but	for	doing	something	.
我	讲述	他	这	曾是	不	时间	为了	采取	笔记	,	但	为了	正在做	某物	.

我告诉他，现在不是做笔记的时候，而是应该做点什么的时候。

[hi:; hi][gɑ:t] ['ræθi] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz]

He	got	wrathy	at	that	,	and	I	demanded	to	be	taken	at	once	to	his
他	得到	愤怒的	在	那	,	和	我	要求	到	是	已采取	在	一次	到	他的

[tʃi:f] .

Chief	.
首席	.

他对此勃然大怒，我要求立即被带到他的上司面前。

[ðə; ði] [tʃi:f] , [hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:] .

The	Chief	,	he	said	,	was	very	busy	,	and	could	not	see	me	.
这	首席	,	他	说	,	曾是	非常	忙碌的	,	和	可以	不是	看	我	.

他说，局长很忙，没空见我。

[soʊ][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ]['sɪlvər] ['greɪhaʊnd] .

So	I	showed	him	my	silver	greyhound	.
所以	我	显示	他	我的	银	灵缇犬	.

于是我给他看了我的银色灵缇犬。

[ɪn][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] [bɪ'fɔːr] .

In	eleven	years	I	had	never	used	it	but	once	before	.
在	十一	年	我	有	绝不	用过的	它	但	一次	前	.

十一年来，我只用过一次。

[aɪ]['steɪtɪd][ɪn] ['prɪti] ['vɪgərəs] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] ,

I	stated	in	pretty	vigorous	language	that	I	was	a	Queen's	Messenger	,
我	声明	在	漂亮的	蓬勃	语言	那	我	曾是	一个	女王大学	信使	,

我措辞相当坚定地表明我是女王的信使。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz]

and	that	if	the	Chief	of	Police	did	not	see	me	instantly	he	would	lose	his
和	那	如果	这	首席	的	警察	做过	不是	看	我	即刻	他	会	失去	他的

[ə'fɪʃ(ə)l] [hed] .

official	head	.
官方的	头	.

如果警察局长没有立即见到我，他就会丢掉工作。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [dʒʌmpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	that	the	fellow	jumped	off	his	high	horse	and	ran	with	me	to	his
在	那	这	同伴	跳了起来	离开	他的	高的	马	和	跑	和	我	到	他的

[tʃiːf] ,

Chief	,
首席	,

于是那家伙从高马上跳下来，带着我跑向他的首领。

— [ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [tʃæp] , [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] .

—	a	smart	young	chap	,	a	colonel	in	the	army	,	and	a	very	intelligent	man	.
—	一个	聪明的	年轻的	小伙子	,	一个	上校	在	这	军队	,	和	一个	非常	聪明的	男人	.

——一位聪明伶俐的年轻人，陆军上校，一位非常睿智的人。

“ [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd]

“	I	explained	that	I	had	been	robbed	in	a	French	railway	carriage	of	a	diamond
“	我	解释	那	我	有	到过	被抢劫	在	一个	法语	铁路	运输	的	一个	钻石

['nekləs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

necklace	belonging	to	the	Queen	of	England	,
项链	属于	到	这	女王	的	英格兰	,

“我解释说，我在法国火车车厢里被抢走了一条属于英国女王的钻石项链。”

[wɪtʃ] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][zɑː'riːnə][ʌv; əv] ['rʌʃə] .

which	her	Majesty	was	sending	as	a	present	to	the	Czarina	of	Russia	.
哪个	她	威严	曾是	发送	作为	一个	展示	到	这	沙皇	的	俄罗斯	.

这是女王陛下送给俄罗斯沙皇皇后的礼物。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [θiːf] [hiː; hi] [wʊd]

I	pointed	out	to	him	that	if	he	succeeded	in	capturing	the	thief	he	would
我	尖	出去	到	他	那	如果	他	成功了	在	捕捉	这	贼	他	会

[biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][laɪf] ,

be	made	for	life	,
是	制成	为了	生活	,

我向他指出，如果他成功抓住了窃贼，他将终身受罪。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [θriː] [greɪt] ['paʊɚz] .

and	would	receive	the	gratitude	of	three	great	powers	.
和	会	收到	这	感激	的	三	伟大的	权力	.

并将获得三大强国的感激。

“ [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [θɪŋks] ['sekənd] [θɔːts] [ɑːr; ər][best] .

“	He	wasn't	the	sort	that	thinks	second	thoughts	are	best	.
”	他	不是	这	种类	那	思考	第二	想法	是	最好的	.

“他不是那种认为事后再三考虑才是最好的人。”

[hiː; hi] [sɔː] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frentʃ] [dekə'reiʃəns] ['spraʊtɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	saw	Russian	and	French	decorations	sprouting	all	over	his	chest	,	and	he
他	锯	俄语	和	法语	装饰	发芽	全部	超过	他的	胸部	,	和	他

[hɪt][ə; eɪ] [bel] ,

hit	a	bell	,
打	一个	钟	,

他看到胸前冒出了许多俄罗斯和法国的勋章，然后他敲响了铃铛。

[ænd; ənd] [prest] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [jeld] [aʊt] ['ɔːrdərz] [laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni]

and	pressed	buttons	,	and	yelled	out	orders	like	the	captain	of	a	penny
和	按下	按钮	,	和	大喊	出去	订单	喜欢	这	队长	的	一个	一分钱

['stiːmər] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] .

steamer	in	a	fog	.
汽船	在	一个	多雾路段	.

然后他按下按钮，像一艘在雾中航行的廉价蒸汽船的船长一样大声喊叫着命令。

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] ,

He	sent	her	description	to	all	the	city	gates	,
他	发送	她	描述	到	全部	这	城市	大门	,

他把她的描述送往城里所有城门口。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ɔːl]['kæbmən][ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['pɔːtəz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɔːl] [treɪnz] ['liːvɪŋ]

and	ordered	all	cabmen	and	railway	porters	to	search	all	trains	leaving
和	订购	全部	出租车司机	和	铁路	搬运工	到	搜索	全部	火车	离开

[maː'seilz] .

Marseilles	.
马赛	.

并命令所有出租车司机和铁路搬运工搜查所有离开马赛的列车。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ɔːl] ['pæsndʒə˞] [ɑːn] ['aʊtgoʊɪŋ] ['ves(ə)lz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ,

He	ordered	all	passengers	on	outgoing	vessels	to	be	examined	,
他	订购	全部	乘客	在	外向	船只	到	是	检查	,

他下令对所有出港船只上的乘客进行检查。

[ænd; ənd] ['tɛlə˛græft] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['evri] [hoʊ'tel][ænd; ənd] ['penʃən] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm]

and	telegraphed	the	proprietors	of	every	hotel	and	pension	to	send	him
和	电报	这	业主	的	每一个	酒店	和	养老金	到	发送	他

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst][ʌv; əv][ðer; ðər] [gests] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] .

a	complete	list	of	their	guests	within	the	hour	.
一个	完全的	列表	的	他们的	客人	之内	这	小时	.

他向所有酒店和旅馆的老板发电报，要求他们在1小时内向他提供一份完整的客人名单。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

While	I	was	standing	there	he	must	have	given	at	least	a	hundred
尽管	我	曾是	常设	那里	他	必须	有	给定	在	至少	一个	百

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

我站在那里的这段时间，他至少下了100道命令。

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ɪ'nʌf] ['kɑːmɪ˛sɛrz] , ['sɑːdʒənts] [diː] [vɪl] , ['ʒɑːndɑːmz] , ['baɪsɪkl] [pə'liːs] ,

and	sent	out	enough	commissaires	,	sergeants	de	ville	,	gendarmes	,	bicycle	police	,
和	发送	出去	足够的	专员	,	中士	德	维尔	,	宪兵	,	自行车	警察	,

并派出了足够多的特派员、维尔中士、宪兵、自行车警察，

[ænd; ənd] [pleɪn] - [kloʊðz] ['dʒɔniz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kæptʃərd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] .

and	plain	-	clothes	Johnnies	to	have	captured	the	entire	German	army	.
和	清楚的	-	衣服	约翰尼	到	有	捕获	这	全部的	德语	军队	.

便衣警察俘虏了整个德军。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

When	they	had	gone	he	assured	me	that	the	woman	was	as	good	as
什么时候	他们	有	已消失	他	保证	我	那	这	女士	曾是	作为	好的	作为

[ə'restɪd] [ɔːl'redi] .

arrested	already	.
被捕	已经	.

他们走后，他向我保证，那个女人实际上已经被逮捕了。

[ɪn'diːd] , [ə'fɪʃəli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] ;

Indeed	,	officially	,	she	was	arrested	;
的确	,	官方	,	她	曾是	被捕	;

事实上，官方说法是她被逮捕了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [maː'seilz] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	she	had	no	more	chance	of	escape	from	Marseilles	than	from	the
为了	她	有	不	更多的	机会	的	逃脱	从	马赛	比	从	这

[ʃæ'toʊ] - .

Chateau	D'If	.
城堡	-	.

因为她逃离马赛的机会和逃离伊夫堡的机会一样渺茫。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd] [pə'zes] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [piːs] .

“	He	told	me	to	return	to	my	hotel	and	possess	my	soul	in	peace	.
“	他	讲述	我	到	返回	到	我的	酒店	和	具有	我的	灵魂	在	和平	.

“他让我回到酒店，安心地接受我的灵魂。”

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'rest] .

Within	an	hour	he	assured	me	he	would	acquaint	me	with	her	arrest	.
之内	一个	小时	他	保证	我	他	会	熟人	我	和	她	逮捕	.

他向我保证，不到一个小时他就会通知我她被捕的消息。

“ [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['enərdʒi] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

“	I	thanked	him	,	and	complimented	him	on	his	energy	,	and	left	him	.
“	我	谢谢	他	,	和	赞扬	他	在	他的	活力	,	和	左边	他	.

“我向他道谢，称赞他的精力充沛，然后离开了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

But	I	didn't	share	in	his	confidence	.
但	我	没有	分享	在	他的	信心	.

但我并不像他那样自信。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['wʊmən] ,

I	felt	that	she	was	a	very	clever	woman	,
我	毛毡	那	她	曾是	一个	非常	聪明的	女士	,

我觉得她是个非常聪明的女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and	a	match	for	any	and	all	of	us	.
和	一个	匹配	为了	任何	和	全部	的	我们	.

适合我们所有人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['dʒuːbɪlənt] .

It	was	all	very	well	for	him	to	be	jubilant	.
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	他	到	是	喜庆	.

他高兴得合不拢嘴。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ðə; ði]['daiəmənds] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [ɪf] [hiː; hi]

He	had	not	lost	the	diamonds	,	and	had	everything	to	gain	if	he
他	有	不是	丢失的	这	钻石	,	和	有	一切	到	获得	如果	他

[faʊnd] [ðem; ðəm] ;

found	them	;
成立	他们	;

他并没有丢失钻石，如果能找回钻石，他将获益匪浅；

[waɪl] [aɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['nekləs] ,

while	I	,	even	if	he	did	recover	the	necklace	,
尽管	我	,	甚至	如果	他	做过	恢复	这	项链	,

而我，即使他真的找回了项链，

[wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lɔːst] [ðem; ðəm] ,

would	only	be	where	I	was	before	I	lost	them	,
会	仅有的	是	在哪里	我	曾是	前	我	丢失的	他们	,

只会回到我失去他们之前的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

and	if	he	did	not	recover	it	I	was	a	ruined	man	.
和	如果	他	做过	不是	恢复	它	我	曾是	一个	毁坏	男人	.

如果他没能找回它，我就彻底完了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['feɪsər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	was	an	awful	facer	for	me	.
它	曾是	一个	可怕	面	为了	我	.

对我来说，那是一场糟糕的比赛。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd][maɪ'self][ɑːn][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

I	had	always	prided	myself	on	my	record	.
我	有	总是	自豪	我	在	我的	记录	.

我一直对自己的成绩感到自豪。

[ɪn] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ˌmɪs'leɪd][æn; ən] ['envəloʊp] , [nɔːr] [mɪst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][treɪn]

In	eleven	years	I	had	never	mislaid	an	envelope	,	nor	missed	taking	the	first	train
在	十一	年	我	有	绝不	遗失	一个	信封	,	也不	错过	采取	这	第一的	火车

.

:

.

十一年来，我从未弄丢过信封，也从未错过第一班火车。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn]

And	now	I	had	failed	in	the	most	important	mission	that	had	ever	been
和	现在	我	有	失败的	在	这	最多	重要的	使命	那	有	曾经	到过

[ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

intrusted	to	me	.
受托人	到	我	.

现在，我辜负了肩负的最重要的使命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] , ['iːðər] .

And	it	wasn't	a	thing	that	could	be	hushed	up	,	either	.
和	它	不是	一个	事物	那	可以	是	静静地	向上	,	任何一个	.

而且这件事也无法掩盖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [kən'spɪkjuəs] , [tuː] [spek'tækjələr] .

It	was	too	conspicuous	,	too	spectacular	.
它	曾是	也	显眼的	,	也	壮观的	.

它太显眼了，太引人注目了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði]['waɪdɪst][ˌnoʊtə'raɪəti] .

It	was	sure	to	invite	the	widest	notoriety	.
它	曾是	当然	到	邀请	这	最宽	恶名	.

这肯定会引起广泛的关注。

[aɪ] [sɔː] [maɪˈself] [ˈrɪdɪˌkjuːld] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [dɪsˈmɪst] ,

I	saw	myself	ridiculed	all	over	the	Continent	,	and	perhaps	dismissed	,
我	锯	我	嘲笑	全部	超过	这	大陆	,	和	也许	解雇	,

我发现自己在整个欧洲大陆都遭到嘲笑，甚至可能被忽视。

[ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪˈself] .

even	suspected	of	having	taken	the	thing	myself	.
甚至	怀疑	的	拥有	已采取	这	事物	我	.

甚至有人怀疑是我自己拿的。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [kæˈfeɪ] ,

“	I	was	walking	in	front	of	a	lighted	cafe	,
“	我	曾是	步行	在	正面	的	一个	照明	咖啡店	,

“我当时正走在一家灯火通明的咖啡馆前，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem ˈiː] - [ʌp] .

and	I	felt	so	sick	and	miserable	that	I	stopped	for	a	pick	-	me	-	up	.
和	我	毛毡	所以	生病的	和	悲惨的	那	我	停止	为了	一个	挑选	-	我	-	向上	.

我当时感觉非常难受，于是停下来买点东西提提神。

[ðen] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [wʌn] [drɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] ,

Then	I	considered	that	if	I	took	one	drink	I	would	probably	,
然后	我	经过考虑的	那	如果	我	采取	一	喝	我	会	大概	,

然后我想，如果我喝一杯，我可能会……

[ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp] [ˈʌndər] [ˈtwenti] ,

in	my	present	state	of	mind	,	not	want	to	stop	under	twenty	,
在	我的	展示	状态	的	头脑	,	不是	想	到	停止	在下面	二十	,

以我现在的心境，不想在二十岁之前就停下来。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] .

and	I	decided	I	had	better	leave	it	alone	.
和	我	决定	我	有	更好的	离开	它	独自的	.

于是我决定最好还是别管它了。

[bʌt; bət][maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈdʒʌmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈræbɪt] ,

But	my	nerves	were	jumping	like	a	frightened	rabbit	,
但	我的	神经	是	跳	喜欢	一个	害怕	兔子	,

但我当时紧张得像只受惊的兔子，一下一下地跳来跳去。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈkwaɪət][ðem; ðəm] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [goʊ][ˈkreɪzi] .

and	I	felt	I	must	have	something	to	quiet	them	,	or	I	would	go	crazy	.
和	我	毛毡	我	必须	有	某物	到	安静的	他们	,	或者	我	会	去	疯狂的	.

我觉得我必须想办法让他们安静下来，否则我会疯掉。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɪgəret] - [keɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [siːmd] [ˈhɑːrdli] [ˈædɪkwət] ,

I	reached	for	my	cigarette	-	case	,	but	a	cigarette	seemed	hardly	adequate	,
我	达到	为了	我的	卷烟	-	案件	,	但	一个	卷烟	似乎	几乎	足够的	,

我伸手去拿烟盒，但一支烟似乎远远不够。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðɪs] [sɪˈgɑːr] - [keɪs] ,

so	I	put	it	back	again	and	took	out	this	cigar	-	case	,
所以	我	放	它	后退	再次	和	采取	出去	这	雪茄	-	案件	,

于是我又把它放了回去，然后拿出了这个雪茄盒。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][ænd; ənd] [ˈblækɪst] [sɪˈgɑːrz] .

in	which	I	keep	only	the	strongest	and	blackest	cigars	.
在	哪个	我	保持	仅有的	这	最强	和	最黑的	雪茄	.

里面只存放最浓烈、最黑的雪茄。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][maɪ] [ˈfɪŋgərz] ,

I	opened	it	and	stuck	in	my	fingers	,
我	打开	它	和	卡住	在	我的	手指	,

我打开它，把手指伸了进去。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] ['leðər] ['envələʊp] .

but	instead	of	a	cigar	they	touched	on	a	thin	leather	envelope	.
但	反而	的	一个	雪茄	他们	感动	在	一个	薄的	皮革	信封	.

但他们摸到的不是雪茄，而是一个薄薄的皮革信封。

[maɪ] [hɑːrt] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

My	heart	stood	perfectly	still	.
我的	心	站立	完美	仍然	.

我的心跳骤然停止。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] ,

I	did	not	dare	to	look	,
我	做过	不是	敢	到	看	,

我不敢看，

[bʌt; bət][aɪ] [dʌg] [maɪ] ['fɪŋgər] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leðər] [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['leər] [ʌv; əv] [θɪn] ['peɪpər] ,

but	I	dug	my	finger	nails	into	the	leather	and	I	felt	layers	of	thin	paper	,
但	我	挖	我的	手指	指甲	进入	这	皮革	和	我	毛毡	层	的	薄的	纸	,

但我用指甲抠进皮革里，摸到了好几层薄纸。

[ðen] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [skrætʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['fæsits] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	a	layer	of	cotton	,	and	then	they	scratched	on	the	facets	of	the
然后	一个	层	的	棉布	,	和	然后	他们	刮痕	在	这	方面	的	这

[zɑɪːnəz] ['daiəmənds] !

Czarina's	diamonds	!
沙皇的	钻石	!

然后铺上一层棉花，接着他们在沙皇皇后的钻石切面上刮擦!

“ [aɪ] ['stʌmbld] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

“	I	stumbled	as	though	I	had	been	hit	in	the	face	,
〃	我	踉跄	作为	尽管	我	有	到过	打	在	这	脸	,

我踉跄了一下，好像脸部被人打了一拳似的。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

and	fell	back	into	one	of	the	chairs	on	the	sidewalk	.
和	跌倒	后退	进入	一	的	这	椅子	在	这	人行道	.

然后他跌坐在人行道上的一把椅子上。

[aɪ] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [spred] [aʊt][ðə; ði]['daiəmənds][ɑːn][ðə; ði][kæ'feɪ] ['teɪbl] ;

I	tore	off	the	wrappings	and	spread	out	the	diamonds	on	the	cafe	table	;
我	撕裂	离开	这	包装	和	传播	出去	这	钻石	在	这	咖啡店	桌子	;

我撕开包装，把钻石摊在咖啡桌上；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] .

I	could	not	believe	they	were	real	.
我	可以	不是	相信	他们	是	真实的	.

我简直不敢相信它们是真的。

[aɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['nekləs] [bɪ'twiːn] [maɪ]['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [maɪ] [pɑːmz]

I	twisted	the	necklace	between	my	fingers	and	crushed	it	between	my	palms
我	扭曲	这	项链	之间	我的	手指	和	碎	它	之间	我的	棕榈树

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	tossed	it	up	in	the	air	.
和	抛掷	它	向上	在	这	空气	.

我用手指捻着项链，用手掌捏碎它，然后把它抛向空中。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	I	almost	kissed	it	.
我	相信	我	几乎	亲吻	它	.

我感觉我差点就亲到它了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] [stʊd] [tɪp][ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] [tuː; tə] [siː] ['betər] , [ænd; ənd] [læft]

The	women	in	the	cafe	stood	tip	on	the	chairs	to	see	better	,	and	laughed
这	女性	在	这	咖啡店	站立	提示	在	这	椅子	到	看	更好的	,	和	笑了

[ænd; ənd] [skriːmd] ,

and	screamed	,
和	尖叫	,

咖啡馆里的女人们为了看得更清楚，都踮着脚站在椅子上，又笑又叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [soʊ] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['weitəz] [hæd; həd][tuː; tə][fɔːrm]

and	the	people	crowded	so	close	around	me	that	the	waiters	had	to	form
和	这	人们	挤	所以	关闭	大约	我	那	这	服务员	有	到	形式

[ə; eɪ] ['bɑːdigɑːrd] .

a	bodyguard	.
一个	保镖	.

周围的人挤得我喘不过气来，服务员不得不组成保镖队伍保护我。

[ðə; ði][prə'praɪətər] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .

The	proprietor	thought	there	was	a	fight	,	and	called	for	the	police	.
这	业主	想法	那里	曾是	一个	斗争	,	和	称为	为了	这	警察	.

店主以为发生了打架事件，于是报警。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] .

I	was	so	happy	I	didn't	care	.
我	曾是	所以	快乐的	我	没有	关心	.

我当时高兴极了，什么都不在乎了。

[aɪ] [læft] , [tuː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][prə'praɪətər][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] ,

I	laughed	,	too	,	and	gave	the	proprietor	a	five	-	pound	note	,
我	笑了	,	也	,	和	给予	这	业主	一个	五	-	磅	笔记	,

我也笑了，然后给了店主一张五英镑的钞票。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ][drɪŋk] .

and	told	him	to	stand	every	one	a	drink	.
和	讲述	他	到	站立	每一个	一	一个	喝	.

然后让他给每个人都倒上一杯。

[ðen] [aɪ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ][fi'ɑːkrə][ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf][tuː; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs]

Then	I	tumbled	into	a	fiacre	and	galloped	off	to	my	friend	the	Chief	of	Police
然后	我	翻滚	进入	一个	菲亚克	和	疾驰	离开	到	我的	朋友	这	首席	的	警察

.

:

.

然后我跌跌撞撞地跑进了一个马厩，飞奔去找我的朋友——警察局长。

[aɪ] [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	felt	very	sorry	for	him	.
我	毛毡	非常	对不起	为了	他	.

我非常同情他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

He	had	been	so	happy	at	the	chance	I	gave	him	,
他	有	到过	所以	快乐的	在	这	机会	我	给予	他	,

他非常感激我给他的机会，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [aɪ][hæd; həd][sent]

and	he	was	sure	to	be	disappointed	when	he	learned	I	had	sent
和	他	曾是	当然	到	是	失望的	什么时候	他	学习	我	有	发送

[hɪm; ɪm][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .

him	off	on	a	false	alarm	.
他	离开	在	一个	错误的	警报	.

当他得知是我让他去执行虚假警报时，他一定会很失望。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['nekləs] , [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
“ But now that I had found the necklace , I did not want him to find the
“ 但 现在 那 我 有 成立 这 项链 , 我 做过 不是 想 他 到 寻找 这
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“但是既然我已经找到了项链，我不想让他找到那个女人。”

[ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [klɪr] [ə'weɪ] ,
Indeed , I was most anxious that she should get clear away ,
的确 , 我 曾是 最多 焦虑的 那 她 应该 得到 清除 离开 ,

事实上，我最希望的就是她能彻底离开。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ,
for if she were caught the truth would come out ,
为了 如果 她 是 捕捉 这 真相 会 来 出去 ,

因为如果她被抓住了，真相就会大白。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['reprəmænd] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [læft]
and I was likely to get a sharp reprimand , and sure to be laughed
和 我 曾是 可能 到 得到 一个 锋利的 训诫 , 和 当然 到 是 笑了
[æt; ət] .
at .
在 .

我很有可能会受到严厉的训斥，而且肯定会被人嘲笑。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .
“ I could see now how it had happened .
“ 我 可以 看 现在 如何 它 有 发生 .

“我现在明白事情是怎么发生的了。”

[ɪn][maɪ] [heɪst] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['daiəmənds] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['hʌsəld] ['ɪntuː][ðə; ði]
In my haste to hide the diamonds when the woman was hustled into the
在 我的 匆忙 到 隐藏 这 钻石 什么时候 这 女士 曾是 匆忙 进入 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

当那女人被匆匆塞进马车时，我急于藏起钻石。

[aɪ][hæd; həd] [ʃʌvd] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz]['ɪntuː][ðə; ði] ['sætʃəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daiəmənds]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt]
I had shoved the cigars into the satchel , and the diamonds into the pocket
我 有 推搡 这 雪茄 进入 这 书包 , 和 这 钻石 进入 这 口袋
[ʌv; əv][maɪ] [koʊt] .
of my coat .
的 我的 外套 .

我把雪茄塞进了挎包，把钻石塞进了外套口袋。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['daiəmənds] [seɪf] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] .
Now that I had the diamonds safe again , it seemed a very natural mistake .
现在 那 我 有 这 钻石 安全的 再次 , 它 似乎 一个 非常 自然的 错误 .

既然钻石已经安全保管，这似乎是一个很自然的错误。

[bʌt; bət][aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] .
But I doubted if the Foreign Office would think so .
但 我 怀疑 如果 这 外国的 办公室 会 思考 所以 .

但我怀疑外交部是否会这么想。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsiːkrət] [ˈhaɪdɪŋ] -

I	was	afraid	it	might	not	appreciate	the	beautiful	simplicity	of	my	secret	hiding	-
我	曾是	害怕的	它	可能	不是	欣赏	这	美丽的	简单	的	我的	秘密	隐藏	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我担心它可能无法欣赏我秘密藏身之处的简洁之美。

[soʊ] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [stɪl]

So	,	when	I	reached	the	police	station	,	and	found	that	the	woman	was	still
所以	,	什么时候	我	达到	这	警察	车站	,	和	成立	那	这	女士	曾是	仍然

[æt; ət][lɑːrdʒ] ,

at	large	,
在	大的	,

所以，当我赶到警察局，发现那名女子仍然在逃时，

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪˈliːvd] .

I	was	more	than	relieved	.
我	曾是	更多的	比	松了口气	.

我如释重负。

“ [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ʃəˈgrɪnd] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv][maɪ]

“	As	I	expected	,	the	Chief	was	extremely	chagrined	when	he	learned	of	my
“	作为	我	预期的	,	这	首席	曾是	极其	懊恼地	什么时候	他	学习	的	我的

[mɪsˈteɪk] ,

mistake	,
错误	,

“正如我所料，局长得知我的错误后非常懊恼。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

and	that	there	was	nothing	for	him	to	do	.
和	那	那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	.

他无能为力。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [ˈhæpi] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [heitid] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [wʌn] [els]

But	I	was	feeling	so	happy	myself	that	I	hated	to	have	any	one	else
但	我	曾是	感觉	所以	快乐的	我	那	我	憎恨	到	有	任何	一	别的

[ˈmɪzrəb(ə)l] ,

miserable	,
悲惨的	,

但我自己当时非常开心，我不想让任何人感到不开心。

[soʊ][aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðɪs] [əˈtempt] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [zɑiːnəz] [ˈnekləs] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊnli][ðə; ði]

so	I	suggested	that	this	attempt	to	steal	the	Czarina's	necklace	might	be	only	the
所以	我	建议	那	这	试图	到	偷	这	沙皇的	项链	可能	是	仅有的	这

[fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈtempts] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [gæŋ] ,

first	of	a	series	of	such	attempts	by	an	unscrupulous	gang	,
第一的	的	一个	系列	的	这样的	尝试	经过	一个	无良的	帮派	,

所以我认为，这次偷窃沙皇皇后项链的企图可能只是一个不法团伙一系列类似企图的开始。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər] .

and	that	I	might	still	be	in	danger	.
和	那	我	可能	仍然	是	在	危险	.

我可能仍然处于危险之中。

“ [aɪ] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

“	I	winked	at	the	Chief	and	the	Chief	smiled	at	me	,
“	我	眨眼	在	这	首席	和	这	首席	微笑	在	我	,

我朝酋长眨了眨眼，酋长对我笑了笑。

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [tu:; tə] [naɪs] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [sə'lu:n] [kɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [twelv]

and	we	went	to	Nice	together	in	a	saloon	car	with	a	guard	of	twelve
和	我们	去	到	好的	一起	在	一个	酒吧	车	和	一个	警卫	的	十二

[,kærəbi'niə] [ænd; ənd] [twelv] [pleɪn] - [kloʊðz] [men] ,

carabineers	and	twelve	plain	-	clothes	men	,
登山扣	和	十二	清楚的	-	衣服	男人	,

我们一起乘坐一辆轿车去了尼斯，车上有十二名宪兵和十二名便衣士兵护卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd][aɪ][dræŋk] [ʃæm'peɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] .

and	the	Chief	and	I	drank	champagne	all	the	way	.
和	这	首席	和	我	喝	香槟酒	全部	这	方式	.

我和酋长一路喝香槟。

[wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [tə'geðər] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz]

We	marched	together	up	to	the	hotel	where	the	Russian	Ambassador	was
我们	行军	一起	向上	到	这	酒店	在哪里	这	俄语	大使	曾是

['stɑ:pɪŋ] ,

stopping	,
停止	,

我们一起列队来到俄罗斯大使下榻的酒店。

['kloʊsli] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['eskɔ:rt][ʌv; əv] [,kærəbi'niə] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['nekləs]

closely	surrounded	by	our	escort	of	carabineers	,	and	delivered	the	necklace
密切	包围	经过	我们的	护送	的	登山扣	,	和	发表	这	项链

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['serəmoʊni] .

with	the	most	profound	ceremony	.
和	这	最多	深刻的	仪式	.

在登山扣护卫队的严密护送下，我们以最庄重的仪式将项链交付给了他。

[ðə; ði][oʊld] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ɪm'prest] ,

The	old	Ambassador	was	immensely	impressed	,
这	老的	大使	曾是	非常	印象深刻	,

老大使印象非常深刻。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ɔ:l'redi] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

and	when	we	hinted	that	already	I	had	been	made	the	object	of
和	什么时候	我们	暗示	那	已经	我	有	到过	制成	这	目的	的

[æn; ən] [ə'tæk] [baɪ] ['rɔbəz] ,

an	attack	by	robbers	,
一个	攻击	经过	强盗	,

当我们暗示我曾遭到强盗袭击时，

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ju: 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [wʊd] [nɑ:t] [pru:v] [ʌn'greɪtfl] .

he	assured	us	that	his	Imperial	Majesty	would	not	prove	ungrateful	.
他	保证	我们	那	他的	帝国	威严	会	不是	证明	忘恩负义	.

他向我们保证，陛下绝不会忘恩负义。

“ [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['letər] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f]

“	I	wrote	a	swinging	personal	letter	about	the	invaluable	services	of	the	Chief
“	我	写道	一个	摇摆	个人的	信	关于	这	无价	服务	的	这	首席

[tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ə'ferz] ,

to	the	French	Minister	of	Foreign	Affairs	,
到	这	法语	部长	的	外国的	事务	,

“我给法国外交部长写了一封热情洋溢的私人信件，赞扬了这位负责人提供的宝贵服务。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frentʃ] ['medəlz] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['i:v(ə)n][ə; eɪ]

and	they	gave	him	enough	Russian	and	French	medals	to	satisfy	even	a
和	他们	给予	他	足够的	俄语	和	法语	奖牌	到	满足	甚至	一个

[frentʃ] ['soʊldʒər] .

French	soldier	.
法语	士兵	.

他们给了他足够多的俄罗斯和法国勋章，即使是法国士兵也会满意。

[soʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [kɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] .

So	,	though	he	never	caught	the	woman	,	he	received	his	just	reward	.
所以	,	尽管	他	绝不	捕捉	这	女士	,	他	已收到	他的	只是	报酬	.

所以，虽然他最终没能抓住那个女人，但他得到了应有的报应。

" [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn]

"	The	Queen's	Messenger	paused	and	surveyed	the	faces	of	those	about	him	in
"	这	女王大学	信使	暂停	和	调查	这	面孔	的	那些	关于	他	在

[sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

some	embarrassment	.
一些	尴尬	.

女王的信使停下脚步，有些尴尬地环顾四周，看着周围的人。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt]

"	But	the	worst	of	it	is	,	"	he	added	,	"	that	the	story	must	have	got
"	但	这	最差	的	它	是	,	"	他	额外	,	"	那	这	故事	必须	有	得到

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

"但最糟糕的是，"他补充道，"这件事肯定已经传开了；

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [əb'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] - [keɪs] [ænd; ənd]

for	,	while	the	Princess	obtained	nothing	from	me	but	a	cigar	-	case	and
为了	,	尽管	这	公主	获得	没有什么	从	我	但	一个	雪茄	-	案件	和

[faɪv] ['eksələnt] [sɪ'gɑːrz] ,

five	excellent	cigars	,
五	出色的	雪茄	,

因为，公主从我这里得到的只有一盒雪茄和五支上等雪茄。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ðə; ði] [zɑːr] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [goʊld] [sɪ'gɑːr] - [keɪs] [wɪð; wɪθ]

a	few	weeks	after	the	coronation	the	Czar	sent	me	a	gold	cigar	-	case	with
一个	很少	周	后	这	加冕礼	这	沙皇	发送	我	一个	金子	雪茄	-	案件	和

[hɪz; ɪz] ['mɑːnəgræm] [ɪn] ['daiəmənds] .

his	monogram	in	diamonds	.
他的	字母组合	在	钻石	.

加冕典礼几周后，沙皇送给我一个镶有钻石的金雪茄盒，上面刻着他的姓名缩写。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jet] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

And	I	don't	know	yet	whether	that	was	a	coincidence	,
和	我	不	知道	然而	无论	那	曾是	一个	巧合	,

我还不确定这是否只是巧合。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [zɑːr] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn]

or	whether	the	Czar	wanted	me	to	know	that	he	knew	that	I	had	been
或者	无论	这	沙皇	通缉	我	到	知道	那	他	知道	那	我	有	到过

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [zɑiːnəz] ['daiəmənds] [ɪn] [maɪ] ['pɪgskɪn] [sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

carrying	the	Czarina's	diamonds	in	my	pigskin	cigar	-	case	.
携带	这	沙皇的	钻石	在	我的	猪皮	雪茄	-	案件	.

或者沙皇是否想让我知道他知道我一直把沙皇皇后的钻石放在我的猪皮雪茄盒里。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [θɪŋk] ?

What	do	you	fellows	think	?
什么	做	你	伙伴们	思考	?

各位怎么看?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[sɜːr] ['ændruː] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pruːvl] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] ['lɪniəmənt] .

Sir	**Andrew**	**rose**	**with**	**disapproval**	**written**	**in**	**every**	**lineament**	**.**
先生	安德鲁	玫瑰	和	不赞成	书面	在	每一个	线状特征	.

安德鲁爵士起身，脸上写满了不赞同。

“ [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['stɔːri] [wʊd] [bər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɜːrdər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**thought**	**your**	**story**	**would**	**bear**	**upon**	**the**	**murder**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	想法	你的	故事	会	熊	之上	这	谋杀	,	”	他	说	.

“我以为你的故事会与这起谋杀案有关，”他说。

“ [hæd; həd][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

“	**Had**	**I**	**imagined**	**it**	**would**	**have**	**nothing**	**whatsoever**	**to**	**do**	**with**	**it**
“	有	我	想象	它	会	有	没有什么	任何	到	做	和	它

“我原以为这会与它完全无关。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .

I	**would**	**not**	**have**	**remained**	**.**
我	会	不是	有	剩余	.

我本不会留下来。

” [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [boʊd] ['stɪfli] .

”	**He**	**pushed**	**back**	**his**	**chair**	**and**	**bowed**	**stiffly**	**.**
”	他	推动	后退	他的	椅子	和	鞠躬	僵硬地	.

他向后推了推椅子，僵硬地鞠了一躬。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**wish**	**you**	**good**	**night**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	希望	你	好的	夜晚	,	”	他	说	.

“祝你晚安，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

There	**was**	**a**	**chorus**	**of**	**remonstrance**	**,**
那里	曾是	一个	合唱	的	抗议	,

现场响起一片抗议声。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [-] ['ænsər] ['prəutests][ə; eɪ]['sɜːrvənt][fɔːr; fər]

and	**under**	**cover**	**of**	**this**	**and**	**the**	**Baronet's**	**answering**	**protests**	**a**	**servant**	**for**
和	在下面	覆盖	的	这	和	这	男爵的	回答	抗议活动	一个	仆人	为了

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [slɪpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

the	**second**	**time**	**slipped**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**into**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**gentleman**
这	第二	时间	滑倒了	一个	片	的	纸	进入	这	手	的	这	绅士

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrl] [stʌd] .

with	**the**	**pearl**	**stud**	**.**
和	这	珍珠	钉子	.

在男爵的抗议声中，一名仆人第二次将一张纸条塞进了戴着珍珠耳钉的绅士手中。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['taɪni] ['frægmənts] .

He	**read**	**the**	**lines**	**written**	**upon**	**it**	**and**	**tore**	**it**	**into**	**tiny**	**fragments**	**.**
他	读	这	线条	书面	之上	它	和	撕裂	它	进入	微小的	片段	.

他读了上面写的字，然后把它撕成了碎片。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] ,

The	**youngest**	**member**	**,**
这	最小的	成员	,

最年轻的成员，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət]['saɪlənt] ['lɪsənər] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	**had**	**remained**	**an**	**interested**	**but**	**silent**	**listener**	**to**	**the**	**tale**	**of**	**the**
WHO	有	剩余	一个	感兴趣的	但	沉默的	听众	到	这	故事	的	这

['kwiːnz] ['mesɪndʒər] ,

Queen's	**Messenger**	**,**
女王大学	信使	,

他一直饶有兴趣地默默聆听着女王信使的故事。

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'mændɪŋli] .

raised	his	hand	commandingly	.
提高	他的	手	威严地	.

他高高举起手，语气威严。

“ [sɜːr] ['ændruː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	Sir	Andrew	,	”	he	cried	,
”	先生	安德鲁	,	”	他	哭	,

“安德鲁爵士！”他喊道。

“ [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [lɔːrd] ['ɑːrθər] - [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] .

“	in	justice	to	Lord	Arthur	Chetney	I	must	ask	you	to	be	seated	.
”	在	正义	到	主	亚瑟	-	我	必须	问	你	到	是	坐着	.

“为了维护亚瑟·切特尼勋爵的尊严，我必须请各位坐下。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] ['sɪriəs] [kraɪm] ,

He	has	been	accused	in	our	hearing	of	a	most	serious	crime	,
他	有	到过	被告	在	我们的	听力	的	一个	最多	严肃的	犯罪	,

在我们的听证会上，他被指控犯有极其严重的罪行。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] . ”

and	I	insist	that	you	remain	until	you	have	heard	me	clear	his	character	. ”
和	我	坚持	那	你	保持	直到	你	有	听到	我	清除	他的	特点	. ”

我坚持你们必须留下，直到我向你们澄清他的人格为止。

“ [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['bærənət] .

“	You	!	”	cried	the	Baronet	.
”	你	!	”	哭	这	男爵	.

“你！”男爵喊道。

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['brɪskli] .

“	Yes	,	”	answered	the	young	man	briskly	.
”	是的	,	”	回答	这	年轻的	男人	轻快地	.

“是的，”年轻人干脆利落地回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['spoʊkən] ['suːnər] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	I	would	have	spoken	sooner	,	”	he	explained	,
”	我	会	有	说	很快	,	”	他	解释	,

“我本应该更早说的，”他解释道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ” — [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kwiːnz]

“	but	that	I	thought	this	gentleman	”	—	he	inclined	his	head	toward	the	Queen's
”	但	那	我	想法	这	绅士	”	—	他	倾斜	他的	头	朝向	这	女王大学

['mesɪndʒər] — “ [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [sʌm; səm] [fækts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .

Messenger	—	“	was	about	to	contribute	some	facts	of	which	I	was	ignorant	.
信使	—	“	曾是	关于	到	贡献	一些	事实	的	哪个	我	曾是	无知	.

“但我当时以为这位先生”——他向女王的信使点了点头——“要告诉我一些我不知道的事实。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [toʊld] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] ,

He	,	however	,	has	told	us	nothing	,
他	,	然而	,	有	讲述	我们	没有什么	,

但他什么也没告诉我们。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [luː'tenənt] [sɪrz] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	so	I	will	take	up	the	tale	at	the	point	where	Lieutenant	Sears	laid	it
和	所以	我	将要	拿	向上	这	故事	在	这	观点	在哪里	中尉	西尔斯	铺设	它

[daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [luː'tenənt] [sɪrz] [ɪz] ['ɪgnərənt] .

down	and	give	you	those	details	of	which	Lieutenant	Sears	is	ignorant	.
向下	和	给	你	那些	细节	的	哪个	中尉	西尔斯	是	无知	.

因此，我将从西尔斯中尉讲述故事的地方继续讲起，并向你们讲述西尔斯中尉所不知道的细节。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə]

It	seems	strange	to	you	that	I	should	be	able	to	add	the	sequel	to
它	似乎	奇怪的	到	你	那	我	应该	是	有能力的	到	添加	这	续集	到

[ðɪs] ['stɔːri] .

this	story	.
这	故事	.

你觉得我居然能给这个故事写续集很奇怪吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .

But	the	coincidence	is	easily	explained	.
但	这	巧合	是	容易地	解释	.

但这种巧合很容易解释。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dʒuːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [fɜːrm][ʌv; əv] ['tʃʌdliː] & ['tʃʌdliː] .

I	am	the	junior	member	of	the	law	firm	of	Chudleigh	&	Chudleigh	.
我	是	这	初级	成员	的	这	法律	公司	的	丘德利	&	丘德利	.

我是 Chudleigh & Chudleigh 律师事务所的初级合伙人。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [sə'lisitəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

We	have	been	solicitors	for	the	Chetneys	for	the	last	two	hundred	years	.
我们	有	到过	律师	为了	这	-	为了	这	最后的	二	百	年	.

在过去的200年里，我们一直是切特尼家族的法律顾问。

['nʌθɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [lɔːrd] ['iːdæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz]

Nothing	,	no	matter	how	unimportant	,	which	concerns	Lord	Edam	and	his	two	sons
没有什么	,	不	事情	如何	不重要	,	哪个	担忧	主	埃达姆	和	他的	二	儿子们

[ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː 'es] ,

is	unknown	to	us	,
是	未知	到	我们	,

凡是与埃丹勋爵及其两个儿子有关的事情，无论多么微不足道，我们都了如指掌。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi]

and	naturally	we	are	acquainted	with	every	detail	of	the	terrible	catastrophe
和	自然	我们	是	熟人	和	每一个	细节	的	这	糟糕的	灾难

[ʌv; əv] [læst] [naɪt] .

of	last	night	.
的	最后的	夜晚	.

我们自然对昨晚那场可怕灾难的每一个细节都了如指掌。

" [ðə; ði]['bærənət] , [bɪ'wɪldərd] [bʌt; bət] ['iːgər] , [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	Baronet	,	bewildered	but	eager	,	sank	back	into	his	chair	.
"	这	男爵	,	困惑	但	渴望的	,	沉没	后退	进入	他的	椅子	.

男爵既困惑又渴望，颓然地靠回椅子上。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [lɔːŋ] , [sɜːr] !

“	Will	you	be	long	,	sir	!
“	将要	你	是	长的	,	先生	!

先生，您还要多久?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [sə'lɪsɪtər] ; “ [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

“	I	shall	endeavor	to	be	brief	,	"	said	the	young	solicitor	;	“	and	,	"	he	added
“	我	将	努力	到	是	简短的	,	"	说	这	年轻的	律师	;	“	和	,	"	他	额外

,

,

,

“我会尽量言简意赅，”这位年轻的律师说道；“而且，”他补充道，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θret] ,

in	a	tone	which	gave	his	words	almost	the	weight	of	a	threat	,
在	一个	语气	哪个	给予	他的	字	几乎	这	重量	的	一个	威胁	,

他的语气几乎带有威胁的意味。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

“	I	promise	to	be	interesting	.	”
”	我	承诺	到	是	有趣的	.	”

“我保证会很有趣。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] , ” [sed] [sɜːr] ['ændruː] ,

“	There	is	no	need	to	promise	that	,	”	said	Sir	Andrew	,
”	那里	是	不	需要	到	承诺	那	,	”	说	先生	安德鲁	,

“没有必要做出这样的承诺，”安德鲁爵士说道。

“ [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	I	find	it	much	too	interesting	as	it	is	.
”	我	寻找	它	很多	也	有趣的	作为	它	是	.

“我觉得它本身就非常有趣。”

” [hiː; hi] [glɑːnst] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

”	He	glanced	ruefully	at	the	clock	and	turned	his	eyes	quickly	from	it	.
”	他	瞥了一眼	懊悔地	在	这	钟	和	转向	他的	眼睛	迅速地	从	它	.

他懊恼地瞥了一眼时钟，然后迅速移开了视线。

“ [tel] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [ðæt] ['hænsəm] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

“	Tell	the	driver	of	that	hansom	,	”	he	called	to	the	servant	,
”	告诉	这	司机	的	那	汉森	,	”	他	称为	到	这	仆人	,

“去告诉那辆马车的车夫，”他朝仆人喊道。

“ [ðæt] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] . ”

“	that	I	take	him	by	the	hour	.	”
”	那	我	拿	他	经过	这	小时	.	”

“我按小时雇佣他。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] , ” [bɪ'gæn] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['tʃʌdliː] ,

“	For	the	last	three	days	,	”	began	young	Mr	.	Chudleigh	,
”	为了	这	最后的	三	天	,	”	开始	年轻的	先生	.	丘德利	,

“过去三天，”年轻的丘德利先生开口说道，

“ [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] ,

“	as	you	have	probably	read	in	the	daily	papers	,
”	作为	你	有	大概	读	在	这	日常的	文件	,

正如你可能在日报上读到的那样，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['iːdæm][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,

the	Marquis	of	Edam	has	been	at	the	point	of	death	,
这	侯爵	的	埃达姆	有	到过	在	这	观点	的	死亡	,

埃丹侯爵已濒临死亡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃnz] [hæv; həv] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	his	physicians	have	never	left	his	house	.
和	他的	医生	有	绝不	左边	他的	房子	.

他的医生们从未离开过他的房子。

['evri] ['aʊər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['wikər] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['baːdɪli] [streŋθ] [ɪz]

Every	hour	he	seemed	to	grow	weaker	;	but	although	his	bodily	strength	is
每一个	小时	他	似乎	到	生长	较弱	;	但	虽然	他的	身体上的	力量	是

[ə'pærəntli] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [fər'evər] ,

apparently	leaving	him	forever	,
显然	离开	他	永远	,

他似乎每过一个小时就更加虚弱；虽然他的体力显然正在永远地离他而去，

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [klɪr] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

his	**mind**	**has**	**remained**	**clear**	**and**	**active**	**.**
他的	头脑	有	剩余	清除	和	积极的	.

他思维一直清晰活跃。

[leɪt] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [maɪ]

Late	**yesterday**	**evening**	**word**	**was**	**received**	**at**	**our**	**office**	**that**	**he**	**wished**	**my**
晚的	昨天	晚上	单词	曾是	已收到	在	我们的	办公室	那	他	希望	我的

['fɑ:ðər] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] - [haʊs] [ænd; ənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]['sɜ:rt(ə)n]

father	**to**	**come**	**at**	**once**	**to**	**Chetney**	**House**	**and**	**to**	**bring**	**with**	**him**	**certain**
父亲	到	来	在	一次	到	-	房子	和	到	带来	和	他	肯定

['pepərz] .

papers	**.**
文件	.

昨天傍晚，我们办公室收到消息，他希望我父亲立即前往切特尼府，并带上一些文件。

[wʌt] [ði:z] ['pepərz] [wɜ:r; wər][ɪz][nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] ;

What	**these**	**papers**	**were**	**is**	**not**	**essential**	**;**
什么	这些	文件	是	是	不是	基本的	;

这些文件的内容并不重要；

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm]['oʊnli][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [læst] [naɪt] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə]

I	**mention**	**them**	**only**	**to**	**explain**	**how**	**it**	**was**	**that**	**last**	**night**	**I**	**happened**	**to**
我	提到	他们	仅有的	到	解释	如何	它	曾是	那	最后的	夜晚	我	发生	到

[bi:; bi][æt; ət] [lɔ:rd] - [bed] - [saɪd] .

be	**at**	**Lord**	**Edam's**	**bed**	**-**	**side**	**.**
是	在	主	-	床	-	边	.

我提到他们只是为了解释昨晚我碰巧在埃达姆勋爵床边的原因。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] - [haʊs] ,

I	**accompanied**	**my**	**father**	**to**	**Chetney**	**House**	**,**
我	伴随	我的	父亲	到	-	房子	,

我陪父亲去了切特尼之家，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [lɔ:rd] ['i:dæm][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ,

but	**at**	**the**	**time**	**we**	**reached**	**there**	**Lord**	**Edam**	**was**	**sleeping**	**,**
但	在	这	时间	我们	达到	那里	主	埃达姆	曾是	睡眠	,

但当我们到达那里时，埃达姆勋爵正在睡觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃnz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'weɪkənd] .

and	**his**	**physicians**	**refused**	**to**	**have**	**him**	**awakened**	**.**
和	他的	医生	拒绝	到	有	他	觉醒	.

他的医生拒绝让他苏醒。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['ɜ:dʒd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [lɔ:rd] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

My	**father**	**urged**	**that**	**he**	**should**	**be**	**allowed**	**to**	**receive**	**Lord**	**Edam's**	**instructions**
我的	父亲	敦促	那	他	应该	是	允许	到	收到	主	-	指示

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:kjuments] ,

concerning	**the**	**documents**	**,**
有关	这	文件	,

我父亲力主允许他接收埃达姆勋爵关于这些文件的指示。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [wʊd] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] ,

but	**the**	**physicians**	**would**	**not**	**disturb**	**him**	**,**
但	这	医生	会	不是	打扰	他	,

但医生们不愿打扰他。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	we	all	gathered	in	the	library	to	wait	until	he	should	awake	of	his
和	我们	全部	聚集	在	这	图书馆	到	等待	直到	他	应该	醒	的	他的

[oʊn] [ə'kɔ:rd] .

own	accord	.
自己的	符合	.

于是我们都聚集在图书馆里，等着他自己醒来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ,

It	was	about	one	o'clock	in	the	morning	,	while	we	were	still	there	,
它	曾是	关于	一	点钟	在	这	早晨	,	尽管	我们	是	仍然	那里	,

当时大约是凌晨一点，我们还在那里。

[ðæt] [ɪn'spektər] [laɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][frʌm; frəm]['skɑ:tlənd][jɑ:rd] [keɪm] [tu:; tə] [ə'rest] [lɔ:rd]

that	Inspector	Lyle	and	the	officers	from	Scotland	Yard	came	to	arrest	Lord
那	检查员	莱尔	和	这	警官	从	苏格兰	院子	来了	到	逮捕	主

['ɑ:rθər] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['mə:dərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Arthur	on	the	charge	of	murdering	his	brother	.
亚瑟	在	这	收费	的	谋杀	他的	兄弟	.

莱尔督察和苏格兰场的警官们前来逮捕亚瑟勋爵，指控他谋杀了自己的兄弟。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]['aʊər; ɑ:r] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

You	can	imagine	our	dismay	and	distress	.
你	能	想象	我们的	沮丧	和	痛苦	.

您可以想象我们当时的沮丧和痛苦。

[laɪk] ['evri] [wʌn] [els] , [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['pepərz] [ðæt] [lɔ:rd] -

Like	every	one	else	,	I	had	learned	from	the	afternoon	papers	that	Lord	Chetney
喜欢	每一个	一	别的	,	我	有	学习	从	这	下午	文件	那	主	-

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] ,

was	not	dead	,
曾是	不是	死的	,

和其他人一样，我从下午的报纸上得知切特尼勋爵并没有去世。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

but	that	he	had	returned	to	England	,
但	那	他	有	返回	到	英格兰	,

但他已经返回英国了。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [hæd; həd]

and	on	arriving	at	Chetney	House	I	had	been	told	that	Lord	Arthur	had
和	在	抵达	在	-	房子	我	有	到过	讲述	那	主	亚瑟	有

[gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [bæθ] [hoʊ'tel][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt]

gone	to	the	Bath	Hotel	to	look	for	his	brother	and	to	inform	him	that
已消失	到	这	洗澡	酒店	到	看	为了	他的	兄弟	和	到	通知	他	那

[ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ə'laɪv][hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

if	he	wished	to	see	their	father	alive	he	must	come	to	him	at	once	.
如果	他	希望	到	看	他们的	父亲	活	他	必须	来	到	他	在	一次	.

到达切特尼府时，我听说亚瑟勋爵去了巴斯酒店寻找他的兄弟，并告诉他，如果他想见到他们的父亲还活着，就必须立刻来见他。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] , ['ɑ:rθər] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .

Although	it	was	now	past	one	o'clock	,	Arthur	had	not	returned	.
虽然	它	曾是	现在	过去的	一	点钟	,	亚瑟	有	不是	返回	.

虽然已经过了一点钟，但亚瑟还没有回来。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [nu:] [wer] ['mædəm] ['zɪki] [lɪvd] ,

None	of	us	knew	where	Madame	Zichy	lived	,
没有任何	的	我们	知道	在哪里	夫人	zichy	居住地	,

我们谁也不知道齐奇夫人住在哪里。

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [lɔːrd] - ['bɑːdi] .

so	we	could	not	go	to	recover	Lord	Chetney's	body	.
所以	我们	可以	不是	去	到	恢复	主	-	身体	.

所以我们无法去取回切特尼勋爵的遗体。

[wiː; wi] [spent] [ə; eɪ][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen'evər] [ə; eɪ][kæb] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ,

We	spent	a	most	miserable	night	,	hastening	to	the	window	whenever	a	cab	came	into	the	square	,
我们	花费	一个	最多	悲惨的	夜晚	,	加速	到	这	窗户	每当	一个	出租车	来了	进入	这	正方形	,

我们度过了一个极其难熬的夜晚，每当有出租车驶入广场，我们就赶紧跑到窗边。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːrθər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

in	the	hope	that	it	was	Arthur	returning	,
在	这	希望	那	它	曾是	亚瑟	返回	,

希望回来的是亚瑟，

[ænd; ənd] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] [ðə; ði][fækts] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

and	endeavoring	to	explain	away	the	facts	that	pointed	to	him	as	the	murderer	.
和	努力	到	解释	离开	这	事实	那	尖	到	他	作为	这	凶手	.

并试图解释那些指向他是凶手的种种事实。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] , [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['hæroʊ] [ænd; ənd][æt; ət] ['ɑːksfərd] ,

I	am	a	friend	of	Arthur's	,	I	was	with	him	at	Harrow	and	at	Oxford	,
我	是	一个	朋友	的	亚瑟的	,	我	曾是	和	他	在	耙	和	在	牛津	,

我是亚瑟的朋友，我们曾在哈罗公学和牛津大学一起学习。

[ænd; ənd][aɪ][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ;

and	I	refused	to	believe	for	an	instant	that	he	was	capable	of	such	a	crime	;
和	我	拒绝	到	相信	为了	一个	立即的	那	他	曾是	有能力的	的	这样的	一个	犯罪	;

我一刻也不相信他会犯下这样的罪行；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

but	as	a	lawyer	I	could	not	help	but	see	that	the	circumstantial	evidence	was	strongly	against	him	.
但	作为	一个	律师	我	可以	不是	帮助	但	看	那	这	间接的	证据	曾是	强烈	反对	他	.

但作为一名律师，我不得不承认，间接证据对他非常不利。

“ [tɔːrd] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːrd] ['iːdæm] [ə'woʊk] ,

“	Toward	early	morning	Lord	Edam	awoke	,
“	朝向	早期的	早晨	主	埃达姆	醒来	,

“清晨时分，埃丹勋爵醒了过来，

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ðæt] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

and	in	so	much	better	a	state	of	health	that	he	refused	to	make	the	changes	in	the	papers	which	he	had	intended	,
和	在	所以	很多	更好的	一个	状态	的	健康	那	他	拒绝	到	制作	这	变化	在	这	文件	哪个	他	有	故意的	,

他的健康状况大大改善，以至于他拒绝修改他原本打算修改的文件。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [deθ] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] .

declaring	that	he	was	no	nearer	death	than	ourselves	.
声明	那	他	曾是	不	更近	死亡	比	我们自己	.

他宣称自己离死亡并不比我们更近。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðɪs] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [juː 'es]

Under	other	circumstances	,	this	happy	change	in	him	would	have	relieved	us
在下面	其他	情况	,	这	快乐的	改变	在	他	会	有	松了口气	我们

['greɪtli] ,

greatly	,
非常	,

在其他情况下，他的这种令人欣喜的转变会让我们如释重负。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['enɪθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] [sʌn]

but	none	of	us	could	think	of	anything	save	the	death	of	his	elder	son
但	没有任何	的	我们	可以	思考	的	任何事物	节省	这	死亡	的	他的	长老	儿子

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər] ['ɑːrθər] .

and	of	the	charge	which	hung	over	Arthur	.
和	的	这	收费	哪个	悬挂	超过	亚瑟	.

但我们谁也想不到，除了他长子的死和亚瑟肩负的重任之外，什么事都想不到。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪn'spektər] [laɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] ,

“	As	long	as	Inspector	Lyle	remained	in	the	house	my	father	decided	that	I	,
“	作为	长的	作为	检查员	莱尔	剩余	在	这	房子	我的	父亲	决定	那	我	,

“只要莱尔探长还待在家里，我父亲就决定让我……”

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l][əd'vaɪzəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

as	one	of	the	legal	advisers	of	the	family	,	should	also	remain	there	.
作为	一	的	这	合法的	顾问	的	这	家庭	,	应该	还	保持	那里	.

作为该家庭的法律顾问之一，他也应该留在那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][duː] .

But	there	was	little	for	either	of	us	to	do	.
但	那里	曾是	小的	为了	任何一个	的	我们	到	做	.

但我们俩都无能为力。

['ɑːrθər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Arthur	did	not	return	,	and	nothing	occurred	until	late	this	morning	,
亚瑟	做过	不是	返回	,	和	没有什么	发生	直到	晚的	这	早晨	,

亚瑟没有回来，直到今天上午晚些时候才发生什么事。

[wen] [laɪl] [rɪ'siːvd] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] .

when	Lyle	received	word	that	the	Russian	servant	had	been	arrested	.
什么时候	莱尔	已收到	单词	那	这	俄语	仆人	有	到过	被捕	.

莱尔得知俄国仆人被捕的消息后……

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [droʊv] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [jɑːrd][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

He	at	once	drove	to	Scotland	Yard	to	question	him	.
他	在	一次	驾驶	到	苏格兰	院子	到	问题	他	.

他立即驱车前往苏格兰场讯问他。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][æn; ən] ['aʊər] ,

He	came	back	to	us	in	an	hour	,
他	来了	后退	到	我们	在	一个	小时	,

他一个小时后就回来了。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] ['enɪθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]

and	informed	me	that	the	servant	had	refused	to	tell	anything	of	what
和	知情的	我	那	这	仆人	有	拒绝	到	告诉	任何事物	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

had	happened	the	night	before	,
有	发生	这	夜晚	前	,

他告诉我，那个仆人拒绝透露前一天晚上发生的事情。

[ɔːr][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['zɪki] .

or	of	himself	,	or	of	the	Princess	Zichy	.
或者	的	他自己	, 或者		的	这	公主	zichy	.

或他本人，或齐奇公主。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] . “

He	would	not	even	give	them	the	address	of	her	house	.	“
他	会	不是	甚至	给	他们	这	地址	的	她	房子	.	”

他甚至不肯告诉他们她家的地址。

- [hiː; hi][ɪz][ɪn]['æbdʒekt] ['terər] , - [laɪl] [sed] .

'	He	is	in	abject	terror	,	'	Lyle	said	.
-	他	是	在	卑贱	恐怖	,	-	莱尔	说	.

“他吓坏了，”莱尔说。

- [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd]

'	I	assured	him	that	he	was	not	suspected	of	the	crime	,	but	he	would
-	我	保证	他	那	他	曾是	不是	怀疑	的	这	犯罪	,	但	他	会

[tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] . -

tell	me	nothing	.	'
告诉	我	没有什么	.	-

“我向他保证他没有犯罪嫌疑，但他什么也不肯告诉我。”

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [di'veləpmənts] [ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

“	There	were	no	other	developments	until	two	o'clock	this	afternoon	,
“	那里	是	不	其他	发展	直到	二	点钟	这	下午	,

“直到今天下午两点，没有其他进展。”

[wen] [wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

when	word	was	brought	to	us	that	Arthur	had	been	found	,
什么时候	单词	曾是	带来	到	我们	那	亚瑟	有	到过	成立	,

当我们得知亚瑟已被找到的消息时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt][wɔːrd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['hɑːspɪt(ə)l] .

and	that	he	was	lying	in	the	accident	ward	of	St	.	George's	Hospital	.
和	那	他	曾是	说谎	在	这	事故	病房	的	英石	.	乔治的	医院	.

他当时躺在圣乔治医院的急诊病房里。

[laɪl] [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [ðer; ðər] [tə'geðər] ,

Lyle	and	I	drove	there	together	,
莱尔	和	我	驾驶	那里	一起	,

我和莱尔一起开车去了那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [prɔpt] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] .

and	found	him	propped	up	in	bed	with	his	head	bound	in	a	bandage	.
和	成立	他	支撑	向上	在	床	和	他的	头	边界	在	一个	绷带	.

发现他靠在床上，头部缠着绷带。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	been	brought	to	the	hospital	the	night	before	by	the	driver	of	a
他	有	到过	带来	到	这	医院	这	夜晚	前	经过	这	司机	的	一个

['hænsəm] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

hansom	that	had	run	over	him	in	the	fog	.
汉森	那	有	跑步	超过	他	在	这	多雾路段	.

前一天晚上，他被一辆在雾中撞倒的马车司机送到了医院。

[ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] [hæd; həd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid]

The	cab	-	horse	had	kicked	him	on	the	head	,	and	he	had	been	carried
这	出租车	-	马	有	踢	他	在	这	头	,	和	他	有	到过	携带

[ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] .

in	unconscious	.
在	无意识	.

赶车的马踢了他的头，他被抬进来时已经昏迷不醒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

There	**was**	**nothing**	**on**	**him**	**to**	**tell**	**who**	**he**	**was**	**,**
那里	曾是	没有什么	在	他	到	告诉	WHO	他	曾是	,

他身上没有任何可以表明他身份的物品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ðə; ði]

and	**it**	**was**	**not**	**until**	**he**	**came**	**to**	**his**	**senses**	**this**	**afternoon**	**that**	**the**
和	它	曾是	不是	直到	他	来了	到	他的	感官	这	下午	那	这

['hɑːspɪt(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

hospital	**authorities**	**had**	**been**	**able**	**to**	**send**	**word**	**to**	**his**	**people**	**.**
医院	当局	有	到过	有能力的	到	发送	单词	到	他的	人们	.

直到今天下午他恢复意识后，医院当局才得以将消息传达给他的家人。

[laɪl] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'rest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]

Lyle	**at**	**once**	**informed**	**him**	**that**	**he**	**was**	**under**	**arrest**	**,**	**and**	**with**	**what**	**he**
莱尔	在	一次	知情的	他	那	他	曾是	在下面	逮捕	,	和	和	什么	他

[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ,

was	**charged**	**,**
曾是	带电	,

莱尔立即告诉他，他已被逮捕，并告知了他被指控的罪名。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [juːst]

and	**though**	**the**	**inspector**	**warned**	**him**	**to**	**say**	**nothing**	**which**	**might**	**be**	**used**
和	尽管	这	检查员	警告	他	到	说	没有什么	哪个	可能	是	用过的

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

against	**him**	**,**
反对	他	,

尽管督察警告他不要说任何可能被用来对付他的话，

[aɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] ,

I	**,**	**as**	**his**	**solicitor**	**,**
我	,	作为	他的	律师	,

我，作为他的律师，

[ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ['friːli] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

instructed	**him**	**to**	**speak**	**freely**	**and**	**to**	**tell**	**us**	**all**	**he**	**knew**	**of**	**the**
指示	他	到	说话	自由	和	到	告诉	我们	全部	他	知道	的	这

[ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .

occurrences	**of**	**last**	**night**	**.**
发生	的	最后的	夜晚	.

指示他畅所欲言，把昨晚发生的一切事情都告诉我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [deθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

It	**was**	**evident**	**to**	**any**	**one**	**that**	**the**	**fact**	**of**	**his**	**brother's**	**death**	**was**	**of**
它	曾是	明显	到	任何	一	那	这	事实	的	他的	兄弟	死亡	曾是	的

[mʌtʃ] ['greɪtər] [kən'sɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

much	**greater**	**concern**	**to**	**him**	**,**
很多	更大的	忧虑	到	他	,

任何人都能看出，他哥哥的去世对他来说远比其他事情更令人担忧。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrdər] . “

than	**that**	**he**	**was**	**accused**	**of**	**his**	**murder**	**.**	**“**
比	那	他	曾是	被告	的	他的	谋杀	.	“

更何况他还被指控谋杀了他。

- [ðæt] , - ['ɑːrθər] [sed] [kən'temptʃuəsli] , - [ðæt] [ɪz] [dæmd] ['nɑːnsens] .

'	**That**	**,**	**'**	**Arthur**	**said**	**contemptuously**	**,**	**'**	**that**	**is**	**damned**	**nonsense**	**.**
-	那	,	-	亚瑟	说	轻蔑地	,	-	那	是	该死的	废话	.

“那，”亚瑟轻蔑地说，“简直是胡说八道。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑːnstrəs] [ænd; ənd][ˈkruːəl] .

It	is	monstrous	and	cruel	.
它	是	滔天	和	残忍的	.

它太可怕、太残忍了。

[wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] [ˈbetər] [frendz] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈjɪrz] .

We	parted	better	friends	than	we	have	been	in	years	.
我们	分手了	更好的	朋友们	比	我们	有	到过	在	年	.

我们分手时比过去几年都更加亲密。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] — [nɑːt][tuː; tə] [klɪr] [maɪˈself] ,

I	will	tell	you	all	that	happened	—	not	to	clear	myself	,
我	将要	告诉	你	全部	那	发生	—	不是	到	清除	我	,

我会把所有发生的事情都告诉你们——不是为了撇清自己的责任，

[bʌt; bət][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [truːθ] .

but	to	help	you	to	find	out	the	truth	.
但	到	帮助	你	到	寻找	出去	这	真相	.

但是为了帮助你发现真相。

- [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ɪz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstənt] [əˈtendəns]

'	His	story	is	as	follows	:	Yesterday	afternoon	,	owing	to	his	constant	attendance
-	他的	故事	是	作为	跟随	:	昨天	下午	,	欠款	到	他的	持续的	出席

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

on	his	father	,
在	他的	父亲	,

他的叙述如下：昨天下午，由于他一直陪伴在父亲身边，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpepərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,

he	did	not	look	at	the	evening	papers	,	and	it	was	not	until	after	dinner	,
他	做过	不是	看	在	这	晚上	文件	,	和	它	曾是	不是	直到	后	晚餐	,

他没有看晚报，直到晚饭后才看。

[wen] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] ,

when	the	butler	brought	him	one	and	told	him	of	its	contents	,
什么时候	这	管家	带来	他	一	和	讲述	他	的	它是	内容	,

当管家拿来一个给他，并告诉他里面装的是什么时，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæθ] [hoʊˈtel] .

that	he	learned	that	his	brother	was	alive	and	at	the	Bath	Hotel	.
那	他	学习	那	他的	兄弟	曾是	活	和	在	这	洗澡	酒店	.

他得知他的兄弟还活着，并且住在巴斯酒店。

[hiː; hi] [droʊv] [ðer; ðər][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]

He	drove	there	at	once	,	but	was	told	that	about	eight	o'clock	his	brother
他	驾驶	那里	在	一次	,	但	曾是	讲述	那	关于	八	点钟	他的	兄弟

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

had	gone	out	,
有	已消失	出去	,

他立即开车赶了过去，但被告知他哥哥大约八点钟出门了。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ˈeni] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

but	without	giving	any	clew	to	his	destination	.
但	没有	给予	任何	线索	到	他的	目的地	.

但他没有透露任何目的地信息。

[æz; əz] - [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

As	Chetney	had	not	at	once	come	to	see	his	father	,
作为	-	有	不是	在	一次	来	到	看	他的	父亲	,

由于切特尼没有立即去看望他的父亲，

['ɑːrθər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Arthur	**decided**	**that**	**he**	**was**	**still**	**angry**	**with**	**him**	**,**	**and**	**his**	**mind**	**,**
亚瑟	决定	那	他	曾是	仍然	生气的	和	他	,	和	他的	头脑	,

亚瑟认定自己仍然生他的气，他的内心……

['tɜːrnɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑːrəl] ,

turning	**naturally**	**to**	**the**	**cause**	**of**	**their**	**quarrel**	**,**
转弯	自然	到	这	原因	的	他们的	争吵	,

话题自然而然地转向了他们争吵的起因，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] - [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['zɪki] .

determined	**him**	**to**	**look**	**for**	**Chetney**	**at**	**the**	**home**	**of**	**the**	**Princess**	**Zichy**	**.**
决定	他	到	看	为了	-	在	这	家	的	这	公主	zichy	.

他决定去齐奇公主的家中寻找切特尼。

“ [hɜːr; hər] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

“	**Her**	**house**	**had**	**been**	**pointed**	**out**	**to**	**him**	**,**	**and**	**though**	**he**	**had**	**never**
“	她	房子	有	到过	尖	出去	到	他	,	和	尽管	他	有	绝不

['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

visited	**it**	**,**
到访	它	,

“有人给他指过她的房子，虽然他从未去过那里，

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [nuː] [ɪts][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

he	**had**	**passed**	**it**	**many**	**times**	**and**	**knew**	**its**	**exact**	**location**	**.**
他	有	通过了	它	许多	时代	和	知道	它是	精确的	地点	.

他曾多次路过那里，知道它的确切位置。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [droʊv] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] [wʊd] [pər'mɪt]

He	**accordingly**	**drove**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**as**	**far**	**as**	**the**	**fog**	**would**	**permit**
他	因此	驾驶	在	那	方向	,	作为	远的	作为	这	多雾路段	会	允许

[ðə; ði]['hænsəm][tuː; tə][goʊ] ,

the	**hansom**	**to**	**go**	**,**
这	汉森	到	去	,

于是他便朝着那个方向驶去，直到浓雾使得马车无法继续前行为止。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

and	**walked**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**,**	**reaching**	**the**	**house**	**about**	**nine**	**o'clock**	**.**
和	步行	这	休息	的	这	方式	,	到达	这	房子	关于	九	点钟	.

然后步行走完剩下的路程，大约九点钟到达了房子。

[hiː; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] .

He	**rang**	**,**	**and**	**was**	**admitted**	**by**	**the**	**Russian**	**servant**	**.**
他	响铃	,	和	曾是	承认	经过	这	俄语	仆人	.

他按了电话，被一名俄罗斯仆人接了进来。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][kɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

The	**man**	**took**	**his**	**card**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
这	男人	采取	他的	卡片	进入	这	绘画	-	房间	,

那人拿着名片走进客厅。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] .

and	**at**	**once**	**his**	**brother**	**ran**	**out**	**and**	**welcomed**	**him**	**.**
和	在	一次	他的	兄弟	跑	出去	和	欢迎	他	.

他的兄弟立刻跑出来迎接他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] ['zɪki] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] ['ɑːrθər] [moʊst] ['kɔːrdʒəli] . “

He	**was**	**followed**	**by**	**the**	**Princess**	**Zichy**	**,**	**who**	**also**	**received**	**Arthur**	**most**	**cordially**	**.**	**“**
他	曾是	随后	经过	这	公主	zichy	,	WHO	还	已收到	亚瑟	最多	诚挚地	.	”

随后是齐奇公主，她也热情地接待了亚瑟。

- [juː; jʊ] ['brʌðərz] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	brothers	will	have	much	to	talk	about	,	'	she	said	.
-	你	兄弟	将要	有	很多	到	讲话	关于	,	-	她	说	.

“你们兄弟俩有很多话要说，”她说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

'	I	am	going	to	the	dining	-	room	.
-	我	是	去	到	这	用餐	-	房间	.

我要去餐厅。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] . -

When	you	have	finished	,	let	me	know	.	'
什么时候	你	有	完成的	,	让	我	知道	.	-

完成后请告诉我。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

“	As	soon	as	she	had	left	them	,
“	作为	很快	作为	她	有	左边	他们	,

“她一离开他们，

['ɑːrθər] [toʊld][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [naɪt] ,

Arthur	told	his	brother	that	their	father	was	not	expected	to	outlive	the	night	,
亚瑟	讲述	他的	兄弟	那	他们的	父亲	曾是	不是	预期的	到	活得更久	这	夜晚	,

亚瑟告诉他的兄弟，他们的父亲恐怕活不过今晚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . “

and	that	he	must	come	to	him	at	once	.	“
和	那	他	必须	来	到	他	在	一次	.	”

他必须立刻来见他。

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['kwɑːrəl] , - ['ɑːrθər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

'	This	is	not	the	moment	to	remember	your	quarrel	,	'	Arthur	said	to	him	;
-	这	是	不是	这	片刻	到	记住	你的	争吵	,	-	亚瑟	说	到	他	;

“现在不是回忆你们争吵的时候，”亚瑟对他说；

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ]

'	you	have	come	back	from	the	dead	only	in	time	to	make	your	peace	with
-	你	有	来	后退	从	这	死的	仅有的	在	时间	到	制作	你的	和平	和

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪz] . -

him	before	he	dies	.	'
他	前	他	死亡	.	-

“你死而复生，只是为了在他临终前与他和解。”

“ ['ɑːrθər] [sez] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] - [wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] . “

“	Arthur	says	that	at	this	Chetney	was	greatly	moved	.	“
“	亚瑟	说道	那	在	这	-	曾是	非常	已搬	.	”

“亚瑟说，切特尼当时深受感动。”

- [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

'	You	entirely	misunderstand	me	,	Arthur	,	'	he	returned	.
-	你	完全	误解	我	,	亚瑟	,	-	他	返回	.

“你完全误会我的意思了，亚瑟，”他回答道。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

'	I	did	not	know	the	governor	was	ill	,
-	我	做过	不是	知道	这	州长	曾是	患病的	,

“我不知道州长生病了，”

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [ə'raɪvd] .

or	I	would	have	gone	to	him	the	instant	I	arrived	.
或者	我	会	有	已消失	到	他	这	立即的	我	到达的	.

否则我一到那里就会立刻去找他。

[maɪ]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋgri]

My	only	reason	for	not	doing	so	was	because	I	thought	he	was	still	angry
我的	仅有的	原因	为了	不是	正在做	所以	曾是	因为	我	想法	他	曾是	仍然	生气的

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我之所以没有那么做，唯一的原因是我以为他还在生我的气。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]

I	shall	return	with	you	immediately	,	as	soon	as	I	have	said	good	-	by	to
我	将	返回	和	你	立即地	,	作为	很快	作为	我	有	说	好的	-	经过	到

[ðə; ðiː] ['prɪnses] .

the	Princess	.
这	公主	.

我向公主道别后，立刻就和你们一起回去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [gʊd] - [baɪ] .

It	is	a	final	good	-	by	.
它	是	一个	最终的	好的	-	经过	.

这是最后的告别。

['æftər] [tə'naɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] . - “

After	tonight	,	I	shall	never	see	her	again	.	'	“
后	今晚	,	我	将	绝不	看	她	再次	.	-	“

今晚之后，我再也见不到她了。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?

'	Do	you	mean	that	?
-	做	你	意思是	那	?

你是这个意思吗?

- ['ɑːrθər] [kraɪd] . “

'	Arthur	cried	.	“
-	亚瑟	哭	.	”

“亚瑟哭了。”

- [jes] , - - ['ænsər] .

'	Yes	,	'	Chetney	answered	.
-	是的	,	-	-	回答	.

“是的，”切特尼回答道。

- [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

'	When	I	returned	to	London	I	had	no	intention	of	seeking	her	again	,
-	什么时候	我	返回	到	伦敦	我	有	不	意图	的	寻求	她	再次	,

“我回到伦敦后，根本没打算再去找她。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['oʊnli] [θruː] [ə; eɪ] [mis'teik] .

and	I	am	here	only	through	a	mistake	.
和	我	是	这里	仅有的	通过	一个	错误	.

我来到这里纯属偶然。

- [hiː; hi] [ðen] [toʊld] ['ɑːrθər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['prɪnses] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

'	He	then	told	Arthur	that	he	had	separated	from	the	Princess	even	before
-	他	然后	讲述	亚瑟	那	他	有	分开	从	这	公主	甚至	前

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,

he	went	to	Central	Africa	,
他	去	到	中央	非洲	,

“然后他告诉亚瑟，在他去中非之前，他就已经和公主分居了。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [mɔːr'oʊvər] , [waɪl] [æt; ət]['kaɪəroʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [saʊθ] ,

and	that	,	moreover	,	while	at	Cairo	on	his	way	south	,
和	那	,	而且	,	尽管	在	开罗	在	他的	方式	南	,

而且，当时他正途经开罗南下，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sɜːrt(ə)n][fækts] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs]

he	had	learned	certain	facts	concerning	her	life	there	during	the	previous
他	有	学习	肯定	事实	有关	她	生活	那里	期间	这	以前的

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

在上个季度，他了解到了一些关于她在那里的生活情况。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['evər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

which	made	it	impossible	for	him	to	ever	wish	to	see	her	again	.
哪个	制成	它	不可能的	为了	他	到	曾经	希望	到	看	她	再次	.

这使他再也无法希望见到她。

[ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pliːt] . “

Their	separation	was	final	and	complete	.	“
他们的	分离	曾是	最终的	和	完全的	.	“

他们的分手是彻底的。

- [ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ['kruːəli] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['kruːəli] .

'	She	deceived	me	cruelly	,	'	he	said	;	'	I	cannot	tell	you	how	cruelly	.
-	她	受骗	我	残酷地	,	-	他	说	;	-	我	不能	告诉	你	如何	残酷地	.

“她残忍地欺骗了我，”他说，“我无法告诉你她有多么残忍。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [kən'sent] [tuː; tə]

During	the	two	years	when	I	was	trying	to	obtain	my	father's	consent	to
期间	这	二	年	什么时候	我	曾是	尝试	到	获得	我的	父亲的	同意	到

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dɪpləmæt] .

our	marriage	she	was	in	love	with	a	Russian	diplomat	.
我们的	婚姻	她	曾是	在	爱	和	一个	俄语	外交官	.

在我努力争取父亲同意我们结婚的那两年里，她爱上了一位俄罗斯外交官。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] ,

During	all	that	time	he	was	secretly	visiting	her	here	in	London	,
期间	全部	那	时间	他	曾是	偷偷	访问	她	这里	在	伦敦	,

在那段时间里，他一直秘密地来伦敦探望她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][trɪp][tuː; tə]['kaɪəroʊ][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . - “

and	her	trip	to	Cairo	was	only	an	excuse	to	meet	him	there	.	'	“
和	她	旅行	到	开罗	曾是	仅有的	一个	原谅	到	见面	他	那里	.	-	“

她去开罗只是为了在那里与他见面。

- [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tə'naɪt] , - ['ɑːrθər] [prəu'testid] , - ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

'	Yet	you	are	here	with	her	tonight	,	'	Arthur	protested	,	'	only	a	few	hours
-	然而	你	是	这里	和	她	今晚	,	-	亚瑟	抗议	,	-	仅有的	一个	很少	小时

['æftər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] . - “

after	your	return	.	'	“
后	你的	返回	.	-	“

“可是你今晚却和她在一起，”亚瑟抗议道，“你回来才几个小时而已。”

- [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , - - ['ænsər] .

'	That	is	easily	explained	,	'	Chetney	answered	.
-	那	是	容易地	解释	,	-	-	回答	.

“这很容易解释，”切特尼回答道。

- [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] [tə'naɪt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

'	As	I	finished	dinner	tonight	at	the	hotel	,	I	received	a	note	from	her
-	作为	我	完成的	晚餐	今晚	在	这	酒店	,	我	已收到	一个	笔记	从	她

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'dres] .

from	this	address	.
从	这	地址	.

“今晚我在酒店吃完晚饭后，收到了她从这个地址寄来的一张便条。”

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

In	it	she	said	she	had	but	just	learned	of	my	arrival	,
在	它	她	说	她	有	但	只是	学习	的	我的	到达	,

她在信中说她刚刚得知我到来的消息。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

and	begged	me	to	come	to	her	at	once	.
和	乞求	我	到	来	到	她	在	一次	.

她恳求我立刻去见她。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] , ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl]

She	wrote	that	she	was	in	great	and	present	trouble	,	dying	of	an	incurable
她	写道	那	她	曾是	在	伟大的	和	展示	麻烦	,	垂死	的	一个	不治之症

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

她写道，她处境非常危险，身患不治之症，即将离世。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔːr] ['mʌni] .

and	without	friends	or	money	.
和	没有	朋友们	或者	钱	.

而且他既没有朋友也没有钱。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

She	begged	me	,	for	the	sake	of	old	times	,	to	come	to	her	assistance	.
她	乞求	我	,	为了	这	清酒	的	老的	时代	,	到	来	到	她	协助	.

她恳求我，看在旧情的份上，去帮助她。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɔːl][maɪ]['fɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] - [hæz; həz]

During	the	last	two	years	in	the	jungle	all	my	former	feeling	for	Ziehy	has
期间	这	最后的	二	年	在	这	丛林	全部	我的	以前的	感觉	为了	-	有

['ʌtərli] [pæst] [ə'weɪ] ,

utterly	passed	away	,
完全地	通过了	离开	,

在丛林里度过的这两年里，我对齐伊的所有感觉都彻底消失了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ə'piːl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['letər] .

but	no	one	could	have	dismissed	the	appeal	she	made	in	that	letter	.
但	不	一	可以	有	解雇	这	上诉	她	制成	在	那	信	.

但没有人能够忽视她在信中提出的请求。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

So	I	came	here	,	and	found	her	,	as	you	have	seen	her	,
所以	我	来了	这里	,	和	成立	她	,	作为	你	有	已见	她	,

所以我来到这里，找到了她，就像你们所看到的一样。

[kwaɪt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evər][wʌz; wəz] , [ɪn] ['veri] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] ,

quite	as	beautiful	as	she	ever	was	,	in	very	good	health	,	and	,
相当	作为	美丽的	作为	她	曾经	曾是	,	在	非常	好的	健康	,	和	,

她依然美丽动人，身体也非常好，而且

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] . “

from	the	look	of	the	house	,	in	no	need	of	money	.	“
从	这	看	的	这	房子	,	在	不	需要	的	钱	.	“

从房子的样子来看，主人并不缺钱。

- [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] ,

'	I	asked	her	what	she	meant	by	writing	me	that	she	was	dying	in	a	garret	,
-	我	问	她	什么	她	意思是	经过	写作	我	那	她	曾是	垂死	在	一个	阁楼	,

我问她，写信告诉我她即将死在阁楼里是什么意思，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] ,

and	she	laughed	,	and	said	she	had	done	so	because	she	was	afraid	,
和	她	笑了	,	和	说	她	有	完毕	所以	因为	她	曾是	害怕的	,

她笑了，说她这样做是因为害怕。

[ənˈles] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [help] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

unless	I	thought	she	needed	help	,	I	would	not	try	to	see	her	.
除非	我	想法	她	需要	帮助	,	我	会	不是	尝试	到	看	她	.

除非我认为她需要帮助，否则我不会去看她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] .

That	was	where	we	were	when	you	arrived	.
那	曾是	在哪里	我们	是	什么时候	你	到达的	.

你们到的时候，我们就在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] , - - [ˈædɪd] , - [aɪ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]

And	now	,	'	Chetney	added	,	'	I	will	say	good	-	by	to	her	,	and	you	had
和	现在	,	-	-	额外	,	-	我	将要	说	好的	-	经过	到	她	,	和	你	有

['betər] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .

better	return	home	.
更好的	返回	家	.

“现在，”切特尼补充道，“我要向她道别了，你最好回家吧。”

[noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .

No	,	you	can	trust	me	,	I	shall	follow	you	at	once	.
不	,	你	能	相信	我	,	我	将	跟随	你	在	一次	.

不，你可以相信我，我马上就跟你走。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] ,

She	has	no	influence	over	me	now	,	but	I	believe	,
她	有	不	影响	超过	我	现在	,	但	我	相信	,

她现在对我没有任何影响力，但我相信，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [juːst] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [kwɪr] [ˈfæʃ(ə)n] ,

in	spite	of	the	way	she	has	used	me	,	that	she	is	,	after	her	queer	fashion	,
在	尽管如此	的	这	方式	她	有	用过的	我	,	那	她	是	,	后	她	酷儿	时尚	,

尽管她以那种古怪的方式利用了我，尽管她确实如此，

[stɪl] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

still	fond	of	me	,
仍然	喜爱	的	我	,

依然喜欢我，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] - [baɪ][ɪz][ˈfaɪn(ə)l][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [siːn] ,

and	when	she	learns	that	this	good	-	by	is	final	there	may	be	a	scene	,
和	什么时候	她	学习	那	这	好的	-	经过	是	最终的	那里	可能	是	一个	场景	,

当她得知这是永别时，可能会发生一场争吵。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] .

and	it	is	not	fair	to	her	that	you	should	be	here	.
和	它	是	不是	公平的	到	她	那	你	应该	是	这里	.

你在这里对她不公平。

[soʊ] , [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ten]

So	,	go	home	at	once	,	and	tell	the	governor	that	I	am	following	you	in	ten
所以	,	去	家	在	一次	,	和	告诉	这	州长	那	我	是	下列的	你	在	十

['mɪnɪts] . - “

minutes	.	'	”
分钟	.	-	”

所以，立刻回家，告诉州长我十分钟后就跟你走。

- [ðæt] , - [sed] ['ɑːrθər] , - [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
' That , ' said Arthur , ' is the way we parted .
- 那 , - 说 亚瑟 , - 是 这 方式 我们 分手了 .

“这就是我们分别的方式，”亚瑟说。

[aɪ]['nevər] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn] [mɔːr] ['frendli] [tɜːrmz] .
I never left him on more friendly terms .
我 绝不 左边 他 在 更多的 友好的 条款 .

我离开他的时候，彼此的关系从未比现在更友好。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] [ə'gen] ,
I was happy to see him alive again ,
我 曾是 快乐的 到 看 他 活 再次 ,

看到他再次活着，我非常高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['kwɑːrəl]
I was happy to think he had returned in time to make up his quarrel
我 曾是 快乐的 到 思考 他 有 返回 在 时间 到 制作 向上 他的 争吵
[wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] ,
with my father ,
和 我的 父亲 ,

我很高兴他及时回来，和父亲冰释前嫌。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] .
and I was happy that at last he was shut of that woman .
和 我 曾是 快乐的 那 在 最后的 他 曾是 关闭 的 那 女士 .

我很高兴他终于摆脱了那个女人。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][laɪf] .
I was never better pleased with him in my life .
我 曾是 绝不 更好的 高兴 和 他 在 我的 生活 .

我这辈子从未像现在这样对他感到满意过。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'spektər] [laɪl] ,
' He turned to Inspector Lyle ,
- 他 转向 到 检查员 莱尔 ,

他转向莱尔警督，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][toʊld][juː 'es] . “
who was sitting at the foot of the bed taking notes of all he told us . “
WHO 曾是 坐着 在 这 脚 的 这 床 采取 笔记 的 全部 他 讲述 我们 . “

他坐在床脚，把他说的话都记了下来。

- [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , - [hiː; hi][kraɪd] ,
' Why in the name of common sense , ' he cried ,
- 为什么 在 这 姓名 的 常见的 感觉 , - 他 哭 ,

“看在常识的份上！”他喊道。

- [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə][send][maɪ] ['brʌðər] [bæk] [tuː; tə]
' should I have chosen that moment of all others to send my brother back to
- 应该 我 有 选定 那 片刻 的 全部 其他的 到 发送 我的 兄弟 后退 到
[ðə; ði] [greɪv] !
the grave !
这 严重 !

“我难道应该选择在那一刻，而不是其他任何时刻，将我的兄弟送回坟墓吗！”

- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪn'spektər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
' For a moment the Inspector did not answer him .
- 为了 一个 片刻 这 检查员 做过 不是 回答 他 .

督察一时没有回答他。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'spektər] [laɪl] ,

I	do	not	know	if	any	of	you	gentlemen	are	acquainted	with	Inspector	Lyle	,
我	做	不是	知道	如果	任何	的	你	先生们	是	熟人	和	检查员	莱尔	,

我不知道各位先生是否有人认识莱尔警探。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] .

but	if	you	are	not	,	I	can	assure	you	that	he	is	a	very	remarkable	man	.
但	如果	你	是	不是	,	我	能	保证	你	那	他	是	一个	非常	卓越	男人	.

但如果你不认识他，我可以向你保证，他是一位非常杰出的人。

['aʊər; ɑːr][fɜːrm]['ɔːf(ə)n] [ə'plaɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][eɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [feɪld] [ˌjuː 'es] ;

Our	firm	often	applies	to	him	for	aid	,	and	he	has	never	failed	us	;
我们的	公司	经常	适用	到	他	为了	援助	,	和	他	有	绝不	失败的	我们	;

我们公司经常向他寻求帮助，他从未让我们失望过；

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

my	father	has	the	greatest	possible	respect	for	him	.
我的	父亲	有	这	最	可能的	尊重	为了	他	.

我父亲对他无比尊敬。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [pə'liːs] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt]

Where	he	has	the	advantage	over	the	ordinary	police	official	is	in	the	fact	that
在哪里	他	有	这	优势	超过	这	普通的	警察	官方的	是	在	这	事实	那

[hiː; hi] [pə'zesiz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	possesses	imagination	.
他	拥有	想像力	.

他比普通警察更有优势的地方在于他有想象力。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ɪ'mædʒɪnz] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] ['ʌndər] [ðə; ði]

He	imagines	himself	to	be	the	criminal	,	imagines	how	he	would	act	under	the
他	想象	他自己	到	是	这	刑事	,	想象	如何	他	会	行为	在下面	这

[seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

same	circumstances	,
相同的	情况	,

他把自己想象成罪犯，想象自己在同样的情况下会如何行事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][faindz][ðə; ði][mæn][hiː; hi] ['wɒnts] .

and	he	imagines	to	such	purpose	that	he	generally	finds	the	man	he	wants	.
和	他	想象	到	这样的	目的	那	他	一般来说	发现	这	男人	他	想要	.

他凭借丰富的想象力，通常都能找到自己想要的男人。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld] [laɪl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

I	have	often	told	Lyle	that	if	he	had	not	been	a	detective	he	would	have
我	有	经常	讲述	莱尔	那	如果	他	有	不是	到过	一个	侦探	他	会	有

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ,

made	a	great	success	as	a	poet	,
制成	一个	伟大的	成功	作为	一个	诗人	,

我常跟莱尔说，如果他没当侦探，他会成为一位非常成功的诗人。

[ɔːr][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] .

or	a	playwright	.
或者	一个	剧作家	.

或者是一位剧作家。

“ [wen] ['ɑːrθər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

“	When	Arthur	turned	on	him	Lyle	hesitated	for	a	moment	,
“	什么时候	亚瑟	转向	在	他	莱尔	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,

“当亚瑟转身攻击他时，莱尔犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . “

and	then	told	him	exactly	what	was	the	case	against	him	.	“
和	然后	讲述	他	确切地	什么	曾是	这	案件	反对	他	.	“

然后把他被指控的罪名一一告诉了他。

- ['evər] [sɪns] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [daɪd][ɪn]['æfrɪkə] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	Ever	since	your	brother	was	reported	as	having	died	in	Africa	,	'	he	said	,
-	曾经	自从	你的	兄弟	曾是	据报道	作为	拥有	死亡	在	非洲	,	-	他	说	,

“自从你哥哥被报道在非洲去世后，”他说，

- [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [kə'lektɪŋ] ['mʌni] [ɑ:n][poʊst]['oʊbɪts, oʊ'bɪts] .

'	your	Lordship	has	been	collecting	money	on	post	obits	.
-	你的	领主	有	到过	收集	钱	在	邮政	讣告	.

“阁下一直在通过讣告募捐。”

[lɔ:rd] - [ə'raɪv(ə)l] [læst] [naɪt] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [weɪst] ['peɪpər] .

Lord	Chetney's	arrival	last	night	turned	them	into	waste	paper	.
主	-	到达	最后的	夜晚	转向	他们	进入	浪费	纸	.

切特尼勋爵昨晚的到来让他们彻底崩溃了。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [det] [fɔ:r; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] — [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [mɔ:r]

You	were	suddenly	in	debt	for	thousands	of	pounds	—	for	much	more
你	是	突然	在	债务	为了	数千	的	磅	—	为了	很多	更多的

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd]['evər] ['pɑ:səbli] [peɪ] .

than	you	could	ever	possibly	pay	.
比	你	可以	曾经	可能	支付	.

你突然背负了数千英镑的债务——远远超过你所能偿还的数额。

[noʊ][wʌn] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [hæd; həd] [met] [æt; ət] ['mædəm] - .

No	one	knew	that	you	and	your	brother	had	met	at	Madame	Zichy's	.
不	一	知道	那	你	和	你的	兄弟	有	遇见	在	夫人	-	.

没有人知道你和你哥哥是在齐奇夫人那里相遇的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [naɪt] ,

But	you	knew	that	your	father	was	not	expected	to	outlive	the	night	,
但	你	知道	那	你的	父亲	曾是	不是	预期的	到	活得更久	这	夜晚	,

但你知道，你的父亲恐怕活不过今晚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɜ:r; wər] [ded] ['ɔ:lsoʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm]

and	that	if	your	brother	were	dead	also	,	you	would	be	saved	from
和	那	如果	你的	兄弟	是	死的	还	,	你	会	是	已保存	从

[kəm'pli:t] ['ru:ɪn] ,

complete	ruin	,
完全的	废墟	,

如果你的兄弟也死了，你就能免于彻底的毁灭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv]['i:dæm] . - “

and	that	you	would	become	the	Marquis	of	Edam	.	'	“
和	那	你	会	变得	这	侯爵	的	埃达姆	.	-	“

你将成为埃丹侯爵。

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

'	Oh	,	that	is	how	you	have	worked	it	out	,	is	it	?
-	哦	,	那	是	如何	你	有	工作	它	出去	,	是	它	?

“哦，原来你是这么算的啊？”

- ['ɑ:rθər] [kraɪd] .

'	Arthur	cried	.
-	亚瑟	哭	.

亚瑟哭了。

- [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [lɔ:rd] ['i:dæm][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən]

'	And	for	me	to	become	Lord	Edam	was	it	necessary	that	the	woman
-	和	为了	我	到	变得	主	埃达姆	曾是	它	必要的	那	这	女士

[ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [tu:] ! - “

should	die	,	too	!	'	“
应该	死	,	也	!	-	“

“而我要想成为埃丹勋爵，就必须让那个女人也死掉！”

- [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] , - [laɪl] ['ænsər] ,
' They will say , ' Lyle answered ,
- 他们 将要 说 , - 莱尔 回答 ,

“他们会说，”莱尔回答道。

- [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] . - “
' that she was a witness to the murder — that she would have told . ' “
- 那 她 曾是 一个 证人 到 这 谋杀 — 那 她 会 有 讲述 . - ”

“她是谋杀案的目击证人——她本会指证凶手。”

- [ðen] [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [kɪl] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [æz; əz] [wel] !
' Then why did I not kill the servant as well !
- 然后 为什么 做过 我 不是 杀 这 仆人 作为 出色地 !

“那我为什么不把那个仆人也杀了呢！”

- ['ɑːrθər] [sed] . “
' Arthur said . “
- 亚瑟 说 . ”

“亚瑟说道。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] . - “
' He was asleep , and saw nothing . ' “
- 他 曾是 睡着了 , 和 锯 没有什么 . - ”

“他睡着了，什么也没看见。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ?
' And you believe that ?
- 和 你 相信 那 ?

你真这么认为?

- ['ɑːrθər] [di'mɑːndid] . “
' Arthur demanded . “
- 亚瑟 要求 . ”

“亚瑟问道。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] , - [laɪl] [sed] ['greɪvli] .
' It is not a question of what I believe , ' Lyle said gravely .
- 它 是 不是 一个 问题 的 什么 我 相信 , - 莱尔 说 严重地 .

“这不是我的信仰问题，”莱尔严肃地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pɪrz] . - “
' It is a question for your peers . ' “
- 它 是 一个 问题 为了 你的 同龄人 . - ”

“这是个应该问你同龄人的问题。”

- [ðə; ði][mæn][ɪz] ['ɪnsələnt] !
' The man is insolent !
- 这 男人 是 傲慢的 !

“这个人太无礼了！”

- ['ɑːrθər] [kraɪd] .
' Arthur cried .
- 亚瑟 哭 .

亚瑟哭了。

- [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['mɑːnstrəs] ! ['hɔːrəb(ə)l] ! -
' The thing is monstrous ! Horrible ! '
- 这 事物 是 滔天 ! 可怕 ! -

“这东西太可怕了！简直是怪物！”

“ [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm][hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːt][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈpʊlɪŋ]

“	**Before**	**we**	**could**	**stop**	**him**	**he**	**sprang**	**out**	**of**	**his**	**cot**	**and**	**began**	**pulling**
“	前	我们	可以	停止	他	他	弹簧	出去	的	他的	婴儿床	和	开始	拉

[ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

on	**his**	**clothes**	**.**
在	他的	衣服	.

“我们还没来得及阻止他，他就从婴儿床里跳了出来，开始穿衣服。”

[wen] [ðə; ðɪ][ˈnɜːrsɪz] [treɪd][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] , [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . “

When	**the**	**nurses**	**tried**	**to**	**hold**	**him**	**down**	**,**	**he**	**fought**	**with**	**them**	**.**	**“**
什么时候	这	护士	尝试	到	抓住	他	向下	,	他	战斗	和	他们	.	”

护士们试图按住他时，他奋力反抗。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌem ˈiː] [hɪr] , - [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ,

'	**Do**	**you**	**think**	**you**	**can**	**keep**	**me**	**here**	**,**	**'**	**he**	**shouted**	**,**
-	做	你	思考	你	能	保持	我	这里	,	-	他	喊叫	,

他喊道：“你以为你能把我留在这里吗？”

- [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈplɑːtɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌem ˈiː] ?

'	**when**	**they**	**are**	**plotting**	**to**	**hang**	**me**	**?**
-	什么时候	他们	是	绘制	到	悬挂	我	?

“当他们密谋绞死我的时候？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] !

I	**am**	**going**	**with**	**you**	**to**	**that**	**house**	**!**
我	是	去	和	你	到	那	房子	!

我要和你一起去那栋房子！

- [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [laɪl] .

'	**he**	**cried**	**at**	**Lyle**	**.**
-	他	哭	在	莱尔	.

他冲着莱尔哭了。

- [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðoʊz] [ˈbɑːdɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] .

'	**When**	**you**	**find**	**those**	**bodies**	**I**	**shall**	**be**	**beside**	**you**	**.**
-	什么时候	你	寻找	那些	身体	我	将	是	旁	你	.

“当你找到那些尸体时，我会在你身边。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [raɪt] .

It	**is**	**my**	**right**	**.**
它	是	我的	正确的	.

这是我的权利。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] .

He	**is**	**my**	**brother**	**.**
他	是	我的	兄弟	.

他是我的哥哥。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈməːdəd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm] .

He	**has**	**been**	**murdered**	**,**	**and**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**who**	**murdered**	**him**	**.**
他	有	到过	被谋杀	,	和	我	能	告诉	你	WHO	被谋杀	他	.

他被谋杀了，我可以告诉你凶手是谁。

[ðæt] [ˈwʊmən] [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm] .

That	**woman**	**murdered**	**him**	**.**
那	女士	被谋杀	他	.

那个女人杀了他。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ˈruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

She	**first**	**ruined**	**his**	**life**	**,**	**and**	**now**	**she**	**has**	**killed**	**him**	**.**
她	第一的	毁坏	他的	生活	,	和	现在	她	有	被杀	他	.

她先是毁了他的生活，现在又杀了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]

For	the	last	five	years	she	has	been	plotting	to	make	herself	his	wife	,	and
为了	这	最后的	五	年	她	有	到过	绘制	到	制作	她自己	他的	妻子	,	和

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

过去五年里，她一直密谋要娶他为妻，而昨晚，

[wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,

when	he	told	her	he	had	discovered	the	truth	about	the	Russian	,
什么时候	他	讲述	她	他	有	发现	这	真相	关于	这	俄语	,

当他告诉她他发现了关于那个俄罗斯人的真相时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stæbd]

and	that	she	would	never	see	him	again	,	she	flew	into	a	passion	and	stabbed
和	那	她	会	绝不	看	他	再次	,	她	飞翔	进入	一个	热情	和	刺伤

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

想到自己再也见不到他了，她怒火中烧，刺死了他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] , [kɪld] [hɜːr'self] .

and	then	,	in	terror	of	the	gallows	,	killed	herself	.
和	然后	,	在	恐怖	的	这	绞刑架	,	被杀	她自己	.

然后，她因害怕绞刑架而自杀。

[ʃiː; ʃi] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

She	murdered	him	,	I	tell	you	,
她	被谋杀	他	,	我	告诉	你	,

我告诉你，是她杀了他。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [naɪf] [ʃiː; ʃi] [juːst] [nɪr] [hɜːr; hər] — [pər'hæps]

and	I	promise	you	that	we	will	find	the	knife	she	used	near	her	—	perhaps
和	我	承诺	你	那	我们	将要	寻找	这	刀	她	用过的	靠近	她	—	也许

[stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

still	in	her	hand	.
仍然	在	她	手	.

我向你们保证，我们会在她附近找到她使用的刀——也许还在她手里。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? -

What	will	you	say	to	that	?	'
什么	将要	你	说	到	那	?	-

你对此有何回应?

“ [laɪl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

“	Lyle	turned	his	head	away	and	stared	down	at	the	floor	.
“	莱尔	转向	他的	头	离开	和	凝视	向下	在	这	地面	.

莱尔转过头，低头盯着地板。

- [aɪ] [maɪt] [seɪ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . -

'	I	might	say	,	'	he	answered	,	'	that	you	placed	it	there	.	'
-	我	可能	说	,	-	他	回答	,	-	那	你	放置	它	那里	.	-

“我可能会说，”他回答说，“是你把它放在那里的。”

“ ['ɑːrθər] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [pɪtʃt]

“	Arthur	gave	a	cry	of	anger	and	sprang	at	him	,	and	then	pitched
“	亚瑟	给予	一个	哭	的	愤怒	和	弹簧	在	他	,	和	然后	投球

['fɔːrwərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

forward	into	his	arms	.
向前	进入	他的	武器	.

“亚瑟愤怒地大叫一声，扑向他，然后向前扑进了他的怀里。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

The	blood	was	running	from	the	cut	under	the	bandage	,	and	he	had
这	血	曾是	跑步	从	这	切	在下面	这	绷带	,	和	他	有

['feɪntɪd] .

fainted	.
昏厥	.

鲜血从绷带下的伤口流了出来，他昏了过去。

[laɪl] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [ə'gen] ,

Lyle	carried	him	back	to	the	bed	again	,
莱尔	携带	他	后退	到	这	床	再次	,

莱尔又把他抱回了床上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,

and	we	left	him	with	the	police	and	the	doctors	,
和	我们	左边	他	和	这	警察	和	这	医生	,

我们把他留给了警察和医生。

[ænd; ənd] [droʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

and	drove	at	once	to	the	address	he	had	given	us	.
和	驾驶	在	一次	到	这	地址	他	有	给定	我们	.

他立即驱车前往他给我们的地址。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [nɑːt] [θriː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['hɑːspɪt(ə)l] .

We	found	the	house	not	three	minutes	'	walk	from	St	.	George's	Hospital	.
我们	成立	这	房子	不是	三	分钟	-	走	从	英石	.	乔治的	医院	.

我们找到的房子距离圣乔治医院步行不到三分钟。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn] ['trevə] ['terəs] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [set] [bæk] [frʌm; frəm] ['naɪtsˌbrɪdʒ] ,

It	stands	in	Trevor	Terrace	,	that	little	row	of	houses	set	back	from	Knightsbridge	,
它	站立	在	特雷弗	阳台	,	那	小的	排	的	房屋	放	后退	从	骑士桥	,

它坐落在特雷弗露台，那是一排远离骑士桥的小房子。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [end] [ɪn] [hɪl] [striːt] .

with	one	end	in	Hill	Street	.
和	一	结尾	在	爬坡道	街道	.

一端位于希尔街。

“ [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [laɪl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	As	we	left	the	hospital	Lyle	had	said	to	me	,
“	作为	我们	左边	这	医院	莱尔	有	说	到	我	,

“离开医院时，莱尔对我说，

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] .

'	You	must	not	blame	me	for	treating	him	as	I	did	.
-	你	必须	不是	责备	我	为了	治疗	他	作为	我	做过	.

“你不应该责怪我那样对待他。”

[ɔːl] [ɪz] [fer] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ,

All	is	fair	in	this	work	,
全部	是	公平的	在	这	工作	,

在这个行业里，一切手段都是公平的。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['æŋgə] [ðæt] [bɔɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kə'mɪt] [hɪm'self] [aɪ][wʌz; wəz]

and	if	by	angering	that	boy	I	could	have	made	him	commit	himself	I	was
和	如果	经过	令人愤怒	那	男生	我	可以	有	制成	他	犯罪	他自己	我	曾是

[raɪt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

right	in	trying	to	do	so	;
正确的	在	尝试	到	做	所以	;

如果激怒那个男孩能让他自愿入狱，那么我这样做就是正确的；

[ðoʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
though , I assure you ,
尽管 , 我 保证 你 ,

不过，我可以向你保证，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] [ðæn; ðən][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [tuː; tə]
no one would be better pleased than myself if I could prove his theory to
不 一 会 是 更好的 高兴 比 我 如果 我 可以 证明 他的 理论 到
[biː; bi] [kə'rekt] .
be correct .
是 正确的 .

如果我能证明他的理论是正确的，没有人会比我更高兴。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] .
But we cannot tell .
但 我们 不能 告诉 .

但我们无法确定。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] . -
Everything depends upon what we see for ourselves within the next few minutes . '
一切 取决于 之上 什么 我们 看 为了 我们自己 之内 这 下一个 很少 分钟 . -

一切都取决于我们接下来几分钟内亲眼所见。

“ [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ When we reached the house ,
“ 什么时候 我们 达到 这 房子 ,

“当我们到达房子时，

[laɪl] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,
Lyle broke open the fastenings of one of the windows on the ground floor ,
莱尔 打破 打开 这 紧固件 的 一 的 这 视窗 在 这 地面 地面 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

莱尔撬开了底楼一扇窗户的锁扣，然后

['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wiː; wi] ['skræmbld] [ɪn] .
hidden by the trees in the garden , we scrambled in .
隐 经过 这 树木 在 这 花园 , 我们 打乱 在 .

我们躲在花园的树丛后，悄悄溜了进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷雾之中(In the Fog)
第4/4页

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]
We found ourselves in the reception - room , which was the first room on the
我们 成立 我们自己 在 这 接待 - 房间 , 哪个 曾是 这 第一的 房间 在 这
[raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
right of the hall .
正确的 的 这 大厅 .

我们发现自己身处接待室，它是大厅右侧的第一个房间。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌlərd] [glæs] [ænd; ənd] [red] [sɪlk] [ʃeɪdz] ,
The gas was still burning behind the colored glass and red silk shades ,
这 气体 曾是 仍然 燃烧 在后面 这 有色 玻璃 和 红色的 丝绸 色调 ,

透过彩色玻璃和红色丝绸灯罩，煤气仍在燃烧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['striːmd] [ɪn]['æftər][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] ['hɪdiəsli]
and when the daylight streamed in after us it gave the hall a hideously
和 什么时候 这 日光 流媒体 在 后 我们 它 给予 这 大厅 一个 极其可怕
['dɪsɪpeɪtɪd] [lʊk] ,
dissipated look ,
消散 看 ,

当日光在我们身后倾泻而入时，大厅显得格外阴暗破败。

[laɪk][ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] , [ɔːr][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][æn; ən][ɔːl] - [deɪ]
like the foyer of a theatre at a matinee , or the entrance to an all - day
喜欢 这 门厅 的 一个 剧院 在 一个 午场 , 或者 这 入口 到 一个 全部 - 天
['gæmblɪŋ] [hel] .
gambling hell .
赌博 地狱 .

就像剧院午场的门厅，或者全天候赌博场所的入口。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'presɪvli] ['saɪlənt] ,
The house was oppressively silent ,
这 房子 曾是 压迫性的 沉默的 ,

房子里静得出奇，令人窒息。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [nuː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt][wiː; wi] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] .
and because we knew why it was so silent we spoke in whispers .
和 因为 我们 知道 为什么 它 曾是 所以 沉默的 我们 辐 在 低语 .

因为我们知道为什么周围如此寂静，所以我们都轻声细语。

[wen] [laɪl] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
When Lyle turned the handle of the drawing - room door ,
什么时候 莱尔 转向 这 处理 的 这 绘画 - 房间 门 ,

当莱尔转动客厅门的把手时，

[aɪ][felt][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ] [θroʊt] .
I felt as though some one had put his hand upon my throat .
我 毛毡 作为 尽管 一些 一 有 放 他的 手 之上 我的 喉 .

我感觉好像有人把手放在了我的喉咙上。

[bʌt; bət][aɪ] ['fɑːloʊd] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] [ʌv; əv]
But I followed close at his shoulder , and saw , in the subdued light of
但 我 随后 关闭 在 他的 肩膀 , 和 锯 , 在 这 低沉的 光 的
['meni] - ['tɪntɪd] [læmps] ,
many - tinted lamps ,
许多 - 有色 灯 ,

但我紧随其后，在五彩灯光的昏暗下，我看到：

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] , [dʒʌst][æz; əz] [luː'tenənt] [sɪrz]

the	body	of	Chetney	at	the	foot	of	the	divan	,	just	as	Lieutenant	Sears
这	身体	的	-	在	这	脚	的	这	迪万	,	只是	作为	中尉	西尔斯

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	described	it	.
有	描述	它	.

切特尼的尸体躺在沙发脚下，正如西尔斯中尉所描述的那样。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['zɪki] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]

In	the	drawing	-	room	we	found	the	body	of	the	Princess	Zichy	,	her	arms
在	这	绘画	-	房间	我们	成立	这	身体	的	这	公主	zichy	,	她	武器

[θroʊn] [aʊt] ,

thrown	out	,
抛掷	出去	,

我们在客厅里发现了齐奇公主的尸体，她的双臂伸展开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['froʊz(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['taɪni][laɪn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ber]

and	the	blood	from	her	heart	frozen	in	a	tiny	line	across	her	bare
和	这	血	从	她	心	冷冻	在	一个	微小的	线	穿过	她	裸

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

她心脏流出的血液在她裸露的肩膀上凝结成一道细细的冰线。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [səːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd]

But	neither	of	us	,	although	we	searched	the	floor	on	our	hands	and
但	两者都不	的	我们	,	虽然	我们	搜索	这	地面	在	我们的	双手	和

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

但我们俩都没找到，尽管我们跪在地上摸索了好几遍。

[kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] . “

could	find	the	weapon	which	had	killed	her	.	“
可以	寻找	这	武器	哪个	有	被杀	她	.	“

或许能找到杀害她的凶器。

- [fɔːr; fər] ['ɑːrθɝz] [seɪk] , - [aɪ] [sed] ,

'	For	Arthur's	sake	,	'	I	said	,
-	为了	亚瑟的	清酒	,	-	我	说	,

“看在亚瑟的份上，”我说。

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər]

'	I	would	have	given	a	thousand	pounds	if	we	had	found	the	knife	in	her
-	我	会	有	给定	一个	千	磅	如果	我们	有	成立	这	刀	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

“如果我们在她手里找到了那把刀，我愿意出1000英镑。”

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [wʊd] . - “

as	he	said	we	would	.	'	“
作为	他	说	我们	会	.	-	“

正如他所说，我们会做到。

- [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , - [laɪl] ['ænsər] ,

'	That	we	have	not	found	it	there	,	'	Lyle	answered	,
-	那	我们	有	不是	成立	它	那里	,	-	莱尔	回答	,

“我们在那里没有找到它，”莱尔回答说。

- [ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

'	is	to	my	mind	the	strongest	proof	that	he	is	telling	the	truth	,
-	是	到	我的	头脑	这	最强	证明	那	他	是	讲述	这	真相	,

在我看来，这是他所言属实的最有力证明。

[ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [tʊk] [pleɪs] .

that	he	left	the	house	before	the	murder	took	place	.
那	他	左边	这	房子	前	这	谋杀	采取	地方	.

他在谋杀案发生前离开了房子。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [stæbd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ,

He	is	not	a	fool	,	and	had	he	stabbed	his	brother	and	this	woman	,
他	是	不是	一个	傻子	,	和	有	他	刺伤	他的	兄弟	和	这	女士	,

他并不傻，如果他真的刺伤了他的兄弟和这个女人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [nɪr] [hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd][help][tuː; tə]

he	would	have	seen	that	by	placing	the	knife	near	her	he	could	help	to
他	会	有	已见	那	经过	放置	这	刀	靠近	她	他	可以	帮助	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] - [ænd; ənd] [ðen] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

make	it	appear	as	if	she	had	killed	Chetney	and	then	committed	suicide	.
制作	它	出现	作为	如果	她	有	被杀	-	和	然后	坚定的	自杀	.

他本可以意识到，把刀放在她身边，就能制造出她杀死切特尼然后自杀的假象。

[bɪ'saɪdz] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['faɪndɪŋ]

Besides	,	Lord	Arthur	insisted	that	the	evidence	in	his	behalf	would	be	our	finding
除了	,	主	亚瑟	坚持	那	这	证据	在	他的	代表	会	是	我们的	寻找

[ðə; ði] [naɪf] [hɪr] .

the	knife	here	.
这	刀	这里	.

此外，亚瑟勋爵坚持认为，对他有利的证据就是我们在这里找到那把刀。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['ɜːdʒd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	not	have	urged	that	if	he	knew	we	would	not	find	it	,
他	会	不是	有	敦促	那	如果	他	知道	我们	会	不是	寻找	它	,

如果他知道我们找不到，就不会力荐这么做了。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

if	he	knew	he	himself	had	carried	it	away	.
如果	他	知道	他	他自己	有	携带	它	离开	.

如果他知道是他自己把它带走了。

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['suːɪsaɪd] .

This	is	no	suicide	.
这	是	不	自杀	.

这不是自杀。

[ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [dʌz] [nɑːt][raɪz][ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪlz] [hɪm'self] ,

A	suicide	does	not	rise	and	hide	the	weapon	with	which	he	kills	himself	,
一个	自杀	做	不是	上升	和	隐藏	这	武器	和	哪个	他	杀戮	他自己	,

自杀者不会起身藏匿自杀用的凶器。

[ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] .

and	then	lie	down	again	.
和	然后	说谎	向下	再次	.

然后再次躺下。

[noʊ] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɜːrdər] ,

No	,	this	has	been	a	double	murder	,
不	,	这	有	到过	一个	双倍的	谋杀	,

不，这是一起双重谋杀案。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɜ:rdərər] . -

and	we	must	look	outside	of	the	house	for	the	murderer	.	'
和	我们	必须	看	外部	的	这	房子	为了	这	凶手	.	-

我们必须到房子外面寻找凶手。

" [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [laɪl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['evri] ['kɔ:rnər] ,

"	While	he	was	speaking	Lyle	and	I	had	been	searching	every	corner	,
"	尽管	他	曾是	请讲	莱尔	和	我	有	到过	搜索	每一个	角落	,

"他说话的时候，莱尔和我一直在搜寻每个角落，"

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv] [i:tʃ] [ru:m] .

studying	the	details	of	each	room	.
学习	这	细节	的	每个	房间	.

仔细研究每个房间的细节。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [dɪ'dʌkʃnz]

I	was	so	afraid	that	,	without	telling	me	,	he	would	make	some	deductions
我	曾是	所以	害怕的	那	,	没有	讲述	我	,	他	会	制作	一些	扣除

[ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] ,

prejudicial	to	Arthur	,
有偏见的	到	亚瑟	,

我非常害怕他会在不告诉我的情况下，做出一些对亚瑟不利的推断。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz][saɪd] .

that	I	never	left	his	side	.
那	我	绝不	左边	他的	边	.

我从未离开过他身边。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

I	was	determined	to	see	everything	that	he	saw	,	and	,	if	possible	,
我	曾是	决定	到	看	一切	那	他	锯	,	和	,	如果	可能的	,

我决心要看到他所看到的一切，而且，如果可能的话，

[tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .

to	prevent	his	interpreting	it	in	the	wrong	way	.
到	防止	他的	翻译	它	在	这	错误的	方式	.

防止他误解。

[hi:; hi] ['faɪnəli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wi:; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

He	finally	finished	his	examination	,	and	we	sat	down	together	in	the	drawing	-
他	最后	完成的	他的	考试	,	和	我们	卫星	向下	一起	在	这	绘画	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

他终于结束了考试，我们一起坐在客厅里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] [ɔ:l] [ðæt] ['mɪstər] . [sɪrz] [hæd; həd]

and	he	took	out	his	notebook	and	read	aloud	all	that	Mr	.	Sears	had
和	他	采取	出去	他的	笔记本	和	读	大声	全部	那	先生	.	西尔斯	有

[toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] ['ɑ:rθər] .

told	him	of	the	murder	and	what	we	had	just	learned	from	Arthur	.
讲述	他	的	这	谋杀	和	什么	我们	有	只是	学习	从	亚瑟	.

他拿出笔记本，大声朗读了西尔斯先生告诉他的关于谋杀案的一切，以及我们刚刚从亚瑟那里了解到的情况。

[wi:; wi] [kəm'perd] [ðə; ði] [tu:] [ə'kaʊnts] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [weid] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ]

We	compared	the	two	accounts	word	for	word	,	and	weighed	statement	with
我们	比较的	这	二	账户	单词	为了	单词	,	和	称重	陈述	和

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

我们逐字逐句地比较了这两个说法，并对每句话进行了权衡。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [laɪl] [sed] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz]

but	I	could	not	determine	from	anything	Lyle	said	which	of	the	two	versions
但	我	可以	不是	决定	从	任何事物	莱尔	说	哪个	的	这	二	版本

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] . “

he	had	decided	to	believe	.	“
他	有	决定	到	相信	.	”

但从莱尔的言语中，我无法判断他最终相信的是哪一个版本。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [blɑːks] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

'	We	are	trying	to	build	a	house	of	blocks	,	'	he	exclaimed	,
-	我们	是	尝试	到	建造	一个	房子	的	积木	,	-	他	惊呼	,

“我们正在尝试用积木建造一座房子，”他惊呼道。

- [wɪð; wɪθ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːks] ['mɪsɪŋ] .

'	with	half	of	the	blocks	missing	.
-	和	一半	的	这	积木	丢失的	.

“一半的积木都不见了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [tuː] ['θɪərɪz] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

We	have	been	considering	two	theories	,	'	he	went	on	:
我们	有	到过	考虑	二	理论	,	-	他	去	在	:

“我们一直在考虑两种理论，”他继续说道：

- [wʌn] [ðæt] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][bəuθ] ['məːdəz] ,

'	one	that	Lord	Arthur	is	responsible	for	both	murders	,
-	一	那	主	亚瑟	是	负责任的	为了	两个都	谋杀案	,

“其中一人认为亚瑟勋爵应对这两起谋杀案负责，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ɪn][ðer; ðər][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	the	other	that	the	dead	woman	in	there	is	responsible	for	one	of	them
和	这	其他	那	这	死的	女士	在	那里	是	负责任的	为了	一	的	他们

,

,

,

另一种说法是，里面死去的女人要为其中一起案件负责。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ; [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] ,

and	has	committed	suicide	;	but	,	until	the	Russian	servant	is	ready	to	talk	,
和	有	坚定的	自杀	;	但	,	直到	这	俄语	仆人	是	准备好	到	讲话	,

他已经自杀身亡；但是，在俄国仆人准备好开口之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] ['iːðər] . - “

I	shall	refuse	to	believe	in	the	guilt	of	either	.	'	“
我	将	拒绝	到	相信	在	这	有罪	的	任何一个	.	-	”

我绝不相信他们两人有罪。

- [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [baɪ][hɪm; ɪm] !

'	What	can	you	prove	by	him	!
-	什么	能	你	证明	经过	他	!

“你能用他证明什么！”

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ə'sliːp] .

'	He	was	drunk	and	asleep	.
-	他	曾是	醉	和	睡着了	.

他当时喝醉了，睡着了。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] . -

He	saw	nothing	.	'
他	锯	没有什么	.	-

他什么也没看见。

" [laɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Lyle	hesitated	,	and	then	,
"	莱尔	犹豫了一下	,	和	然后	,

莱尔犹豫了一下，然后

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [spoʊk]

as	though	he	had	made	up	his	mind	to	be	quite	frank	with	me	,	spoke
作为	尽管	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	是	相当	坦率	和	我	,	辐

['friːli] . "

freely	.	"
自由	.	"

仿佛他下定决心要对我坦诚相待，畅所欲言。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [drʌŋk] [ɔːr] [ə'sliːp] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	I	do	not	know	that	he	was	either	drunk	or	asleep	,	'	he	answered	.
-	我	做	不是	知道	那	他	曾是	任何一个	醉	或者	睡着了	,	-	他	回答	.

"我不知道他是喝醉了还是睡着了，"他回答说。

- [luː'tenənt] [sɪrz] [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [bʊr] .

'	Lieutenant	Sears	describes	him	as	a	stupid	boor	.
-	中尉	西尔斯	描述	他	作为	一个	愚蠢的	莽汉	.

西尔斯中尉形容他是个愚蠢粗鲁的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['klevər] ['æktər] .

I	am	not	satisfied	that	he	is	not	a	clever	actor	.
我	是	不是	使满意	那	他	是	不是	一个	聪明的	演员	.

我不认为他不是一个聪明的演员就能让我满意。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

What	was	his	position	in	this	house	!
什么	曾是	他的	位置	在	这	房子	!

他在这所房子里是什么职位?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['duːti] [hɪr] ?

What	was	his	real	duty	here	?
什么	曾是	他的	真实的	责任	这里	?

他在这里的真正职责是什么?

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] ['wʊmən] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

Suppose	it	was	not	to	guard	this	woman	,	but	to	watch	her	.
认为	它	曾是	不是	到	警卫	这	女士	,	但	到	手表	她	.

假设他的目的不是保护这个女人，而是监视她。

[let] [ˌjuː 'es][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [sɜːrvd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mæstər] ,

Let	us	imagine	that	it	was	not	the	woman	he	served	,	but	a	master	,
让	我们	想象	那	它	曾是	不是	这	女士	他	服务	,	但	一个	掌握	,

让我们假设他侍奉的不是女人，而是一位主人。

[ænd; ənd] [siː] [wer] [ðæt] [liːdz] [ˌjuː 'es] .

and	see	where	that	leads	us	.
和	看	在哪里	那	线索	我们	.

看看这会把我们引向何方。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz][ə; eɪ]['mæstər] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] , [ˌæbsən'tiː] ['lændlɔːrd] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]

For	this	house	has	a	master	,	a	mysterious	,	absentee	landlord	,	who	lives	in
为了	这	房子	有	一个	掌握	,	一个	神秘	,	缺席者	房东	,	WHO	生活	在

[ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

St	.	Petersburg	,
英石	.	圣彼得堡	,

因为这栋房子有个主人，一个神秘的、不常露面的房东，他住在圣彼得堡。

[ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] ['rʌʃ(ə)n] [huː] [keɪm] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['zɪki] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

the	unknown	Russian	who	came	between	Chetney	and	Zichy	,	and	because	of
这	未知	俄语	WHO	来了	之间	-	和	zichy	,	和	因为	的

[huːm] - [left] [hɜːr; hər] .

whom	Chetney	left	her	.
谁	-	左边	她	.

那个不知名的俄罗斯人介入了切特尼和齐奇之间，也正因为他，切特尼离开了她。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːt] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər] ['mædəm] ['zɪki] ,

He	is	the	man	who	bought	this	house	for	Madame	Zichy	,
他	是	这	男人	WHO	买	这	房子	为了	夫人	zichy	,

他就是为齐奇夫人买下这栋房子的人。

[huː] [sent] [ðiːz] [rʌgz] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

who	sent	these	rugs	and	curtains	from	St	.	Petersburg	to	furnish	it	for
WHO	发送	这些	地毯	和	窗帘	从	英石	.	圣彼得堡	到	提供	它	为了

[hɜːr; hər]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪsts] ,

her	after	his	own	tastes	,
她	后	他的	自己的	口味	,

是谁从圣彼得堡寄来这些地毯和窗帘，按照他自己的喜好来布置她的房间?

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [huː] [pleɪst] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] [hɪr] ,

and	,	I	believe	,	it	was	he	also	who	placed	the	Russian	servant	here	,
和	,	我	相信	,	它	曾是	他	还	WHO	放置	这	俄语	仆人	这里	,

而且，我相信，也是他把那位俄罗斯仆人安排在这里的。

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['prɪnses] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

ostensibly	to	serve	the	Princess	,	but	in	reality	to	spy	upon	her	.
表面上	到	服务	这	公主	,	但	在	现实	到	间谍	之上	她	.

表面上是为公主效力，实际上却是来监视她的。

[æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] [huː] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] ;

At	Scotland	Yard	we	do	not	know	who	this	gentleman	is	;
在	苏格兰	院子	我们	做	不是	知道	WHO	这	绅士	是	;

苏格兰场不知道这位先生是谁;

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] [kən'fes] [tuː; tə]['iːkwəl] ['ɪgnərəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	Russian	police	confess	to	equal	ignorance	concerning	him	.
这	俄语	警察	承认	到	平等的	无知	有关	他	.

俄罗斯警方承认对他们也同样一无所知。

[wen] [lɔːrd] - [went] [tuː; tə]['æfrɪkə] , ['mædəm] ['zɪki] [lɪvd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ;

When	Lord	Chetney	went	to	Africa	,	Madame	Zichy	lived	in	St	.	Petersburg	;
什么时候	主	-	去	到	非洲	,	夫人	zichy	居住地	在	英石	.	圣彼得堡	;

切特尼勋爵去非洲时，齐奇夫人住在圣彼得堡;

[bʌt; bət][ðer; ðər][hɜːr; hər] [rɪ'sɛpʃənz] [ænd; ənd] ['dinəz] [wɜːr; wər][soʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['membər] [ʌv; əv]

but	there	her	receptions	and	dinners	were	so	crowded	with	members	of
但	那里	她	接待	和	晚餐	是	所以	挤	和	成员	的

[ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['dɪpləmæts] ,

the	nobility	and	of	the	army	and	diplomats	,
这	贵族	和	的	这	军队	和	外交官	,

但是，她在那里举办的招待会和晚宴上，到处都是贵族、军人和外交官，人山人海。

[ðæt] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər]

that	among	so	many	visitors	the	police	could	not	learn	which	was	the	one	for
那	之中	所以	许多	访客	这	警察	可以	不是	学习	哪个	曾是	这	一	为了

[huːm] [ʃiː; ʃi][moʊst] ['greɪtli] [kɛəd] . -

whom	she	most	greatly	cared	.	'
谁	她	最多	非常	关心	.	-

这么多访客，警方根本无法确定她最关心的是哪一个。

“ [laɪl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːdərn] [frentʃ] ['peintiŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [sɪlk] [rʌgz] [wɪtʃ] [hʌŋ]

“	Lyle	pointed	at	the	modern	French	paintings	and	the	heavy	silk	rugs	which	hung
“	莱尔	尖	在	这	现代的	法语	绘画	和	这	重的	丝绸	地毯	哪个	悬挂

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] . “

upon	the	walls	.	“
之上	这	墙壁	.	”

莱尔指着墙上挂着的现代法国油画和厚重的丝绸地毯。

- [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrtʃən] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	The	unknown	is	a	man	of	taste	and	of	some	fortune	,	'	he	said	,
-	这	未知	是	一个	男人	的	品尝	和	的	一些	财富	,	-	他	说	,

他说：“无名之辈往往品味不凡，也颇有家财。”

- [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['pez(ə)nt] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

'	not	the	sort	of	man	to	send	a	stupid	peasant	to	guard	the	woman	he
-	不是	这	种类	的	男人	到	发送	一个	愚蠢的	农民	到	警卫	这	女士	他

[lʌvz] .

loves	.
爱	.

他绝不是那种会派愚蠢的农民去保护自己心爱的女人的人。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [sɪrz] , [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ɪz][ə; eɪ] [bʊr]

So	I	am	not	content	to	believe	,	with	Mr	.	Sears	,	that	the	servant	is	a	boor
所以	我	是	不是	内容	到	相信	,	和	先生	.	西尔斯	,	那	这	仆人	是	一个	莽汉

.

:
.

因此，我并不认同西尔斯先生的观点，认为那个仆人是个粗人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['rʌfiən] .

I	believe	him	instead	to	be	a	very	clever	ruffian	.
我	相信	他	反而	到	是	一个	非常	聪明的	痞子	.

我认为他反而是个非常狡猾的恶棍。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɑːnər] , [ɔːr] , [let] [juː 'es] [seɪ] ,

I	believe	him	to	be	the	protector	of	his	master's	honor	,	or	,	let	us	say	,
我	相信	他	到	是	这	保护者	的	他的	硕士学位	荣誉	,	或者	,	让	我们	说	,

我相信他是主人荣誉的捍卫者，或者，换句话说，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['prɑːpərti] , ['weðər] [ðæt] ['prɑːpərti] [biː; bi] ['sɪlvər] [pleɪt] [ɔːr][ðə; ði] ['wʊmən] [hɪz; ɪz]

of	his	master's	property	,	whether	that	property	be	silver	plate	or	the	woman	his
的	他的	硕士学位	财产	,	无论	那	财产	是	银	盘子	或者	这	女士	他的

['mæstər] [lʌvz] .

master	loves	.
掌握	爱	.

占有主人的财产，无论是银器还是主人心爱的女人。

[læst] [naɪt] , ['æftər] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

Last	night	,	after	Lord	Arthur	had	gone	away	,
最后的	夜晚	,	后	主	亚瑟	有	已消失	离开	,

昨晚，亚瑟王离开后，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [ænd; ənd] ['mædəm] ['zɪki] .

the	servant	was	left	alone	in	this	house	with	Lord	Chetney	and	Madame	Zichy	.
这	仆人	曾是	左边	独自的	在	这	房子	和	主	-	和	夫人	zichy	.

仆人被单独留在了这栋房子里，和切特尼勋爵以及齐奇夫人待在一起。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [lɔːrd] - ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər]

From	where	he	sat	in	the	hall	he	could	hear	Lord	Chetney	bidding	her
从	在哪里	他	卫星	在	这	大厅	他	可以	听到	主	-	投标	她

[ˌfer'wel] ;

farewell	;
告别	;

他坐在大厅里，能听到切特尼勋爵向她告别；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [kə'rekt] ,

for	,	if	my	idea	of	him	is	correct	,
为了	, 如果	我的	主意	的	他	是	正确的	,	

因为，如果我对他的印象是正确的，

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['ɪŋglɪʃ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] . [let] [ˌjuː 'es] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi]

he	understands	English	quite	as	well	as	you	or	I	.	Let	us	imagine	that	he
他	明白	英语	相当	作为	出色地	作为	你	或者	我	.	让	我们	想象	那	他

[hɜːrd] [hɜːr; hər] [en'triːtɪŋ] - [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

heard	her	entreating	Chetney	not	to	leave	her	,
听到	她	恳求	-	不是	到	离开	她	,

他的英语水平和你我一样好。假设他听到她恳求切特尼不要离开她，

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

reminding	him	of	his	former	wish	to	marry	her	,
提醒	他	的	他的	以前的	希望	到	结婚	她	,

这让他想起自己以前想娶她的愿望。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['hiːrz] - [dɪ'naʊns] [hɜːr; hər] ,

and	let	us	suppose	that	he	hears	Chetney	denounce	her	,
和	让	我们	认为	那	他	听到	-	声讨	她	,

假设他听到切特尼谴责她，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [æt; ət] ['kaɪəroʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌʃ(ə)n] [əd'maɪərər] —

and	tell	her	that	at	Cairo	he	has	learned	of	this	Russian	admirer	—
和	告诉	她	那	在	开罗	他	有	学习	的	这	俄语	仰慕者	—

[ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['mæstər] .

the	servant's	master	.
这	仆人的	掌握	.

并告诉她，他在开罗听说了这位俄罗斯仰慕者——仆人的主人。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] [əd'maɪərər] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

He	hears	the	woman	declare	that	she	has	had	no	admirer	but	himself	,
他	听到	这	女士	宣布	那	她	有	有	不	仰慕者	但	他自己	,

他听到那女人宣称，除了他之外，她没有其他爱慕者。

[ðæt] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['rʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

that	this	unknown	Russian	was	,	and	is	,	nothing	to	her	,
那	这	未知	俄语	曾是	,	和	是	,	没有什么	到	她	,

这个不知名的俄罗斯人对她来说，过去是、现在也都无关紧要。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] ,

that	there	is	no	man	she	loves	but	him	,	and	that	she	cannot	live	,
那	那里	是	不	男人	她	爱	但	他	,	和	那	她	不能	居住	,

她除了他之外没有爱过其他男人，她不能再活下去了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪv] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

knowing	that	he	is	alive	,	without	his	love	.
会心	那	他	是	活	,	没有	他的	爱	.

知道他还活着，只是失去了他的爱人。

[səˈpoʊz] - [biˈliːvd] [hɜːr; hər] , [səˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrnd]

Suppose	Chetney	believed	her	,	suppose	his	former	infatuation	for	her	returned
认为	-	相信	她	,	认为	他的	以前的	痴情	为了	她	返回

,

,

,

假设切特尼相信了她，假设他对她之前的迷恋又回来了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [hiː; hi] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

and	that	in	a	moment	of	weakness	he	forgave	her	and	took	her	in	his	arms	.
和	那	在	一个	片刻	的	弱点	他	原谅了	她	和	采取	她	在	他的	武器	.

在软弱的一刻，他原谅了她，并将她拥入怀中。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈmæstər] [hæz; həz] [fɪrd] .

That	is	the	moment	the	Russian	master	has	feared	.
那	是	这	片刻	这	俄语	掌握	有	害怕	.

那是那位俄罗斯统治者一直担心的时刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːtʃdɔːg] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈprɪnses]

It	is	to	guard	against	it	that	he	has	placed	his	watchdog	over	the	Princess
它	是	到	警卫	反对	它	那	他	有	放置	他的	监督机构	超过	这	公主

,

,

,

正是为了防止这种情况发生，他才安排了看门狗守护公主。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈwɑːtʃdɔːg] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] ,

and	how	do	we	know	but	that	,	when	the	moment	came	,	the	watchdog	served	his	master	,
和	如何	做	我们	知道	但	那	,	什么时候	这	片刻	来了	,	这	监督机构	服务	他的	掌握	,

我们怎么知道，当那一刻到来时，看门狗不会忠于它的主人呢?

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [kɪld] [ðem; ðəm] [bəuθ] ?

as	he	saw	his	duty	,	and	killed	them	both	?
作为	他	锯	他的	责任	,	和	被杀	他们	两个都	?

因为他认为自己有义务这样做，所以才把他们两个都杀了?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

- [laɪl] [diˈmɑːndid] .

'	Lyle	demanded	.
-	莱尔	要求	.

莱尔要求道。

- [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [ɪkˈspleɪn] [bəuθ] [ˈməːdəz] ? -

'	Would	not	that	explain	both	murders	?	'
-	会	不是	那	解释	两个都	谋杀案	?	-

“那岂不是能解释这两起谋杀案吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] ['θiːəri] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [æz; əz]

“	I	was	only	too	willing	to	hear	any	theory	which	pointed	to	any	one	else	as
“	我	曾是	仅有的	也	愿意的	到	听到	任何	理论	哪个	尖	到	任何	一	别的	作为

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ðæn; ðən] ['ɑːrθər] ,

the	criminal	than	Arthur	,
这	刑事	比	亚瑟	,

“我非常愿意听取任何指向除亚瑟之外的其他人才是罪犯的理论。”

[bʌt; bət] ['laɪlz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] ['ʌtərli] [fæn'tæstɪk] .

but	Lyle's	explanation	was	too	utterly	fantastic	.
但	莱尔的	解释	曾是	也	完全地	极好的	.

但莱尔的解释实在太离谱了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	told	him	that	he	certainly	showed	imagination	,
我	讲述	他	那	他	当然	显示	想像力	,

我告诉他，他的确很有想象力。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

but	that	he	could	not	hang	a	man	for	what	he	imagined	he	had	done	.
但	那	他	可以	不是	悬挂	一个	男人	为了	什么	他	想象	他	有	完毕	.

“
“
”

但他不能因为他臆想中的人所犯的罪行而将他处以绞刑。

- [noʊ] , - [laɪl] ['ænsər] ,

'	No	,	'	Lyle	answered	,
-	不	,	-	莱尔	回答	,

“不，”莱尔回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,

'	but	I	can	frighten	him	by	telling	him	what	I	think	he	has	done	,
-	但	我	能	吓唬	他	经过	讲述	他	什么	我	思考	他	有	完毕	,

但我可以告诉他我认为他做了什么，以此来吓唬他。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ] [ə'gen] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪr]

and	now	when	I	again	question	the	Russian	servant	I	will	make	it	quite	clear
和	现在	什么时候	我	再次	问题	这	俄语	仆人	我	将要	制作	它	相当	清除

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

to	him	that	I	believe	he	is	the	murderer	.
到	他	那	我	相信	他	是	这	凶手	.

现在，当我再次审问那个俄国仆人时，我会明确地告诉他，我认为他就是凶手。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

I	think	that	will	open	his	mouth	.
我	思考	那	将要	打开	他的	嘴	.

我觉得这会让他开口说话。

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [tɔːk] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

A	man	will	at	least	talk	to	defend	himself	.
一个	男人	将要	在	至少	讲话	到	保卫	他自己	.

男人至少会开口为自己辩护。

[kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ænd; ənd] [siː]

Come	,	'	he	said	,	'	we	must	return	at	once	to	Scotland	Yard	and	see
来	,	-	他	说	,	-	我们	必须	返回	在	一次	到	苏格兰	院子	和	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“来吧，”他说，“我们必须立刻返回苏格兰场见他。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] [hɪr] . -

There	is	nothing	more	to	do	here	.	'
那里	是	没有什么	更多的	到	做	这里	.	-

这里已经没什么可做的了。

" [hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

"	He	arose	,	and	I	followed	him	into	the	hall	,
"	他	出现	,	和	我	随后	他	进入	这	大厅	,

他站了起来，我跟着他进了大厅。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

and	in	another	minute	we	would	have	been	on	our	way	to	Scotland	Yard	.
和	在	其他	分钟	我们	会	有	到过	在	我们的	方式	到	苏格兰	院子	.

再过一分钟，我们就要去苏格兰场了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ə; eɪ]['poʊstmən]['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

But	just	as	he	opened	the	street	door	a	postman	halted	at	the	gate	of
但	只是	作为	他	打开	这	街道	门	一个	邮差	停止	在	这	门	的

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

但他刚打开街边的门，一个邮递员就停在了花园门口。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] .

and	began	fumbling	with	the	latch	.
和	开始	笨拙	和	这	闩锁	.

然后开始笨手笨脚地摆弄门闩。

" [laɪl] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] . "

"	Lyle	stopped	,	with	an	exclamation	of	chagrin	.	"
"	莱尔	停止	,	和	一个	感叹	的	懊恼	.	"

莱尔停了下来，懊恼地惊呼一声。

- [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

'	How	stupid	of	me	!
-	如何	愚蠢的	的	我	!

我真是太蠢了！

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

'	he	exclaimed	.
-	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [slɪt] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	turned	quickly	and	pointed	to	a	narrow	slit	cut	in	the	brass	plate	of	the
他	转向	迅速地	和	尖	到	一个	狭窄的	缝隙	切	在	这	黄铜	盘子	的	这

[frʌnt] [dɔːr] .

front	door	.
正面	门	.

他迅速转身，指着前门黄铜板上的一道狭缝。

- [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] - [bɑːks] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	The	house	has	a	private	letter	-	box	,	'	he	said	,
-	这	房子	有	一个	私人的	信	-	盒子	,	-	他	说	,

“这栋房子有私人信箱，”他说。

- [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

'	and	I	had	not	thought	to	look	in	it	!
-	和	我	有	不是	想法	到	看	在	它	!

我竟然没想到要进去看看！

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

If	we	had	gone	out	as	we	came	in	,	by	the	window	,
如果	我们	有	已消失	出去	作为	我们	来了	在	,	经过	这	窗户	,

如果我们像进来时那样从窗户出去，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	never	have	seen	it	.
我	会	绝不	有	已见	它	.

我本来永远也看不到它。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sɪ'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['letərz]

The	moment	I	entered	the	house	I	should	have	thought	of	securing	the	letters
这	片刻	我	进入	这	房子	我	应该	有	想法	的	确保	这	信件

[wɪtʃ] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

which	came	this	morning	.
哪个	来了	这	早晨	.

我一进屋就应该想到要把今天早上收到的信件妥善保管起来。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['groʊsli] ['kerləs] .

I	have	been	grossly	careless	.
我	有	到过	粗略地	粗心	.

我极其粗心大意。

- [hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['letərbɑːks] ,

'	He	stepped	back	into	the	hall	and	pulled	at	the	lid	of	the	letterbox	,
-	他	步	后退	进入	这	大厅	和	拉	在	这	盖	的	这	信箱	,

他退回大厅，拉开了信箱的盖子。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taɪtli] [lɔkt] .

which	hung	on	the	inside	of	the	door	,	but	it	was	tightly	locked	.
哪个	悬挂	在	这	里面	的	这	门	,	但	它	曾是	紧紧	已锁定	.

它挂在门内侧，但被锁得很紧。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði]['poʊstmən] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

At	the	same	moment	the	postman	came	up	the	steps	holding	a	letter	.
在	这	相同的	片刻	这	邮差	来了	向上	这	步骤	保持	一个	信	.

就在这时，邮递员拿着一封信走上了台阶。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [laɪl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Without	a	word	Lyle	took	it	from	his	hand	and	began	to	examine	it	.
没有	一个	单词	莱尔	采取	它	从	他的	手	和	开始	到	检查	它	.

莱尔一言不发地从他手中接过东西，开始仔细查看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ['zɪki] ,

It	was	addressed	to	the	Princess	Zichy	,
它	曾是	已解决	到	这	公主	zichy	,

收件人是齐奇公主。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [west] [end]

and	on	the	back	of	the	envelope	was	the	name	of	a	West	End
和	在	这	后退	的	这	信封	曾是	这	姓名	的	一个	西方	结尾

['dresmeɪkər] . “

dressmaker	.	“
裁缝	.	”

信封背面写着一位西区服装设计师的名字。

- [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [laɪl] [sed] .

'	That	is	of	no	use	to	me	,	'	Lyle	said	.
-	那	是	的	不	使用	到	我	,	-	莱尔	说	.

“那对我没用，”莱尔说。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['poʊstmən] .

He	took	out	his	card	and	showed	it	to	the	postman	.
他	采取	出去	他的	卡片	和	显示	它	到	这	邮差	.

他拿出名片给邮递员看。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'spektər] [laɪl] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] [jɑːrd] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	am	Inspector	Lyle	from	Scotland	Yard	,	'	he	said	.
-	我	是	检查员	莱尔	从	苏格兰	院子	,	-	他	说	.

“我是苏格兰场的莱尔警督，”他说。

- [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə'rest] .

'	The	people	in	this	house	are	under	arrest	.
-	这	人们	在	这	房子	是	在下面	逮捕	.

“这栋房子里的人都被逮捕了。”

['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɪz] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] .

Everything	it	contains	is	now	in	my	keeping	.
一切	它	包含	是	现在	在	我的	保持	.

它里面的一切都归我所有了。

[dɪd][juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] ['eni] ['ʌðər] ['letərz] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! -

Did	you	deliver	any	other	letters	here	this	morning	!	'
做过	你	递送	任何	其他	信件	这里	这	早晨	!	-

今天早上你还送过其他信件吗?

“ [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['prɑːmptli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

“	The	man	looked	frightened	,	but	answered	promptly	that	he	was	now	upon	his
”	这	男人	看起来	害怕	,	但	回答	及时	那	他	曾是	现在	之上	他的

[θɜːrd] [raʊnd] .

third	round	.
第三	圆形的	.

“那人看起来很害怕，但还是迅速回答说，他现在已经是第三轮了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn]['poʊst(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [æt; ət]['sev(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət]

He	had	made	one	postal	delivery	at	seven	that	morning	and	another	at
他	有	制成	一	邮政	送货	在	七	那	早晨	和	其他	在

[ɪ'lev(ə)n] . “

eleven	.	“
十一	.	”

那天早上七点他送了一趟邮件，十一点又送了一趟。

- [haʊ] ['meni] ['letərz] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɪr] !

'	How	many	letters	did	you	leave	here	!
-	如何	许多	信件	做过	你	离开	这里	!

你在这里留下了多少封信?

- [laɪl] [æskt] . “

'	Lyle	asked	.	“
-	莱尔	问	.	”

“莱尔问道。”

- [ə'baʊt] [sɪks] [ˌɔːltə'geðər] , - [ðə; ði][mæn] ['ænsər] . “

'	About	six	altogether	,	'	the	man	answered	.	“
-	关于	六	共	,	-	这	男人	回答	.	”

“一共大概六个，”那人回答道。

- [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] ! -

'	Did	you	put	them	through	the	door	into	the	letter	-	box	!	'
-	做过	你	放	他们	通过	这	门	进入	这	信	-	盒子	!	-

“你把它们从门缝塞进信箱了吗？”

“ [ðə; ði]['poʊstmən] [sed] , - [jes] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [slɪp] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ænd; ənd]

“	The	postman	said	,	'	Yes	,	I	always	slip	them	into	the	box	,	and	ring	and
”	这	邮差	说	,	-	是的	,	我	总是	滑	他们	进入	这	盒子	,	和	戒指	和

[goʊ] [ə'weɪ] .

go	away	.
去	离开	.

邮递员说：“是的，我总是把它们塞进邮箱，按一下铃就走了。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kə'lekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] . - “

The	servants	collect	them	from	the	inside	.	'	“
这	仆人	收集	他们	从	这	里面	.	-	”

仆人们从里面把它们收起来。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [juː; jʊ] [liːv] [hɪr] [ber] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['poʊstɪdʒ]

'	Have	you	noticed	if	any	of	the	letters	you	leave	here	bear	a	Russian	postage
-	有	你	注意到	如果	任何	的	这	信件	你	离开	这里	熊	一个	俄语	邮资

[stæmp] !

stamp	!
邮票	!

你有没有注意到你留在这里的信件里有没有贴着俄罗斯邮票！

- [laɪl] [æskt] .

'	Lyle	asked	.
-	莱尔	问	.

莱尔问道。

“ [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , - [oʊ] , [jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] . - “

“	The	man	answered	,	'	Oh	,	yes	,	sir	,	a	great	many	.	'	“
”	这	男人	回答	,	-	哦	,	是的	,	先生	,	一个	伟大的	许多	.	-	”

那人回答说：“哦，是的，先生，很多。”

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ! - “

'	From	the	same	person	,	would	you	say	!	'	“
-	从	这	相同的	人	,	会	你	说	!	-	”

“你觉得是同一个人写的吗？”

- [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , - [ðə; ði][mæn] ['ænsər] .

'	The	writing	seems	to	be	the	same	,	'	the	man	answered	.
-	这	写作	似乎	到	是	这	相同的	,	-	这	男人	回答	.

“字迹看起来是一样的，”那人回答道。

- [ðeɪ] [kʌm] ['regjələrli] [ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

'	They	come	regularly	about	once	a	week	—	one	of	those	I	delivered	this	morning
-	他们	来	经常	关于	一次	一个	星期	—	一	的	那些	我	发表	这	早晨

[hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['poʊstmɑːrk] . - “

had	a	Russian	postmark	.	'	“
有	一个	俄语	邮戳	.	-	”

“他们大约每周定期送来一次——我今天早上送的其中一封邮件上盖着俄罗斯邮戳。”

- [ðæt] [wɪl] [duː] , - [sed] [laɪl] ['iːgərli] .

'	That	will	do	,	'	said	Lyle	eagerly	.
-	那	将要	做	,	-	说	莱尔	急切地	.

“那就行了，”莱尔急切地说。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . -

'	Thank	you	,	thank	you	very	much	.	'
-	感谢	你	,	感谢	你	非常	很多	.	-

“谢谢，非常感谢。”

“ [hiː; hi][ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] ,

“	He	ran	back	into	the	hall	,	and	,	pulling	out	his	penknife	,
”	他	跑	后退	进入	这	大厅	,	和	,	拉	出去	他的	小刀	,

他跑回大厅，拔出小刀，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] . “

began	to	pick	at	the	lock	of	the	letter	-	box	.	“
开始	到	挑选	在	这	锁	的	这	信	-	盒子	.	”

他开始撬信箱的锁。

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [suː'priːmli] ['kerləs] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

'	I	have	been	supremely	careless	,	'	he	said	in	great	excitement	.
-	我	有	到过	至高无上	粗心	,	-	他	说	在	伟大的	激动	.

“我真是太粗心大意了！”他激动地说。

- [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [wen] ['piːp(ə)l] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haʊs] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]

'	Twice	before	when	people	I	wanted	had	flown	from	a	house	I	have	been
-	两次	前	什么时候	人们	我	通缉	有	飞行	从	一个	房子	我	有	到过

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðer; ðər] [meɪl] - [bɑːks] .

able	to	follow	them	by	putting	a	guard	over	their	mail	-	box	.
有能力的	到	跟随	他们	经过	推杆	一个	警卫	超过	他们的	邮件	-	盒子	.

“之前有两次，我想找的人从房子里飞走了，我通过在他们的邮箱上安排守卫来跟踪他们。”

[ðiːz] ['letərz] , [wɪtʃ] [ə'raɪv] ['regjələrli] ['evri] [wiːk] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] ,

These	letters	,	which	arrive	regularly	every	week	from	Russia	in	the	same	handwriting	,
这些	信件	,	哪个	到达	经常	每一个	星期	从	俄罗斯	在	这	相同的	手写	,

这些信件每周都会定期从俄罗斯寄来，笔迹都一样。

[ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] .

they	can	come	but	from	one	person	.
他们	能	来	但	从	一	人	.

它们可能来自同一个人。

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

At	least	,	we	shall	now	know	the	name	of	the	master	of	this	house	.
在	至少	,	我们	将	现在	知道	这	姓名	的	这	掌握	的	这	房子	.

至少，我们现在知道了这家主人的名字。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [pleɪst] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Undoubtedly	it	is	one	of	his	letters	that	the	man	placed	here	this	morning	.
无疑	它	是	一	的	他的	信件	那	这	男人	放置	这里	这	早晨	.

毫无疑问，今天早上那个人放在这里的信就是他的一封。

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] . -

We	may	make	a	most	important	discovery	.	'
我们	可能	制作	一个	最多	重要的	发现	.	-

我们或许会有一项极其重要的发现。

“ [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

“	As	he	was	talking	he	was	picking	at	the	lock	with	his	knife	,
”	作为	他	曾是	说	他	曾是	挑选	在	这	锁	和	他的	刀	,

“他一边说话，一边用刀撬锁。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hiː; hi] [prest] [tuː] ['hevɪli] [ɑːn]

but	he	was	so	impatient	to	reach	the	letters	that	he	pressed	too	heavily	on
但	他	曾是	所以	不耐烦	到	抵达	这	信件	那	他	按下	也	重度	在

[ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

the	blade	and	it	broke	in	his	hand	.
这	刀刃	和	它	打破	在	他的	手	.

但他急于拿到信件，用力过猛，刀刃在他手中断了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] [ænd; ənd] [droʊv] [maɪ] [hiːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən]

I	took	a	step	backward	and	drove	my	heel	into	the	lock	,	and	burst	it	open
我	采取	一个	步	落后	和	驾驶	我的	脚跟	进入	这	锁	,	和	爆裂	它	打开

.

:

.

我后退一步，用脚后跟猛击锁扣，将其撬开。

[ðə; ði][lɪd] [fluː] [bæk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [prest] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ræn][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['ɪntuː]

The	lid	flew	back	,	and	we	pressed	forward	,	and	each	ran	his	hand	down	into
这	盖	飞翔	后退	,	和	我们	按下	向前	,	和	每个	跑	他的	手	向下	进入

[ðə; ði]['letərbɑːks] .

the	letterbox	.
这	信箱	.

盖子猛地向后弹开，我们向前挤去，每个人都把手伸进信箱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [muːv] .

For	a	moment	we	were	both	too	startled	to	move	.
为了	一个	片刻	我们	是	两个都	也	惊慌	到	移动	.

我们俩都吓得一时动弹不得。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['empti] .

The	box	was	empty	.
这	盒子	曾是	空的	.

盒子是空的。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

“	I	do	not	know	how	long	we	stood	staring	stupidly	at	each	other	,
“	我	做	不是	知道	如何	长的	我们	站立	凝视	愚蠢地	在	每个	其他	,

我不知道我们傻傻地对视了多久，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪl] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

but	it	was	Lyle	who	was	the	first	to	recover	.
但	它	曾是	莱尔	WHO	曾是	这	第一的	到	恢复	.

但莱尔却是第一个恢复过来的。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [bɑːks] . “

He	seized	me	by	the	arm	and	pointed	excitedly	into	the	empty	box	.	“
他	查获	我	经过	这	手臂	和	尖	兴奋地	进入	这	空的	盒子	.	“

他抓住我的胳膊，兴奋地指着那个空箱子。

- [duː][juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

'	Do	you	appreciate	what	that	means	?
-	做	你	欣赏	什么	那	方法	?

你明白这意味着什么吗?

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] .

'	It	means	that	some	one	has	been	here	ahead	of	us	.
-	它	方法	那	一些	一	有	到过	这里	前方	的	我们	.

“这意味着在我们之前有人来过这里。”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['entərd] [ðɪs] [haʊs] [nɑːt] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] , [sɪns] [ɪ'lev(ə)n]

Some	one	has	entered	this	house	not	three	hours	before	we	came	,	since	eleven
一些	一	有	进入	这	房子	不是	三	小时	前	我们	来了	,	自从	十一

[ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . - “

o'clock	this	morning	.	'	“
点钟	这	早晨	.	-	“

“有人在我们到达前不到三个小时，也就是今天上午十一点之后，进入过这栋房子。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] !

'	It	was	the	Russian	servant	!
-	它	曾是	这	俄语	仆人	!

是那个俄国仆人!

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] . “
' I exclaimed . “
- 我 惊呼 . ”

“我惊呼道。”

- [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] [ə'rest] [æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] , - [laɪl] [kraɪd] .
' The Russian servant has been under arrest at Scotland Yard , ' Lyle cried .
- 这 俄语 仆人 有 到过 在下面 逮捕 在 苏格兰 院子 , - 莱尔 哭 .

“那个俄罗斯仆人已经被苏格兰场逮捕了！”莱尔喊道。

- [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['letərz] .
' He could not have taken the letters .
- 他 可以 不是 有 已采取 这 信件 .

他不可能拿走那些信件。

[lɔːrd] ['ɑːrθər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .
Lord Arthur has been in his cot at the hospital .
主 亚瑟 有 到过 在 他的 婴儿床 在 这 医院 .

亚瑟勋爵一直躺在医院的病床上。

[ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['ælәbaɪ] .
That is his alibi .
那 是 他的 不在场证明 .

那是他的不在场证明。

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , [sʌm; səm] [wʌn] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [sə'spekt] ,
There is some one else , some one we do not suspect ,
那里 是 一些 一 别的 , 一些 一 我们 做 不是 怀疑 ,

还有另一个人，一个我们意想不到的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] .
and that some one is the murderer .
和 那 一些 一 是 这 凶手 .

并且有人是凶手。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪr] ['iːðər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðoʊz] ['letərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd]
He came back here either to obtain those letters because he knew they would
他 来了 后退 这里 任何一个 到 获得 那些 信件 因为 他 知道 他们 会
[kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] ,
convict him ,
定罪 他 ,

他回到这里要么是为了拿到那些信件，因为他知道那些信件会让他被定罪。

[ɔːr] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ,
or to remove something he had left here at the time of the murder ,
或者 到 消除 某物 他 有 左边 这里 在 这 时间 的 这 谋杀 ,
['sʌmθɪŋ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ,
something incriminating ,
某物 有罪证 ,

或者移除他在谋杀案发生时遗留在这里的某样东西，一些罪证。

— [ðə; ði] ['wepən] , [pər'hæps] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] ; [ə; eɪ] ['sɪgəret] - [keɪs] , [ə; eɪ]
— the weapon , perhaps , or some personal article ; a cigarette - case , a
— 这 武器 , 也许 , 或者 一些 个人的 文章 ; 一个 卷烟 - 案件 , 一个
['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
handkerchief with his name upon it ,
手帕 和 他的 姓名 之上 它 ,

——或许是武器，或许是某些私人物品；比如烟盒、印有他名字的手帕等等。

[ɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] .
or a pair of gloves .
或者 一个 一对 的 手套 .

或者一副手套。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Whatever	it	was	it	must	have	been	damning	evidence	against	him	to
任何	它	曾是	它	必须	有	到过	令人震惊的	证据	反对	他	到

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [soʊ] ['despərət] [ə; eɪ] [tʃæns] . - “

have	made	him	take	so	desperate	a	chance	.	'	“
有	制成	他	拿	所以	绝望的	一个	机会	.	-	“

不管是什么事，一定是对他极其不利的证据，才会让他冒如此大的风险。

- [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] , - [aɪ] ['wɪspəd] , - [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hɪd(ə)n] [hɪr] [naʊ] ? - “

'	How	do	we	know	,	'	I	whispered	,	'	that	he	is	not	hidden	here	now	?	'	“
-	如何	做	我们	知道	,	-	我	低声说道	,	-	那	他	是	不是	隐	这里	现在	?	-	“

“我们怎么知道，”我低声说，“他现在不藏在这里呢？”

- [noʊ] , [aɪl] [swer] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , - [laɪl] ['ænsər] .

'	No	,	I'll	swear	he	is	not	,	'	Lyle	answered	.
-	不	, 患病的	发誓	他	是	不是	,	-	莱尔	回答	.	

“不，我发誓他不是，”莱尔回答道。

- [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['bʌŋgld] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ðɪs] [haʊs]

'	I	may	have	bungled	in	some	things	,	but	I	have	searched	this	house
-	我	可能	有	笨拙的	在	一些	事物	,	但	我	有	搜索	这	房子

['θɜːrəli] .

thoroughly	.
彻底	.

“我可能在某些方面做得不够好，但我已经彻底搜查过这所房子了。”

[ˌnevərðə'les] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər]

Nevertheless	,	'	he	added	,	'	we	must	go	over	it	again	,	from	the	cellar
尽管如此	,	-	他	额外	,	-	我们	必须	去	超过	它	再次	,	从	这	地窖

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

to	the	roof	.
到	这	屋顶	.

然而，”他补充道，“我们必须从地窖到屋顶再检查一遍。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl] [kluː] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [fər'get] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][wɜːrk]

We	have	the	real	clew	now	,	and	we	must	forget	the	others	and	work
我们	有	这	真实的	线索	现在	,	和	我们	必须	忘记	这	其他的	和	工作

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] .

only	it	.
仅有的	它	.

我们现在掌握了真正的线索，必须忘记其他线索，只专注于这条线索。

- [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

'	As	he	spoke	he	began	again	to	search	the	drawing	-	room	,
-	作为	他	辐	他	开始	再次	到	搜索	这	绘画	-	房间	,

“他一边说着，一边又开始在客厅里四处张望。”

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] . “

turning	over	even	the	books	on	the	tables	and	the	music	on	the	piano	.	“
转弯	超过	甚至	这	图书	在	这	表格	和	这	音乐	在	这	钢琴	.	”

甚至把桌上的书和钢琴上的乐谱都翻了个底朝天。

- [huː'evər] [ðə; ði][mæn][ɪz] , - [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

'	Whoever	the	man	is	,	'	he	said	over	his	shoulder	,
-	谁	这	男人	是	,	-	他	说	超过	他的	肩膀	,

“不管那人是谁，”他头也不回地说。

- [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]

'	we	know	that	he	has	a	key	to	the	front	door	and	a	key	to	the
-	我们	知道	那	他	有	一个	钥匙	到	这	正面	门	和	一个	钥匙	到	这

['letər] - [bɑːks] .

letter	-	box	.
信	-	盒子	.

我们知道他有前门的钥匙和信箱的钥匙。

[ðæt] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][hiː; hi][ɪz] ['iːðər] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr]

That	shows	us	he	is	either	an	inmate	of	the	house	or	that	he	comes	here
那	演出	我们	他	是	任何一个	一个	囚犯	的	这	房子	或者	那	他	来	这里

[wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz] .

when	he	wishes	.
什么时候	他	愿望	.

这说明他要么是这所房子的住户，要么是他想来就来。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

The	Russian	says	that	he	was	the	only	servant	in	the	house	.
这	俄语	说道	那	他	曾是	这	仅有的	仆人	在	这	房子	.

这位俄罗斯人说他是这所房子里唯一的仆人。

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [slept] [hɪr] .

Certainly	we	have	found	no	evidence	to	show	that	any	other	servant	slept	here	.
当然	我们	有	成立	不	证据	到	展示	那	任何	其他	仆人	睡着了	这里	.

我们当然没有找到任何证据表明有其他仆人睡在这里。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [pə'zes] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

There	could	be	but	one	other	person	who	would	possess	a	key	to	the	house
那里	可以	是	但	一	其他	人	WHO	会	具有	一个	钥匙	到	这	房子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] — [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

and	the	letter	-	box	—	and	he	lives	in	St	.	Petersburg	.
和	这	信	-	盒子	—	和	他	生活	在	英石	.	圣彼得堡	.

可能只有一个人拥有这栋房子和信箱的钥匙——而他住在圣彼得堡。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

At	the	time	of	the	murder	he	was	two	thousand	miles	away	.
在	这	时间	的	这	谋杀	他	曾是	二	千	英里	离开	.

谋杀案发生时，他远在两千英里之外。

- [laɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

'	Lyle	interrupted	himself	suddenly	with	a	sharp	cry	and	turned	upon	me	with
-	莱尔	中断	他自己	突然	和	一个	锋利的	哭	和	转向	之上	我	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

his	eyes	flashing	.
他的	眼睛	闪烁	.

莱尔突然厉声叫了一声，猛地转过身来，目光凶狠地盯着我。

- [bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] ?

'	But	was	he	?
-	但	曾是	他	?

但他真的是吗?

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

- [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

'	Was	he	?
-	曾是	他	?

是吗?

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [læst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['lʌndən] ,

How	do	we	know	that	last	night	he	was	not	in	London	,
如何	做	我们	知道	那	最后的	夜晚	他	曾是	不是	在	伦敦	,

我们怎么知道他昨晚不在伦敦?

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] [wen] ['zɪki] [ænd; ənd] - [met] ? -

in	this	very	house	when	Zichy	and	Chetney	met	?	'
在	这	非常	房子	什么时候	zichy	和	-	遇见	?	-

Zichy和Chetney就是在这栋房子里相遇的吗?

“ [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ]

“	He	stood	staring	at	me	without	seeing	me	,	muttering	,	and	arguing	with
“	他	站立	凝视	在	我	没有	看到	我	,	喃喃自语	,	和	争论	和

[hɪm'self] . “

himself	.	“
他自己	.	“

“他站在那里，目光呆滞地盯着我，仿佛没看见我，嘴里嘟囔着什么，自言自语。”

- [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

'	Don't	speak	to	me	,	'	he	cried	,	as	I	ventured	to	interrupt	him	.
-	不	说话	到	我	,	-	他	哭	,	作为	我	冒险	到	打断	他	.

“别跟我说话！”我试图打断他时，他喊道。

- [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

'	I	can	see	it	now	.
-	我	能	看	它	现在	.

我现在明白了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [pleɪn] .

It	is	all	plain	.
它	是	全部	清楚的	.

一切都很清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hɪm'self] ,

It	was	not	the	servant	,	but	his	master	,	the	Russian	himself	,
它	曾是	不是	这	仆人	,	但	他的	掌握	,	这	俄语	他自己	,

不是仆人，而是他的主人，也就是那个俄罗斯人本人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] !

and	it	was	he	who	came	back	for	the	letters	!
和	它	曾是	他	WHO	来了	后退	为了	这	信件	!

是他回来取信的!

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] .

He	came	back	for	them	because	he	knew	they	would	convict	him	.
他	来了	后退	为了	他们	因为	他	知道	他们	会	定罪	他	.

他回来找他们是因为他知道他们会定他的罪。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm] .

We	must	find	them	.
我们	必须	寻找	他们	.

我们必须找到他们。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðoʊz] ['letərz] .

We	must	have	those	letters	.
我们	必须	有	那些	信件	.

我们必须找到那些信件。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['poʊstmɑːrk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]

If	we	find	the	one	with	the	Russian	postmark	,	we	shall	have	found	the
如果	我们	寻找	这	一	和	这	俄语	邮戳	,	我们	将	有	成立	这

['mɜːrdərər] .

murderer	.
凶手	.

如果我们找到带有俄罗斯邮戳的那封信，我们就找到了凶手。

- [hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] ,

'	He	spoke	like	a	madman	,
-	他	辐	喜欢	一个	狂人	,

他说话像个疯子，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][held] [aʊt] [ɪn] [frʌnt]

and	as	he	spoke	he	ran	around	the	room	with	one	hand	held	out	in	front
和	作为	他	辐	他	跑	大约	这	房间	和	一	手	握住	出去	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][maɪnd] - ['riːdər] [æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər]

of	him	as	you	have	seen	a	mind	-	reader	at	a	theatre	seeking	for
的	他	作为	你	有	已见	一个	头脑	-	读者	在	一个	剧院	寻求	为了

['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

something	hidden	in	the	stalls	.
某物	隐	在	这	摊位	.

他一边说话，一边绕着房间跑来跑去，一只手伸在身前，就像你在剧院里看到的读心术士在观众席里寻找隐藏的东西一样。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][oʊld] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

He	pulled	the	old	letters	from	the	writing	-	desk	,
他	拉	这	老的	信件	从	这	写作	-	桌子	,

他从书桌上抽出那些旧信件，

[ænd; ənd][ræn][ðem; ðəm]['oʊvər][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ]['gæmblər] [diːlz] [aʊt][kɑːrdz] ;

and	ran	them	over	as	swiftly	as	a	gambler	deals	out	cards	;
和	跑	他们	超过	作为	迅速地	作为	一个	赌徒	交易	出去	牌	;

然后像赌徒发牌一样迅速地碾压了他们；

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ['drægd] [aʊt][ðə; ði] [ded] [koʊl]

he	dropped	on	his	knees	before	the	fireplace	and	dragged	out	the	dead	coals
他	掉落	在	他的	膝盖	前	这	壁炉	和	拖拽	出去	这	死的	煤炭

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] ['fɪŋgərz] ,

with	his	bare	fingers	,
和	他的	裸	手指	,

他跪在壁炉前，用手指抠出熄灭的煤块。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['wɜːrid] [kraɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [sent] ,

and	then	with	a	low	,	worried	cry	,	like	a	hound	on	a	scent	,
和	然后	和	一个	低的	,	担心	哭	,	喜欢	一个	猎犬	在	一个	香味	,

然后发出低沉而担忧的叫声，就像猎犬嗅到气味一样。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

he	ran	back	to	the	waste	-	paper	basket	and	,	lifting	the	papers	from	it	,
他	跑	后退	到	这	浪费	-	纸	篮子	和	,	举重	这	文件	从	它	,

他跑回废纸篓，从里面拿起纸张，

[ʃʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

shook	them	out	upon	the	floor	.
摇晃	他们	出去	之上	这	地面	.

把它们抖落在地板上。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] , ['sepəreitiŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tɔːrn]

Instantly	**he**	**gave**	**a**	**shout**	**of**	**triumph**	**,**	**and**	**,**	**separating**	**a**	**number**	**of**	**torn**
即刻	他	给予	一个	喊	的	胜利	,	和	,	分离	一个	数字	的	撕裂

['piːsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

pieces	**from**	**the**	**others**	**,**
件	从	这	其他的	,

他立刻发出胜利的欢呼声，并将一些撕碎的碎片与其他碎片分开，

[held] [ðem; ðəm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . “

held	**them**	**up**	**before**	**me**	**.**	**“**
握住	他们	向上	前	我	.	”

我把它们举到我面前。

- [lʊk] !

'	**Look**	**!**
-	看	!

'看!

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	**he**	**cried**	**.**
-	他	哭	.

他哭了。

- [duː] [juː; jʊ] [siː] ?

'	**Do**	**you**	**see**	**?**
-	做	你	看	?

你看到了吗?

[hɪr] [ɑːr; ər] [faɪv] ['letərz] , [tɔːrn] [ə'krɔːs] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] .

Here	**are**	**five**	**letters**	**,**	**torn**	**across**	**in**	**two**	**places**	**.**
这里	是	五	信件	,	撕裂	穿过	在	二	地方	.

这里有五封信，被撕成了两半。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] ,

The	**Russian**	**did**	**not**	**stop**	**to**	**read**	**them**	**,**	**for**	**,**	**as**	**you**	**see**	**,**
这	俄语	做过	不是	停止	到	读	他们	,	为了	,	作为	你	看	,

俄罗斯人没有停下来阅读它们，因为，正如你所看到的，

[hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ðem; ðəm] [stɪl] [siːld] .

he	**has**	**left**	**them**	**still**	**sealed**	**.**
他	有	左边	他们	仍然	密封	.

他把它们仍然密封着。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] .

I	**have**	**been**	**wrong**	**.**
我	有	到过	错误的	.

我错了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['letərz] .

He	**did**	**not**	**return**	**for**	**the**	**letters**	**.**
他	做过	不是	返回	为了	这	信件	.

他没有回来取信。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər] ['vælјuː] .

He	**could**	**not**	**have**	**known**	**their**	**value**	**.**
他	可以	不是	有	已知	他们的	价值	.

他不可能知道它们的价值。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	must	have	returned	for	some	other	reason	,	and	,	as	he	was
他	必须	有	返回	为了	一些	其他	原因	,	和	,	作为	他	曾是

[ˈliːvɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈletər] - [bɑːks] ,

leaving	,	saw	the	letter	-	box	,
离开	,	锯	这	信	-	盒子	,

他一定是出于其他原因回来的，离开时看到了邮箱。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] , [held] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] — [soʊ] — [ænd; ənd] [tɔːr] [ðem; ðəm]

and	taking	out	the	letters	,	held	them	together	—	so	—	and	tore	them
和	采取	出去	这	信件	,	握住	他们	一起	—	所以	—	和	撕裂	他们

[twaɪs] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

twice	across	,	and	then	,
两次	穿过	,	和	然后	,

然后取出信件，把它们攥在一起——就这样——然后横向撕了两下，接着，

[æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [tɔːst] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈbæskɪt] .

as	the	fire	had	gone	out	,	tossed	them	into	this	basket	.
作为	这	火	有	已消失	出去	,	抛掷	他们	进入	这	篮子	.

火熄灭后，把它们扔进了这个篮子里。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

- [hiː; hi][kraɪd] , - [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [stæmp] .

'	he	cried	,	'	here	in	the	upper	corner	of	this	piece	is	a	Russian	stamp	.
-	他	哭	,	-	这里	在	这	上	角落	的	这	片	是	一个	俄语	邮票	.

他喊道："这件物品的右上角有一个俄罗斯邮票。"

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈletər] — [ʌnˈoʊpənd] ! -

This	is	his	own	letter	—	unopened	!	'
这	是	他的	自己的	信	—	未开封	!	-

这是他自己的信——未拆封!

“ [wiː; wi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [stæmp][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈkænsəld] [ɪn][ˌes ˈtiː] .

“	We	examined	the	Russian	stamp	and	found	it	had	been	cancelled	in	St	.
“	我们	检查	这	俄语	邮票	和	成立	它	有	到过	取消	在	英石	.

[ˈpiːtəzbəːg] [fɔːr] [deɪz] [əˈgoʊ] .

Petersburg	four	days	ago	.
圣彼得堡	四	天	前	.

“我们检查了这张俄罗斯邮票，发现它四天前在圣彼得堡盖了戳。”

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [bɔːr] [ðə; ði][ˈpoʊstmɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] [ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈʌpər]

The	back	of	the	envelope	bore	the	postmark	of	the	branch	station	in	upper
这	后退	的	这	信封	钻孔	这	邮戳	的	这	分支	车站	在	上

[sloʊn] [striːt] ,

Sloane	Street	,
斯隆	街道	,

信封背面盖有上斯隆街支局的邮戳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	was	dated	this	morning	.
和	曾是	日期	这	早晨	.

日期是今天早上定的。

[ðə; ði] ['envələʊp] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [blu:] ['peɪpər][ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ]

The	envelope	was	of	official	blue	paper	and	we	had	no	difficulty	in	finding
这	信封	曾是	的	官方的	蓝色的	纸	和	我们	有	不	困难	在	寻找

[ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	two	other	parts	of	it	.
这	二	其他	部分	的	它	.

信封是官方的蓝色纸张，我们很轻松地就找到了另外两部分。

[wi:; wi] [dru:] [ðə; ði][tɔ:rn] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm]

We	drew	the	torn	pieces	of	the	letter	from	them	and	joined	them
我们	画	这	撕裂	件	的	这	信	从	他们	和	加入	他们

[tə'geðər] [saɪd][baɪ][saɪd] .

together	side	by	side	.
一起	边	经过	边	.

我们从他们身上取下撕碎的信件碎片，然后将它们并排拼接起来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] [laɪnz][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] :

There	were	but	two	lines	of	writing	,	and	this	was	the	message	:
那里	是	但	二	线条	的	写作	,	和	这	曾是	这	信息	:

只有两行字，内容如下：

- [aɪ] [li:v] ['pi:təzbə:g] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] ,

'	I	leave	Petersburg	on	the	night	train	,
-	我	离开	圣彼得堡	在	这	夜晚	火车	,

我乘夜班火车离开圣彼得堡，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] ['trevə] ['terəs] ['æftər] ['dɪnər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋ] . - "

and	I	shall	see	you	at	Trevor	Terrace	after	dinner	Monday	evening	.	'	"
和	我	将	看	你	在	特雷弗	阳台	后	晚餐	周一	晚上	.	-	"

“周一晚上晚餐后，我会在特雷弗露台等你。”

- [ðæt] [wʌz; wəz][læst] [naɪt] !

'	That	was	last	night	!
-	那	曾是	最后的	夜晚	!

那是昨晚的事了！

- [laɪl] [kraɪd] .

'	Lyle	cried	.
-	莱尔	哭	.

莱尔哭了。

- [hi:; hi] [ə'raɪvd] [twelv] ['aʊərz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] [taɪm] — [ˌaɪ 'ti:]

'	He	arrived	twelve	hours	ahead	of	his	letter	—	but	it	came	in	time	—	it
-	他	到达的	十二	小时	前方	的	他的	信	—	但	它	来了	在	时间	—	它

[keɪm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ! -

came	in	time	to	hang	him	!	'
来了	在	时间	到	悬挂	他	!	-

“他比信件送达时间早到了十二个小时——但信件还是及时送达了——及时送达，把他绞死了！”

" [ðə; ði]['bærənət] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	Baronet	struck	the	table	with	his	hand	.
"	这	男爵	击	这	桌子	和	他的	手	.

男爵用手拍了一下桌子。

“ [ðə; ði] [neɪm] !

“	The	name	!
"	这	姓名	!

“名字！

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [saɪnd] ?
“ How was it signed ?
“ 如何 曾是 它 签名 ?

“它是如何签署的？”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [neɪm] !
What was the man's name !
什么 曾是 这 男人的 姓名 !

那人叫什么名字?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [sə'lɪsɪtər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz]
” The young Solicitor rose to his feet and , leaning forward , stretched out his
” 这 年轻的 律师 玫瑰 到 他的 脚 和 , 倾斜 向前 , 拉伸 出去 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

年轻的律师站起身，向前倾身，伸出手臂。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ There was no name , ” he cried .
“ 那里 曾是 不 姓名 , ” 他 哭 .

“没有名字，”他喊道。

“ [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [i'niʃəls] .
“ The letter was signed with only two initials .
“ 这 信 曾是 签名 和 仅有的 二 首字母 .

“信末只署了两个字母。”

[bʌt; bət] [ɪn'greɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [ə'dres] .
But engraved at the top of the sheet was the man's address .
但 刻 在 这 顶部 的 这 床单 曾是 这 男人的 地址 .

但纸张顶部刻着该男子的地址。

[ðæt] [ə'dres] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['embəsi] , [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , ['bjʊroʊ] [ɔːr][ðə; ði]
That address was ' THE AMERICAN EMBASSY , ST . PETERSBURG , BUREAU or THE
那 地址 曾是 - 这 美国人 大使馆 , 英石 . 圣彼得堡 , 局 或者 这
['neɪv(ə)l] [ˌætə'ʃeɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [i'niʃəls] ,
NAVAL ATTACHE , ' and the initials ,
海军 随员 , - 和 这 首字母 ,

那个地址是“美国驻圣彼得堡大使馆，海军办事处”，以及首字母缩写：

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [kraɪ] ,
” he shouted , his voice rising into an exultant and bitter cry ,
” 他 喊叫 , 他的 嗓音 上升 进入 一个 眉飞色舞 和 苦的 哭 ,

“他喊道，声音越来越高，既有得意洋洋的喜悦，又夹杂着苦涩的呐喊。”

“ [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sɪts] ['ɑːpəzɪt] [huː] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
“ were those of the gentleman who sits opposite who told us that he was
“ 是 那些 的 这 绅士 WHO 坐着 对面的 WHO 讲述 我们 那 他 曾是
[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['məːdəd] ['bɑːdɪz] ,
the first to find the murdered bodies ,
这 第一的 到 寻找 这 被谋杀 身体 ,

“坐在对面的那位先生告诉我们，他是第一个发现遇害尸体的人，那些尸体就是他发现的。”

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ˌætə'ʃeɪ] [tuː; tə] ['rʌʃə] , [luː'tenənt] [sɪrz] !
the Naval Attache to Russia , Lieutenant Sears !
这 海军 随员 到 俄罗斯 , 中尉 西尔斯 !

美国驻俄罗斯海军武官，西尔斯中尉!

” [ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [hʌʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] [wɜːrdz] ,
” A strained and awful hush followed the Solicitor's words ,
” 一个 紧张 和 可怕 嘘 随后 这 律师的 字 ,

律师说完话后，现场陷入了令人窒息的寂静。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [twæŋɪŋ] ['boʊstrɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [həːld] [ɪts][boʊlt] .

which	seemed	to	vibrate	like	a	twanging	bowstring	that	had	just	hurled	its	bolt	.
哪个	似乎	到	颤动	喜欢	一个	拨弦	弦	那	有	只是	投掷	它是	螺栓	.

它仿佛像一根刚刚射出箭矢的弓弦般颤动着。

[sɜːr] ['ændruː] , [peɪl] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] , [druː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

Sir	Andrew	,	pale	and	staring	,	drew	away	with	an	exclamation	of	repulsion	.
先生	安德鲁	,	苍白	和	凝视	,	画	离开	和	一个	感叹	的	排斥	.

安德鲁爵士脸色苍白，目光呆滞，厌恶地惊呼一声，转身走开了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ˌætə'ʃeɪ] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] ['hɔːrər] .

His	eyes	were	fastened	upon	the	Naval	Attache	with	fascinated	horror	.
他的	眼睛	是	系紧	之上	这	海军	随员	和	着迷	恐怖	.

他目不转睛地盯着海军武官，眼神中充满了既着迷又恐惧的复杂情感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːntent] ,

But	the	American	emitted	a	sigh	of	great	content	,
但	这	美国人	发射	一个	叹	的	伟大的	内容	,

但这位美国人满足地叹了口气。

[ænd; ənd][sæŋk]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	sank	comfortably	into	the	arms	of	his	chair	.
和	沉没	舒适地	进入	这	武器	的	他的	椅子	.

他舒服地靠在椅子的扶手上。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['sɔːftli] [tə'geðər] .

He	clapped	his	hands	softly	together	.
他	鼓掌	他的	双手	轻轻	一起	.

他轻轻地拍了拍手。

“ ['kæpɪt(ə)l] !

“	Capital	!
”	首都	!

“首都！

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ] ['nevər] [gest] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

“	I	give	you	my	word	I	never	guessed	what	you	were	driving	at	.
”	我	给	你	我的	单词	我	绝不	猜对了	什么	你	是	驾驶	在	.

“我向你保证，我从未猜到你真正想表达什么。”

[juː; jʊ] [fuːld] [ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] — [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [fuːld] [ˌem 'iː] .

You	fooled	me	,	I'll	be	hanged	if	you	didn't	—	you	certainly	fooled	me	.
你	被骗了	我	,	患病的	是	绞刑	如果	你	没有	—	你	当然	被骗了	我	.

你骗了我，如果你没骗到我，我就得被绞死——你确实骗到了我。

” [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrl] [stʌd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['dʒestʃər] .

”	The	man	with	the	pearl	stud	leaned	forward	with	a	nervous	gesture	.
”	这	男人	和	这	珍珠	钉子	倾斜	向前	和	一个	紧张的	手势	.

“戴着珍珠耳钉的男人紧张地向前倾了倾身子。”

“ [hʌʃ] ! [biː; bi] ['kerf(ə)l] !

“	Hush	!	be	careful	!
”	嘘	!	是	小心	!

“嘘！小心！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] , ['heɪsənɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

But	at	that	instant	,	for	the	third	time	,	a	servant	,	hastening	through	the
但	在	那	立即的	,	为了	这	第三	时间	,	一个	仆人	,	加速	通过	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

但就在这时，第三次，一个仆人匆匆穿过房间，

['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skænd] ['iːgərli] .

handed	him	a	piece	of	paper	which	he	scanned	eagerly	.
递交	他	一个	片	的	纸	哪个	他	扫描	急切地	.

他递给他一张纸，他急切地扫了一眼。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [riːd] , “ [ðə; ði] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ɪz][aʊt] .

The	message	on	the	paper	read	,	“	The	light	over	the	Commons	is	out	.
这	信息	在	这	纸	读	,	“	这	光	超过	这	公共领域	是	出去	.

纸上的信息写道：“下议院的灯灭了。”

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] ['rɪzn] .

The	House	has	risen	.
这	房子	有	升起	.

众议院已经成立。

” [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [pɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] ,

”	The	man	with	the	black	pearl	gave	a	mighty	shout	,
”	这	男人	和	这	黑色的	珍珠	给予	一个	强大的	喊	,

“佩戴黑珍珠的男子发出了一声响亮的呐喊，

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	tossed	the	paper	from	him	upon	the	table	.
和	抛掷	这	纸	从	他	之上	这	桌子	.

然后他把纸从他手里扔到桌子上。

“ [hə'rɑː] !

“	Hurrah	!
“	欢呼	!

“欢呼！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʌp] !

“	The	House	is	up	!
“	这	房子	是	向上	!

“众议院已经开局了！”

[wiːv] [wʌn] !

We've	won	!
我们已经	韩元	!

我们赢了！

” [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ˌætə'ʃeɪ] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

”	He	caught	up	his	glass	,	and	slapped	the	Naval	Attache	violently	upon	the
”	他	捕捉	向上	他的	玻璃	,	和	被掌掴	这	海军	随员	暴力	之上	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他拿起酒杯，狠狠地拍了一下海军武官的肩膀。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz]

He	nodded	joyously	at	him	,	at	the	Solicitor	,	and	at	the	Queen's
他	点头	欣喜地	在	他	,	在	这	律师	,	和	在	这	女王大学

['mesɪndʒər] .

Messenger	.
信使	.

他高兴地点头向他、律师和女王的信使点头致意。

" ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Gentlemen	,	to	you	!
"	先生们	,	到	你	!

"先生们，敬你们！"

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [maɪ] [θæŋks] [ænd; ənd][maɪ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] !

"	he	cried	;	"	my	thanks	and	my	congratulations	!
"	他	哭	;	"	我的	谢谢	和	我的	恭喜！	!

他喊道："谢谢，祝贺你！"

" [hiː; hi][dræŋk] [diːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [briːðd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv]

"	He	drank	deep	from	the	glass	,	and	breathed	forth	a	long	sigh	of
"	他	喝	深的	从	这	玻璃	,	和	呼吸	前进	一个	长的	叹	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

satisfaction	and	relief	.
满意	和	宽慰	.

他痛饮了一口杯中的水，然后长长地叹了口气，脸上露出满足和释然的表情。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['vaɪələntli] [æt; ət]

"	But	I	say	,	"	protested	the	Queen's	Messenger	,	shaking	his	finger	violently	at
"	但	我	说	,	"	抗议	这	女王大学	信使	,	摇晃	他的	手指	暴力	在

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ,

the	Solicitor	,
这	律师	,

"但是我要说，"女王的信使抗议道，同时用力地朝律师摇晃着手指；

" [ðæt] ['stɔːri] [wəʊnt][duː] .

"	that	story	won't	do	.
"	那	故事	惯于	做	.

"那个故事不行。"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [pleɪ] [fer] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːkt] [soʊ][fæst][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt]

You	didn't	play	fair	—	and	—	and	you	talked	so	fast	I	couldn't	make	out	what
你	没有	玩	公平的	—	和	—	和	你	谈话	所以	快速地	我	不能	制作	出去	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

it	was	all	about	.
它	曾是	全部	关于	.

你没有公平竞争——而且——而且你说话太快，我根本听不懂你在说什么。

[aɪl] [bet][juː; jʊ] [ðæt] ['evɪdəns] ['wʊdnt] [hoʊld][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] — [juː; jʊ] ['kudnt] [hæŋ] [ə; eɪ]

I'll	bet	you	that	evidence	wouldn't	hold	in	a	court	of	law	—	you	couldn't	hang	a
患病的	赌注	你	那	证据	不会	抓住	在	一个	法庭	的	法律	—	你	不能	悬挂	一个

[kæt][ɑːn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] .

cat	on	such	evidence	.
猫	在	这样的	证据	.

我敢打赌，这样的证据在法庭上站不住脚——你连只猫都不能用这种证据吊死。

[jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz] [kən'demd] ['tɑːmi] - [rɑːt] .

Your	story	is	condemned	tommy	-	rot	.
你的	故事	是	谴责	汤米	-	腐烂	.

你的故事被谴责了，汤米-罗特。

[naʊ] [maɪ] ['stɔːri] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [maɪ] ['stɔːri] [bɔːr] [ðə; ði][mɑːrk] —

Now	my	story	might	have	happened	,	my	story	bore	the	mark	—
现在	我的	故事	可能	有	发生	,	我的	故事	钻孔	这	标记	—

我的故事或许已经发生，我的故事带有某种印记——

" [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['teləz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] ['ɔːdiəns] ,

"	In	the	joy	of	creation	the	story	-	tellers	had	forgotten	their	audience	,
"	在	这	喜悦	的	创建	这	故事	-	柜员	有	被遗忘的	他们的	观众	,

“在创作的喜悦中，讲故事的人忘记了他们的听众。”

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['ændruː] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tɜːrn] ['gɪltɪli] [tɔːrd]

until	a	sudden	exclamation	from	Sir	Andrew	caused	them	to	turn	guiltily	toward
直到	一个	突然	感叹	从	先生	安德鲁	导致	他们	到	转动	内疚地	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

直到安德鲁爵士突然一声惊呼，才让他们愧疚地转向他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['æŋgər] , [daʊt] , [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

His	face	was	knit	with	lines	of	anger	,	doubt	,	and	amazement	.
他的	脸	曾是	针织	和	线条	的	愤怒	,	怀疑	,	和	惊愕	.

他脸上交织着愤怒、怀疑和惊讶的表情。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] !

“	What	does	this	mean	!
“	什么	做	这	意思是	!

“这是什么意思！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒest] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

“	Is	this	a	jest	,	or	are	you	mad	?
“	是	这	一个	笑话	,	或者	是	你	疯狂的	?

“你是在开玩笑，还是疯了？”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [waɪ] [ɪz][hiː; hi][æt; ət][lɑːrdʒ] ?

If	you	know	this	man	is	a	murderer	,	why	is	he	at	large	?
如果	你	知道	这	男人	是	一个	凶手	,	为什么	是	他	在	大的	?

如果你知道这个人是杀人犯，为什么他还逍遥法外?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [geɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ?

Is	this	a	game	you	have	been	playing	?
是	这	一个	游戏	你	有	到过	玩耍	?

你一直在玩这款游戏吗?

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'selvz] [æt; ət] [wʌns] .

Explain	yourselves	at	once	.
解释	你们自己	在	一次	.

立即解释清楚。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [wɪð; wɪθ][fɜːrst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [roʊz][ænd; ənd] [boʊd]
" The American , with first a glance at the others , rose and bowed
" 这 美国人 , 和 第一的 一个 瞥一眼 在 这 其他的 , 玫瑰 和 鞠躬
[ˈkɜːrtiəsli] .
courteously .
礼貌地 .

"美国人先看了看其他人，然后站起来，恭敬地鞠了一躬。"

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] , [sɜːr] [ˈændruː] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]
" I am not a murderer , Sir Andrew , believe me , " he said ; " you need not
" 我 是 不是 一个 凶手 , 先生 安德鲁 , 相信 我 , " 他 说 ; " 你 需要 不是
[biː; bi] [əˈlɑːrmd] .
be alarmed .
是 惊慌 .

"安德鲁爵士，请相信我，我不是杀人犯，"他说；"您不必惊慌。"

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi]
at this moment I am much more afraid of you than you could possibly be
在 这 片刻 我 是 很多 更多的 害怕的 的 你 比 你 可以 可能 是
[ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
of me .
的 我 .

此刻，我比你更害怕你，你不可能更害怕我。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʌldʒənt] .
I beg you please to be indulgent .
我 求 你 请 到 是 放纵的 .

请您宽容一些。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [ment] [noʊ] [ˌdɪsrɪˈspekt] .
I assure you , we meant no disrespect .
我 保证 你 , 我们 意思是 不 不尊重 .

我向您保证，我们绝无不敬之意。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈmætʃɪŋ] [ˈstɔːriz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [priːˈtɛndɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi]
We have been matching stories , that is all , pretending that we are people we
我们 有 到过 匹配 故事 , 那 是 全部 , 假装 那 我们 是 人们 我们
[ɑːr; ər][nɑːt] ,
are not ,
是 不是 ,

我们一直在互相讲述相同的故事，仅此而已，假装成我们不是的人。

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [dɪˈtektɪv] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ðæn; ðən] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns]
endeavoring to entertain you with better detective tales than , for instance
努力 到 招待 你 和 更好的 侦探 故事 比 , 为了 实例
, [ðə; ði][læst][wʌn][juː; jʊ] [riːd] ,
, the last one you read ,
, 这 最后的 一 你 读 ,

力求为您带来比您上次读过的侦探故事更精彩的娱乐体验，

- [ðə; ði] [greɪt] [rændˌrɑːnt] [ˈrɑːbəri] . -
' The Great Rand Robbery . '
- 这 伟大的 兰德 抢劫 . -

"兰德大劫案"。

" [ðə; ði]['bærənət] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ['nɜ:rvəsli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" The Baronet brushed his hand nervously across his forehead .
" 这 男爵 刷过 他的 手 紧张地 穿过 他的 前额 .

男爵紧张地用手抹了抹额头。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz]
" Do you mean to tell me , " he exclaimed , " that none of this has
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , " 他 惊呼 , " 那 没有任何 的 这 有
['hæpənd] ?
happened ?
发生 ?

"你是说,"他惊呼道，"这一切都没有发生过？"

[ðæt] [lɔ:rd] - [ɪz][nɑ:t] [ded] ,
That Lord Chetney is not dead ,
那 主 - 是 不是 死的 ,

切特尼勋爵并没有去世。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [dɪd][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər][poʊst][ɪn]
that his Solicitor did not find a letter of yours written from your post in
那 他的 律师 做过 不是 寻找 一个 信 的 你的 书面 从 你的 邮政 在
['pi:təzbə:g] ,
Petersburg ,
圣彼得堡 ,

他的律师没有找到你从圣彼得堡驻地寄出的信件。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['mɜ:rdər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒest] ? "
and that just now , when he charged you with murder , he was in jest ? "
和 那 只是 现在 , 什么时候 他 带电 你 和 谋杀 , 他 曾是 在 笑话 ? "

刚才他指控你谋杀的时候，只是在开玩笑吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] ['veri] ['sɑ:ri] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] ,
" I am really very sorry , " said the American , " but you see , sir ,
" 我 是 真的 非常 对不起 , " 说 这 美国人 , " 但 你 看 , 先生 ,

"我真的很抱歉,"美国人说，"但是您看，先生，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'i:][ɪn][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
he could not have found a letter written by me in St . Petersburg because
他 可以 不是 有 成立 一个 信 书面 经过 我 在 英石 . 圣彼得堡 因为
[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['pi:təzbə:g] .
I have never been in Petersburg .
我 有 绝不 到过 在 圣彼得堡 .

他不可能在圣彼得堡找到我写的信，因为我从未去过圣彼得堡。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [wi:k] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .
Until this week , I have never been outside of my own country .
直到 这 星期 , 我 有 绝不 到过 外部 的 我的 自己的 国家 .

直到本周，我从未出过国。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑ:fɪsər] .
I am not a naval officer .
我 是 不是 一个 海军 官 .

我不是海军军官。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] .
I am a writer of short stories .
我 是 一个 作家 的 短的 故事 .

我是一名短篇小说作家。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] , [wen] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv]

And	tonight	,	when	this	gentleman	told	me	that	you	were	fond	of	detective
和	今晚	,	什么时候	这	绅士	讲述	我	那	你	是	喜爱	的	侦探

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

今晚，这位先生告诉我您喜欢侦探故事，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [wʌn][aɪ][hæd; həd]

I	thought	it	would	be	amusing	to	tell	you	one	of	my	own	—	one	I	had
我	想法	它	会	是	有趣	到	告诉	你	一	的	我的	自己的	—	一	我	有

[dʒʌst] [mæpt] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”

just	mapped	out	this	afternoon	.	”
只是	已映射	出去	这	下午	.	”

我想跟你分享一下我自己的一个想法，应该会很有趣——一个我今天下午刚刚构思好的想法。

“ [bʌt; bət] [lɔːrd] - [ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['bærənət] ,

“	But	Lord	Chetney	is	a	real	person	,	”	interrupted	the	Baronet	,
“	但	主	-	是	一个	真实的	人	,	”	中断	这	男爵	,

“但是切特尼勋爵确有其人，”男爵打断道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][goʊ][tuː; tə]['æfrɪkə] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

“	and	he	did	go	to	Africa	two	years	ago	,	and	he	was	supposed
“	和	他	做过	去	到	非洲	二	年	前	,	和	他	曾是	据称

[tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ðer; ðər] ,

to	have	died	there	,
到	有	死亡	那里	,

“他两年前确实去了非洲，而且据说他死在那里了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [lɔːrd] ['ɑːrθər] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [er] .

and	his	brother	,	Lord	Arthur	,	has	been	the	heir	.
和	他的	兄弟	,	主	亚瑟	,	有	到过	这	继承人	.

他的兄弟亚瑟勋爵是继承人。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] - [dɪd] [rɪ'tɜːrn] .

And	yesterday	Chetney	did	return	.
和	昨天	-	做过	返回	.

昨天切特尼回来了。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pepərz] . ”

I	read	it	in	the	papers	.	”
我	读	它	在	这	文件	.	”

我是从报纸上看到的。

“ [soʊ][dɪd][aɪ] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['suːðɪŋli] ;

“	So	did	I	,	”	assented	the	American	soothingly	;
“	所以	做过	我	,	”	同意	这	美国人	舒缓地	;

“我也是，”美国人安慰地表示同意；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri] .

“	and	it	struck	me	as	being	a	very	good	plot	for	a	story	.
“	和	它	击	我	作为	存在	一个	非常	好的	阴谋	为了	一个	故事	.

“我觉得这是一个非常好的故事情节。”

[aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]

I	mean	his	unexpected	return	from	the	dead	,	and	the	probable
我	意思是	他的	意外	返回	从	这	死的	,	和	这	可能

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .

disappointment	of	the	younger	brother	.
失望	的	这	年轻	兄弟	.

我的意思是，他死而复生，可能会让弟弟失望。

[soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [hæd; həd] ['betər] ['mɜːrdər] [ðə; ði] ['oʊldər] [wʌn] .

So	I	decided	that	the	younger	brother	had	better	murder	the	older	one	.
所以	我	决定	那	这	年轻	兄弟	有	更好的	谋杀	这	老	一	.

所以我决定让弟弟杀了哥哥。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['zɪki] [aɪ] [ɪn'ventɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

The	Princess	Zichy	I	invented	out	of	a	clear	sky	.
这	公主	zichy	我	发明	出去	的	一个	清除	天空	.

公主齐奇是我凭空想象出来的。

[ðə; ði] [fɑːg] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'vent] .

The	fog	I	did	not	have	to	invent	.
这	多雾路段	我	做过	不是	有	到	发明	.

我无需凭空捏造这雾气。

[sɪns] [læst] [naɪt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑːg] .

Since	last	night	I	know	all	that	there	is	to	know	about	a	London	fog	.
自从	最后的	夜晚	我	知道	全部	那	那里	是	到	知道	关于	一个	伦敦	多雾路段	.

从昨晚到现在，我已经了解了关于伦敦雾的一切。

[aɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [wʌn] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] .

I	was	lost	in	one	for	three	hours	.
我	曾是	丢失的	在	一	为了	三	小时	.

我在其中迷失了三个小时。

" [ðə; ði] ['bærənət] [tɜːrnd] ['grɪmli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] .

"	The	Baronet	turned	grimly	upon	the	Queen's	Messenger	.
"	这	男爵	转向	阴沉地	之上	这	女王大学	信使	.

“男爵神色凝重地转向女王的信使。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [prəu'testid] , “ [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ;

“	But	this	gentleman	,	"	he	protested	,	“	he	is	not	a	writer	of	short	stories	;
"	但	这	绅士	,	"	他	抗议	,	"	他	是	不是	一个	作家	的	短的	故事	;

“但是这位先生，”他抗议道，“他并不是短篇小说作家；

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .

he	is	a	member	of	the	Foreign	Office	.
他	是	一个	成员	的	这	外国的	办公室	.

他是外交部成员。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['waɪthɔːl] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	have	often	seen	him	in	Whitehall	,	and	,	according	to	him	,
我	有	经常	已见	他	在	白厅	,	和	,	根据	到	他	,

我经常在白厅见到他，据他自己说，

[ðə; ði] ['prɪnses] ['zɪki] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] .

the	Princess	Zichy	is	not	an	invention	.
这	公主	zichy	是	不是	一个	发明	.

Zichy公主并非虚构人物。

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɑːb] [hɪm; ɪm] .

He	says	she	is	very	well	known	,	that	she	tried	to	rob	him	.
他	说道	她	是	非常	出色地	已知	,	那	她	尝试	到	抢	他	.

他说她很有名，还试图抢劫他。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [lʊkt] [ʌn'hæpɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,

"	The	servant	of	the	Foreign	Office	looked	unhappily	at	the	Cabinet	Minister	,
"	这	仆人	的	这	外国的	办公室	看起来	不幸地	在	这	内阁	部长	,

外交部的一名职员不悦地看了内阁大臣一眼，

[ænd; ənd] [pʌft] ['nɜːrvəsli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] .

and	puffed	nervously	on	his	cigar	.
和	膨胀的	紧张地	在	他的	雪茄	.

他紧张地抽着雪茄。

“ [its] [truː] , [sɜːr] ['ændruː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'piːlɪŋli] ,
“ **It's** **true** , **Sir** **Andrew** , **that** **I** **am** **a** **Queen's** **Messenger** , ” **he** **said** **appealingly** ,
” 它是 真的 , 先生 安德鲁 , 那 我 是 一个 女王大学 信使 , ” 他 说 吸引人的 ,

“安德鲁爵士，没错，我的确是女王的信使，”他恳切地说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] [wʌns] [dɪd][traɪ][tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]
“ **and** **a** **Russian** **woman** **once** **did** **try** **to** **rob** **a** **Queen's** **Messenger** **in** **a** **railway**
” 和 一个 俄语 女士 一次 做过 尝试 到 抢 一个 女王大学 信使 在 一个 铁路
['kærɪdʒ] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
carriage **—** **only** **it** **did** **not** **happen** **to** **me** **,**
运输 — 仅有的 它 做过 不是 发生 到 我 ,

“确实有一位俄罗斯女子曾试图在火车车厢里抢劫女王的信使——只不过这事没发生在我身上。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][pæl][ʌv; əv] [maɪn] .
but **to** **a** **pal** **of** **mine** **.**
但 到 一个 朋友 的 矿 .

但却是对我的一个朋友说的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] [aɪ]['evər] [nuː] [kɔːld] [hɜːr'self] - .
The **only** **Russian** **princess** **I** **ever** **knew** **called** **herself** **Zabrisky** **.**
这 仅有的 俄语 公主 我 曾经 知道 称为 她自己 - .

我认识的唯一一位俄罗斯公主名叫扎布里斯基。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
You **may** **have** **seen** **her** **.**
你 可能 有 已见 她 .

你可能见过她。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [daɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweriəm] .
She **used** **to** **do** **a** **dive** **from** **the** **roof** **of** **the** **Aquarium** **.**
她 用过的 到 做 一个 潜水 从 这 屋顶 的 这 水族馆 .

她以前经常从水族馆的屋顶跳水。

” [sɜːr] ['ændruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['frʌntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [sə'lɪsɪtər] .
” **Sir** **Andrew** **,** **with** **a** **snort** **of** **indignation** **,** **fronted** **the** **young** **Solicitor** **.**
” 先生 安德鲁 , 和 一个 哼哼 的 愤慨 , 正面 这 年轻的 律师 .

安德鲁爵士愤愤地哼了一声，走到这位年轻的律师面前。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [jɔːrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] , [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **And** **I** **suppose** **yours** **was** **a** **cock** **-** **and** **-** **bull** **story** **,** **too** **,** ” **he** **said** **.**
” 和 我 认为 你的 曾是 一个 公鸡 - 和 - 公牛 故事 , 也 , ” 他 说 .

“我想你的故事也是胡编乱造的吧。”他说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [sɪns] [lɔːrd] - [ɪz][nɑːt] [ded] .
“ **Of** **course** **,** **it** **must** **have** **been** **,** **since** **Lord** **Chetney** **is** **not** **dead** **.**
” 的 课程 , 它 必须 有 到过 , 自从 主 - 是 不是 死的 .

“当然，那肯定是真的，因为切特尼勋爵并没有死。”

[bʌt; bət][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][prəu'testid] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] - [sʌn] ['iːðər] . ”
But **don't** **tell** **me** **,** ” **he** **protested** **,** “ **that** **you** **are** **not** **Chudleigh's** **son** **either** **.** ”
但 不 告诉 我 , ” 他 抗议 , “ 那 你 是 不是 - 儿子 任何一个 . ”

“但别告诉我，”他抗议道，“你也不是丘德利的儿子。”

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , “ [bʌt; bət]
“ **I'm** **sorry** **,** ” **said** **the** **youngest** **member** **,** **smiling** **in** **some** **embarrassment** **,** “ **but**
” 我是 对不起 , ” 说 这 最小的 成员 , 微笑 在 一些 尴尬 , ” 但
[maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['tʃʌdliː] .
my **name** **is** **not** **Chudleigh** **.**
我的 姓名 是 不是 丘德利 .

“对不起，”年纪最小的成员有些尴尬地笑着说，“但我的名字不是丘德利。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈveri] [wel] ,

I	assure	you	,	though	,	that	I	know	the	family	very	well	,
我	保证	你	,	尽管	,	那	我	知道	这	家庭	非常	出色地	,

但我可以向你保证，我对这个家庭非常了解。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɑːn] [ˈveri] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . ”

and	that	I	am	on	very	good	terms	with	them	.	”
和	那	我	是	在	非常	好的	条款	和	他们	.	”

我和他们关系非常好。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

“	You	should	be	!
”	你	应该	是	!

“你应该感到高兴！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈbærənət] ; “ [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlibətiz] [juː; jʊ] [teɪk] [wɪð; wɪθ]

”	exclaimed	the	Baronet	;	“	and	,	judging	from	the	liberties	you	take	with
”	惊呼	这	男爵	;	“	和	,	评判	从	这	自由	你	拿	和

[ðə; ði] - ,

the	Chetneys	,
这	-	,

“男爵惊呼道；而且，从你对待切特尼家族的这种随意态度来看，

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ɑːn] [ˈveri] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [tuː] .

you	had	better	be	on	very	good	terms	with	them	,	too	.
你	有	更好的	是	在	非常	好的	条款	和	他们	,	也	.

你最好也和他们关系很好。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end]

”	The	young	man	leaned	back	and	glanced	toward	the	servants	at	the	far	end
”	这	年轻的	男人	倾斜	后退	和	瞥了一眼	朝向	这	仆人	在	这	远的	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

“年轻人向后靠去，瞥了一眼房间另一头的仆人们。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	has	been	so	long	since	I	have	been	in	the	Club	,	”	he	said	,
”	它	有	到过	所以	长的	自从	我	有	到过	在	这	俱乐部	,	”	他	说	,

“我已经很久没来俱乐部了，”他说。

“ [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈweitəz] [rɪˈembər] [ˌem ˈiː] .

“	that	I	doubt	if	even	the	waiters	remember	me	.
”	那	我	怀疑	如果	甚至	这	服务员	记住	我	.

“我甚至怀疑服务员是否还记得我。”

[pərˈhæps] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [meɪ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

Perhaps	Joseph	may	,	”	he	added	.
也许	约瑟夫	可能	,	”	他	额外	.

“或许约瑟夫会，”他补充道。

“ [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] !

“	Joseph	!
”	约瑟夫	!

“约瑟！

” [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [stept] [ˈbrɪskli] [ˈfɔːrwərd] .

”	he	called	,	and	at	the	word	a	servant	stepped	briskly	forward	.
”	他	称为	,	和	在	这	单词	一个	仆人	步	轻快地	向前	.

他喊了一声，话音刚落，一个仆人便迅速上前一步。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌft] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	young	man	pointed	to	the	stuffed	head	of	a	great	lion	which	was
这	年轻的	男人	尖	到	这	填充	头	的	一个	伟大的	狮子	哪个	曾是

[sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

suspended	above	the	fireplace	.
暂停	多于	这	壁炉	.

年轻人指着悬挂在壁炉上方的狮子头标本。

“ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ʃɑːt] [ðæt]

“	Joseph	,	”	he	said	,	“	I	want	you	to	tell	these	gentlemen	who	shot	that
“	约瑟夫	,	”	他	说	,	“	我	想	你	到	告诉	这些	先生们	WHO	射击	那

['laɪən] .

lion	.
狮子	.

“约瑟夫，”他说，“我想让你告诉这几位先生是谁射杀了那头狮子。”

[huː] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [grɪl] ?

Who	presented	it	to	the	Grill	?
WHO	呈现	它	到	这	炙烤	?

谁把它送到烧烤店的?

” ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['æktɪŋ] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [tuː; tə] ['membər]

”	Joseph	,	unused	to	acting	as	master	of	ceremonies	to	members
”	约瑟夫	,	未使用的	到	表演	作为	掌握	的	仪式	到	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

of	the	Club	,
的	这	俱乐部	,

约瑟夫不习惯担任俱乐部成员的司仪，

['ʃɪftɪd] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

shifted	nervously	from	one	foot	to	the	other	.
转移	紧张地	从	一	脚	到	这	其他	.

他紧张地来回挪动着双脚。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dɪd] , ” [hiː; hi] ['stæməd] .

“	Why	,	you	—	you	did	,	”	he	stammered	.
“	为什么	,	你	—	你	做过	,	”	他	结结巴巴	.

“为什么，你——是你做的，”他结结巴巴地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	Of	course	I	did	!	”	exclaimed	the	young	man	.
“	的	课程	我	做过	!	”	惊呼	这	年轻的	男人	.

“我当然做了！”年轻人大声说道。

“ [aɪ] [miːn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	mean	,	what	is	the	name	of	the	man	who	shot	it	!
“	我	意思是	,	什么	是	这	姓名	的	这	男人	WHO	射击	它	!

“我的意思是，开枪的那个人叫什么名字！”

[tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Tell	the	gentlemen	who	I	am	.
告诉	这	先生们	WHO	我	是	.

请告诉各位先生我是谁。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . ”

They	wouldn't	believe	me	.	”
他们	不会	相信	我	.	”

他们不相信我。

“ [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ][lɔːrd] ? ” [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

“	Who	you	are	,	my	lord	?	”	said	Joseph	.
“	WHO	你	是	,	我的	主	?	”	说	约瑟夫	.

约瑟问道：“您是哪位先生？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːrd] - [sʌn] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - . ”

“	You	are	Lord	Edam's	son	,	the	Earl	of	Chetney	.	”
”	你	是	主	-	儿子	,	这	伯爵	的	-	.	”

“你是埃达姆勋爵的儿子，切特尼伯爵。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , ” [sed] [lɔːrd] - , [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

“	You	must	admit	,	”	said	Lord	Chetney	,	when	the	noise	had	died	away	,
”	你	必须	承认	,	”	说	主	-	,	什么时候	这	噪音	有	死亡	离开	,

“你必须承认，”切特尼勋爵在喧闹声平息后说道，

“ [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'meɪn] [ded] [waɪl] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .

“	that	I	couldn't	remain	dead	while	my	little	brother	was	accused	of	murder	.
”	那	我	不能	保持	死的	尽管	我的	小的	兄弟	曾是	被告	的	谋杀	.

“我不能眼睁睁地看着我的弟弟被指控谋杀而死去。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

I	had	to	do	something	.
我	有	到	做	某物	.

我必须做点什么。

['fæməli] [praɪd] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .

Family	pride	demanded	it	.
家庭	自豪	要求	它	.

家族荣誉驱使着他这么做。

[naʊ] , ['ɑːrθər] , [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['skwiːmɪʃ] ,

Now	,	Arthur	,	as	the	younger	brother	,	can't	afford	to	be	squeamish	,
现在	,	亚瑟	,	作为	这	年轻	兄弟	,	不能	买得起	到	是	胆小的	,

现在，作为弟弟的亚瑟可不能胆怯。

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [hæŋd] [fɔːr; fər]['mɜːrdər]

but	personally	I	should	hate	to	have	a	brother	of	mine	hanged	for	murder
但	亲自	我	应该	恨	到	有	一个	兄弟	的	矿	绞刑	为了	谋杀

. ”

: ”

. ”

但就我个人而言，我绝对不愿看到我的兄弟因谋杀罪而被绞死。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊd] [noʊ]['skruːpəlz] [ə'genst] ['hæŋɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

“	You	certainly	showed	no	scruples	against	hanging	me	,	”	said	the	American	,
”	你	当然	显示	不	顾虑	反对	绞刑	我	,	”	说	这	美国人	,

“你当时毫不犹豫地就把我绞死了，”美国人说道。

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['evɪdəns] [aɪ][æd'mɪt][maɪ] [gɪlt] ,

“	but	in	the	face	of	your	evidence	I	admit	my	guilt	,
”	但	在	这	脸	的	你的	证据	我	承认	我的	有罪	,

“但是面对你们提供的证据，我承认我有罪。”

[ænd; ənd][aɪ] ['sentəns] [maɪ'self][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]

and	I	sentence	myself	to	pay	the	full	penalty	of	the	law	as	we	are
和	我	句子	我	到	支付	这	满的	惩罚	的	这	法律	作为	我们	是

[meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .

made	to	pay	it	in	my	own	country	.
制成	到	支付	它	在	我的	自己的	国家	.

我判自己承担法律规定的全部刑罚，就像在我的祖国我们必须承担的刑罚一样。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] [ɪz] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , “ [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

The	order	of	this	court	is	,	”	he	announced	,	“	that	Joseph	shall	bring	me
这	命令	的	这	法庭	是	,	”	他	宣布	,	“	那	约瑟夫	将	带来	我

[ə; eɪ] [waɪn] - [kɑːrd] ,

a	wine	-	card	,
一个	葡萄酒	-	卡片	,

“本法庭命令，”他宣布道，“约瑟夫要给我带一张酒单。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [faɪv] ['bɔtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbz] [best] [ʃæm'peɪn] . ”

and	that	I	sign	it	for	five	bottles	of	the	Club's	best	champagne	.	”
和	那	我	符号	它	为了	五	瓶子	的	这	俱乐部的	最好的	香槟酒	.	”

我签了字，换取俱乐部五瓶最好的香槟。”

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [prəu'testid][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrl] [stʌd] ,

“	Oh	,	no	!	”	protested	the	man	with	the	pearl	stud	,
”	哦	,	不	!	”	抗议	这	男人	和	这	珍珠	钉子	,

“哦，不！”戴着珍珠耳钉的男人抗议道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	it	is	not	for	you	to	sign	it	.
”	它	是	不是	为了	你	到	符号	它	.

“这不是你该签字的。”

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɜːr] ['ændruː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði][kɔːsts] .

In	my	opinion	it	is	Sir	Andrew	who	should	pay	the	costs	.
在	我的	观点	它	是	先生	安德鲁	WHO	应该	支付	这	成本	.

我认为应该由安德鲁爵士承担费用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [nuː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

It	is	time	you	knew	,	”	he	said	,	turning	to	that	gentleman	,
它	是	时间	你	知道	,	”	他	说	,	转弯	到	那	绅士	,

“是时候让你知道了，”他转过身对那位先生说。

“ [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

“	that	unconsciously	you	have	been	the	victim	of	what	I	may	call	a	patriotic
”	那	不知不觉	你	有	到过	这	受害者	的	什么	我	可能	称呼	一个	爱国

[kən'spɪrəsi] .

conspiracy	.
阴谋	.

“不知不觉中，你成为了我称之为爱国主义阴谋的受害者。”

[ðiːz] ['stɔːriz] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [tuː; tə] [ə'mjuːz] .

These	stories	have	had	a	more	serious	purpose	than	merely	to	amuse	.
这些	故事	有	有	一个	更多的	严肃的	目的	比	仅仅	到	娱乐	.

这些故事的意义远不止于娱乐。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrði] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [di'teinɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

They	have	been	told	with	the	worthy	object	of	detaining	you	from	the
他们	有	到过	讲述	和	这	值得	目的	的	拘留	你	从	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

House	of	Commons	.
房子	的	公共领域	.

他们被告知此事，其目的是为了阻止你进入下议院。

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	must	explain	to	you	,
我	必须	解释	到	你	,

我必须向你解释一下，

[ðæt] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [trə'fælgər] [skwer]

that	all	through	this	evening	I	have	had	a	servant	waiting	in	Trafalgar	Square
那	全部	通过	这	晚上	我	有	有	一个	仆人	等待	在	特拉法加	正方形

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs]

with	instructions	to	bring	me	word	as	soon	as	the	light	over	the	House
和	指示	到	带来	我	单词	作为	很快	作为	这	光	超过	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑːmənz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][bɜːrn] .

of	Commons	had	ceased	to	burn	.
的	公共领域	有	停止	到	烧伤	.

今晚我一直安排一名仆人在特拉法加广场等候，奉命一旦下议院的灯光熄灭就立即给我带来消息。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [naʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [plɔtid] [ɪz] [ə'teɪnd] .

The	light	is	now	out	,	and	the	object	for	which	we	plotted	is	attained	.
这	光	是	现在	出去	,	和	这	目的	为了	哪个	我们	绘制	是	已达到	.

灯光熄灭了，我们设定的目标已经实现。

" [ðə; ði]['bærənət] [glɑːnst] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [pɜːrl] , [ænd; ənd] [ðen]

"	The	Baronet	glanced	keenly	at	the	man	with	the	black	pearl	,	and	then
"	这	男爵	瞥了一眼	敏锐地	在	这	男人	和	这	黑色的	珍珠	,	和	然后

['kwɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

quickly	at	his	watch	.
迅速地	在	他的	手表	.

男爵目光锐利地瞥了一眼戴着黑珍珠项链的男人，然后迅速看了看自己的手表。

[ðə; ði] [smaɪl] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn][stɜːrn][ænd; ənd]

The	smile	disappeared	from	his	lips	,	and	his	face	was	set	in	stern	and
这	微笑	消失	从	他的	嘴唇	,	和	他的	脸	曾是	放	在	船尾	和

[fər'bɪdɪŋ] [laɪnz] .

forbidding	lines	.
禁止	线条	.

他嘴角的笑容消失了，脸上的线条变得严肃而冷峻。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [æskt] ['aɪsɪli] , “ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][plɑːt] !

“	And	may	I	know	,	"	he	asked	icily	,	“	what	was	the	object	of	your	plot	!
“	和	可能	我	知道	,	"	他	问	冰冷地	,	“	什么	曾是	这	目的	的	你的	阴谋	!

"

"

"

“那么，请问，"他冷冷地问道，“你们策划阴谋的目的是什么？"

“ [ə; eɪ][moʊst] ['wɜːrði] [wʌn] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'tɔːtid] .

“	A	most	worthy	one	,	"	the	other	retorted	.
“	一个	最多	值得	一	,	"	这	其他	反驳	.

“非常值得尊敬的人，"另一个人反驳道。

“ ['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['meni]

“	Our	object	was	to	keep	you	from	advocating	the	expenditure	of	many
“	我们的	目的	曾是	到	保持	你	从	倡导	这	支出	的	许多

['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['mʌni] [ə'pɑːn] [mɔːr] ['bætlˌʃɪps] .

millions	of	the	people's	money	upon	more	battleships	.
百万	的	这	人们的	钱	之上	更多的	战列舰	.

“我们的目的是阻止你鼓吹花费数百万人民的钱来建造更多的战舰。”

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['pæsɪŋ]

In	a	word	,	we	have	been	working	together	to	prevent	you	from	passing
在	一个	单词	,	我们	有	到过	在职的	一起	到	防止	你	从	通过

[ðə; ði] ['neɪvi] [ɪn'kriːs] [bɪl] .

the	Navy	Increase	Bill	.
这	海军	增加	账单	.

总之，我们一直在共同努力阻止你们通过海军增资法案。

" [sɜːr] ['ænˌdruːz] [feɪs] [bluːmd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['kʌlər] .

"	Sir	Andrew's	face	bloomed	with	brilliant	color	.
"	先生	安德鲁的	脸	盛开	和	杰出的	颜色	.

安德鲁爵士的脸上绽放出灿烂的红晕。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

His	body	shook	with	suppressed	emotion	.
他的	身体	摇晃	和	被抑制	情感	.

他压抑的情绪让他浑身颤抖。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ! ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	**My**	**dear**	**sir**	**!**	**”**	**he**	**cried**	**,**
”	我的	亲爱的	先生	!	”	他	哭	,

“我亲爱的先生！”他喊道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [mɔːr] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [les] [æt; ət] [jʊr; jər] [klʌb] .

“	**you**	**should**	**spend**	**more**	**time**	**at**	**the**	**House**	**and**	**less**	**at**	**your**	**Club**	**.**
”	你	应该	花费	更多的	时间	在	这	房子	和	较少的	在	你的	俱乐部	.

你应该多花时间待在家里，少花时间在俱乐部。

[ðə; ðɪ] ['neɪvɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] [ɪts] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

The	**Navy**	**Bill**	**was**	**brought**	**up**	**on**	**its**	**third**	**reading**	**at**	**eight**	**o'clock**	**this**	**evening**	**.**
这	海军	账单	曾是	带来	向上	在	它是	第三	阅读	在	八	点钟	这	晚上	.

海军法案于今晚八点进行三读。

[aɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ɪn] [ɪts] ['feɪvər] .

I	**spoke**	**for**	**three**	**hours**	**in**	**its**	**favor**	**.**
我	辐	为了	三	小时	在	它是	偏爱	.

我花了三个小时为它辩护。

[maɪ] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz]

My	**only**	**reason**	**for**	**wishing**	**to**	**return**	**again**	**to**	**the**	**House**	**to**	**-**	**night**	**was**
我的	仅有的	原因	为了	祝	到	返回	再次	到	这	房子	到	-	夜晚	曾是

[tuː; tə] [sʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['terəs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊld] [frend] ,

to	**sup**	**on**	**the**	**terrace**	**with**	**my**	**old**	**friend**	**,**
到	上	在	这	阳台	和	我的	老的	朋友	,

我今晚想再次回到这栋房子里的唯一原因，就是想和我的老朋友在露台上共进晚餐。

['ædmərəl] ['saɪmənz] ; [fɔːr; fər] [maɪ] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [faɪv] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

Admiral	**Simons**	**;**	**for**	**my**	**work**	**at**	**the**	**House**	**was**	**completed**	**five**	**hours**	**ago**	**,**
上将	西蒙斯	;	为了	我的	工作	在	这	房子	曾是	完全的	五	小时	前	,

西蒙斯海军上将；我在众议院的工作五个小时前就完成了。

[wen] [ðə; ðɪ] ['neɪvɪ] [ɪn'kriːs] [bɪl] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] .

when	**the**	**Navy**	**Increase**	**Bill**	**was**	**passed**	**by**	**an**	**overwhelming**	**majority**	**.**
什么时候	这	海军	增加	账单	曾是	通过了	经过	一个	压倒	多数	.

海军扩充法案以压倒性多数获得通过。

” [ðə; ðɪ] ['bærənət] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] .

”	**The**	**Baronet**	**rose**	**and**	**bowed**	**.**
”	这	男爵	玫瑰	和	鞠躬	.

男爵起身鞠躬。

“ [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

“	**I**	**have**	**to**	**thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**for**	**a**	**most**	**interesting**	**evening**	**.**
”	我	有	到	感谢	你	,	先生	,	”	他	说	,	“	为了	一个	最多	有趣的	晚上	.

“先生，我得感谢您，”他说，“您给了我一个非常有趣的夜晚。”

” [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [ʃʌvd] [ðə; ðɪ] [waɪn] - [kɑːrd] [wɪtʃ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tɔːrd]

”	**The**	**American**	**shoved**	**the**	**wine**	**-**	**card**	**which**	**Joseph**	**had**	**given**	**him**	**toward**
”	这	美国人	推搡	这	葡萄酒	-	卡片	哪个	约瑟夫	有	给定	他	朝向

[ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [blæk] [pɜːrl] .

the	**gentleman**	**with**	**the**	**black**	**pearl**	**.**
这	绅士	和	这	黑色的	珍珠	.

“美国人把约瑟夫给他的酒牌塞给了那位戴着黑珍珠的先生。”

“ [juː; jʊ] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**sign**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	你	符号	它	,	”	他	说	.

“你签吧，”他说。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神